

CLU

AÑO 8
NÚMERO 76
OCTUBRE
1995
750 PTAS.

Especial
LIBER 95



Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

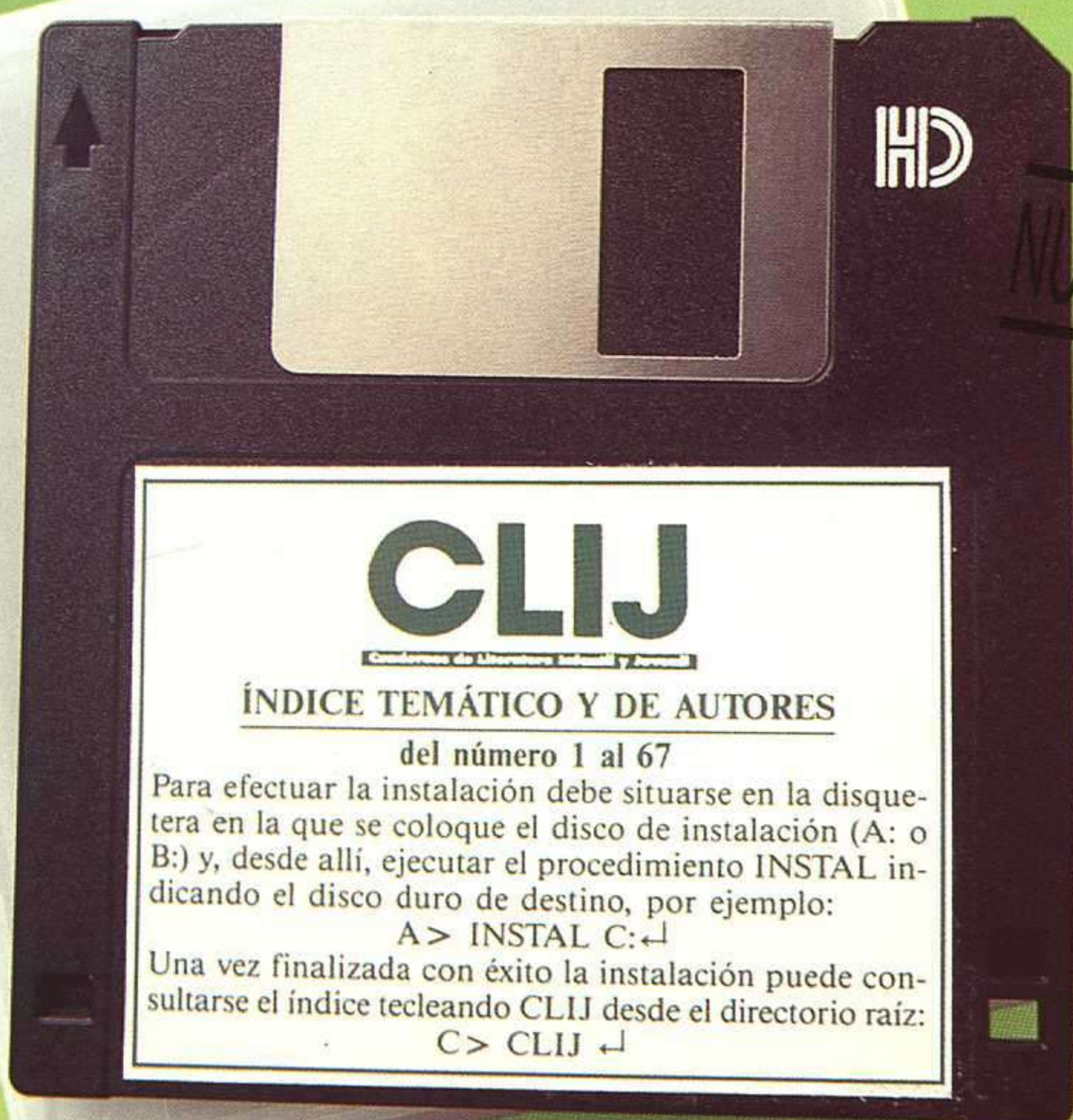


Panorama de actualidad

El libro del futuro
Encuentro con Susan Hinton



ÍNDICE TEMÁTICO Y DE AUTORES EN DISQUETE



YA A LA VENTA.

Índice de los artículos de *CLIJ*.

Este disquete reemplaza la versión anterior.

Contiene la totalidad de la información.

- Consulte los artículos publicados en la revista *CLIJ* desde el número 1 al 62 (6 años clasificados por materias y autores).

- De cada artículo se halla la referencia completa: título, autor/es, número de revista, fecha de publicación, páginas que ocupa y epígrafes a los que se adscribe.

- Una valiosa información para usted presentada en disquete de 3 1/2", con las instrucciones para su instalación y utilización del programa en cualquier ordenador compatible PC que disponga de una disquetera de 3 1/2" y 1,5 megas disponibles en el disco duro.

- La información del disquete se halla encriptada y solamente es útil para el transporte y posterior carga en el disco duro. Con este método se puede almacenar gran cantidad de información en un espacio más reducido.

- El índice se puede utilizar para realizar consultas (por revista, autor, epígrafe, etc.) o para obtener listados (de un intervalo previamente escogido y ordenado por diferentes conceptos).

Ruego me envíen un ejemplar del ÍNDICE EN DISQUETE de la revista *CLIJ* al precio de 1.800 ptas. (incluidos gastos de envío) o al precio especial de 1.100 ptas. para los suscriptores (indicando el número de suscriptor).

Nº de suscriptor

Efectuaré el pago mediante:

contrarrembolso

adjunto talón bancario

Nombre

Domicilio

Población C.P. Tel.

EDITORIAL FONTALBA, S.A. Pérez Galdós 36 - 08012 Barcelona - Tel. (93) 415 67 71 - Fax (93) 416 18 57

La respuesta a este cupón es voluntaria y los datos en él contenidos, incorporados al fichero automatizado de clientes del Grupo Editorial RBA, se destinan a ofrecerle periódicamente todo tipo de información sobre las publicaciones y productos de RBA. Si desea acceder, rectificar o cancelar sus datos diríjase por carta certificada a RBA, Departamento de Fulfillment, c/ Pérez Galdós, 36 - 08012 Barcelona.

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

5

EDITORIAL

Panorama de actualidad

7

PANORAMA

Correcta contención
Victoria Fernández

Cataluña: tan lejos, tan cerca
Teresa Mañà
(p. 16)

Comunidad Valenciana: crisis y renovación
Josep Antoni Fluixà
(p. 22)

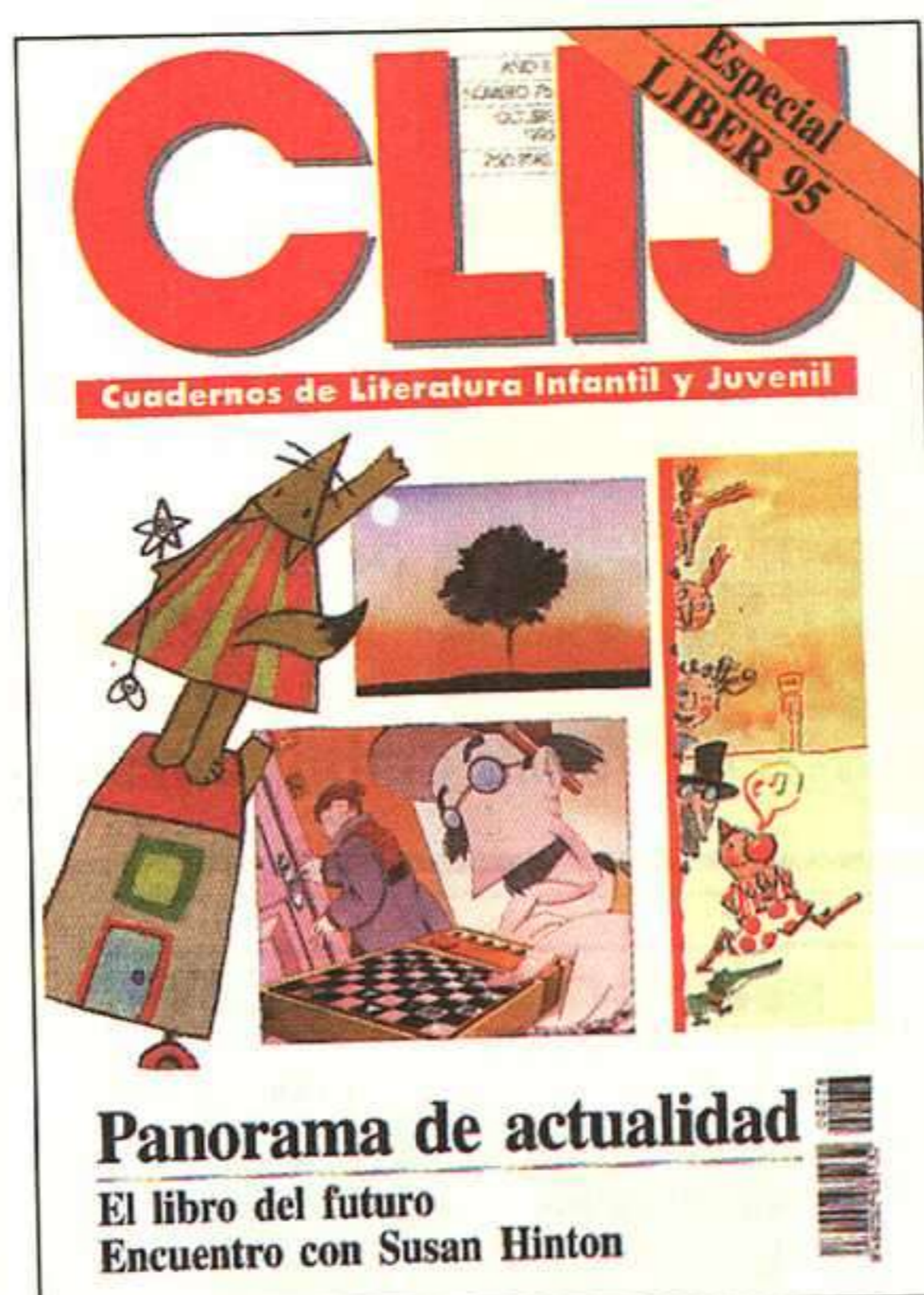
Galicia: un buen año
M^a Jesús Fernández
(p. 32)

País Vasco: consolidación literaria
Xavier Etxaniz
(p. 43)

Asturias: afirmando la calidad
Severino Antuña (p. 50)

76

SUMARIO



Panorama de actualidad

El libro del futuro
Encuentro con Susan Hinton

NUESTRA PORTADA

Ilustraciones de Marcella Moia (Berta la modista, Barcelona: Destino, 1995, Premio Apelles Mestres 1994); *Juan Ramón Alonso* (El Hombre, el Árbol y el Camino, Madrid: SM, 1994, Premio de Ilustración Fundación Santa María 1994); *Samuel Velaso* (El Chumplufated, Premio Lazarillo de Ilustración 1994); y *Montse Ginesta* (En Joantotxo, Barcelona: PAM, 1993, Premio Nacional de Ilustración 1994).



54

PANORAMA

El libro del futuro: electrónico e interactivo
Jordi Rodón

61

COLABORACIONES

Encuentro con Susan E. Hinton
Pablo Barrena

66

LIBROS

77

AGENDA

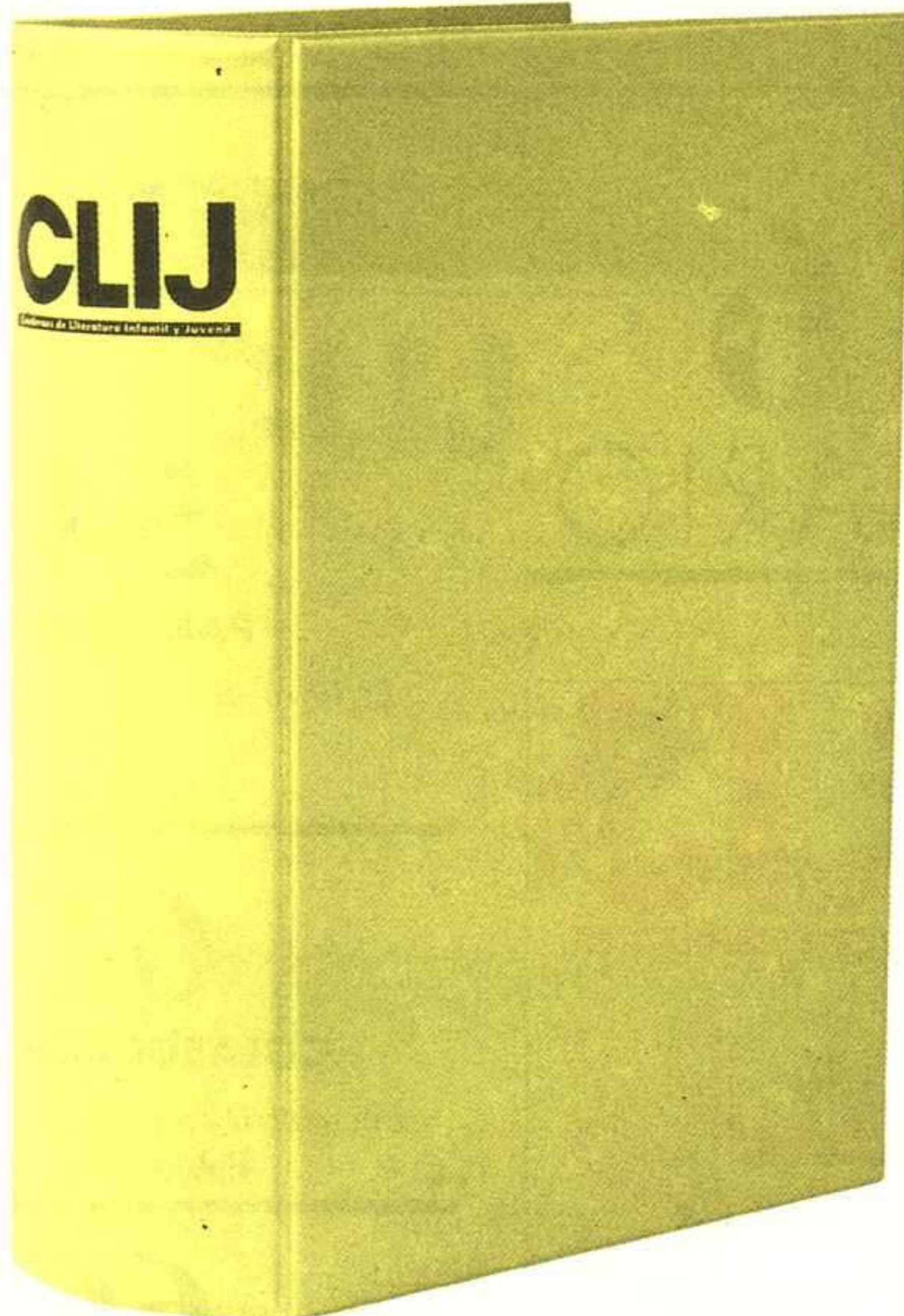
82

¿POR QUÉ LEER?

La mejor de las aventuras
Olga Xirinacs

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



A LA VENTA LAS TAPAS

Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar usted mismo.

Mantenga en orden y debidamente protegida su revista de cada mes.

Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a:
Editorial Fontalba, Pérez Galdós 36.
08012 Barcelona (España).

CLIJ

Deseo que me envíen:
 las TAPAS 1.000 ptas.*
Efectuaré el pago mediante:
 contrarrembolso, más 275 ptas.
gastos de envío

Nombre

ProfesiónTel.

Domicilio

Población C.P.

Provincia

Firma

La respuesta a este cupón es voluntaria y los datos en él contenidos, incorporados al fichero automatizado de clientes del Grupo Editorial RBA, se destinan a ofrecerle periódicamente todo tipo de información sobre las publicaciones y productos de RBA. Si desea acceder, rectificar o cancelar sus datos dirijase por carta certificada a RBA, Departamento de Fulfillment, c/ Pérez Galdós, 36 - 08012 Barcelona.
*Precio válido sólo para España.

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

Directora
Victoria Fernández

Coordinador
Fabricio Caivano

Redactora
Maite Ricart

Correctora lingüística
M^a Vinyet Carmona Modolell

Diseño gráfico
Mercedes Ruiz-Larrea

Ilustración portada
Marcella Moia, Juan Ramón Alonso, Samuel Velasco y Montse Ginesta.

Han colaborado en este número:
Gabriel Abril, Severino Antuña, Pablo Barrera, Centro de Documentación de la Biblioteca Infantil Santa Creu (Barcelona), Xabier Etxaniz, M^a Jesús Fernández, Josep Antoni Fluixà, Teresa Mañà, Jordi Rodón, Olga Xirinacs, Patxi Zubizarreta.

Edita
Editorial Fontalba, S.A.
Pérez Galdós 36
08012 Barcelona (España)
Tel. (93) 415 73 74* / Fax (93) 416 18 57

Director General
Ferrán Puig

Directora Comercial
Ariadna Hernández

Directora de Publicidad
Marta Bellés
Príncipe de Asturias 66
08012 Barcelona
Tel. (93) 415 23 22 / Fax (93) 238 07 30

Suscripciones
Isabel Albareda
Gemma Valls
Marisol López
Mireia López
Pérez Galdós 36
08012 Barcelona
Tel. (93) 415 40 50 / Fax (93) 416 00 89
Horario: de 9 a 14 y de 15 a 18 h
(de lunes a viernes)

Promoción de suscripciones
Jefes de zona
Amparo Álvarez, Luis A. Griffo

Distribución
Marco Ibérica, S.A.
Tel. (91) 652 42 00 Madrid

Impresión
Litografía Rosés, S.A.
Progrés 54-60 (Polígono La Post)
Gavà (Barcelona)
Depósito legal. B-38943-1988
ISSN: 0214-4123
© Editorial Fontalba, S.A. 1995

Impreso en España
Printed in Spain

CLIJ no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.
El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.



Esta revista es miembro de
ARCE. Asociación de Revistas
Culturales de España.

Panorama de actualidad

Presentamos hoy nuestro Panorama de actualidad, número monográfico de *CLIJ* dedicado a repasar la actividad del sector del libro infantil y juvenil del año, que habitualmente publicamos con motivo de la celebración del LIBER. El cambio de fechas del Salón Internacional del Libro español, que tradicionalmente tenía lugar en el mes de marzo, y a partir de ahora se convocará en octubre, ha condicionado la publicación de este monográfico, cuyo objetivo principal es aprovechar la capacidad de convocatoria del LIBER para dar a conocer, a los profesionales de la edición de todo el mundo, la actualidad del sec-

tor del libro infantil y juvenil en España.

Año y seis meses después de nuestro último Panorama (véase

CLIJ, 59, marzo 1994), abordamos, pues, este resumen, realizado como cada año con la colaboración de críticos y especialistas de distintas Comunidades Autónomas —Cataluña, País Vasco, Galicia, Valencia y Asturias—, que se distinguen por el cuidado y la dedicación específica a la edición del libro infantil.

Un resumen que, como nuestros lectores podrán comprobar, muestra la contención y cautela de un panorama editorial en estado de alerta por la crisis, que ha conseguido superar un año más con escasa brillantez, eso sí, pero con ejemplar corrección y evidente voluntad de continuidad.

Victoria Fernández



ANNA MIRALLES

Victoria Fernández

Manos



Unidas

CAMPAÑA CONTRA EL HAMBRE



**TU INDIFERENCIA
TE HACE COMPLICE**

Guerras, terremotos, inundaciones, sequías..., hacen que las dificultades de los países del Sur se acrecienten.

Niños sin escolarizar, pueblos sin agua potable, sin hospitales ni carreteras... Innumerables personas que no comen lo necesario para poder vivir.

El 20 % de la población mundial disponemos del 80 % de los recursos del planeta.

Queda mucho por hacer.

¡COLABORA CON NOSOTROS!

De cada 100 ptas.:

- 94 llegan directamente al Tercer Mundo
- 3,4 se dedican a la sensibilización de la población española.
- y sólo 2,6 son gastos de administración.

- Deseo recibir información de MANOS UNIDAS
 Deseo hacerme socio colaborador

Nombre
 Apellidos
 Dirección N.º Píso/letra
 Población
 C.P. provincia
 Teléfono

SOCIO COLABORADOR

Deseo ayudar a los fines de MANOS UNIDAS-CAMPAÑA CONTRA EL HAMBRE

Con Pesetas

Indique con una cruz, la periodicidad y forma de pago:

- MENSUAL TRANSFERENCIA O CHEQUE
 TRIMESTRAL GIRO POSTAL
 SEMESTRAL DOMICILIACION BANCARIA
 ANUAL

DOMICILIACION BANCARIA

Si desea hacer su aportación a través de domiciliación bancaria, le rogamos rellene los datos siguientes:

Titular Cuenta
 Nombre del Banco o Caja
 Dirección N.º
 Población C.P.

Mire su talonario y cumplimente los datos de su cuenta en su totalidad:

CODIGO CUENTA CLIENTE

□ □ □ □	/	□ □ □ □	/	□ □	/	□ □ □ □ □ □ □ □ □ □
Código entidad		Código oficina		D.G.		Número de cuenta

Muy Sres. míos, ruego a Uds. que sirvan abonar, hasta nueva orden y con cargo a mi cuenta arriba indicada, los recibos MENSUALES TRIMESTRALES SEMESTRALES ANUALES (indique la fórmula elegida) que a mi nombre y por el importe de pesetas, les presente MANOS UNIDAS-CAMPAÑA CONTRA EL HAMBRE.

Firma:

Fecha: de de 19

Enviar a MANOS UNIDAS-Barquillo, 38-2.º-28004 MADRID
Tel. (91) 308 20 20

MC

Correcta contención

por Victoria Fernández



ANTHONY BROWNE, EN LAS NUBES, BARCELONA: DESTINO, 1995.

La contención y la cautela continúan rigiendo los destinos de la edición de libros infantiles y juveniles en nuestro país.

Pero, a pesar de esta atonía general y de una cierta uniformidad en la producción, el nivel medio de calidad de los productos ha sido notable a lo largo de 1994 y primer semestre de este año, rasgo junto al que destaca la amplitud

temática de los libros publicados. La aparición de nuevas colecciones, sobre todo dirigidas a un público

juvenil, la espectacularidad in crescendo de los libros de entretenimiento y de conocimientos, o la tímida aparición en el mercado de libros electrónicos Made in Spain, son otros rasgos sobresalientes en la producción editorial española del último año y medio.



JUAN RAMÓN ALONSO, VIERNES O LA VIDA SALVAJE, BARCELONA: NOGUER, 1995.



MARIFÉ GONZÁLEZ, EL PARASUBIDAS, MADRID: BRUÑO, 1995.

Resulta curioso comprobar lo poco que han cambiado las cosas un año y medio después de nuestro último Panorama de actualidad (marzo de 1994). Tan poco, que este artículo podría ser prácticamente el mismo que el publicado en aquellas fechas, con algunos cambios de nombres propios —los autores siguen siendo mayoritariamente los ya conocidos— y algunas —pocas— noticias relevantes, tanto en el terreno de la edición como en el de las iniciativas paralelas en torno a la literatura infantil y juvenil.

El ejercicio del año 94 se cerró con la misma tendencia a la contención en el ritmo de edición del 93, y por tanto con un similar —ligero— descenso en la producción, que no ha supuesto

merma en la calidad media habitual de las publicaciones ni en la variedad temática de la oferta. De cualquier manera, es de constatar un claro aumento de la ya de por sí escasa voluntad de riesgo de los editores, de la que es sintomática la reedición de títulos, sea en forma de *repesca*, como la que ha hecho Noguer con sus excelentes colecciones Cuatro Vientos y Mundo Mágico, que hace veinte años fueron pioneras de la nueva literatura infantil española; sea con colecciones *de lujo* que reúnen una selección de los mejores títulos publicados previamente en la correspondiente colección de bolsillo de determinadas editoriales, como es el caso, por ejemplo, de Estrellas Alta Mar, de Bruño; sea con ofertas para quiosco de selecciones de

títulos de éxito, como las de Alfaguara, Anaya o SM; sea con traducciones a las diferentes lenguas autonómicas de un mismo título, práctica cada vez más generalizada y habitual de todas las editoriales.

Además, el 94 ha sido también el segundo año del *desembarco* Disney, propiciado por Everest, Gaviota y Beascoa, que han inundado el mercado con múltiples ediciones de los últimos éxitos cinematográficos como *El rey León*, *La Sirenita*, *Aladdín*, y los clásicos de la firma, desde sus volúmenes de *Películas*, hasta *Peter Pan*, *Pinocho*, *101 Dálmatas*, *Bambi*, etcétera. Y un nuevo año de rumores y expectación ante la irrupción de las nuevas tecnologías en el ámbito editorial, que en la práctica ha culminado con

una única y modesta producción propia: la colección Maus de La Galera.

Prioridad: los jóvenes

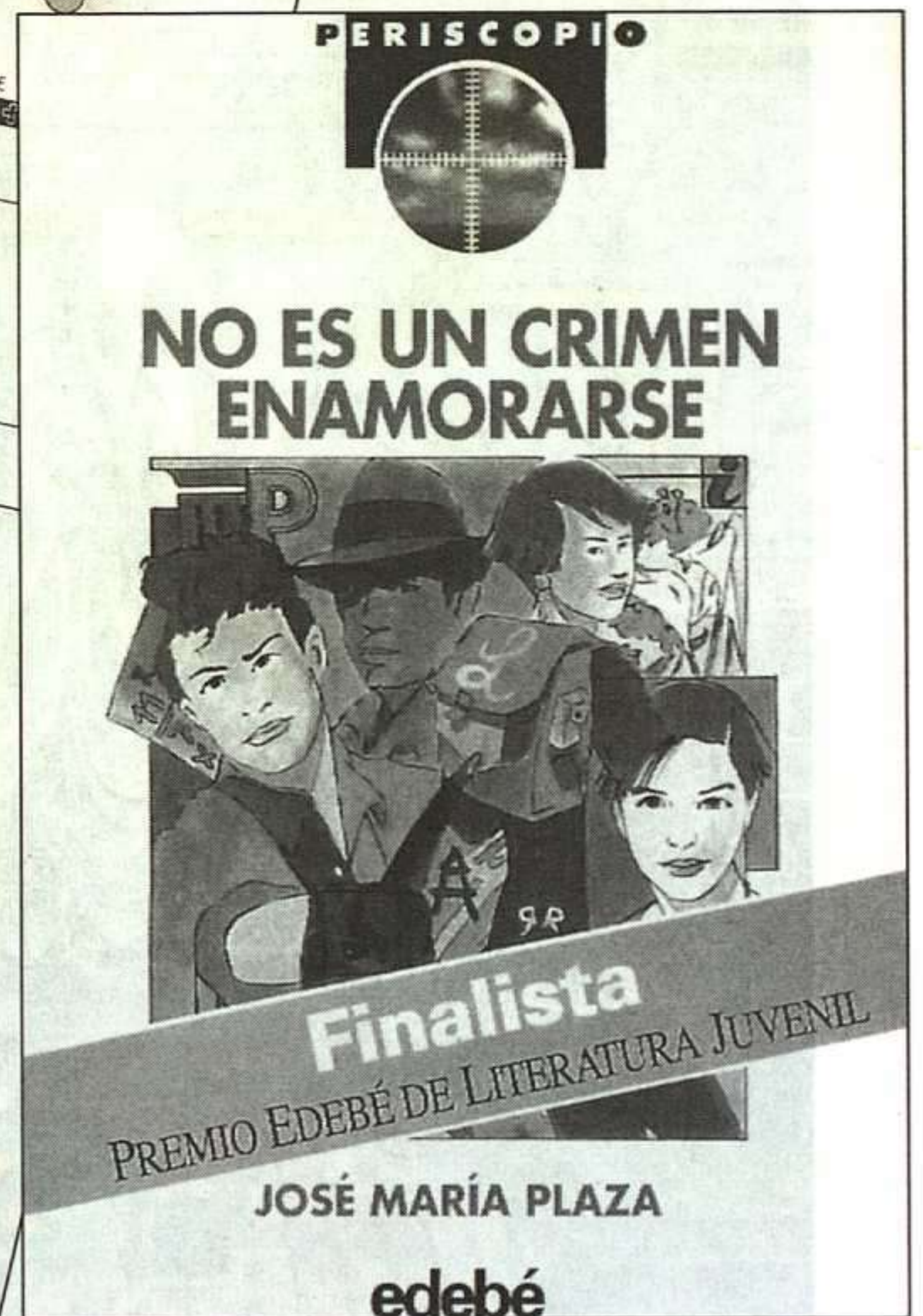
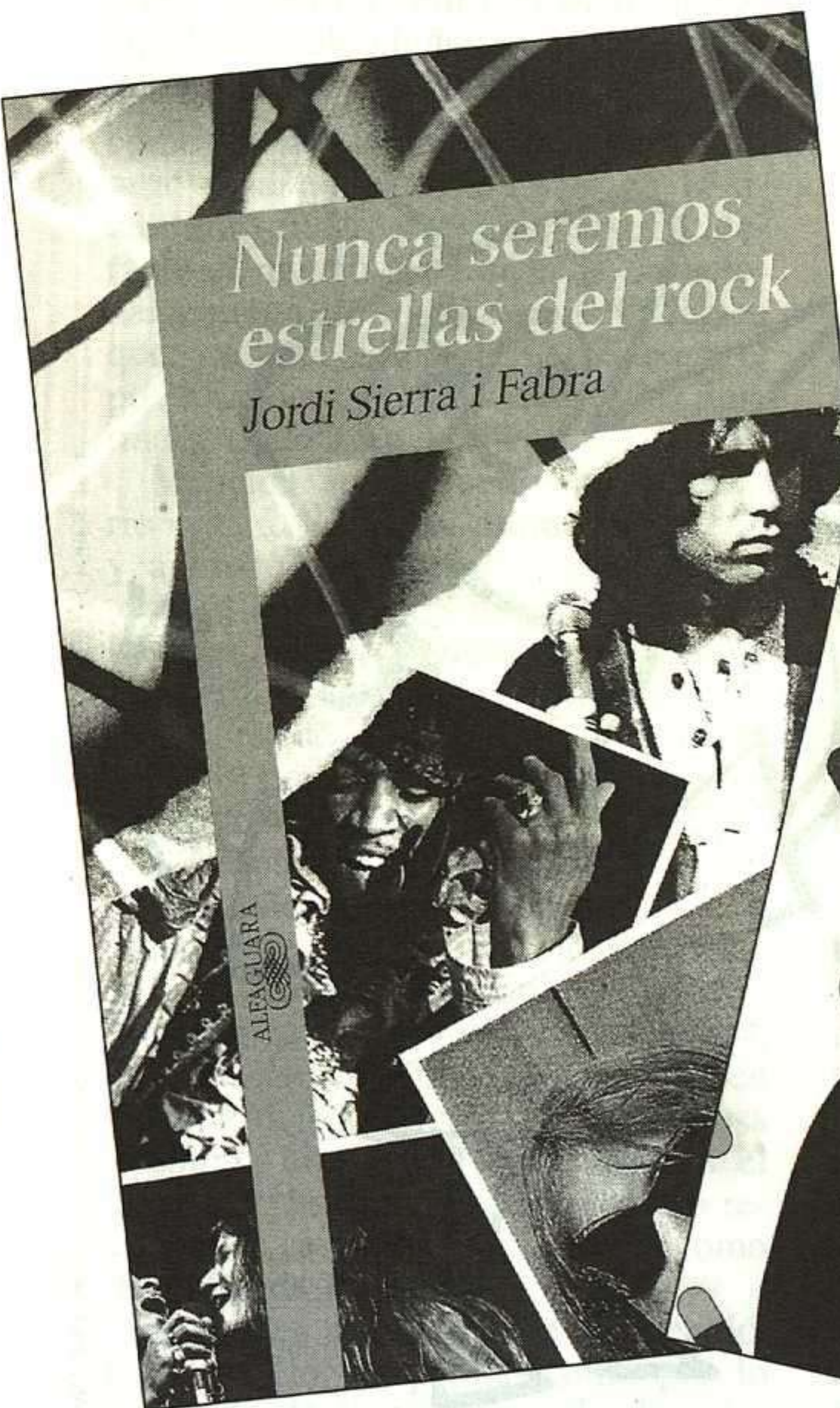
Los nuevos planes de estudios de la Reforma siguen incidiendo notablemente en un sector editorial que, como el del libro infantil y juvenil, depende tanto de la escuela. La ampliación de la enseñanza obligatoria hasta los 16 años, por ejemplo, ha hecho aflorar un nuevo segmento de lectores jóvenes, y con él la posibilidad/necesidad (según opiniones) de ofrecerles un tipo de lecturas específicas.

El resultado inmediato ha sido la creación de nuevas colecciones de narrativa dirigidas a ese público de *jóvenes adultos* (según término acuñado por algunas editoriales), o la incor-

poración de series o títulos concretos para 14-17 años en colecciones juveniles ya existentes. La Serie Roja de Alfaguara (*Nunca seremos estrellas del rock*, de Jordi Sierra i Fabra; *Lobo Negro, un skin*, de Marie Hagemann; *De este lado del silencio*, de Jorge Juan Martínez; *Guerra en casa*, de Anne Fine); Alba Joven, de Alba (*Raquel*, de Isabel-Clara Simó); Periscopio, de Edebé (*La voz de madrugada*, de Joan Manuel Gisbert; *No es un crimen enamorarse*, de José María Plaza); La Joven Colección de Lóquez (*El caminero*, de Pilar Mateos; *El verano de Aviya*, de Gila Almagor); Gran Angular, de SM (*Nunca seré como te quiero*, de Alejandro Gándara); Las Tres Edades, de Siruela (*El mundo de Sofía*, de Jostein Gaarder); Pequeño Delfín, de Destino (*En las nubes*, de Ian MacEwan; *Norte*, de



JUAN RAMÓN ALONSO, VISITA DE NIÑOS, SALAMANCA: LÓQUEZ, 1994.



Alan Zweibel; *Crecen los problemas de Adrian Mole*, de Sue Townsend); Espacio Abierto, de Anaya (*Flanagan de luxe*, de Andreu Martín y Jaime Ribera; *Saxo y rosas*, de María Arregui; *El amigo Malaspina*, de Andreu Martín), y Paralelo Cero, de Bruño (*Una sombra blanca*, de José María Latorre; *Malos pasos*, de Manuel L. Alonso), son las colecciones más destacadas, en lengua castellana (las publicadas en las otras lenguas autonómicas se reseñan en los artículos que siguen a continuación), que aglutinan esta nueva literatura.

Una oferta abundante que, hasta ahora, ha dado algunos buenos títulos y una mayoría de libros insípidos y

clónicos que intentan retratar, sin demasiada fortuna, la problemática juvenil, hecho que ha provocado, rápidamente, una muy sana reacción: el relanzamiento de la ya antigua —aunque no resuelta— polémica sobre la existencia de una literatura específicamente juvenil. Un interesante y peliagudo debate que no ha hecho más que empezar.

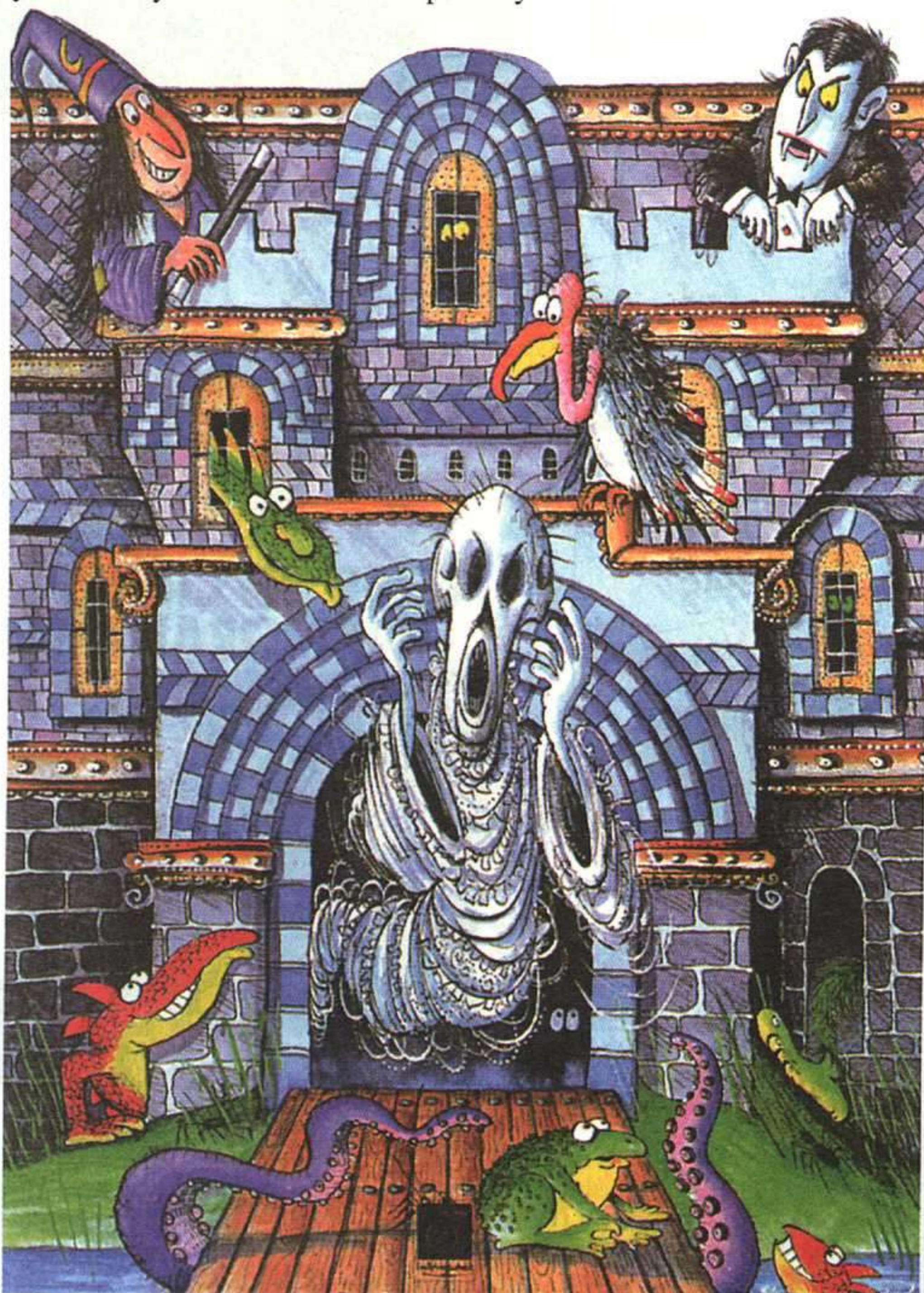
Reuniones de expertos

Dos reuniones de expertos, con diferente orientación y objetivos, pero igualmente importantes, tuvieron lugar en España durante 1995. Una, el

Congreso Internacional del IBBY (In-

ternational Board of Books for Young People), que se celebró en Sevilla del 11 al 15 de octubre; y la otra, el Simposio Nacional de Literatura Infantil y Lectura, celebrado en Salamanca del 30 de noviembre al 2 de diciembre, bajo los auspicios de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez (FGSR). Por otro lado, ambos eventos contaron con la colaboración del Ministerio de Cultura.

Con una participación de más de setecientos expertos y estudiosos de 61 países, y bajo el lema «Literatura Infantil, espacio de libertad», el 24 Congreso del IBBY, cuya celebración tiene lugar cada dos años en uno de los países miembros de la organización, fue, una vez más, el punto de encuentro por antonomasia del colectivo internacional que trabaja en torno a la literatura infantil. Bien organizado por la OEPLI (Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil), sección española del IBBY, el Congreso fue escenario de conferen-



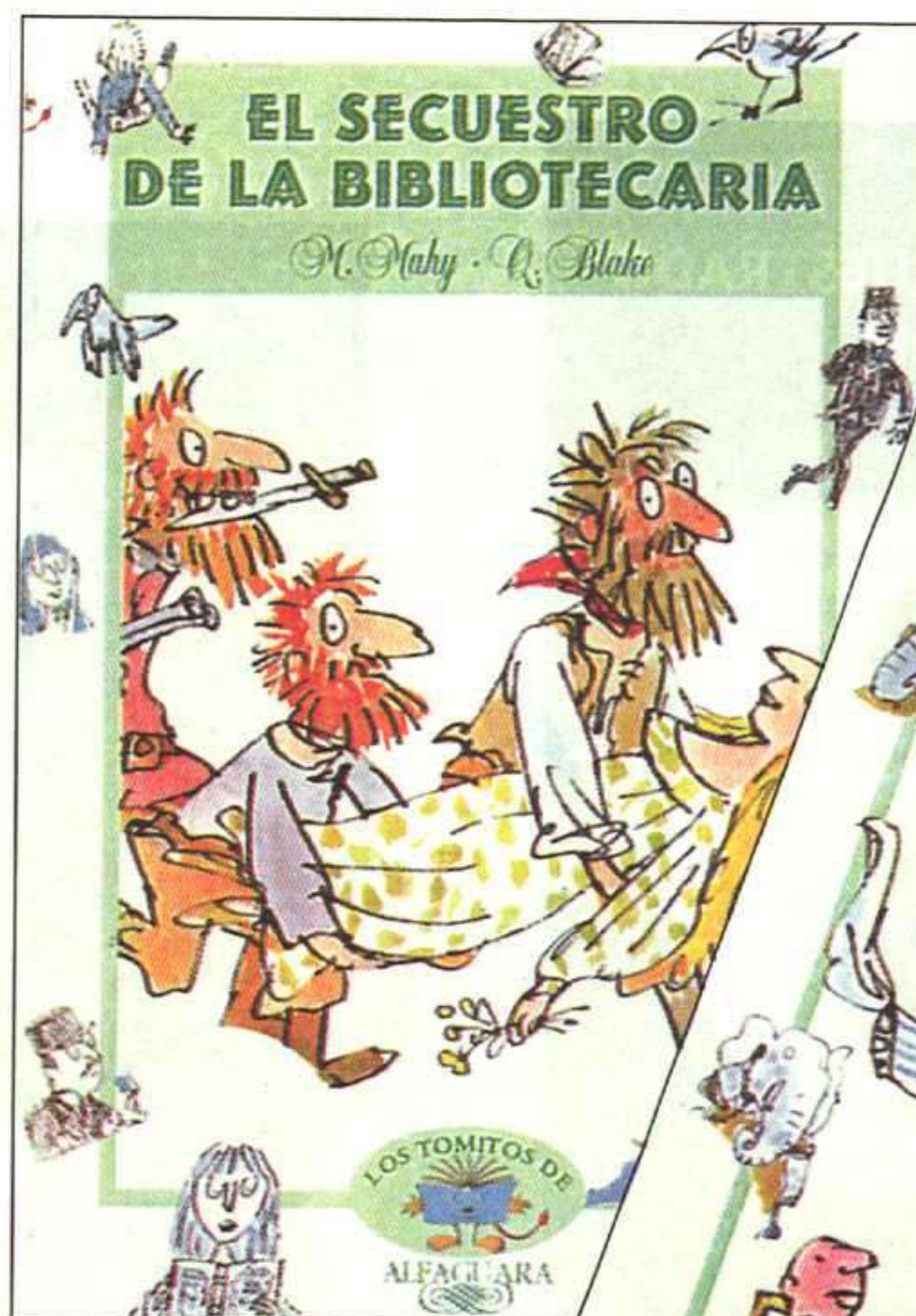
KORKY PAUL, ¿HAS VISTO A MAX?, BARCELONA: BEASCOA, 1994.



ANTONIO SAURA, LAS AVENTURAS DE PINOCHO, BARCELONA: CÍRCULO DE LECTORES, 1994.



EMILIO URBERUAGA, MANOLITO GAFOTAS, MADRID: ALFAGUARA, 1995.

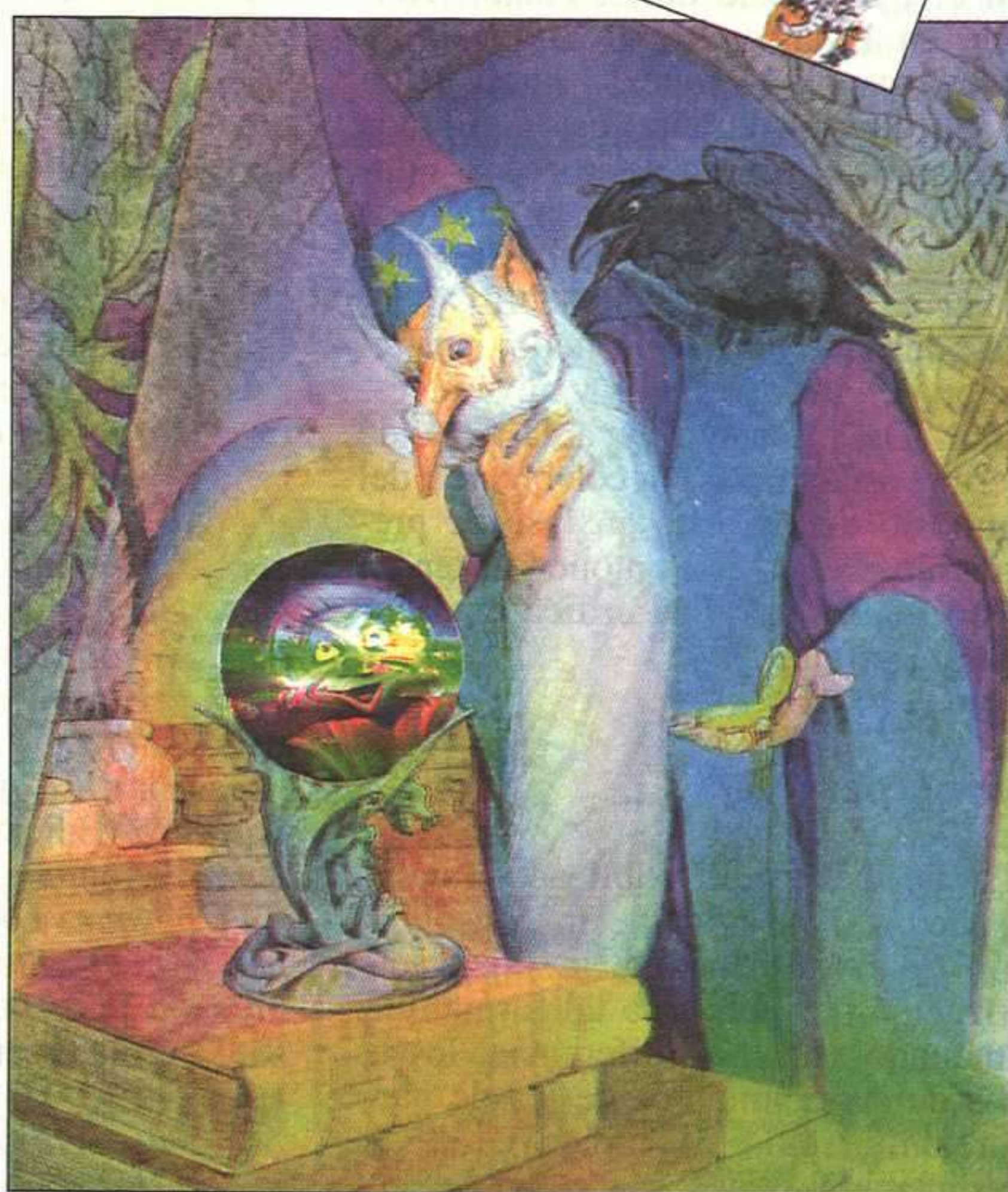


cias, seminarios y reuniones profesionales, en los que se debatieron temas como el sexismo, la diversidad cultural o la integración racial en la literatura infantil y juvenil actual. Durante el mismo tuvo lugar la tradicional entrega de los Premios Andersen que, en esta edición, fueron para el poeta japonés Michio Mado y el ilustrador suizo Jörg Müller.

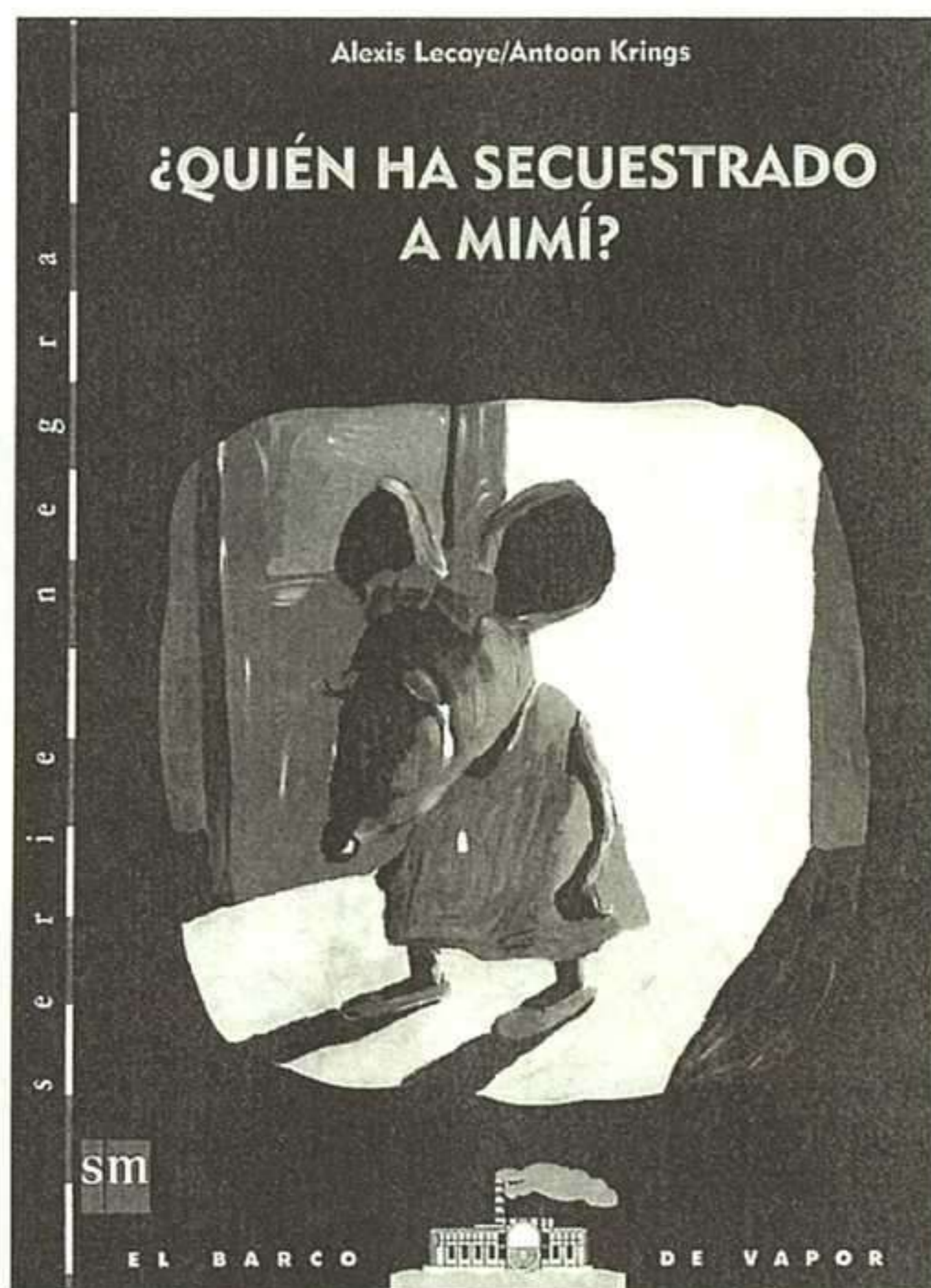
Mención aparte merece el seminario organizado en el último momento, y a modo de homenaje póstumo, en torno a la obra de Carmen Bravo-Villasante. La prestigiosa investigadora y escritora española, miembro del IBBY desde sus primeros tiempos, había organizado el primer Congreso que este organismo celebró en España. Fue en Madrid, en 1964, y ahora, treinta años después, preparaba con entusiasmo su participación en este segundo Congreso español del IBBY. No pudo ser. El 14 de junio de 1994, Carmen Bravo-Villasante fallecía en Madrid, dejando tras de sí una valiosa y amplia obra que, sobre todo en el campo de la investigación, ha sido reconocida ya internacionalmente como de obligada referencia.

A finales de noviembre sorprendió, tanto por lo inesperado como por lo oportuno de la convocatoria, la cele-

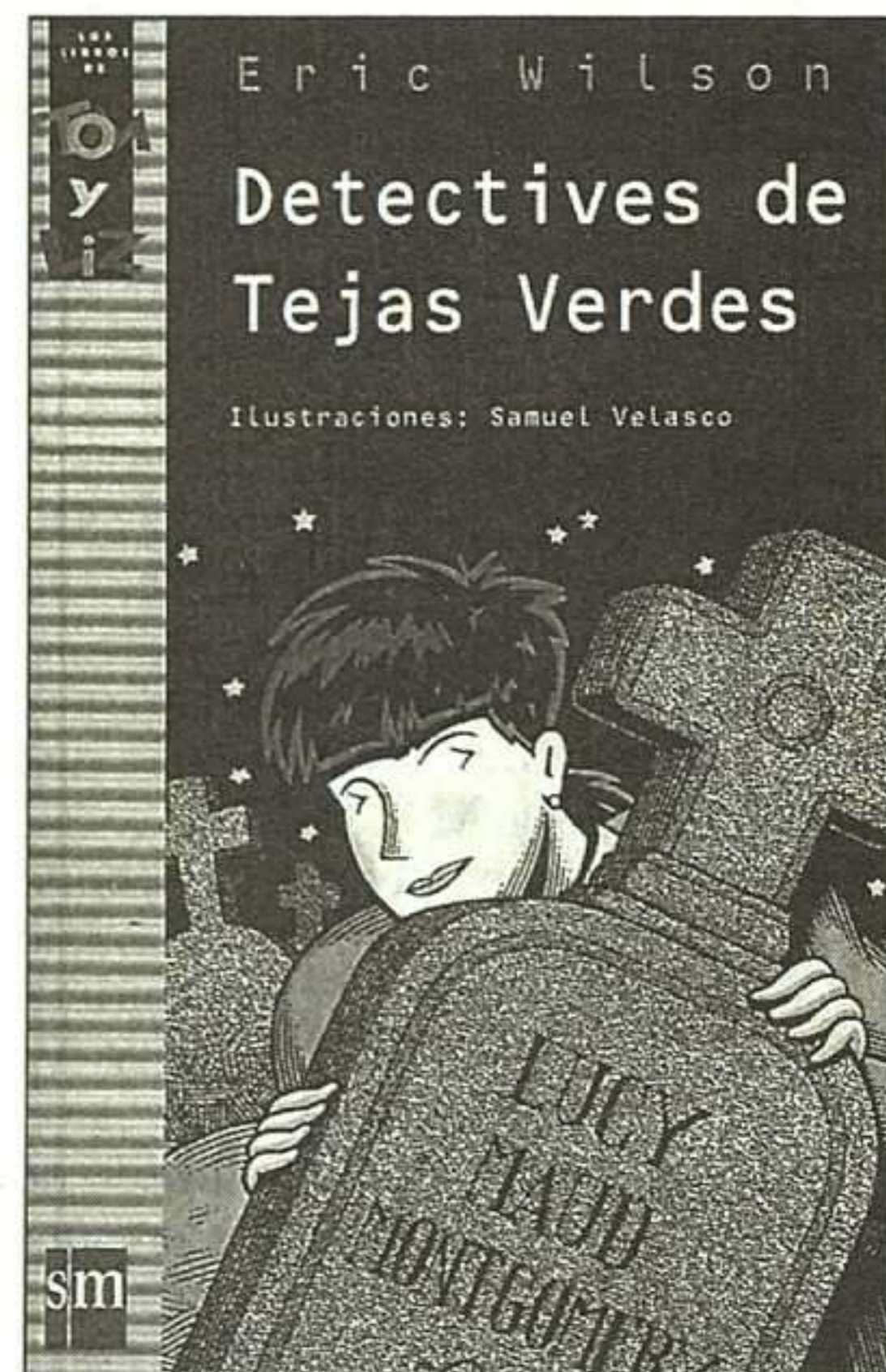
bración del Simposio Nacional de Literatura Infantil «Del saber leer al gusto de leer», organizado en Salamanca por la Fundación Sánchez Ruipérez, en colaboración con el Ministerio de Cultura. La importancia del Simposio de Salamanca, al que fueron invitados representantes de los diversos ámbitos del sector del libro infantil —autores, ilustradores, editores, bibliotecarios, libreros, profesores, animadores, críticos y especialistas—, radica en la voluntad de continuidad, formalmente expresada por los organizadores, de esta reunión de expertos que, anualmente y a modo de comisión oficial de trabajo, permita hacer un seguimiento plural y fiable del



JULEK HELLER, LOS MAGOS, BARCELONA: PARRAMÓN, 1994.



BERNHARD OBERDIECK, EL OSITO DE PELUCHE Y OTROS ANIMALES. LEÓN: EVEREST, 1995.



estado de la cuestión. Se recupera así una iniciativa que, avalada por el Ministerio de Cultura, comenzó en 1979 con el I Simposio de El Paular, continuó en 1982, con el II Simposio de Las Navas del Marqués, y había caído en el olvido durante estos últimos doce años. Un logro de la activa Fundación GSR, al frente de la cual está Felicidad Orquín, que puede llegar a cuajar en ese foro de encuentro y debate del que tan necesitado está el sector del libro infantil y juvenil español. De momento, y a la hora de escribir estas líneas, la celebración del Simposio del 95 está en fase de preparación. Será este otoño y tendrá como tema central la crítica en la literatura infantil.

Libros para ver

A la vista de lo publicado durante el año, resulta evidente la consolidación de la tendencia a la espectacularización del libro. De tal forma que, a menudo, es difícil diferenciar los libros de conocimientos de los de puro entretenimiento. El atractivo de la presentación; la utilización de elemen-

tos móviles, de metacrilatos que permiten visiones inéditas, de imágenes tridimensionales y de troquelados cada vez más perfectos; el acompañamiento de luz y sonido, cuando no de muñecos para manipular, son características cada vez más comunes en ambos tipos de publicaciones.

Se trata de atraer al usuario —que no lector— como sea, y sin duda libros de un marcado atractivo visual como los que se citan a continuación cumplen a la perfección ese cometido: *Carpeta de música* (Destino); *El gran libro de Perico, el conejo travieso* (Debate); *Tus primeros pasos en el dibujo, Aprende a contar con animales a tamaño real, El interior de los dinosaurios* (Molino); *La Granja, La Araña, El cocodrilo, Mi primer libro calculadora, ¿Has visto a Max?* (Beascoa); *El ojo mágico, El gran dinosaurio* (Ediciones B); *El cuerpo humano* (Montena); *Monstruos, El árbol y el bosque, Los retratos, Un mundo mágico: el cine*, de la colección Biblioteca Interactiva Mundo Maravilloso, premiada en la pasada Feria de Bolonia (SM); *Atlas visual de las Antiguas Civilizaciones* (Bruño); *El libro de los dinosaurios* (Grupo Ceac);

Diccionario Ilustrado Collins (Junior); *101 Secretos de la Tierra* (Larousse-Planeta); *El Arca de Noé* (Plaza Joven); *A,E,I,O,U, ¿las vocales sabes tú?* (Edaf); *La Escritura* (Santillana); *Teo encuentra los errores* (Timun Mas); *¿Qué ves?* (Aura Comunicación); *La guarida de los piratas* (Gaviota); *Juan y la planta de judías* (Debate/Duplo); *Los magos* (Parramón).

Lecturas especiales

El Grupo Santillana abrió y cerró este período analizado con dos iniciativas interesantes dirigidas al siempre difícil lector en ciernes de 8 a 11 años. La una, para aplacar la voracidad de los lectores empedernidos sin desequilibrar el presupuesto familiar: la colección Los Tomitos de Alfguara, mini-libros de bajo precio (150 pesetas cada uno) con buenos textos humorísticos; y la otra, para despertar el apetito de los desganados y perezosos: la colección El viaje imaginario, espléndidos libros ilustrados de gran formato en los que se ofrecen relatos

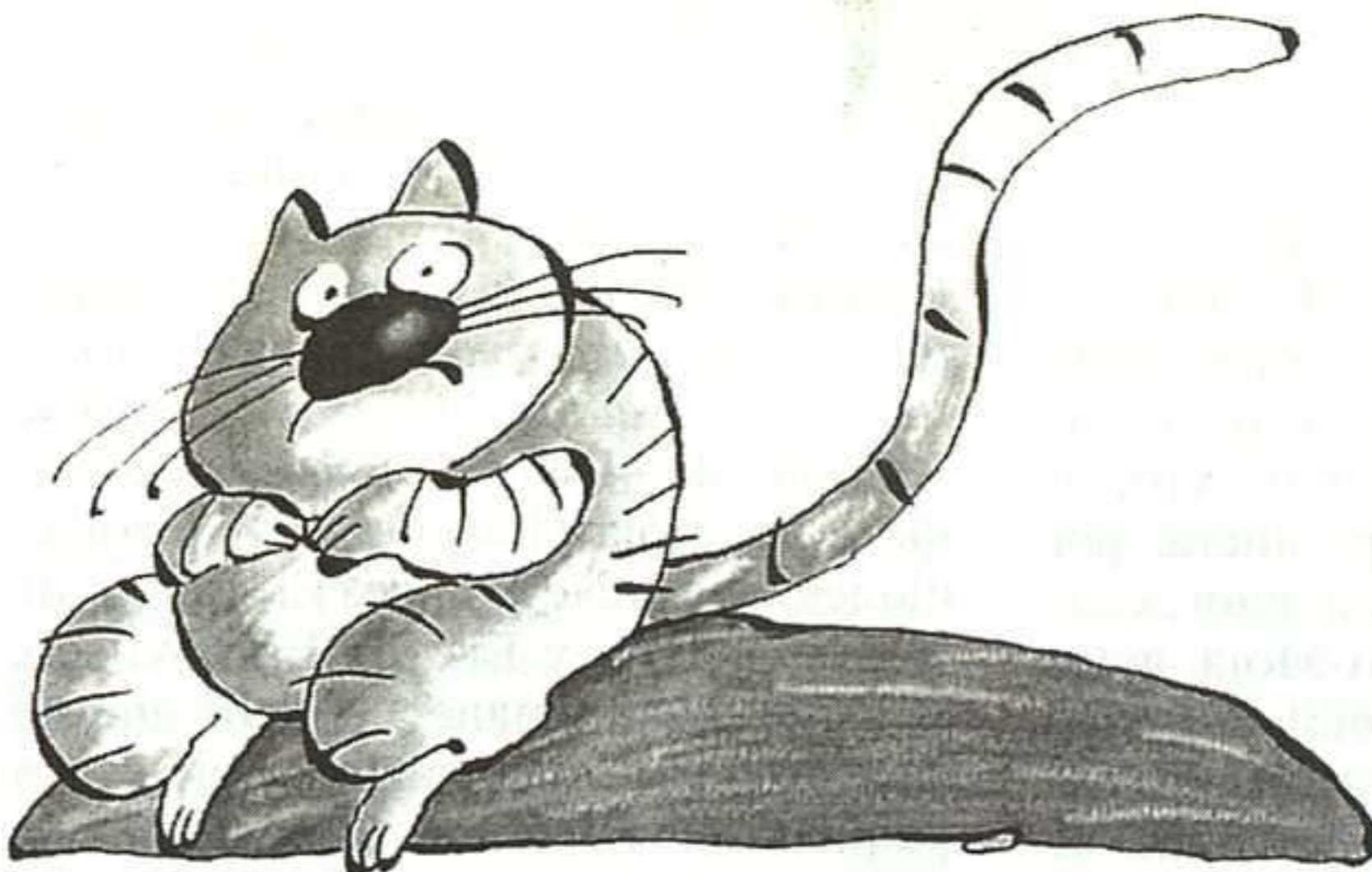
breves basados en los clásicos de la literatura infantil universal. Y, entre medias, una tercera propuesta para lectores de 12 años en adelante (adultos incluidos), y en el doble formato libro y casete: las divertidas aventuras del radiofónico Manolito Gafotas, contadas por escrito y a viva voz por Elvira Lindo.

Hiperión, por su parte, se estrenó

en el campo de la literatura infantil con una arriesgada apuesta: la colección de poesía para niños Ajonjolí. Libros de bolsillo de limpio y atractivo diseño, y con ilustraciones en blanco y negro, que ofrecen obras de Ángel Guache, Juan Cruz Iguerabide, Fernando Aramburu, Antonio Gómez Yebra, José Javier Alfaro y J.A. Ramírez Lozano.

Cabe destacar, también, algunas ediciones extraordinarias como la de los *Cuentos completos de Wilhelm Hauff*, ilustrada por Alicia Cañas (Anaya), el *Pinocho*, ilustrado por Antonio Saura (Círculo de Lectores) y las ediciones facsimilares de *Cuentos de Andersen*, *Cuentos escogidos de los Hermanos Grimm* y *Cuentos de Perrault*, realizadas por el nuevo sello editorial Compañía Literaria.

Mención aparte merecen el regreso de Ana María Matute a la literatura infantil, con *El verdadero final de la Bella Durmiente* (Lumen), un cuento lleno de encanto y crueldad, que narra la historia de la Bella Durmiente cuando despertó de su sueño y se convirtió en enamorada princesa, y la publicación del último libro de Roald Dahl, *Mi Año* (SM), una serie de anotaciones sobre la naturaleza que rodeaba su casa de la campiña inglesa, entremezcladas con recuerdos de su



XAN LÓPEZ DOMÍNGUEZ. GAGO PER MERENDA. BARCELONA: EDEBÉ, 1995.



PEINADOR. ROMPETACONES. MADRID: SIRUELA, 1994.

infancia y adolescencia. Una delicia de lectura.

Y, finalmente, cabe mencionar las últimas ediciones de Michael Ende, que han cobrado renovada actualidad tras el reciente fallecimiento del autor, el 29 de agosto pasado: *El largo camino hasta Santa Cruz* y *El osito de peluche y otros animales* (Everest), y *La leyenda de la luna llena* (El Arca de Junior).

Continuidad en las colecciones

Al hilo de los premios literarios que, como ya es habitual, ofrecieron escasas sorpresas y ningún escándalo como los acontecidos en las convocatorias de literatura para adultos, las colecciones consolidadas han seguido creciendo a su ritmo habitual. De los premios, cabe destacar la curiosa coincidencia de que los Premios Nacionales recayeron en el mismo autor —Gabriel Janer Manila, por *Han cremat el mar* (Edebé)— y la misma ilustradora —Montse Ginesta, por *En Joantotxo* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat)—, que ya los habían recibido en 1988, y el hecho de que sólo dos de los premios fallados fue-

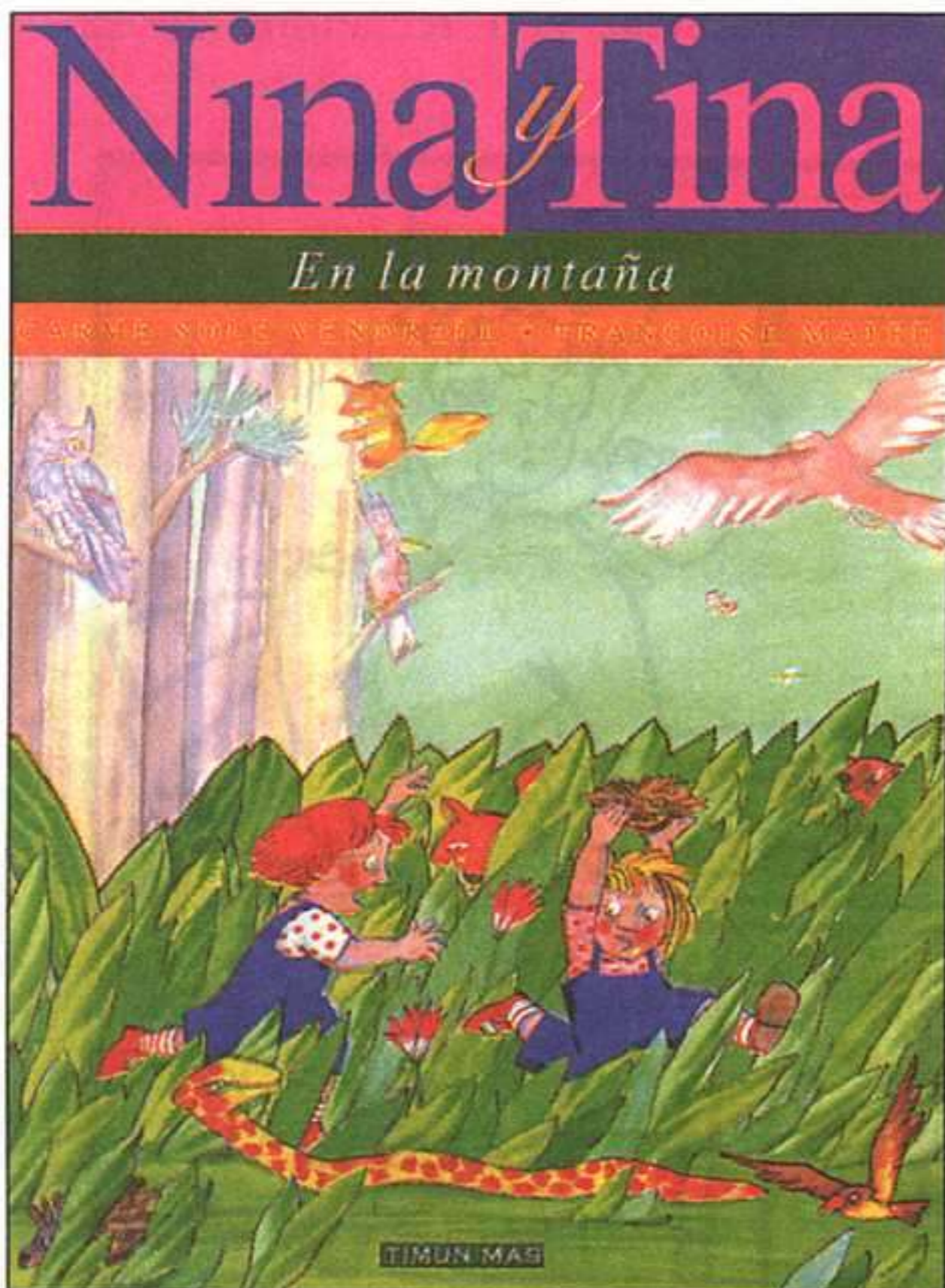


BINETTE SCHROEDER, LA LEYENDA DE LA LUNA LLENA, BARCELONA: EL ARCA DE JUNIOR, 1995



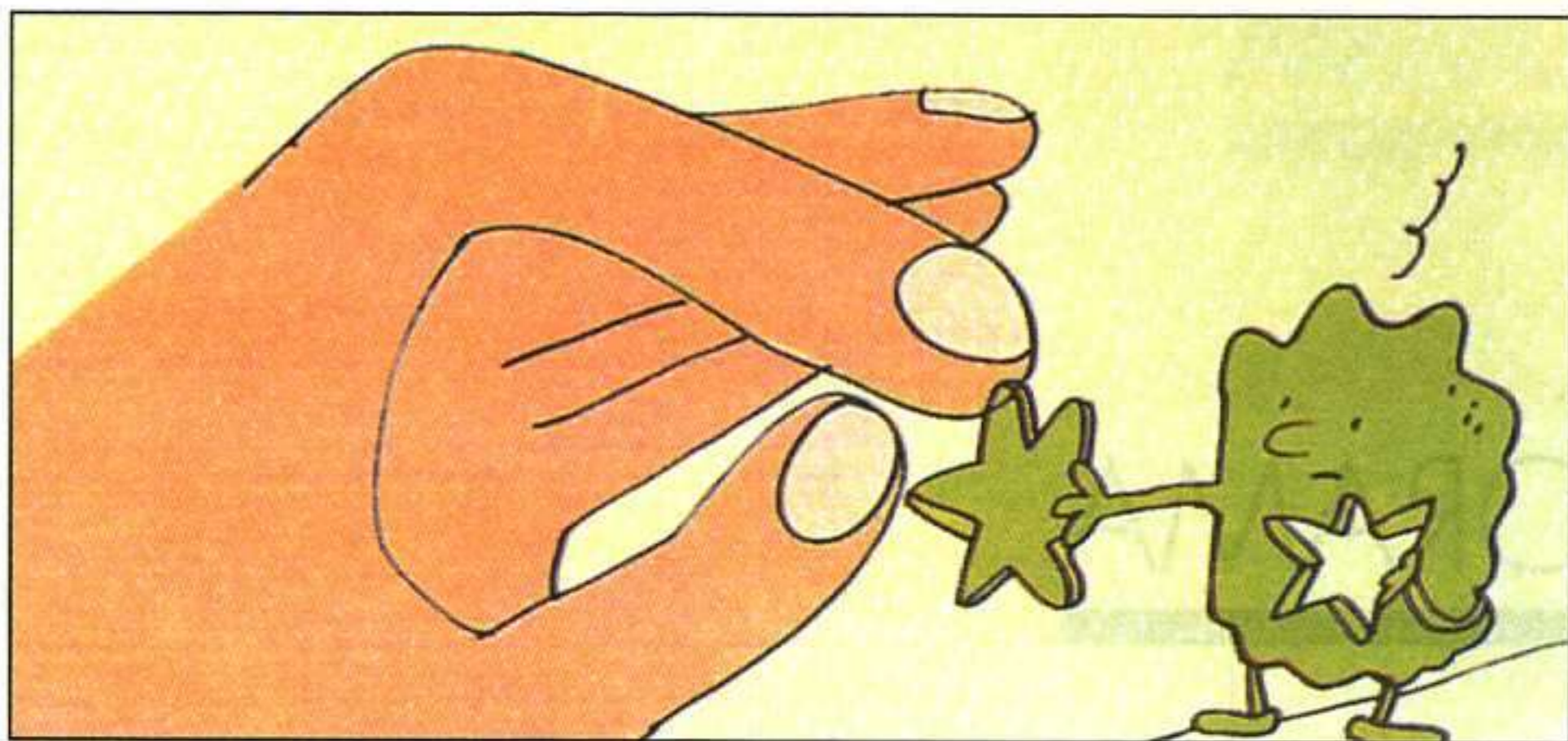
EUGENIO CARMÍ, LOS GNOMOS DE GNU, BARCELONA: LUMEN, 1994.

oferta para todas las edades con títulos como *Las alas de la pantera*, de Carlos Puerto, Premio Barco de Vapor; *El hombre, el árbol y el camino*, de Juan Farias y Juan Ramón Alonso, Premio de Ilustración de la Fundación Santamaría; *El misterio del eunuco*, de José Luis Velasco, Premio Gran Angular; *Yo quiero ser*, de Tony Ross; *El murciélago Aurelio*, de Antonio Rubio y Pablo Núñez; *¡Una de piratas!*, de José Luis Alonso; *Julietta*, *Romeo y los ratones*, de Mariasun Landa; *Noticias frescas*, de Jordi Sierra i Fabra; *Eduardo Porcachón*, de J. Saxby; *Ronda de suspiros*, de Juan Farias; *¡Canalla, traidor, morirás!*, de José Antonio del Cañizo; *Brumas de octubre*, de Lola González; y las colecciones Serie Negra, de El Barco de Vapor; y Tom y Liz, de Eric Wilson.

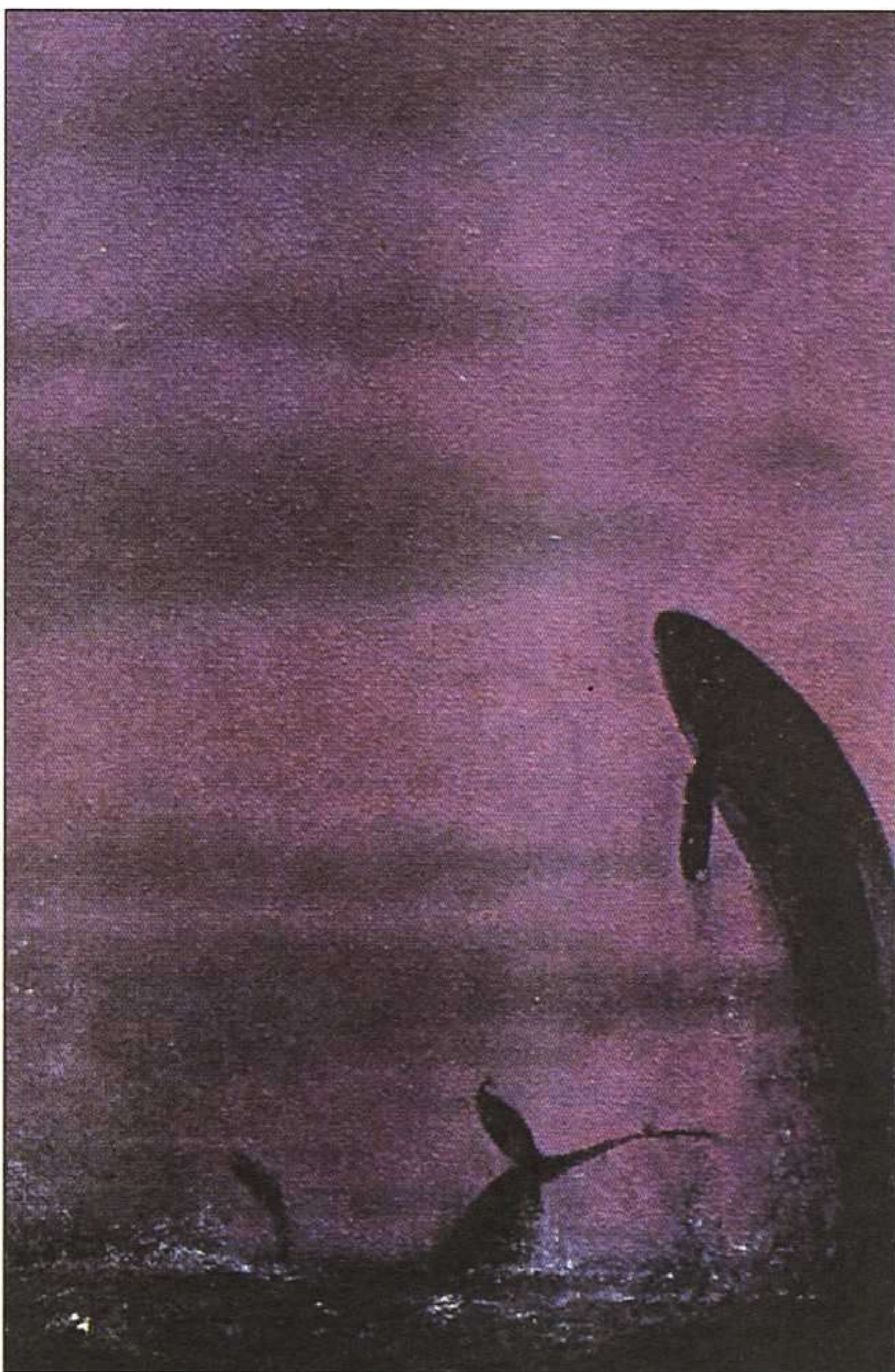


ran para autores noveles, el Ala Delta, para Consuelo Jiménez de Cisneros, con *Aún quedan piratas en la «Costa de la Muerte»* (Edelvives), y el Premio Jaén, para Jorge Juan Martínez, con *De este lado del silencio* (Alfaguara), y que un tercero, el Apelles Mestres, correspondiera, por segundo año consecutivo, a autores extranjeros, la pareja Bagini-Moia, autor e ilustradora italianos inéditos en España, por *Berta la modista* (Destino). Además, SM siguió ampliando su

De la misma manera, Edebé amplió su oferta con interesantes títulos para pequeños —*El árbol de mi patio*, de



JAVIER MARISCAL, ¡YO ME ESCAPÉ!, BARCELONA: EL ARCA DE JUNIOR, 1995.



GARY BLYTHE, EL CANTO DE LAS BALLENAS, MADRID: KÓKINOS, 1996.

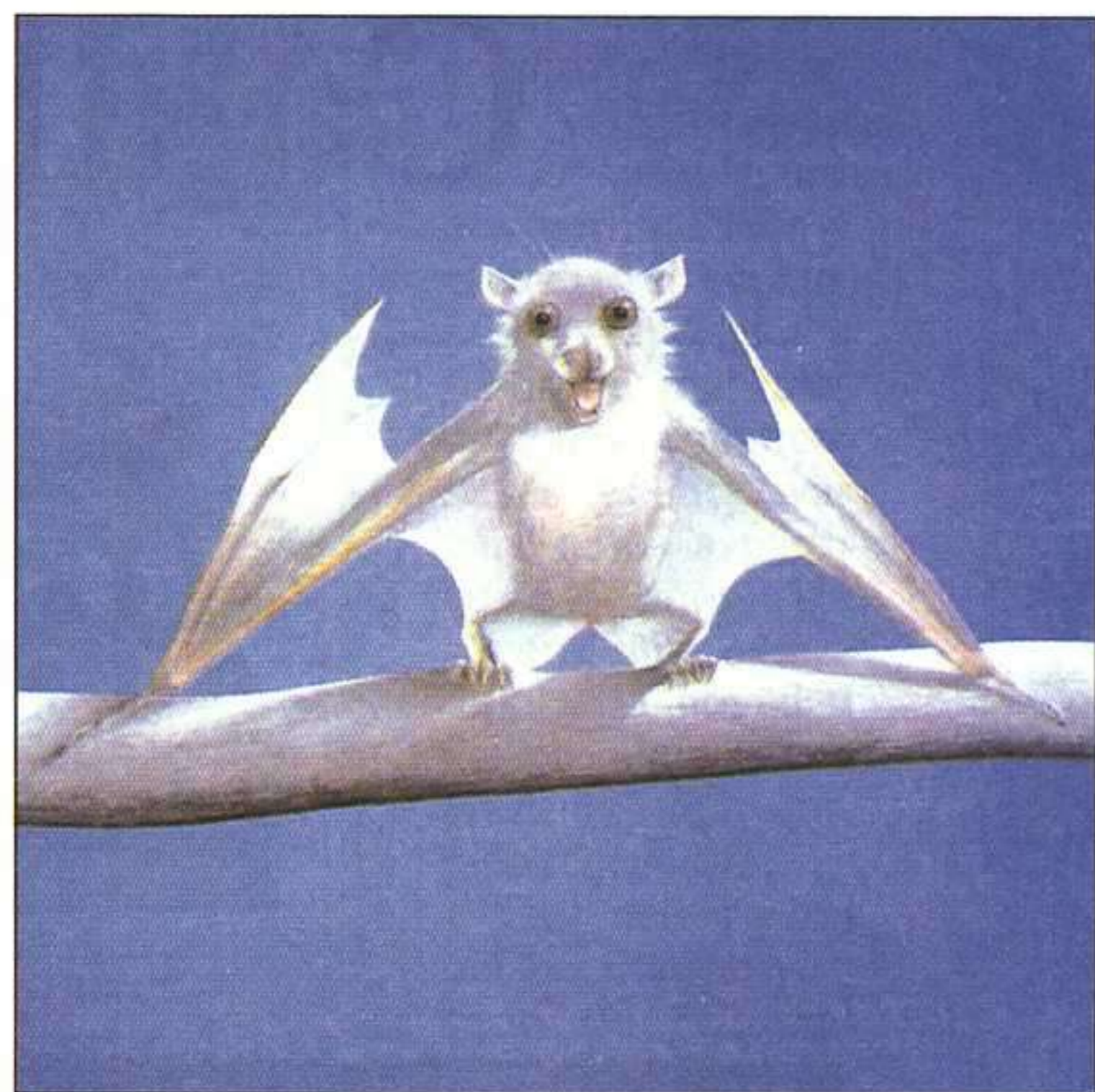
Olga Xirinacs; *Que llueva, que llueva*, de Patxi Zubizarreta; *Gago por Merenda*, de Xan López Domínguez—, para medianos —*Doctor Rus*, de Gloria Sánchez, Premio Edebé de Literatura Infantil 1994; *Trece años de Blanca*, de Agustín Fernández Paz; *El gato con sombrero de copa*, de Jaume Cela—, y para mayores, como la estupefahcnda segunda novela de Carlos Ruiz Zafón: *El palacio de la medianoche*.

Siruela editó un clásico español, *Rompetacones*, de Antoniorrobles, y la segunda entrega de *El bosque de los sueños*, de Antonio Rodríguez Almodóvar. Anaya, una nueva colección juvenil escrita por Daniel Múgica, *La Senda de los elefantes*, y la novela *El puñal veneciano*, de Carlos Puerto,

tulos como *Un elefante en la cocina*, de Asun Balzola; *El último lobo de monte*, de Joles Sennell; *El Grandullón Oso Barrigón*, de Tony Ross; *Bzzz...*, de Gabriela Rubio, o el álbum especial *¡Yo me escapé!*, de Margarita Rivière, con ilustraciones de Mariscal. En este mismo capítulo de libros ilustrados, cabe destacar también la oferta de Timun Mas, con *Nina y Tina van al bosque*, de F. Mateu y Carme Solé; *La rana y el extraño*, de Max Veltuijs, y la colección Los libros de la princesita, de Tony Ross. La de Lumen, con *Los gnomos de Gnu*, *¿Osito pardo, ¿qué sueñas?*, *Los tres osos*, *Atrapa a ese gato* y *Sobre moscas y elefantes*; la de Kókinos, con *¿No duermes, osito?* y *El canto de las ba-*

autor que ha iniciado también una colección propia en Gaviota, Los niños del Unicornio. Y, por su parte, Edelvives editó obras de Joan Manuel Gisbert —*Los espejos venecianos*— y de Alfredo Gómez Cerdá —*La jefa de la banda*—; y Bruño, obras del ya citado Joan Manuel Gisbert —*El enigma de la muchacha dormida*—, de Montserrat del Amo —*Patio de corredor*—, de Ángel Esteban —*Háblame del sol*—, y de Carles Cano —*¡Te pillé, Caperucita!*—, obra de teatro ganadora del Premio Lazarillo 1994.

Mientras que El Arca de Junior siguió en su loable empeño de mantener a buen ritmo la excelente colección Ciempiés de libros ilustrados, con tí-



JANELL CANNON, STELALUNA, BARCELONA: JUVENTUD, 1994.

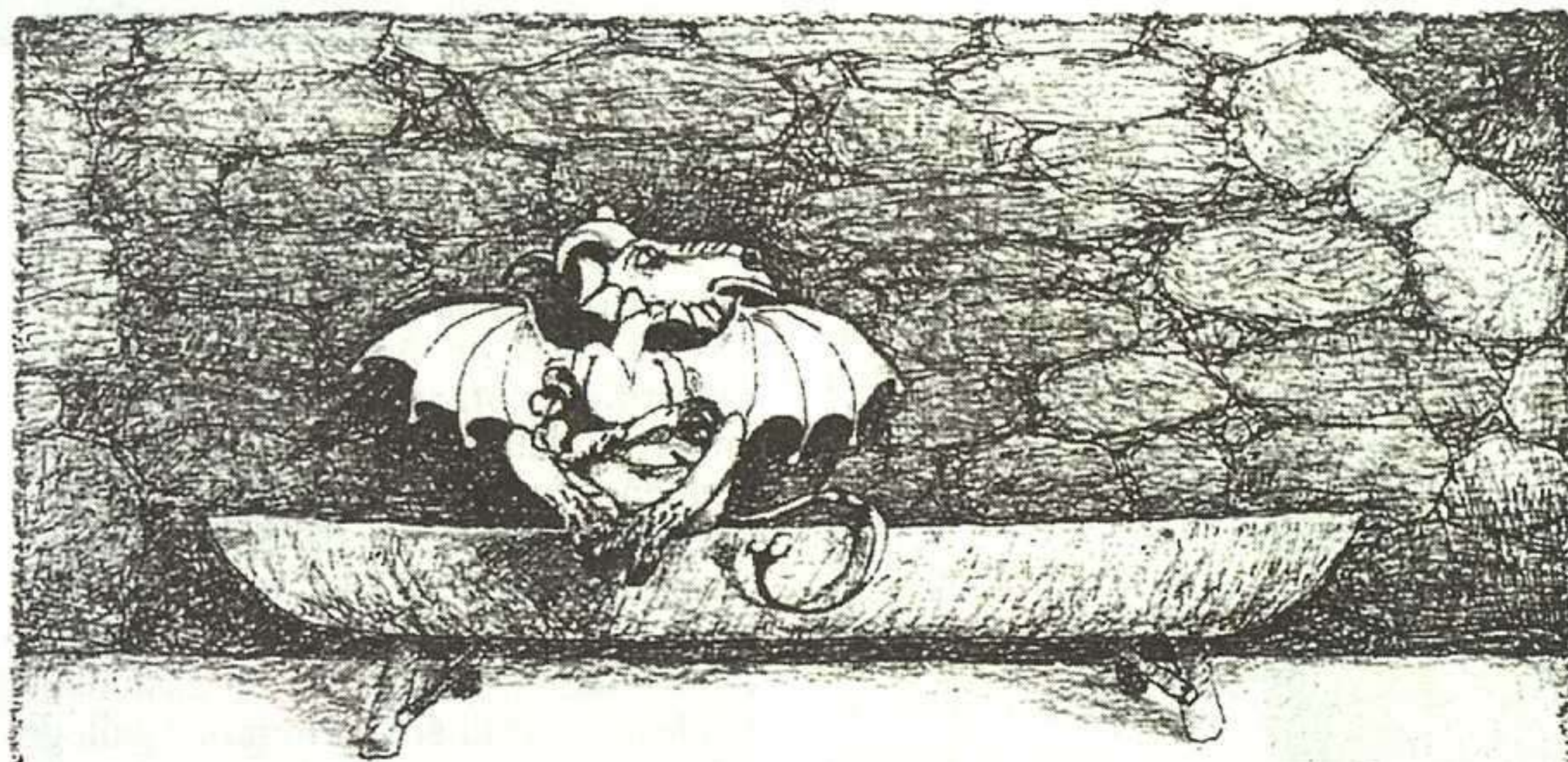
llenas; la de Destino, con *La sombra negra*, de M. Ginesta y Arnal Ballesster, y *El sueño de Fellini*; la de Juventud con *Stelaluna* y *Un cuervo diferente*; y la de Anaya, con *Guía de monstruos y otros seres fantásticos*. Y en la modalidad de los ilustrados de pequeño formato, cabe destacar *De-ditos y cosquillitas*, de Ana Pelegrín (Espasa-Calpe), y la colección El Club de la Imaginación, de Rodari, editada simultáneamente en castellano (Celéste), catalán (Pirene), gallego (Galaxia) y vasco (Erein).

Menos abundancia, ¿más calidad?

No es, como se ve, un mal panorama. La contención y cautela de los editores no ha estado reñida con la calidad y amplitud temática de los libros publicados. Pero, una vez más, esa contención ha provocado una atonía general y una cierta uniformidad en la producción. Quizá deberíamos empezar a acostumbrarnos a esta nueva situación, porque es probable que se haya acabado el tiempo de la abundancia indiscriminada y estemos entrando en una fase en la que prime, sobre aspectos cuantitativos, un mayor nivel de exigencia en cuanto a la calidad. Ésta no sería una mala perspectiva. ■

Cataluña: tan lejos, tan cerca

por Teresa Mañà*



La poca variedad, junto a la ausencia de productos más novedosos, que supongan un riesgo editorial, son las notas dominantes que configuran el mercado del libro infantil y juvenil catalán, cuya oferta, no lo olvidemos, se mantiene en los niveles de corrección aceptables. Más allá de ello, la aparición, aunque tímida, de los primeros libros electrónicos, tanto de ficción, como de conocimientos, aporta el necesario colorido al balance editorial de 1994 en Cataluña, que ha sido positivo, pero soso.

Cuando estamos ya a más de medio camino del año en curso, hacer el balance de la producción del año 1994 ha significado un viaje al pasado del que hemos regresado con todos los datos, pero con las sensaciones un tanto confundidas: ¿la contención en la oferta es un síntoma que vivimos durante este año 95 o que seguimos arrastrando del año pasado? ¿El poco riesgo en las ediciones se notaba ya en el año 94 o forma parte de las características actuales? ¿Hubo más creatividad en el 94 o sólo nos lo parece porque nos pilla más lejos?

Si nos ceñimos a los hechos, podemos constatar una editorial saldada —MSV, conocida, sobre todo, por los álbumes de J. Goffin—, que el año 93, sin embargo, iniciaba una nueva colección para jóvenes; pero al margen de este punto negativo, otras novedades surgieron con el año 94 y todavía siguen.

Algunas sorpresas

La Editorial La Galera sigue afianzándose en el mercado con nuevas colecciones y nuevos productos. Las adaptaciones de cuentos populares en la colección Sac de la Galera —texto e ilustraciones a cargo de autores de reconocido prestigio (M. Desclot, Janer Manila, junto a Joma, Arnal Ba-



ROSER CAPDEVILA, LA RATONA SE LES PENSA TOTES, BARCELONA: LA GALERA, 1994.



ANGELS COMELLA, EL VAMPIRET DRACULET, BARCELONA: CRUILLA, 1994.

La rateta que escombrava l'escalera y *El gegant del Pi*; un disquete nos permite leer y escuchar el cuento, jugar y aprender a partir de múltiples opciones, comprensibles y atractivas para niños a partir de 5-6 años. Un soporte muy extendido y la novedad del producto hacen predecir una amplia recepción.

La celebración del décimo aniversario de Editorial

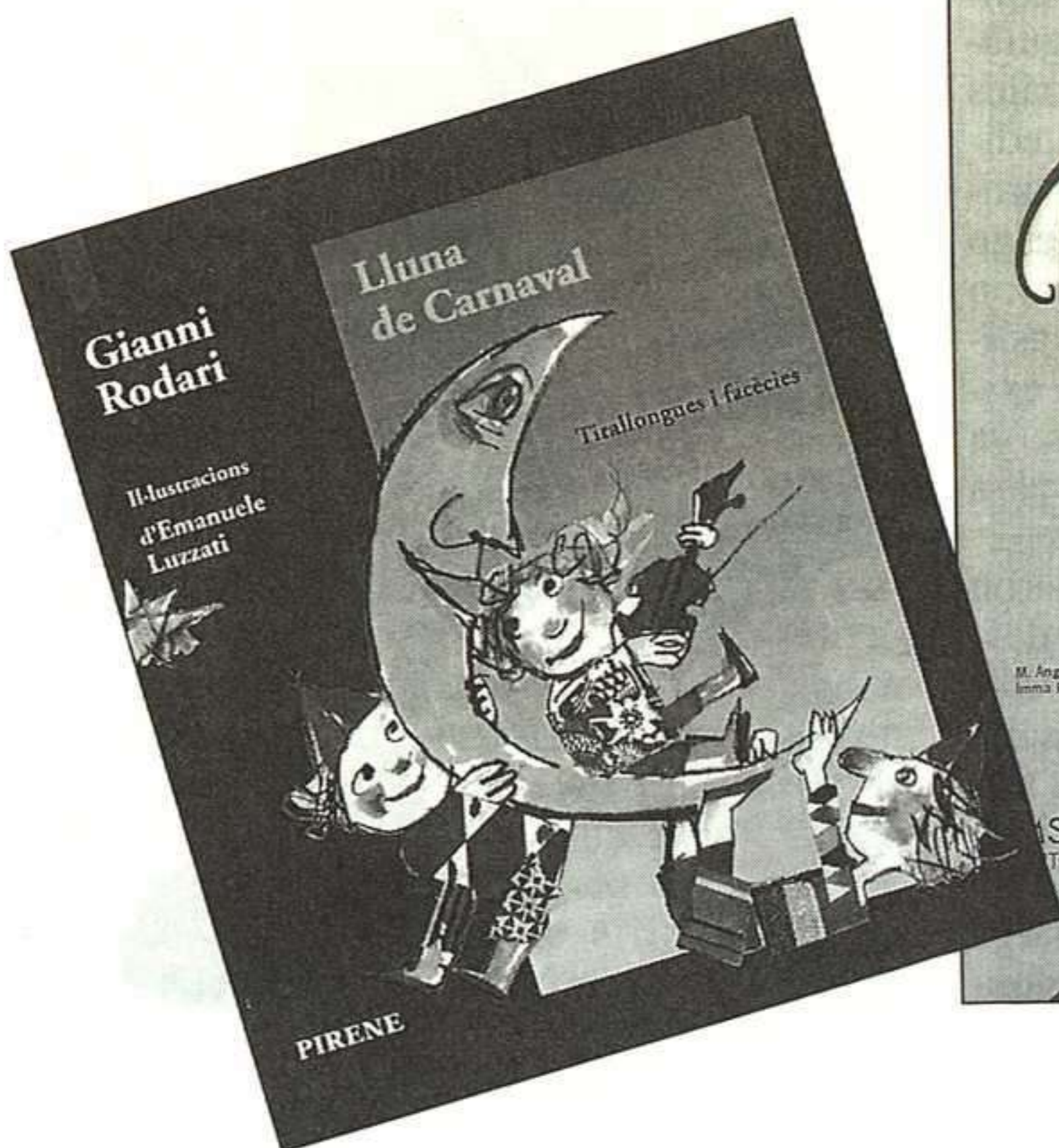
llester, Pep Montserrat), bajo la coordinación de las especialistas Teresa Duran y Roser Ros—, editadas con elegancia, aunque en un formato más pequeño del que sería deseable, nos han ofrecido uno de los productos más exquisitos de la temporada, que esperamos que tenga continuidad. También a La Galera se debe una aportación en el panorama de obras originales para los que se inician en la lectura: la compilación de las historietas de La ratona, personaje ideado por Àngels Ollé, que toma forma en los dibujos de Roser Capdevila y

aparece regularmente en el suplemento para los más pequeños de la revista *Cavall Fort*.

El libro electrónico, los soportes informáticos, son productos que deben ser considerados junto al libro tradicional. En este campo han empezado a trabajar diversas editoriales, aunque pocas de ellas ofrecen un producto de fabricación propia como La Galera, que apuesta por las nuevas tecnologías y ha presentado su oferta multimedia en la colección La Galera Maus, con la aplicación en soporte informático de los cuentos populares de

Cruilla fue también un motivo de satisfacción que han querido recordar con la edición especial de un divertido cuento en verso, *El vampiret Draculet*, de Pere Ponç, que luego ha sido incorporado a *El Vaixell de Vapor*, colección añeja de la casa.

Y la tenacidad de la Editorial Pirene se nos ha mostrado con la propuesta de una nueva colección, *Els llibres blaus*, fruto de una coedición en castellano y gallego, y gracias a la cual podemos disfrutar de breves obras de Rodari —*El gat que parlava*, *Per què els reis són reis?* y *Lluna de*



17
CLIJ76



N. EKHOLM BURKERT, VALENTI I ORSÓ, BARCELONA, LUMEN, 1994.

carnaval: tirallongues i facecies—, versos y juegos de palabras que contienen la esencia de este singular escritor. Aunque se trate de una traducción, no podemos dejar de citar otro título editado por Pirene, que publi-

cado con anterioridad en castellano, aparece por vez primera en lengua catalana; se trata de *Marcel·li Roqueta*, un tierno y humorístico relato, escrito y dibujado por Sempé, que merece todas las recomendaciones.

Libros de imágenes: pocos, pero escogidos

Los álbumes ilustrados siguen padeciendo las estrecheces del mercado; aunque algunas iniciativas son remarquables, estos libros de gran formato y a todo color no dejan de ser un producto fuera de programa, sin que consigan disponer de colecciones regulares y reconocidas. Ya sabemos cuáles son las razones para la limitada edición de álbumes, pero ello no nos impide reclamar un poco más de riesgo por parte de las editoriales, sobre todo en casos en que éste puede ser asumido por otros productos de más éxito o de rendimientos más seguros, ya sean otras colecciones de libros para niños o libros de texto.

Entre las aportaciones que fueron sobresalientes durante el año 94, destacamos la versión adaptada de *Peter Pan y Wendy* (Destino), que nos ha dejado ver de nuevo los delicados trazos de Mercè Llimona, cuya edad no le permite prodigarse en demasía; otra reaparición de un ilustrador de larga trayectoria nos la ha brindado el poe-



MERCÈ LLIMONA, PETER PAN, BARCELONA: DESTINO, 1994.



PERE FORMIGUERA, EL PETIT POLZET, BARCELONA: BARCANOVA, 1994.

ma *El pessebre*, de Joan Alavedra, todo un clásico navideño, con los dibujos de U. Wensel bajo el título *I van seguir un estel lluminós* (L'Arca de Junior).

La presencia de creadores catalanes se mantiene con *L'ombra negra* (Destino), una nueva entrega de Els casos de Fricandó, donde se muestra de nuevo el excelente oficio de Arnal Ballester y la pericia narradora de Montse Ginesta. Quizás, entre todos,

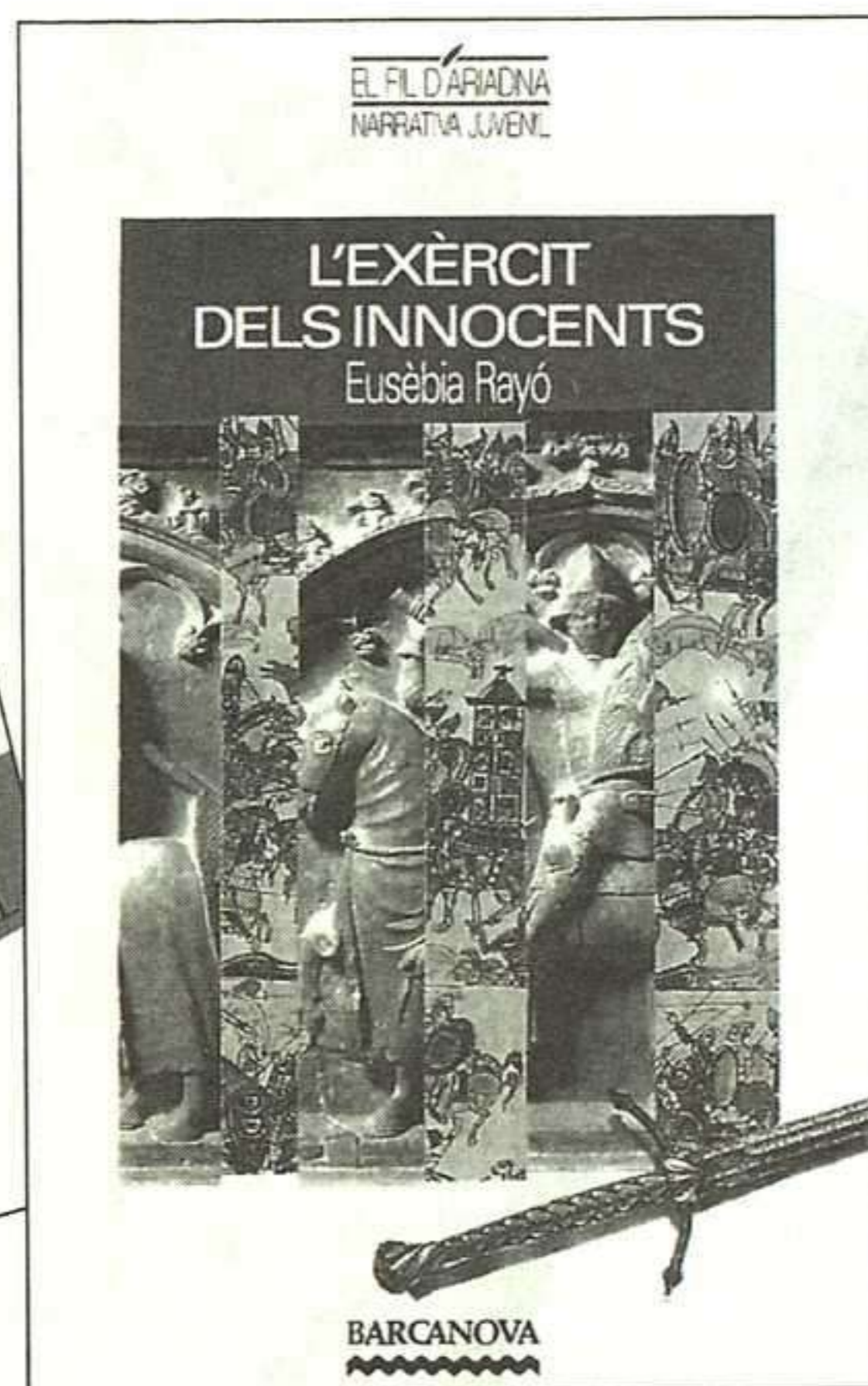
la aportación más original correspondida a *El petit polzet* (Barcanova), conocido cuento de Charles Perrault en una magnífica versión de Albert Jané, ilustrada con un fotomontaje de Pere Formiguera, que aúna tradición e innovación.

Entre las traducciones de álbumes extranjeros —que anotamos para dejar constancia de la oferta en lengua catalana, aunque no sea de producción propia—, la Editorial Destino ha publicado *El soldadet de plom*, acompañado de las preciosistas ilustraciones de F. Marcellino, y los títulos *Un dia de festa atrafegat* y *Conte de primavera*, con los simpáticos animales de N. Butterworth. El Premio Apelles



FRANCESC INFANTE, EL GENIO DE ALADINO GARCIA, BARCELONA: EDEBÉ, 1994.

Mestres, que concede y publica esta editorial, recayó en artistas extranjeras: Elizabeth Duckett y Chiara Carrer, autora e ilustradora, respectivamente, del cuento *No us ho podeu imaginar*, una historia de conejos con reminiscencias de Carroll y Beatrix Potter. L'Arca de Junior editó *Nadal*, un atractivo libro regalo de Jan Pienkowski; y Lumen se arriesgó con el particular libro de *Valentí i Orsó*.

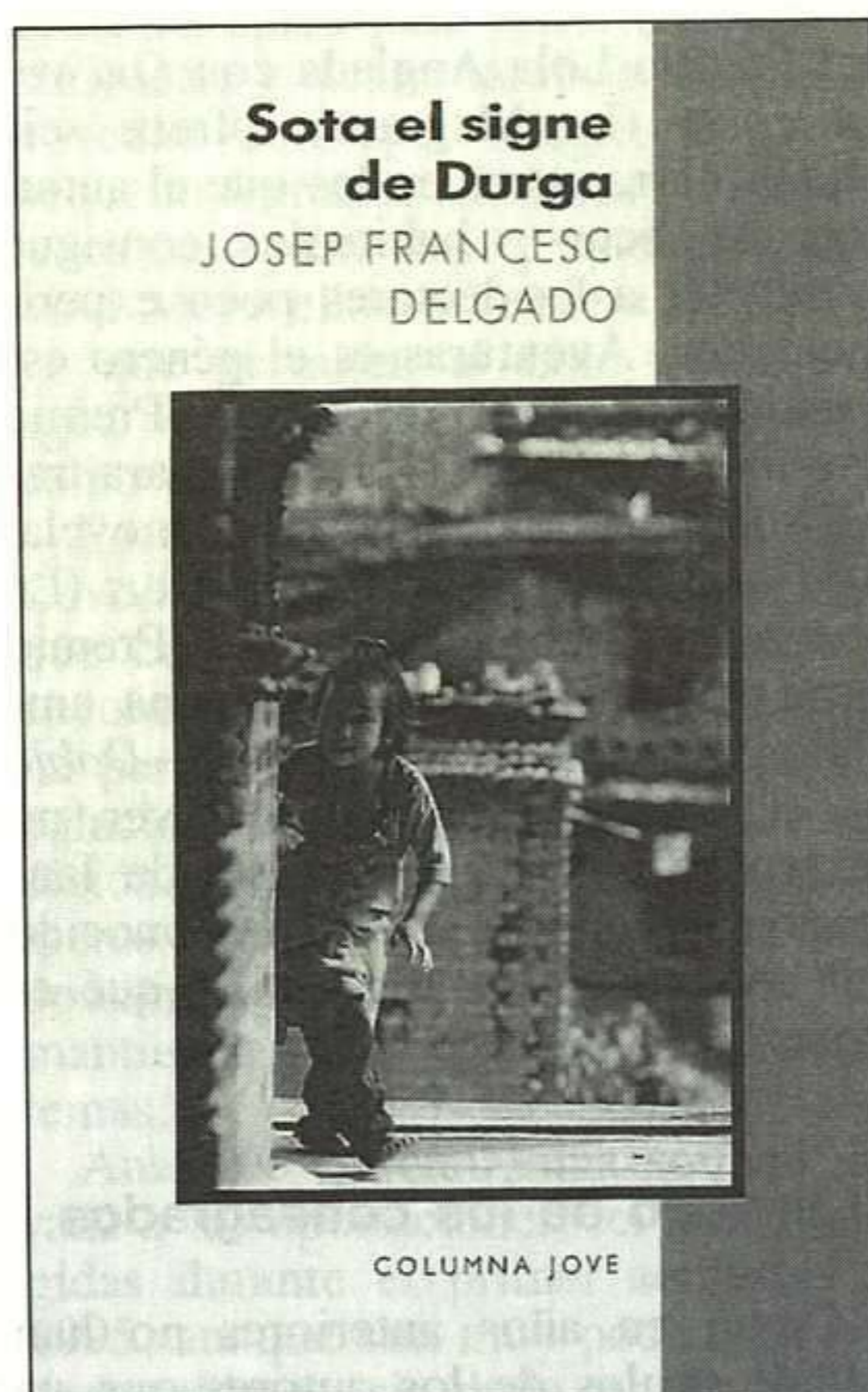


Obras con premio

Los premios concedidos durante 1994 a las obras editadas presentaron pocas sorpresas y, comparados con los de adultos, ninguna polémica y

tampoco repercusión. El Premio Nacional de la Generalitat, galardón institucional cuyo reconocimiento debería ir parejo al Premio Nacional, lo obtuvo Josep Francesc Delgado, joven y conocido escritor, por *Sota el signe de Durga* (Columna), una historia de mitos y reencarnaciones en el corazón del Himalaya, original y ambiciosa, pero que podía tener otras capaces competidoras.

Entre los galardones más justos —y con el que se demuestran las contradicciones entre los premios y el mundo editorial—, la adjudicación del Premio Crítica Serra d'Or de Literatura Infantil, sin dotación económica, al álbum de Àngels Ollé e Imma Pla, *Un conte sense cap ni peus* (MSV), libro que en estos momentos se está vendiendo a precio de saldo por cese editorial. En la categoría de Literatura Juvenil, del mismo premio, ganó *L'exèrcit dels innocents* (Barcanova), de Eusebia Rayó, novela interesante, aunque su argumento, basado en el hecho histórico de la Cruzada de los Niños, no resulte nuevo en la literatura. Y en el ámbito de conocimientos, la recomendable colección *El Tinter dels Clàssics*, una acertada selección de textos que se acompaña





con un esfuerzo innovador de la ilustración, todo ello en unas ediciones asequibles muy aptas para los escolares.

El catálogo de las editoriales sigue nutriéndose en parte con las convocatorias de los premios literarios a obras inéditas que, sin embargo, ganan mayormente escritores reconocidos: puestos en justa competencia con autores noveles, los veteranos les sacan casi siempre una clara ventaja. Entre las obras premiadas, una de las mejores se la debemos a Àngels Gardella con *El mar i el desig* (Columna), ganadora del recuperado Premio Joaquim Ruyra, en la que, a través de un viaje real, se narra el viaje interno que nos obliga a abandonar la niñez y la adolescencia; el peligro de los tópicos se salva con un lenguaje sin remilgos y un tratamiento verosímil de las situaciones.

Otros autores han optado por la imaginación y la fantasía: Salvador Comellas, que obtuvo con *El mar dels naufragis* (La Galera) el Premio Folch i Torres, nos sumerge en una serie de acontecimientos sorprendentes en una

cadena que podría no tener fin; Herminia Mas, Premio Ciutat d'Olot con *L'arpa de les mil cordes* (Pirene), nos presenta un exótico relato de magia y misterio; y Joles Sennell, merecedor del Premio Lola Anglada con *Qui vol un conte* (La Magrana), ofrece seis breves narraciones en los que el autor, con sus recursos habituales, consigue entretener a los lectores poco experimentados. Aventuras es el género escogido por Pere Morey —Premio Guillem Cifré de Colonya—, para tratar sobre la tolerancia en su novela, *Allò que conta el vent del desert* (La Galera); y Antoni Dalmases —Premio Gran Angular— nos ofrece una ambiciosa novela de misterio en *Doble joc* (Cruïlla). Como podemos ver, no se recoge en esta larga lista de laureados ningún escritor desconocido que todavía pueda mostrar de qué es capaz.

El terreno de los consagrados

Como en años anteriores no han faltado títulos de los autores que ya

tienen su reconocimiento en el ámbito de la literatura infantil y juvenil. Citemos, para empezar —la veteranía es un grado—, a Josep Vallverdú y a Joaquim Carbó; el primero, con un par de novelas de aventuras que andan tan escasas —*Joc d'eixerits* (Barcanova), *Germana veritat* (Columna)—; el segundo, con un cuento actualizado de lámpara mágica —*El geni d'Aladi Garcia* (Edebé)— y un relato sobre la marginalidad —*Els dos móns d'en Sergi* (Columna/La Galera).

En el panorama aparecen también otros escritores y obras que vale la pena mencionar: M. de la Pau Janer con *La bruixa que va perdre un secret* (La Galera), un cuento moderno inspirado en les rondallas tradicionales; Jaume Celta, que actualiza un conocido cuento popular en *El gat amb barret de copa* (Edebé); Teresa Duran, contando con humor la triste historia de *El pitjor llop* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat); Montse Ginesta, con un personal *Txa-txa-txa* de imágenes, de la misma editorial; Gemma Lienas, que vuelve con su joven personaje en *Ets galàctica, Carlota* (Cruïlla); Andreu Sotorra, con *La primera foto* (La Galera), una narración que recoge la actualidad y el folclore... En la larga lista de autores, dos nombres a destacar por distintos motivos: Emili Teixidor, de quien esperábamos el retorno, que ha cumplido sobradamente con una extensa y emocionante novela de trasfondo histórico, *Cor de roure* (Cruïlla); y Olga Xirinacs, que se ha incorporado a la producción de textos para el público infantil y juvenil con obras de muy distinto registro, desde la prosa poética de *El árbol de mi patio* (Edebé), al relato infantil de *Patates fregides* (Edebé).

A pesar de todo, el panorama incluye otros autores que resultan menos conocidos pero igualmente recomendables y algunos nombres nuevos que han gozado del crédito de las editoriales. Así, entre otros, hemos leído con interés: *Amanida de bruixes* (La Magrana), de Rosa Serrano, relato descabellado de brujas que ya no son lo que eran; *Cues de pansa* (La Magrana), de M.A. Ribas, la ingeniosa

historia de un viaje en el tiempo; *El boli va de bòlit* (La Galera), de R.M. Sánchez, las aventuras y desventuras de un bolígrafo, y *El petó volador* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat), de Joan Armangué, un surrealista relato protagonizado por un beso.

Para terminar, por lo que se refiere a la ficción, debemos mencionar la recuperación de textos clásicos, que acompañados de ilustraciones se ofrecen de nuevo o por vez primera a los lectores jóvenes. Publicacions de l'Abadia de Montserrat ha editado en la colección Llibres del Sol i de la Lluna, otro cuento de Carles Riba, *Joan Feréstec*, con excelentes dibujos de Marta Balaguer, y para conmemorar el aniversario de Salvador Espriu ha publicado, también en esta colección de formato grande, algunas de sus poesías en *Salom, el caminant*. La Editorial Destino presenta, en su colección Petit Dofí, una selección de textos de Josep Pla, ilustrados por Carme Solé, que lleva por título *Lluna de mar* y resulta una agradable lectura.

Aprender jugando

Los libros de conocimientos, como una oferta más de consumo y, por lo tanto, exentos de sus usos escolares, forman parte de la producción del año



EVA VIRGILI, SALOM, EL CAMINANT, BARCELONA: PAM, 1994.

1994, aunque les dediquemos solamente unas pocas líneas. Destaca Editorial Cruïlla con la ya conocida colección de Biblioteca Interactiva, libros de atractiva y arriesgada composición aptos para mirar, manipular, curiosear, y acaso también leer; y la novedad de Paper Màgic, libros de pequeño formato, similares a otras colecciones para los pequeños como Món Meravellós o Primera Descuberta, que permiten al niño pintar con agua en sus páginas tantas veces como desee.

En La Galera, conjuntamente con *Cavall Fort*, revista infantil en catalán que cuenta con una larga tradición, encontramos una oferta singular que ha permitido poner de nuevo en circulación un producto efímero: la reedición, separadamente, de algunos números monográficos de la revista, dossiers informativos y amenos que mantienen plena vigencia en todos sus temas.

Antes de concluir, una somera mirada a las aportaciones del sector surgidas durante el primer semestre de 1995, aunque son muy pocas. La más destacable es, sin duda, el lanzamien-

to por parte de Cruïlla de la serie Alerta Roja, dentro de la colección Gran Angular, con la que se pretende enganchar al mismo público de la ya clásica colección, es decir, a los jóvenes de 14 a 17 años. La diferencia radica en que Alerta Roja sólo está integrada por novelas realistas que abordan temas candentes que atañen a la juventud. Hay, de momento, seis títulos publicados —*La Dèlia i els ocells*, *L'aventura de Saïd*, *Que se'n vagin els estranys!*, *La visita de la dama*, *Model d'ofici* y *L'estel del matí*—, escritos por algunos de los autores catalanes más conocidos, como Joaquim Carbó, Josep Lorman, Dolors Garcia Cornella, Jaume Cella, Xavier Bertrán o Jordi Sierra i Fabra.

A la bondad de una iniciativa que ofrece posibilidades a nuestros autores, hay que contraponer los inconvenientes que pueden presentar unas novelas de este tipo dirigidas, pensadas y escritas para un público tan específico; un producto tan mediatizado por la escuela como éste deberá superar con excelencia sus propios límites para ser considerado más allá de las aulas.

La otra novedad es la desaparición de la casi histórica colección de La Galera, Grumets, que ha alcanzado los cien títulos, y su sustitución por El Corsari, que tiene muchas semejanzas con la anterior, como el formato o la división por edades lectoras —a partir de 8 años, de 10 años, y de 12 años—, y algunas diferencias. Las más apreciables son el nuevo diseño de portada, y la ausencia de ilustraciones interiores, pero continúa la cuidada selección de títulos y autores, tanto nacionales como extranjeros.

El balance del año 94, visto desde la lejanía que obliga un semestre del 95, parece suficientemente positivo, con abundancia de títulos y autores; sin embargo, se echa de menos un poco de variedad que permita superar con éxito los límites de una oferta que se mantiene en los niveles de corrección aceptables. ■

* Teresa Mañà es especialista de Literatura Infantil y Juvenil y profesora de la Escuela Universitaria de Biblioteconomía y Documentación de Barcelona.



JORDI BIGORDÀ, CUES DE PANSÀ, BARCELONA: LA MAGRANA, 1994.

Comunidad Valenciana: crisis y renovación

por Josep Antoni Fluixà*

En el paisaje actual de la literatura infantil y juvenil valenciana, ha hecho acto de presencia la competencia entre editoriales, lo que ha repercutido en la mejora y diversificación de los productos. Pero, si por una parte hay signos indiscutibles de vitalidad y renovación en el sector, también se aprecia cierta crisis que afecta, sobre todo, a editoriales veteranas que, en los primeros años de la década, dieron el tirón y que ahora acusan el esfuerzo realizado, y han reducido su actividad de forma ostensible. En otro orden de cosas, hay que resaltar el buen nivel medio de las obras de los autores valencianos consagrados, y de otros más noveles que se van afianzando.



NADAL, LES AVENTURES DE PINOTXO.
ALICANTE: AGUACLARA, 1995.

El panorama de la literatura infantil y juvenil en la Comunidad Valenciana, durante el período de 1994 y primer semestre de 1995, ofrece una situación compleja de analizar. Los primeros años de la década fueron claramente de expansión editorial, sobre todo porque las necesidades del mercado no estaban cubiertas. Había, aunque fuera pequeña, una evidente demanda de textos literarios que sirvieran, al menos, de complemento docente a las actividades de carácter lingüístico. Pero, al parecer, esa pequeña demanda, en pocos años, se ha visto suficientemente atendida e incluso superada por la oferta. Y esto, lógicamente, ha producido los primeros signos de crisis, todavía no generalizada, en el sector. De hecho, se puede observar un claro estancamiento en la producción de algunas de las editoriales más veteranas, fruto quizá de su cautela y de la necesidad de afianzar sus propuestas y colecciones valorando más la cualidad que la cantidad. La competencia sana y necesaria ha hecho acto de presencia en el paisaje de la actual literatura infantil y juvenil valenciana —la penetración de las grandes editoriales estatales es cada día más frecuente— y ello obliga a la mejora y diversificación de los productos. Esto provoca, a la vez, signos de indiscutible vitalidad y renovación.

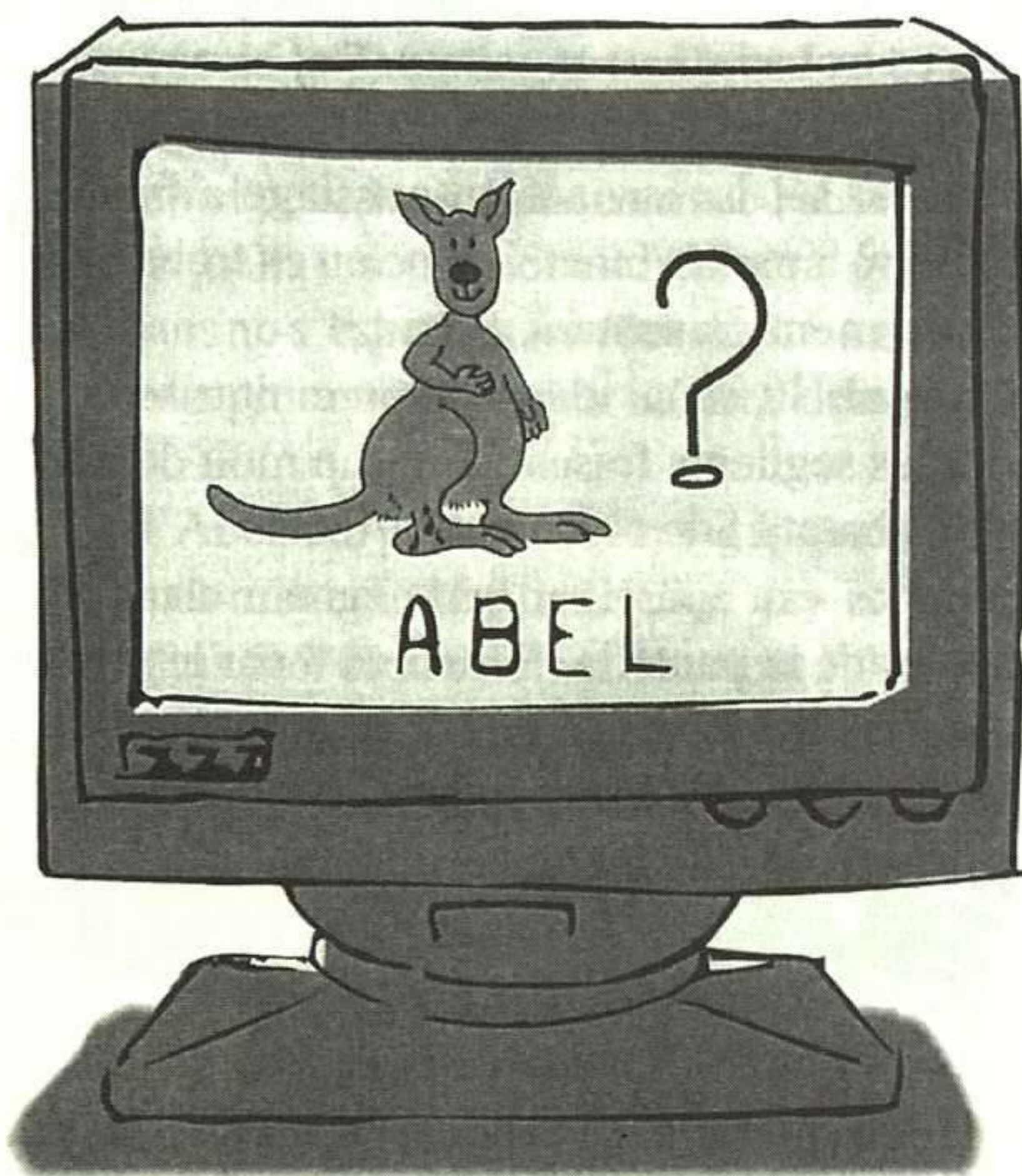
El panorama editorial

Pero no todas las editoriales responden de la misma forma ante una situación de ines-

tabilidad como la descrita anteriormente. Algunas han acusado el esfuerzo realizado en años anteriores y han reducido su actividad editorial de forma drástica. Éste es el caso, por ejemplo, de la Editorial Tabarca que, durante el período estudiado, no ha publicado ningún libro, si exceptuamos *L'illa amb llunes* de Marc Granell, un extraordinario poemario juvenil fechado en 1993, pero comercializado durante el primer trimestre de 1994. También es el caso de la Editorial Aguaclara, que parece haberse olvidado ya de su colección infantil *L'Armella*. Esta colección, tal vez por publicar sólo textos traducidos del castellano, no gozó de una buena acogida entre los docentes que, en general, prefieren recomendar a sus alumnos las lecturas en la lengua original de cada obra literaria. Tal vez por ello, Aguaclara ha iniciado una nueva colección, *L'Almàssera*, con uno de los títulos más

clásicos de la literatura infantil europea: *Les aventures de Pinotxo*, de Carlo Collodi.

Otras editoriales, por el contrario, han optado por reducir el número de sus publicaciones, pero manteniendo la vitalidad de sus colecciones e incluso introduciendo pequeñas innovaciones para mejorar su competitividad y diversificar su oferta. Éste es el caso, sin duda, de la mayoría de las editoriales valencianas. Tàndem, por ejemplo, ha aumentado sus tres colecciones infantiles —*El Tricicle*, *La Bicicleta Grogua* y *La Bicicleta Negra*— con dos o tres libros cada una. Marfil, cuya actividad modesta pero constante merece ser destacada, continúa su colección *La Carrasca* con dos libros de Marc Vicent Adell, titulados *La llegenda del moro Mussa* y *Company de sort es fa amic de fort*. Tres i Quatre sigue apostando por su colección *Llibres Clau*, destinada a estudiantes de Educación Secundaria, y publica en 1994 tres nuevos títulos: *Poesia de la Renaixença*, una antología poética seleccionada por Eduard Verger; una



MIQUEL MOLLÀ, S'HA ESCAPAT UN CANGUR, PICANYA: EDICIONS DEL BULLENT, 1994.



ALEJANDRO KUCHARSKI, GOSSOT GOSSARRO, VALENCIA: TÀNDEM 1995.



PACO HERNÁNDEZ.
L'ILLA DEL TRESOR.
ALZIRA: BROMERA, 1994.



adaptación del *Moby Dick*, de Herman Melville, realizada por Josep Ferrer Costa; y la traducción de *Kalevala*, el libro clásico de Elias Lönnrot. Edicions Camacuc, por su parte, abandona definitivamente su antiguo nombre editorial —J.J. 2 Edicions— en busca, sin duda, de un mayor acercamiento al lector, y traslada la renovación de sus colecciones de adultos, iniciada en 1993, a sus colecciones infantiles y juveniles. En este sentido, conviene destacar la remodelación realizada en el diseño de la colección Contes de Llar, que publica dos nuevos títulos, y el cambio de imagen efectuado asimismo en la colección juvenil El Cadell, en la que se edita la última novela de Xavier Minguez, ... *Que un polp en un garatge*.

Pero esta cautela a la hora de publicar no sólo ha afectado a las editoriales valencianas, sino también a

algunas de las editoriales de ámbito estatal que poseen series de sus colecciones destinadas a la Comunidad Valenciana. Bruño, por ejemplo, editó en 1994 un solo libro en su colección valenciana de Alta Mar —*Un gegant a la butxaca*, de Lucila Mataix, traducido del castellano— y Anaya aumentó su colección El Donyet Verd con tres nuevos títulos, traducidos también de su fondo editorial en castellano. Afortunadamente, esta práctica utilizada por las grandes empresas editoras —legítima sin duda, pero que no potencia como debería la literatura infantil y juvenil en valenciano— se ha visto compensada en 1995 con la publicación, en ambas editoriales, de dos libros del escritor valenciano Carles Cano.

Finalmente, debemos puntualizar, y resaltar sobre todo, que en este panorama editorial descrito existen, por fortuna, excepciones a la tónica general de contención e inestabilidad. En este sentido, cabe reseñar, en primer lugar, el afianzamiento de Edicions del Bullent en su línea de re-



novación iniciada en 1993. Durante el período analizado, esta editorial ha ido aumentando todas sus colecciones en cantidad, pero también con unos

buenos diseños y con unos textos cada vez mejores. Además, los dos premios literarios que organiza y convoca cada año —el Premio de Narrativa Juvenil Enric Valor y el Premio Carmesina de Narrativa Infantil— se han consolidado y merecen la atención y el interés de los escritores. En este sentido, cabe señalar que la conocida escritora Glòria Llobet resultó ganadora del Premio Enric Valor 1993 con su novela *Malgrat la boira*,

publicada en 1994; y que Francesc J. Bodí, un joven escritor nacido en Agres y profesor de Filosofía en Alcoy, ganó la siguiente convocatoria con su novela *Volves i olives*, que se sitúa entre la difícil frontera de la literatura juvenil y la literatura de adultos. El Premio Carmesina de 1994 fue ganado por Montserrat Bonaventura con su historia infantil titulada *S'ha escapat un cangur*.

Pero, sin ningún tipo de discusión,

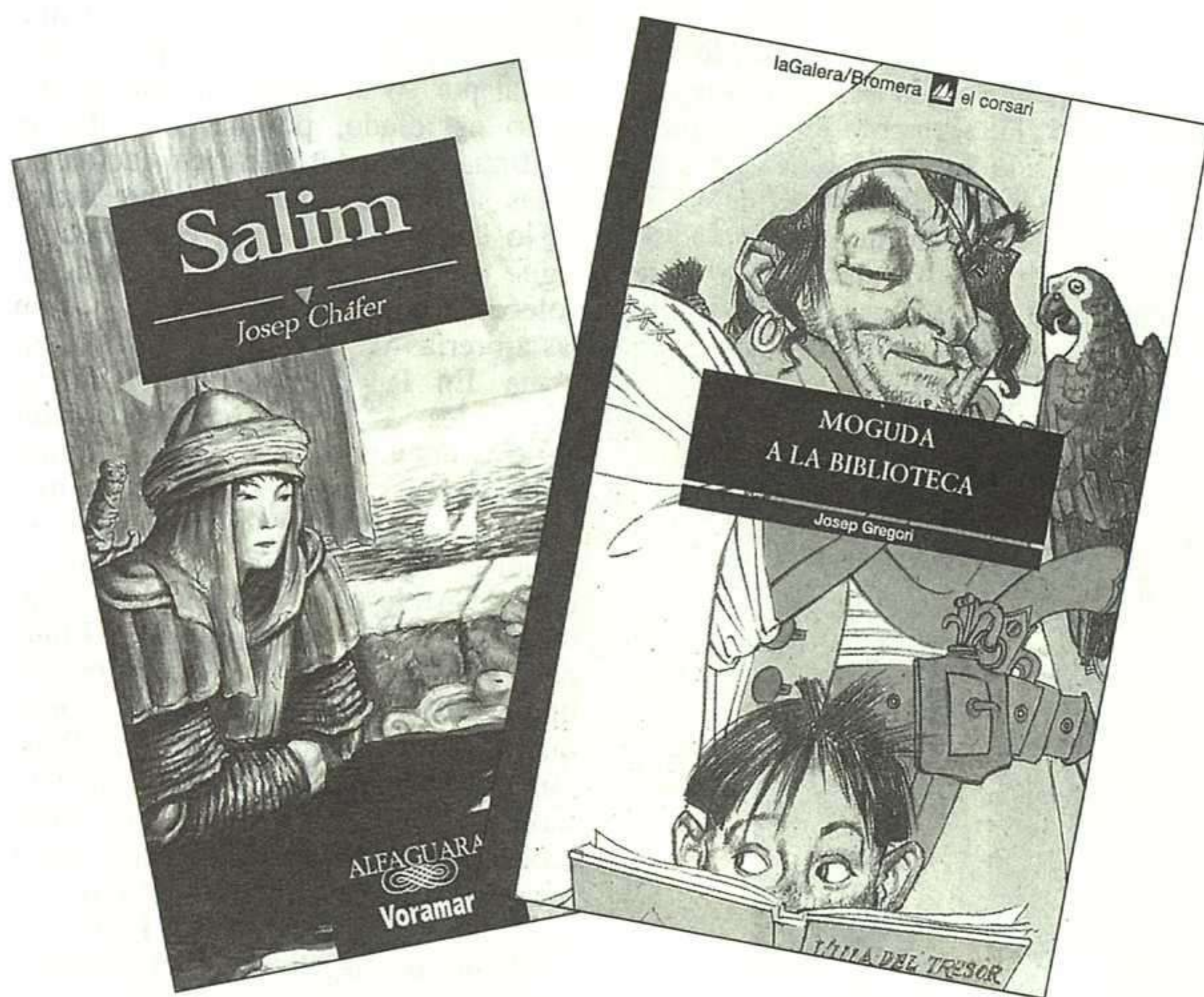
Edicions Bromera es la editorial que merece ser destacada de forma excepcional por su actividad durante el período estudiado, porque no sólo ha continuado el ritmo de publicación de todas sus colecciones, sino que incluso lo ha aumentado. En este sentido, sigue siendo El Micalet Galàctic la colección con más presencia física en las librerías de la Comunidad Valenciana. En 1994 se publicaron nueve novedades, a las que hay que añadir los tres nuevos títulos editados durante el primer semestre de 1995, la mayoría de ellos de autores valencianos. Espurna, la colección más joven, se ha convertido en el auténtico éxito comercial de la editorial, y A la Lluna de València, su colección de clásicos universales, ha proseguido en su buen quehacer con traducciones de Washington Irving, Gustave Flaubert, Saki, Guy de Maupassant y, sobre todo, con la edición de dos obras maestras de la literatura: *El cavaller del Lleó*, de Chrétien de Troyes, y *L'illa del tresor*, de Robert L. Stevenson.

Nuevas colecciones

Resulta, pues, evidente que el panorama es complejo, al menos respecto al sector editorial, y, sobre todo, si tenemos en cuenta la aparición en escena de nuevas editoriales con colecciones de literatura infantil y juvenil. Este fenómeno puede parecer, a simple vista, contradictorio, pero no lo es. Los buenos resultados conseguidos durante los últimos años invitan, todavía, a otras empresas editoriales a introducirse en el sector valenciano. Éste es el caso de Voramar, sello valenciano del grupo Santillana, que inicia una nueva colección que viene precedida e influida por la buena calidad de la veterana colección Alfaguara Infantil. Además, la irrupción de Voramar —con una decena de títulos publicados ya— es, tal vez, uno de los signos de renovación que puede sugerir mayor esperanza de cara a la potenciación de la literatura infantil y juvenil en valenciano, porque su política editorial compagina las buenas



PACO GIMÉNEZ. EN QUÈ ES DIFERENCIEN EL BLANC I EL NEGRE?. BARCELONA: AURA COMUNICACIÓN, 1994.



traduccions de autors coneguts —Roald Dahl, Angela Sommer-Bodenburg, Luise Rinser, Michèle Kahn, Cristine Nöstlinger, etc.—, con la edició de obres originals de autors valencians.

Más modesta es, sin duda, la aparición de dos nuevas ofertas editoriales valencianas: Nau Llibres y Denes Comercial. La primera, veterana en el campo de la edición de libros didácticos y universitarios, inauguró en 1994 una nueva colección infantil, L'Abellot Blau, con tres títulos: *El nuvolet* y *La vaca Paca*, de Maruxa Duart, y *Pere i el ratolí Pirulí*, de Josep Antoni Fluixà. La segunda, que ya había empezado unos años antes la colección Les Nostres Tradicions, con textos de Vicenta Ferrer, inicia dos nuevas colecciones: la Col·lecció Infantil, que tiene ya siete libros, todos ellos de Francesc Ferrer Pastor; y la colección Contes de Tots, que ha publicado tres historias del tándem Pascual Pastor Codoñer y Miquel Juan García. Desgraciadamente, ambas editoriales deberían cuidar con más atención sus ediciones desde el punto de

vista lingüístico, ya que en algunos libros existen errores de corrección elementales e imperdonables.

Los autores y sus obras

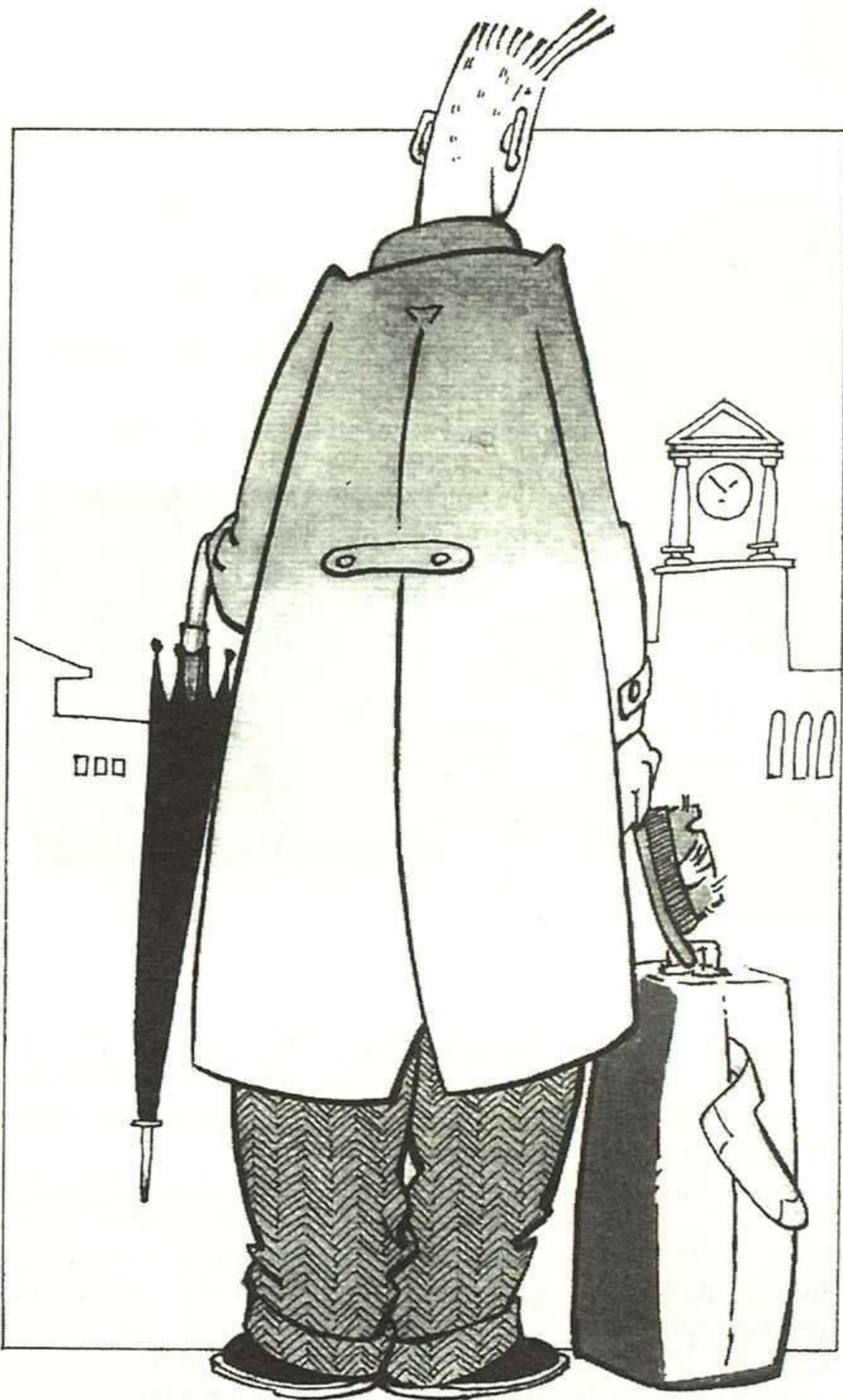
Pero también, desde un punto de vista estrictamente literario, la complejidad resaltada es patente. Continúan, por un lado, las traducciones de obras clásicas y actuales como un signo claro de normalización y de empeño editorial, ya que, probablemente, la respuesta del público lector no es, en todos los casos, la adecuada a la calidad de los textos editados. Tándem, por ejemplo, apuesta nuevamente por Daniel Pennac y edita su novela *Gossot gossarro* en la colección La Bicicleta Negra, y Edicions Bromera nos obsequia con una narración de carácter marcadamente adolescente: *Cartes d'una jove enamorada*, de Claire Robertson. Ambas traducciones merecen ser destacadas, además de las ya citadas al describir el panorama editorial valenciano.

Por otra parte, la presencia de au-

tores catalanes en las colecciones valencianas sigue siendo habitual, e incluso parece que éstas sean un buen trampolín para dar a conocer nuevos escritores, cuya obra, en principio, tiene menos posibilidades de entrar rápidamente en las editoriales catalanas al estar éstas suficientemente abastecidas por escritores más experimentados. Recordemos que Glòria Llobet se dio a conocer en Edicions Bromera y que tras su éxito inicial ha seguido publicando en editoriales de Valencia y de Cataluña. No obstante, debemos destacar, por su estilo ágil e interés, dos de sus novelas más recientes —*A l'ombra d'un germà bessó* y *Què t'angoixa, Núria?*—, editadas en la colección Espurna de Bromera. Y los mismos pasos que Glòria Llobet parece estar dispuesta a recorrer Estrella Ramon. Esta joven escritora de Tortosa publicó, quizás, su primera narración infantil, *Angels i la bruixeta*, en



JOAN AROCAS, PELL-ROJA, ROSTRE PÀLLID, ALZIRA: BROMERA, 1995.



ANTONI LAVEDA, EL POBLE DE LLEPAMELÓS, PICANYA: EDICIONS DEL BULLENT, 1995



PACO GIMÉNEZ, LA REINA TAREL-LA, PICANYA EDICIONS DEL BULLENT, 1995.

Edicions del Bullent, y quedó finalista al Premio de narrativa juvenil Vila de L'Elia con su obra *M'escriuràs?*, publicada por Bromera. Otros autores catalanes a tener en cuenta son los dados a conocer por Edicions del Bullent: Jordi Folch, autor del libro *Primeres aventures de Pere Ganxet*, y David Paloma, autor de *Mireu quin monstre!*

Pero, por el contrario, no parece que les sea muy fácil a los escritores valencianos publicar sus obras en las editoriales de Cataluña, si nos atenemos exclusivamente al número de las obras editadas. Durante el período reseñado, sólo lo han conseguido tres autores. Carles Cano ha visto aparecer

un nuevo volumen de la serie *En què es diferencien...*, editada por Aura Comunicación y que ilustra magníficamente Paco Giménez. Rosa Serrano y su *Amanida de bruixes* se añaden al catálogo de la colección El Petit Esparver de Edicions de la Magrana y, finalmente, Josep Gregori ve reeditada su obra *Moguda a la biblioteca*, en la colección El Corsari de La Galera, merced a un intercambio que permite a esta última editorial coeditar algunos títulos con Edicions Bromera, y viceversa.

Por lo que respecta a los autores y las autoras de la Comunidad publicados por las editoriales valencianas, debemos seguir destacando el predo-

minio del género narrativo y la poca presencia de escritores noveles dignos de mención, frente a la buena consolidación y reaparición de los autores más conocidos y significativos de la literatura infantil y juvenil en valenciano de los últimos veinte años. Tal vez, entre los nuevos sea conveniente referirse a Vicent Santamaria, autor del libro infantil titulado *Aventures de Blanquet*, publicado por Camacuc; a Josep Valor Gadea, ganador del III Concurso de narrativa infantil Empar de Lanuza con su obra *El gegant Peusllargs*, editada por el Instituto Municipal de Cultura de Meliana; y, sobre todo, a Vicent Marçà, autor de *Viatge a l'interior*, una novela juvenil,



publicada por Bullent, que cuenta con un buen planteamiento argumental y una buena escritura que, a pesar de un desenlace final, tal vez, demasiado fácil, permiten asegurar que nos encontramos ante un escritor con fuerza y voluntad de serlo.

Otros escritores ven reforzada su presencia en el panorama de la literatura infantil y juvenil valenciana con la publicación de nuevas obras que, poco a poco, les consolidan como autores de interés. En general, sus obras se distinguen por su madurez respecto a las obras iniciales y por la buena calidad media de las mismas. Éste es el caso de la mayoría de los escritores valencianos publicados durante el período analizado. Josep Chàfer tiene en Voramar su segunda obra, *Salim*, una narración fantástica en el ambiente histórico de la Valencia de las guerras musulmanas. Histórica, también, es la novela de aventuras de Carles Recio *El cavaller Encobert*, publicada en la colección Esculls de Edicions Camacuc. En Tàndem, Albert Dasí edita *Rom, senyor de la Calderona*, y en Edicions del Bullent, *La reina Tarel-la*, tal vez su mejor obra infantil. También en esta edito-

rial encontramos las narraciones infantiles de Jordi Raül Verdú, *El misteri del Montcabrer*; y de Josep Antoni Fluixà, *El poble de Llepamelós*. En esta misma editorial, Pepa Guardiola ve editada su novela juvenil *El talismà del temps*, que recibe el Premio Samaruc a la mejor obra de literatura juvenil de 1994, concedido por la Asociación de Bibliotecarios Valencianos. Sin duda, con esta obra y con *Collidors de neu*, obra galardonada en la primera edición del Premio de literatura infantil y juvenil Mediterráneo —patrocinado por la Fundación Cultural CAM y editado por Voramar—, Pepa Guardiola consigue superar notablemente sus primeras obras titubeantes y excesivamente poéticas.

Otra autora galardonada merecidamente fue Maria Jesús Bolta, que con su novela *Pell-roja, rostre pàl·lid* consiguió el Premio de narrativa juvenil Vila de l'Eliana 1994. Un galardón editado por Bromera y que ganó en 1993 Joan Pla con una de sus mejores novelas, *La venjança dels criptosaures*. Este escritor, especialmente prolífico, reeditó *L'ordinador màgic* en Bullent, y consiguió el Premio de narrativa del Certamen Literario Ciudad

de Vila-real 1993, con su historia *Marta i el geni del molí*, editada por el Ayuntamiento de la ciudad organizadora del premio.

También en Edicions Bromera se publicaron las obras de algunos de los escritores más conocidos de la literatura infantil y juvenil valenciana. Vicent Pardo, con *Una escola blanca que s'obri i mai no es tanca*, además de ganar el Premio de narrativa infantil Tirant lo Blanc, resultó galardonado con el Premio Samaruc a la mejor obra de literatura infantil valenciana de 1994. Ferran Cremades publicó *Dragomon*, una bella fábula sobre el poder y la sabiduría. Enric Lluch, que continúa su afianzamiento como escritor, nos obsequió con dos obras diferentes, pero acertadamente escritas: *Neus i gossos... ¡Quin embolic!* y *Les lletres fan fugina*. Jesús Cortés siguió con su línea desenfadada y humorística en su segunda entrega, *El somni de Fran*; y Pasqual Alapont demostró sus dotes de escritor con una nueva obra, *Pipistrellus pipistrellus*, en la que da vida a unos personajes distintos a los habituales de sus obras anteriores.

De forma especial, debe destacarse

la recuperación de una de las escritoras pioneras de la literatura infantil y juvenil en valenciano. Después de muchos años sin hacer acto de presencia, Carme Miquel ha editado en Bromera su primera novela juvenil, *Uns papers en una capsa*, que ha merecido los elogios de los lectores y de los críticos especializados. También ha visto editada en poco tiempo otra obra suya, *La rabosa viatgera*, que recopila distintas fábulas de carácter popular. Esta última obra ha sido publicada por la Conselleria de Cultura en su renovada colección Biblioteca Infantil. La obra de Carme Miquel, junto a la de Llorenç Giménez, *El castell de Rel i el secret de les cinc llegendes*, forma una subserie dedicada a la tradición oral de la literatura valenciana. Este tipo de literatura, conviene señalarlo, permanece siempre presente y buena prueba de ello es la edición, por parte de Camacuc, del libro *Ron-*

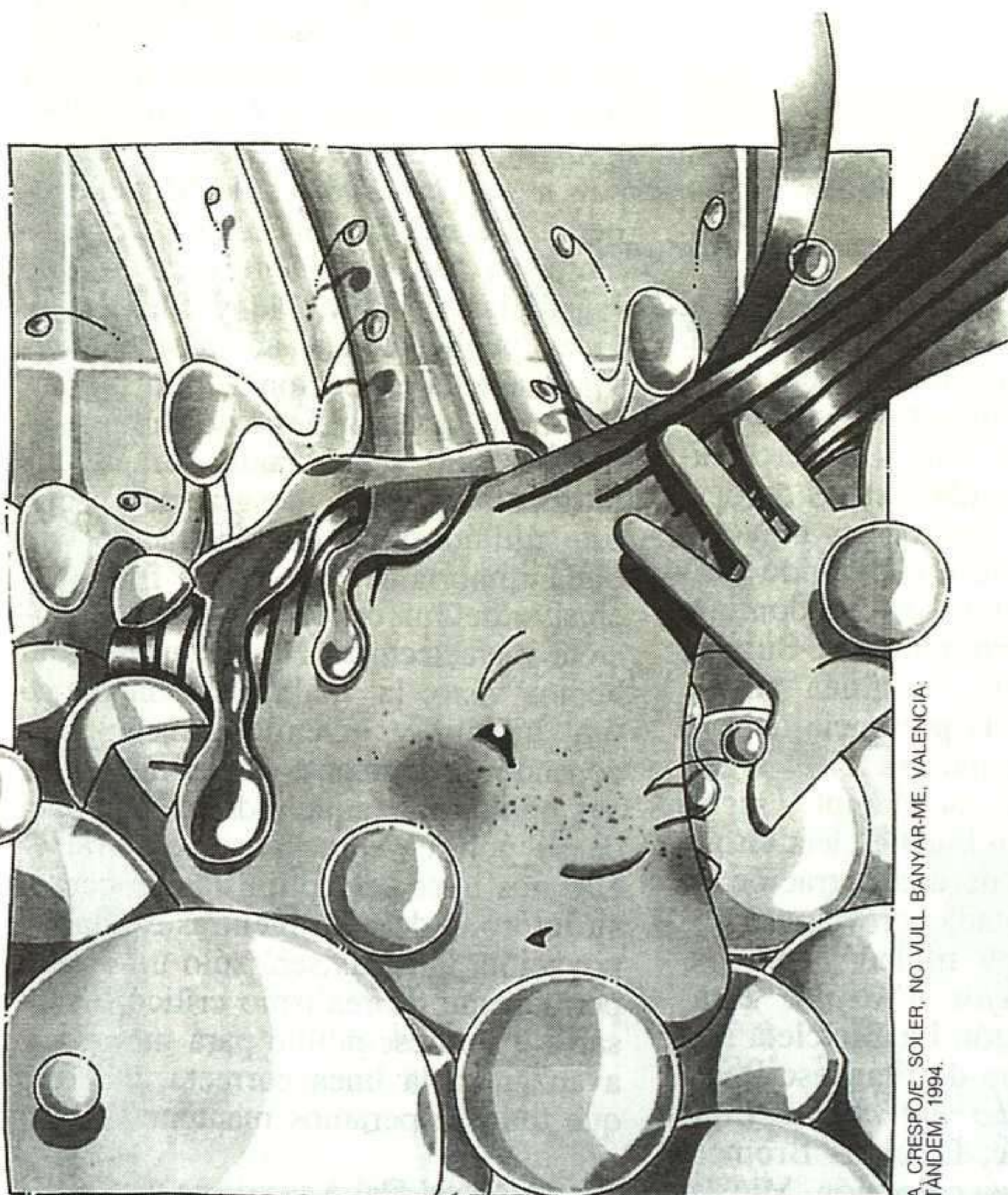
dalles meravelloses de la Ribera, de Llorenç Giménez y Leonard Torres, o la publicación, dentro de la colección El Micalet Galàctic, de la obra de Tomàs Escuder *Contalles del món*. Tal vez también, en este apartado de historias clásicas, merezca ser citada la versión de *Alí Babà i els quaranta lladres*, publicada en la misma colección y realizada por Salvador Vendrell y Francesc Capellino.

Finalmente, por su constancia y su buen hacer, merecen ser distinguidos dos de nues-

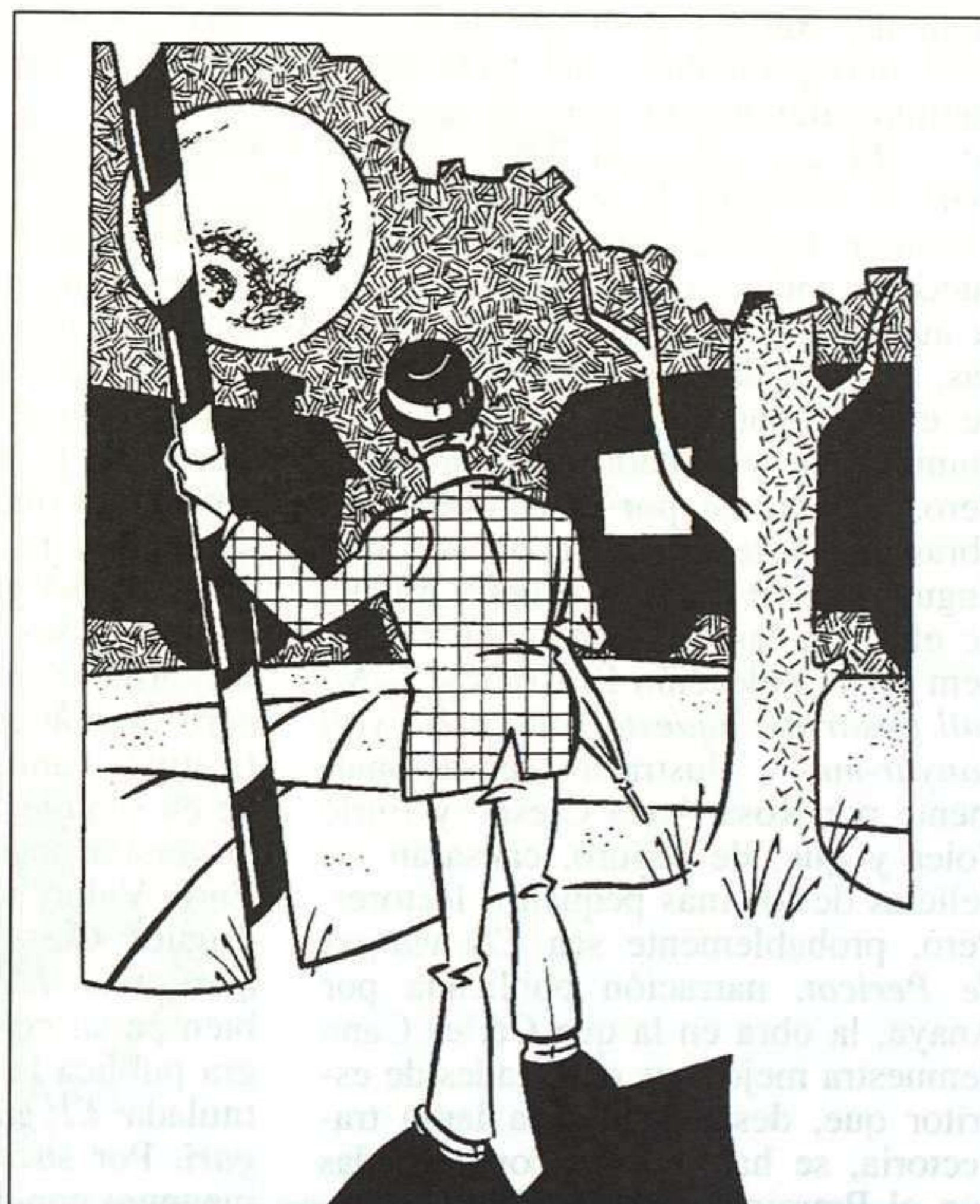
tros escritores más significativos de la actualidad: Mercè Viana y Carles Cano. La primera ha publicado tres



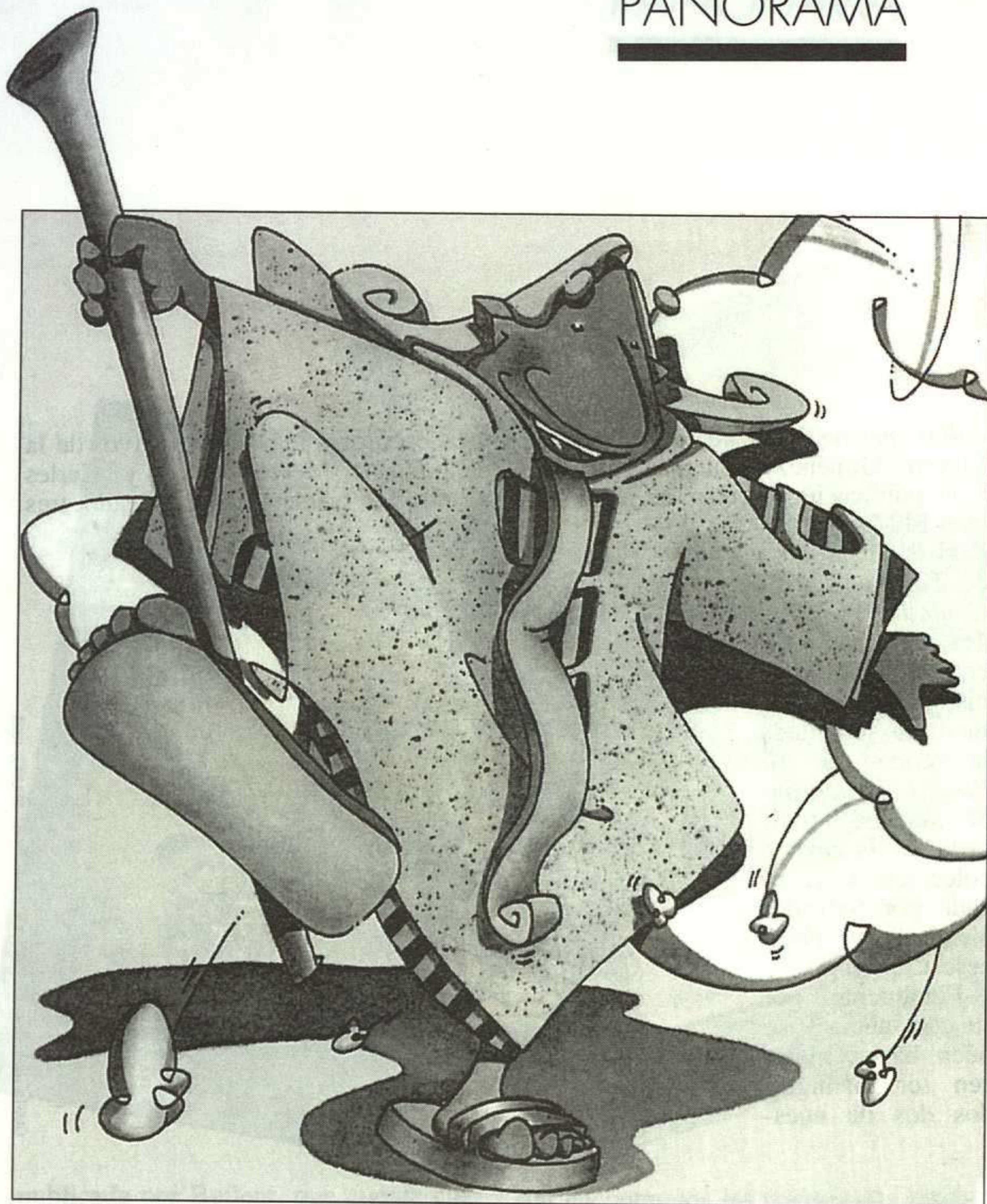
GUSTI, IÑE AGAFAT, CAPUTXETA!, MADRID: BRUNO, 1995.



À CRESPOE. SOLER, NO VULL BANYAR-ME, VALENCIA: TANDEM, 1994.



FERRER, EL GABINET DEL DOCTOR CALIGARI, VALENCIA: TANDEM, 1995.



Q. SOLER/R. CRESPO, EL SAVI CIRIL, ALZIRA: BROMERA, 1994.

obras: *El conillet cosmonauta*, en Edicions del Bullent, dedicada a los lectores más pequeños —un tanto desatendidos durante el período analizado—; *El savi Ciril*, en Edicions Bromera; y *El bagul de les disfresses*, en Voramar. Las dos últimas, sin duda, pueden contarse entre las mejores de la autora. El segundo ha visto editadas, en poco tiempo, cinco obras. Una de ellas, la publicada por Aura Comunicación, ya citada anteriormente. Pero, además de por la cantidad, las obras de Carles Cano se pueden distinguir por su calidad. Buena prueba de ello son las dos que incluye Tàndem en su colección El Tricicle —*No vull posar-me aquesta roba* y *No vull banyar-me*—, ilustradas sensacionalmente por Rosa Anna Crespo y Enric Soler y que, de seguro, causarán las delicias de los más pequeños lectores. Pero, probablemente sea *Els viatges de Pericot*, narración publicada por Anaya, la obra en la que Carles Cano demuestra mejor sus cualidades de escritor que, después de una larga trayectoria, se han visto recompensadas con el Premio Lazarillo 1994, conse-

guido por su obra *¡T'he agafa't, Caputxeta!*, publicada por Bruño.

Nuevos géneros

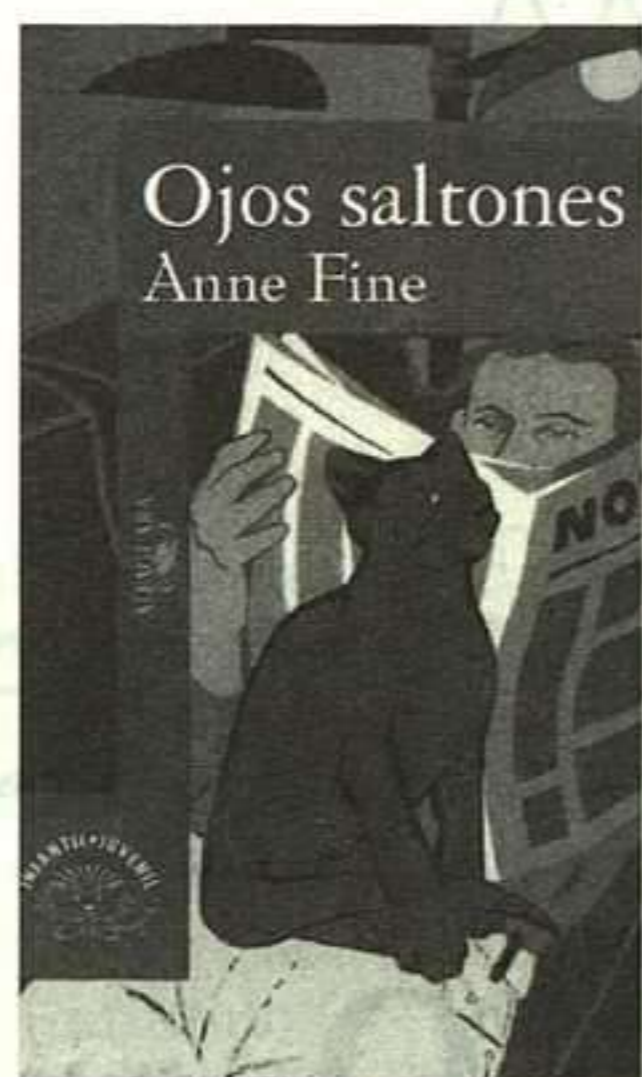
Precisamente, con esta última obra, Carles Cano ha intentado probar suerte en un género literario distinto del que habitualmente usa: el género teatral. Y en este sentido, hemos de destacar que, quizás, una de las mayores novedades que ofrece el período analizado sea la ruptura del predominio absoluto del género narrativo. Su uso, como hemos visto, continúa siendo mayoritario, pero la presencia del género dramático comienza a ser significativa. Tàndem, por ejemplo, incluye en su colección La Bicicleta Grogga la versión teatral de una narración de Enric Valor, adaptada por Manuel Rodríguez Castelló y titulada *Això diu que era... L'envejós d'Alcalà*. También en su colección La Bicicleta Negra publica la obra de Francesc Raga, titulada *El gabinet del doctor Caligari*. Por su parte, Edicions Bromera inaugura una nueva colección, Micalet

Teatre, y en ella publica el Premio de Teatro Infantil Diputación de Valencia 1994, la obra del escritor menorquín Pau Faner titulada *El gorg Blau*, y una adaptación de la novela clásica de Stevenson, *L'Illa del Tresor*, cuyos autores son Ramon Moreno y Rafa Contreras. Esta colección es, sin duda, un reto a la búsqueda de lectores de textos escénicos y una seria esperanza de cara a la potenciación de la escritura teatral.

Otro género que se ha visto fortalecido, sobre todo gracias a la iniciativa de las instituciones públicas, es el divulgativo, aunque Denes Comercial haya publicado también dos libros de Vicenta Ferrer sobre nuestras tradiciones. Prácticamente, en el último semestre de 1995, la Conselleria de Cultura de la Generalitat Valenciana ha editado una docena de títulos sobre temas diversos: *Un museu d'arqueologia*, de Rosa Enguix; *Els instruments de vent*, de Anna Chaler; *El llenguatge musical*, de Benito Martínez; *Un viatge al món de les corals*, de Vicent Galbis; *Un museu de belles arts*, de Ximo Garcia; *Un museu d'etnologia*, de Joan J. Gregori; *Teatre per a més de quatre*, de Manel Cubedo; *La màgia de l'òpera*, de Blas Cortés; y *Els instruments de corda*, de Fani Blanch, Rosa Pla y Luis Roig. Estas publicaciones, además, han revitalizado la colección Biblioteca Infantil que la Conselleria de Cultura tenía bastante abandonada durante los últimos años. Pero, desgraciadamente, este último signo de innovación, sin duda importante, puede ser fruto exclusivo de una coyuntura política concreta y preelectoral. No obstante, como hemos visto, la vitalidad de la literatura infantil y juvenil valenciana no depende directamente de las instituciones públicas, aunque indirectamente sí de su política educativa y cultural, y ello nos hace ser optimistas de cara a su futuro. Además, mientras exista renovación, la crisis será sólo un estado permanente de realismo crítico, necesario e imprescindible para mejorar y avanzar en la línea correcta. Un reto que todos esperamos mantener. ■

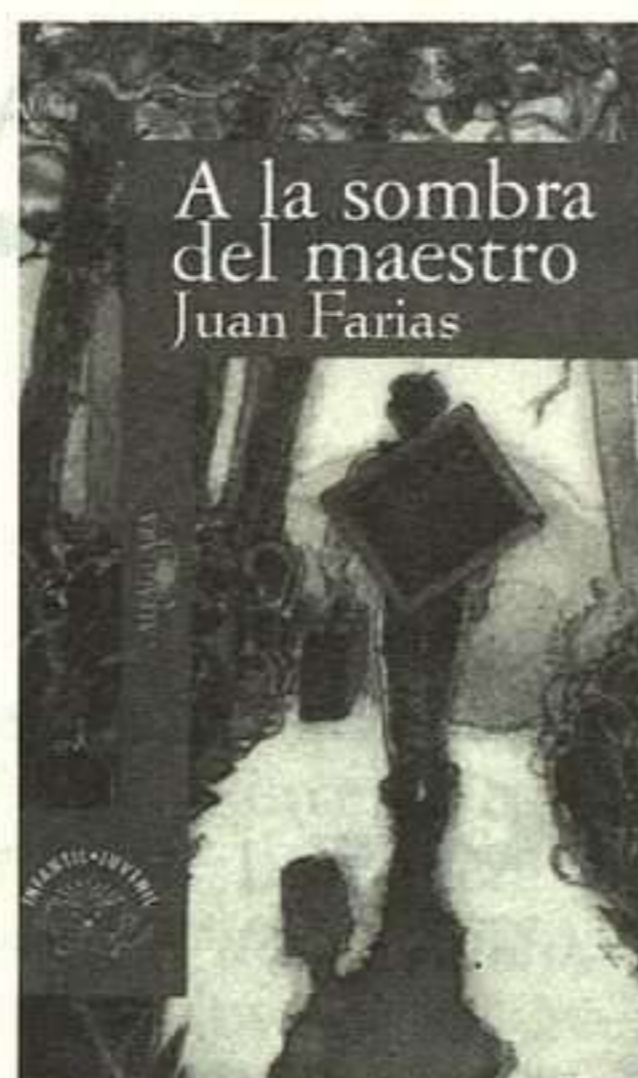
* Josep Antoni Fluixà es maestro y escritor.

NOVEDADES



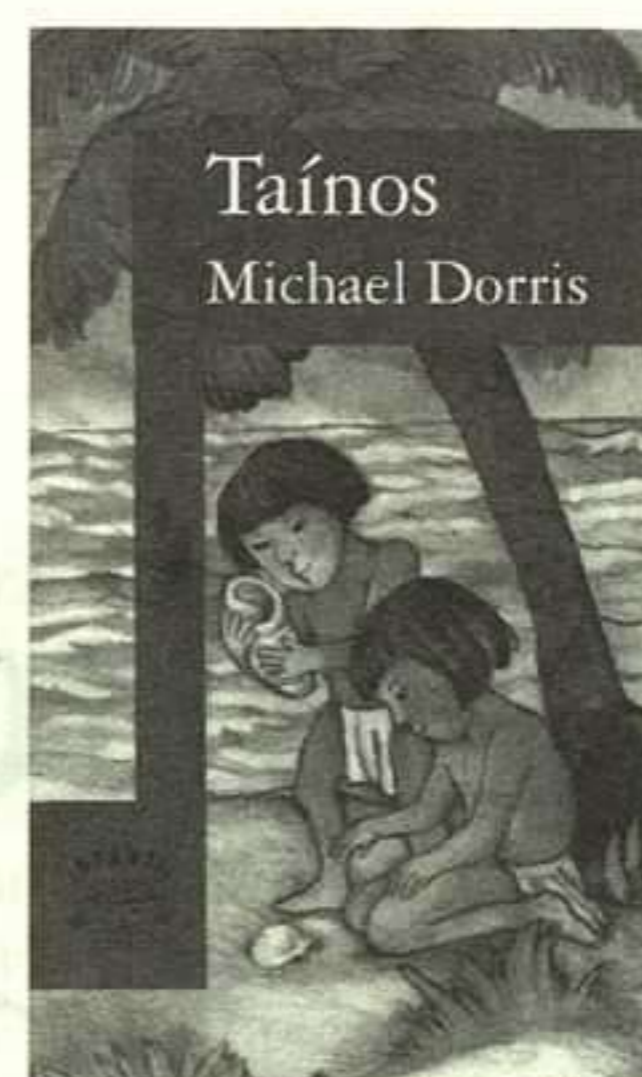
Ojos saltones
Anne Fine

la familia



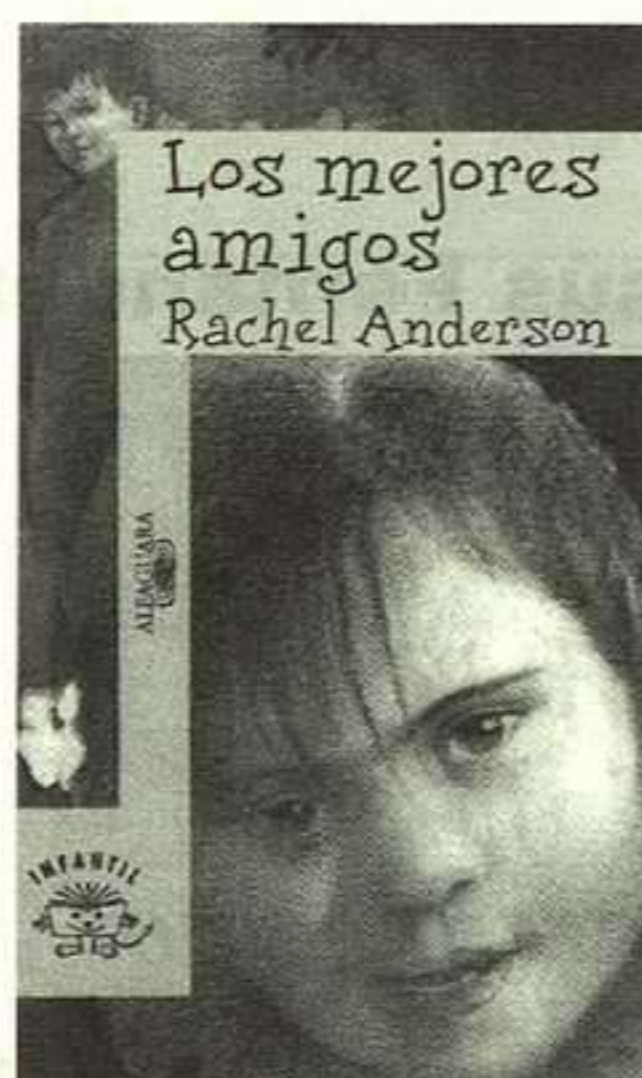
A la sombra
del maestro
Juan Fariás

otras formas
de pensar



Taínos
Michael Dorris

otras razas



Los mejores
amigos
Rachel Anderson

discapacitados



Extraño,
muy extraño
Manuel L. Alonso

la vejez

**Leer ayuda
a comprender.**

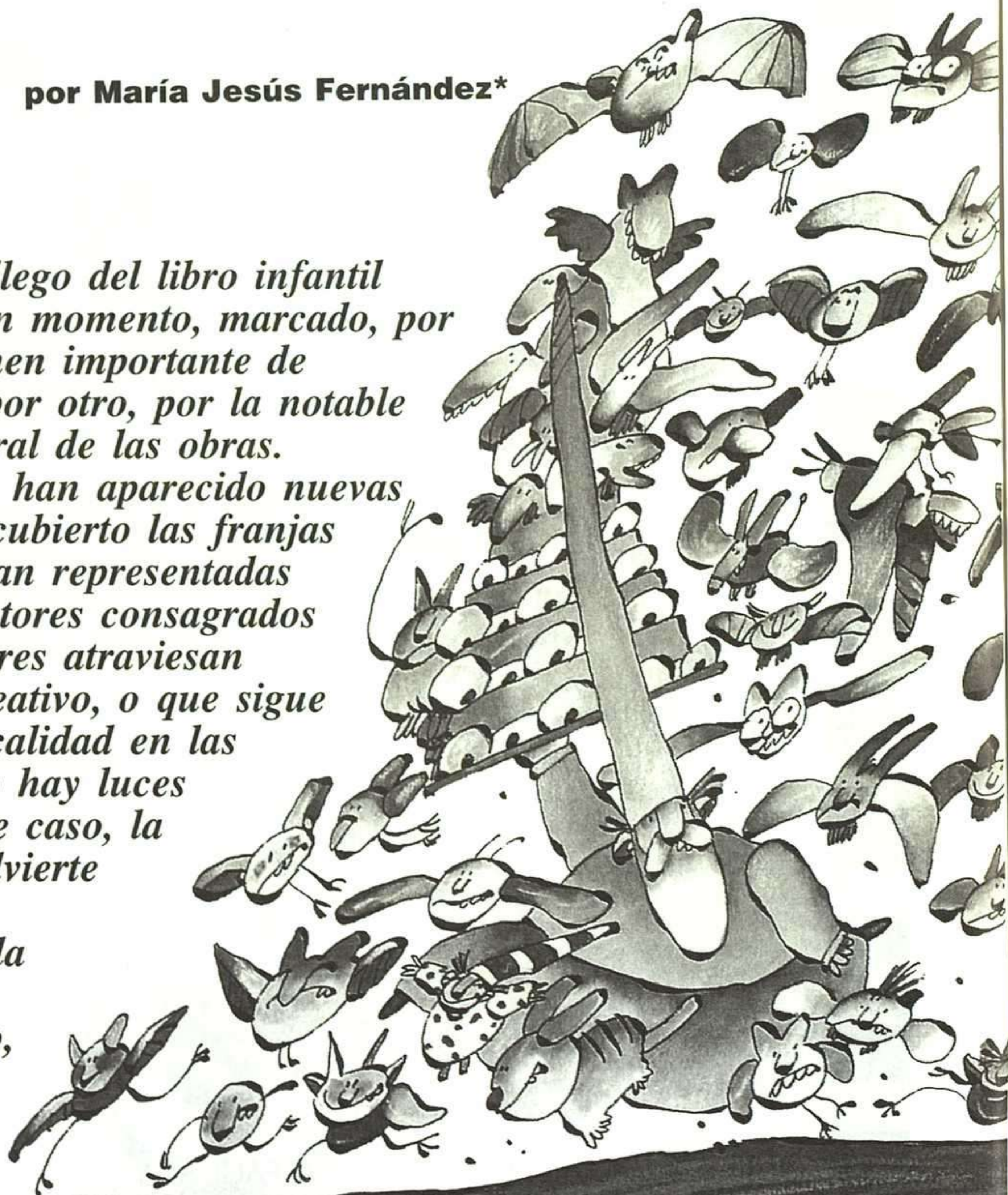
Estos y otros libros te acercan a mundos ajenos al tuyo,
a países que no conoces, a gentes distintas
que piensan y viven de un modo diferente...
Por eso, si quieres entender a los demás, lee.



Galicia: un buen momento

por María Jesús Fernández*

El sector editorial gallego del libro infantil y juvenil vive un buen momento, marcado, por un lado, por el volumen importante de títulos publicados y, por otro, por la notable calidad literaria general de las obras. Esto quiere decir que han aparecido nuevas colecciones que han cubierto las franjas lectoras que no estaban representadas aún, que tanto los autores consagrados como los nuevos valores atraviesan un buen momento creativo, o que sigue subiendo el nivel de calidad en las ilustraciones. Pero no hay luces sin sombras y, en este caso, la autora del artículo advierte sobre un cierto conservadurismo en la literatura, que se manifiesta, sobre todo, en la reiteración de los temas tratados.



XAN LÓPEZ DOMÍNGUEZ, GAGO POR MERENDA, BARCELONA: EDEBÉ, 1995.

La producción editorial de libros para niños y jóvenes en estos últimos meses viene a confirmar el buen momento del sector en Galicia. Éste, no sólo mantiene su nivel respecto a años anteriores, sino que se amplía, tanto por el número de títulos publicados como por la aparición de nuevas colecciones, alguna de las cuales va dirigida a sectores que no estaban bien representados con anterioridad. Junto a la notable calidad general de las ediciones, cabe destacar, sobre todo, la calidad literaria de la obra en su conjunto, de la que nos dan muestra los premios que autores y autoras han recibido en reconocimiento a su trabajo, dentro y fuera de Galicia.

Junto a estos factores positivos, cabe añadir otros aspectos no tan halagüeños. Nos referimos fundamentalmente a un cierto *conservadurismo* en la literatura infantil-juvenil, que se manifiesta, por una parte, en la todavía escasa incorporación de nuevos autores, ya que las editoriales parecen apostar por firmas de reconocido prestigio, y, por otra parte, también observamos una reiteración en los temas tratados, con abundantes referencias a la tradición literaria, tanto culta como popular. A esto habría que sumar, en muchos casos, la explícita intencionalidad didáctica o moralizante de los autores, que puede llevar al tópico maniqueo y a la simplificación de los planteamientos.

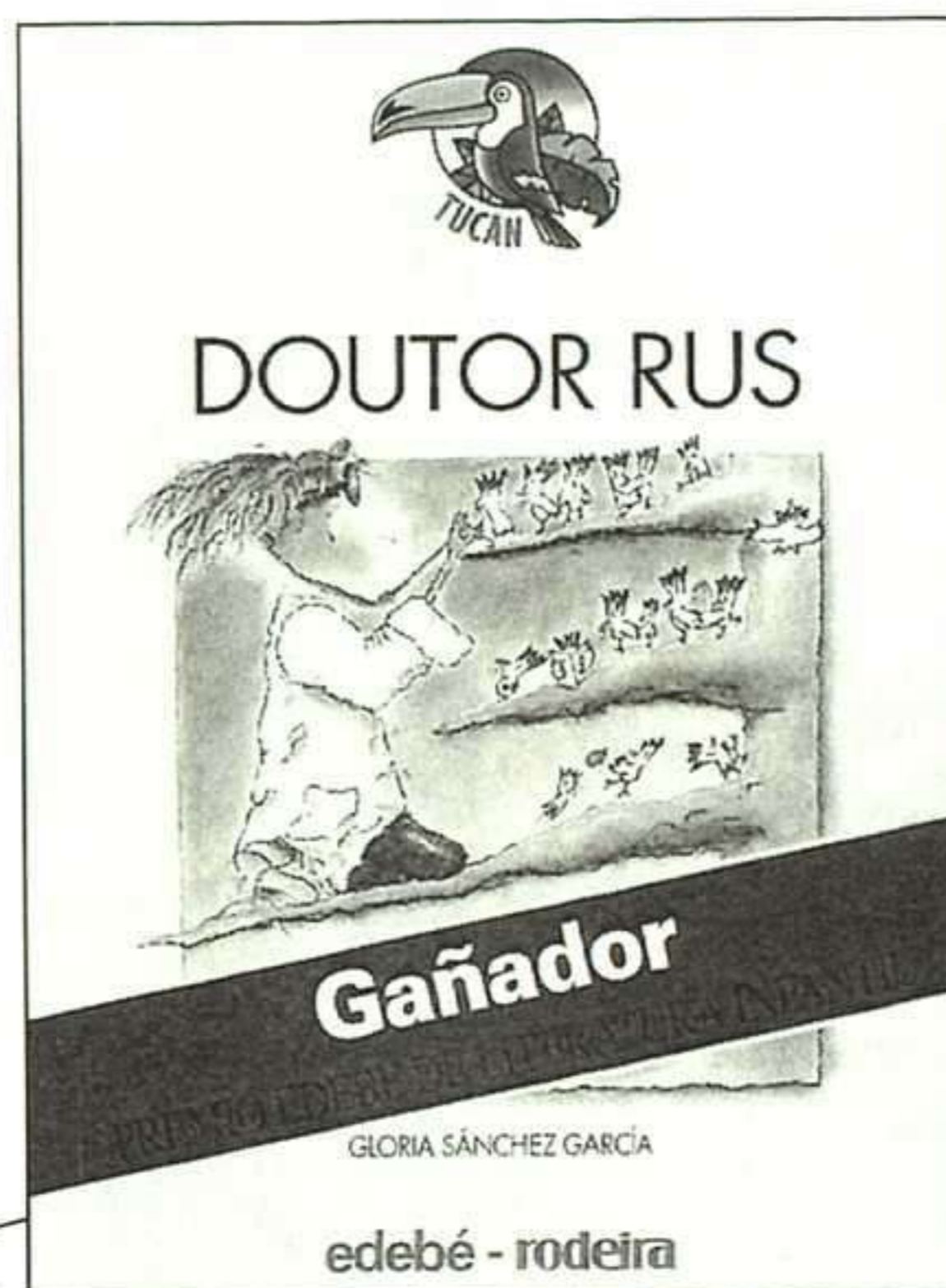
Los galardonados

Para empezar con el desarrollo de alguno de los puntos enunciados, lo haremos refiriéndonos a aquellos libros y autores que han sido galardonados con premios literarios.

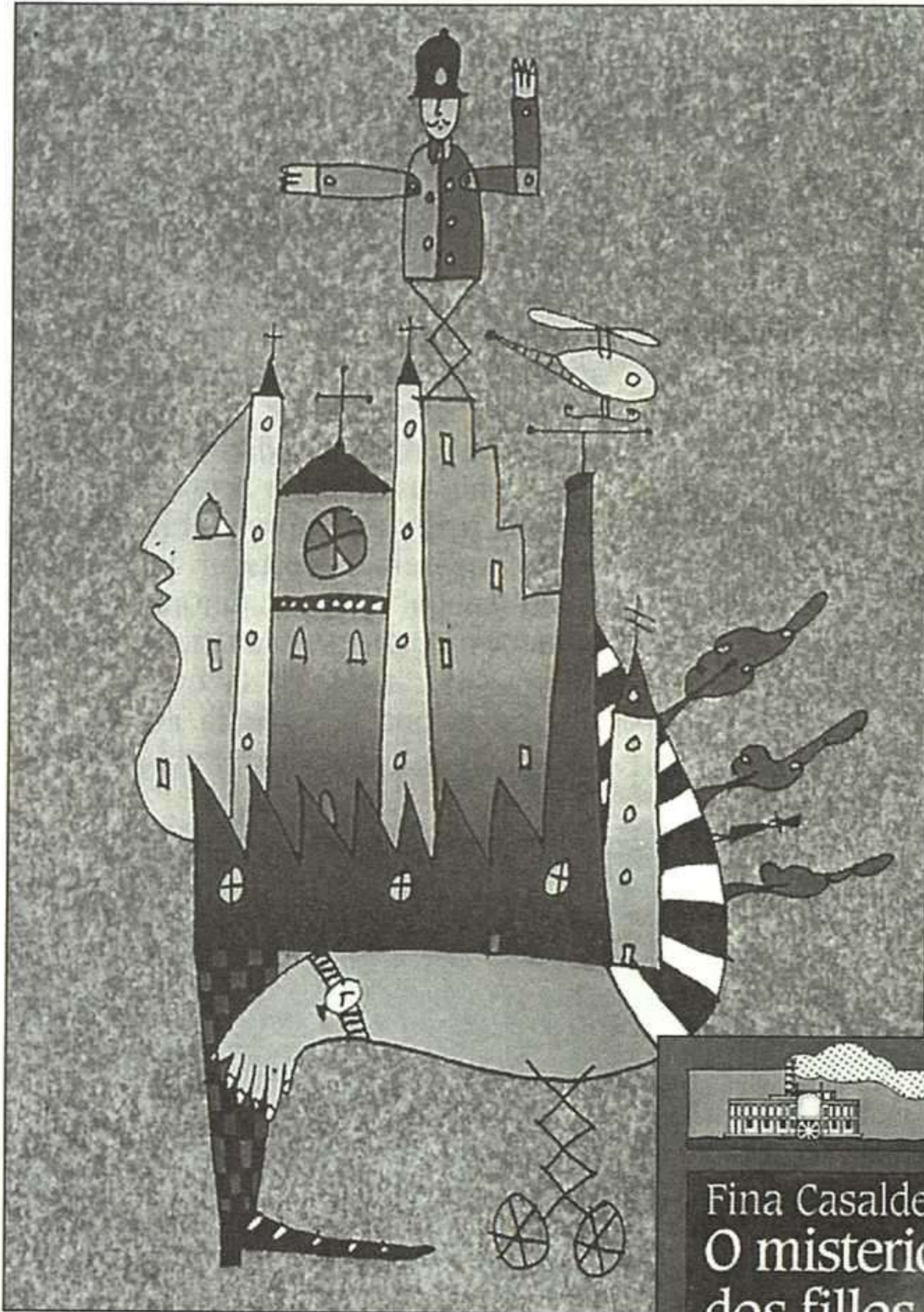
El último Premio Merlín, concedido por Edicións Xerais

de Galicia, ha distinguido a la autora Marilar Aleixandre, que alterna la literatura infantil y juvenil con los libros para adultos. La novela ganadora, *A expedición do Pacífico*, es un estupendo relato juvenil de aventuras en el más clásico de los estilos. Narrada en primera persona y retrospectivamente por su personaje principal, una adolescente en el tránsito a la edad adulta, tiene los ingredientes de

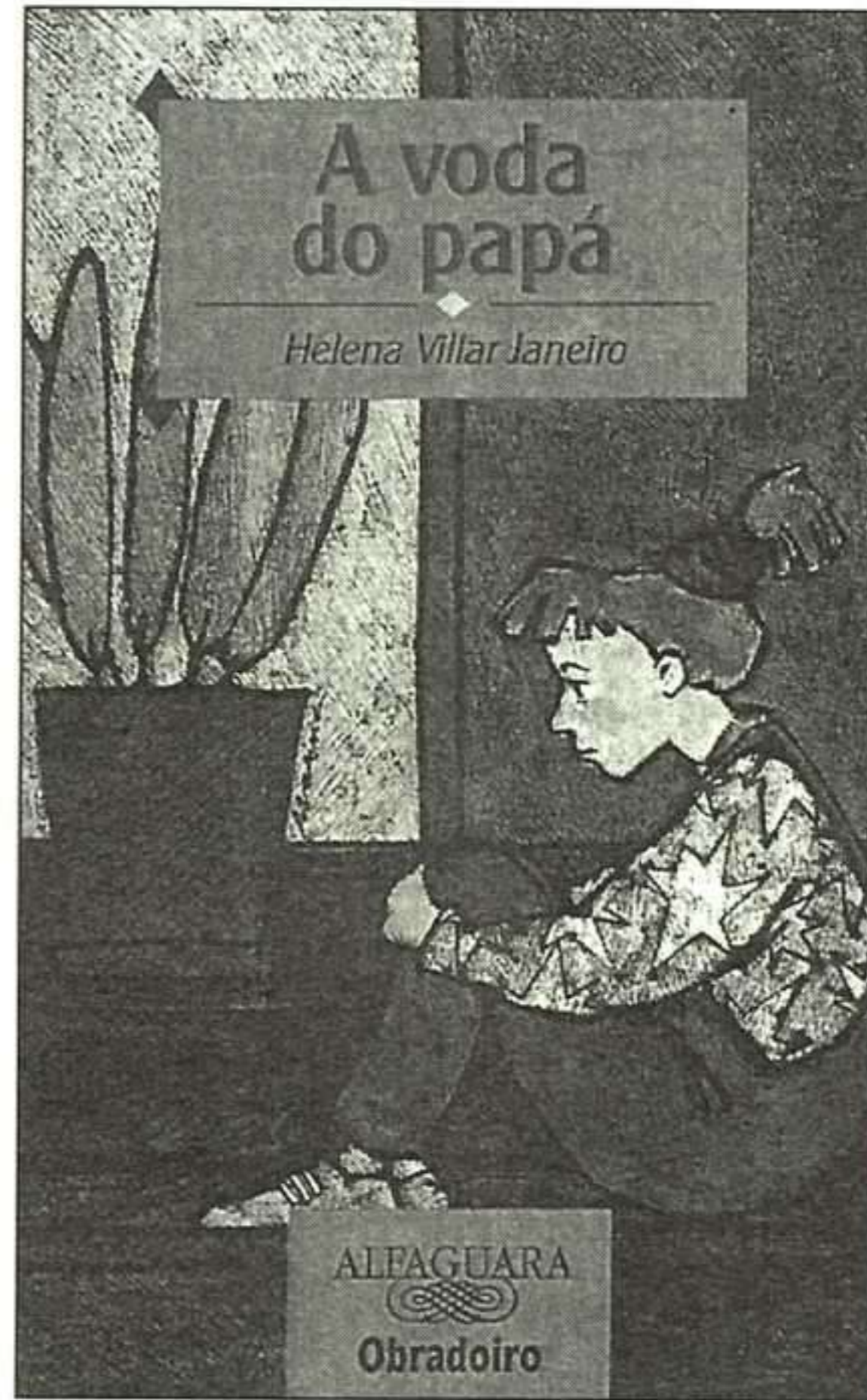
las buenas novelas del género: un viaje exterior a lugares desconocidos y potencialmente peligrosos, y un viaje interior e iniciático que lleva a la protagonista a dejar atrás la infancia y asumir las responsabilidades de su propia vida. Como parte de la búsqueda de la identidad, hay un descubrimiento de valores intemporales: la amistad, el valor, la tolerancia, el sentimiento amoroso... y, de manera especial, la propia condición de mujer, finalmente asumida y aceptada. Junto al buen ritmo narrativo y al interés del relato, queremos destacar la cuidada documentación de la autora que, de manera natural y sin artificios, aporta interesantes datos de la época histórica en la que se sitúa la acción (segunda mitad del siglo XIX). Recien-



FRAN JARABA, A EXPEDICIÓN DO PACÍFICO, VIGO: XERAI'S, 1994.



PEIXE, 303 ADIVIÑAS, VIGO: XERAIS, 1994.



también resulta universal. El libro también es iniciático, y cuenta las aventuras del príncipe Tristán que, tras los pasos del macho cabrío Mestre Lionel, emprende un viaje con la pretensión de conocer el mundo.

En el año 1994, el premio fue para la escritora Fina Casalderrey, por el libro *O misterio dos fillos da Lúa*, relato escrito en primera persona, en el que el narrador y protagonista es un niño de 8 años, quien con su lógica infantil, a la vez demoledora e ingenua, descubre y

analiza su entorno próximo y, a través de sus comentarios, nos hace partícipes de sus intereses y preocupaciones. Es de destacar la notable capacidad de la autora para expresar el mundo interior de un niño pequeño y hacerlo con un lenguaje adecuado y creíble.

En dos convocatorias sucesivas, la Editorial Edebé ha premiado a libros escritos en gallego: en la primera edición, el premio de la sección juvenil fue para *Trece anos de Branca*, de Agustín Fernández Paz; y en la segunda y última, para el libro de Gloria Sánchez, *Doutor Rus*, en la sección infantil. Dos autores y dos estilos muy diferentes y los dos imprescindibles en el momento actual por lo que cada uno de ellos aporta de innovador a la literatura infantil gallega. El libro de Agustín Fernández Paz tiene como protagonista a una adolescente que atraviesa el difícil momento en el que se empieza a mirar con ojos críticos todo lo que hasta entonces se consideraba incuestionable: los valores y comportamientos de los adultos en general y de la propia familia en particular, la relación con los iguales, la amistad, los sentimientos... Es en el

temente, esta novela ha merecido también el Premio de la Crítica.

El Premio O Barco de Vapor, de la Editorial SM, en su edición de 1993, recayó en el libro *O Castrón de Ouro*, obra de Darío Xohán Cabana, otro prestigioso narrador y poeta. En el relato que comentamos, el autor vuelve a un estilo que lo caracteriza: la inspiración en temas clásicos de la literatura universal, los libros de caballería, la saga artúrica, los cuentos tradicionales, los relatos de aventuras, la literatura popular, los mitos... Además de su conocimiento y amor por los temas en los que se basa, Darío Xohán Cabana aporta al relato un profundo dominio del lenguaje y del léxico, un personal y eficaz sentido del humor,



y una fina ironía respetuosa; a esto habría que añadir una particular cosmovisión que, siendo muy gallega,



TERESA CÁMARA

transcurso de una enfermedad que la obliga a permanecer en reposo y que le depara momentos de íntima reflexión, cuando Blanca pone en marcha sus vivencias y recuerdos, estimulada por la contemplación de un álbum de fotos familiar.

El libro de Gloria Sánchez, *Doutor Rus*, es una colección de secuencias muy breves en las que un niño doctor cuenta sus experiencias con los animales que pasan por su consulta: gatos con hipo, camaleones rosa, erizos con problemas afectivos, camellos locos, gallinas de parto... y, una vez más, observamos en estos deliciosos relatos las características que singularizan a su autora: originalidad y espontaneidad, desenfado y ternura, expresión ágil y precisa, y un sentido

del humor inteligente y sin ñoñerías, próximo al pensamiento de los niños.

Por primera vez este año, el Ayuntamiento de Chantada, en la provincia de Lugo, ha otorgado el Premio Rañolas, con el que se propone distinguir en cada convocatoria a la obra que un jurado de expertos considere la más interesante de las publicadas en el año. En esta primera edición, el premio fue concedido al libro de relatos *Cando petan á porta pola noite* (Xerais, col. Merlín), del que es autor Xabier Puente Docampo. En él se recogen cinco cuentos con el denominador común de pertenecer al género de misterio y terror. También se caracterizan por un estilo que los aproxima a los relatos orales y que entronca con una larga y rica tradición

de la literatura popular gallega. El autor subraya y potencia este carácter y, en varias ocasiones, incluso se refiere a un narrador anterior por quien tuvo conocimiento de estas historias: su padre. Esta voz que narra se complace en los efectos que causa en su audiencia y se demora en los datos que confirman su verosimilitud: referencias a lugares, a personas que protagonizaron los hechos, comentarios personales... Asuntos clásicos del género, como son la presencia del *otro*, la venganza de los muertos, la muerte misma que fija su cita... son narrados a los jóvenes, mezclando lo inexplicable con lo real, sin pretender edulcorar los temas ni su tratamiento, con la utilización precisa de los recursos del género, buscando con ello provo-



car esa inquietud tentadora y atractiva que convierte a los cuentos de miedo en los relatos por excelencia. Al escribir estas líneas, nos llega la noticia de que este libro y su autor han sido seleccionados para formar parte de la Lista de Honor de IBBY, 1996.

Nuevas colecciones

En cuanto a la aparición estos últimos meses de nuevas colecciones, nos referiremos en primer lugar a la

dirigida a jóvenes, *Fóra de xogo*, de Edicións Xerais. La colección sale a la calle como un ambicioso proyecto, con títulos muy atractivos por la personalidad de sus autores, tanto los cuatro originales en gallego, como las dos traducciones seleccionadas que son el último trabajo de Andreu Martín y Jaume Ribera, *Flanagan de luxe* y *¿Qué te angustia Nuria?*, de la también catalana Glòria Llobet.

Suso de Toro, uno de los autores que inaugura la colección, es un escritor de éxito y con muchos seguidores entre el público juvenil, aunque ésta es la primera vez que escribe en una colección específica. Y es posible que el género lo haya determinado, ya que, en su novela *A sombra cazadora*, se muestra bastante más conservador con respecto al estilo vanguardista de sus obras para adultos e, incluso, cabría hablar de un cierto tono moralizante o una intencionalidad de mostrar a los jóvenes los peligros que deben ser evitados. La historia, que no deja de tener un tono apocalíptico, nos sitúa en una inquietante sociedad futura en la que vidas y conciencias están manipuladas mediante el poder que sobre ellas ejercen las imágenes

de los omnipresentes medios de comunicación.

Marina Mayoral, otra importante y prestigiosa autora que también escribe por primera vez para jóvenes, ha optado por un relato relacionado con nuestra historia reciente. *Tristes armas* nos cuenta la historia de dos hermanas que en los años de la Guerra Civil española son enviadas a Rusia formando parte de los llamadas «Niños de la guerra». Aunque el relato se prolonga por espacio de muchos años, hasta la vejez de ambas protagonistas, la autora está más interesada en mostrar la intimidad de sus personajes que en las peripecias exteriores, y así, demora el relato en aquellos pasajes que nos acercan a las personalidades y sentimientos de las dos hermanas y de aquellas personas de su entorno que van marcando sus vidas.

Los otros dos autores gallegos que por ahora figuran en la colección son dos escritores muy premiados y conocidos: Fina Casalderrey y Agustín Fernández Paz. Fina Casalderrey, en su novela titulada *¡Asústate, Merche!*, a nuestro juicio, incurre en los tópicos del género. Escrita en su mayor parte en forma de diario íntimo, nos acerca a los problemas de una joven que, además de los conflictos propios de la edad, se ve abrumada por una serie de circunstancias negativas que la afectan a ella, a su familia, a sus amistades, al chico del que se enamora..., y cuando parece que no caben más desgracias, llega el final feliz para todos.

Agustín Fernández Paz escribe para la colección un interesante relato de misterio y terror. *Cartas de invierno*, es una historia clásica del género, con un logrado planteamiento estructural en el que varios narradores van tomando sucesivamente la palabra, introduciendo al lector en una inquietante trama en la que la presencia maligna, nunca expresamente concretada, envuelve en una atmósfera que se va haciendo más y más opresiva y que, dado el voluntario planteamiento abierto, que a mi juicio es uno de los aciertos del libro, requiere expresamente la participación cómplice del lector para que proyecte y recree sus particulares temores.



M^a ANTONIA PASCUAL, SEMPRE QUENTA O SOL, MADRID: ALFAGUARA/OBRADOIRO, 1994.

Notables comienzos para esta colección, a la que deseamos una buena y larga vida.

La misma editorial, Edicións Xerais, ha iniciado la edición de la colección Gran Merlín, en la que se tiene la intención de incluir temas relacionados con la literatura popular y

la tradición. Hemos de referirnos en primer lugar a lo cuidado y hermoso de la edición, aun con la desventaja de prescindir del color para las ilustraciones. De momento dos títulos han salido a la luz, uno escrito por Bernadino Graña, titulado *Cristo e San Pedro, peregrinos*, que, muy en la línea que caracteriza a este autor, recoge y recrea cuentos y leyendas procedentes de la tradición cristiana. El otro libro se titula *303 Adiviñas*, y está escrito por Gloria Sánchez. No se trata de una mera recogida de material popular, sino que es un brillante ejercicio de ingenio en el que la autora crea cada adivinanza como un pequeño poema basado en felices asociaciones, juegos de lenguaje, humor y metáfora... todas referidas al entorno de los niños: los personajes de los cuentos, la casa, los electrodomésticos, las comidas..., así hasta 303. Otro acierto de este libro que comentamos son las estupendas ilustraciones de un dibujante que ha realizado aquí su primer trabajo de ilustración de libros y que supone una agradable sorpresa por su gran calidad y originalidad,



G. PEGIL, MUNFORTI, O GATO PARLANTE, VIGO: GALAXIA, 1994.

su nombre es Pablo Otero Peixe y procede del mundo del cómic.

Nuevas colecciones ha traído también la Editorial Edebé-Rodeira, que está entrando fuerte en Galicia y que ofrece libros para todos los tramos de edad, alternando las obras originales con las traducciones. Estas colecciones son Periscopio, de literatura juvenil; Tucán, con relatos dirigidos a lectores entre los 6 y los 9 años; y Tren Azul, para prelectores y primeros lectores. Además de los ya citados *Trece anos de Branca* y *Doutor Rus*, otros títulos son: *Pé mais eu*, del que también es autora Gloria Sánchez, y que, abundando en las características que ya comentamos, cuenta la relación entre la protagonista y su pie escayolado; *Robin e a boa xente*, que nos da a conocer a la joven escritora Paula Carballeira con gran capacidad para la fantasía y el humor; *O crocodilo na habitación*, escrito por Andrés García Vilariño, y en el que trata amablemente el tema de los niños que casi siempre se sienten solos porque sus padres están muy ocupados. Un precioso libro para la colección Tren Azul es el escrito e ilustrado por Xan López Domínguez, *Gago por Merenda*, con un predominio de la ilustración, complementada con un breve texto, el autor cuenta a los niños los amores del mago Gago que está dispuesto a cualquier sacrificio para conseguir que lo quiera la despreciativa bruja Merenda; los expresivos dibujos saltan de las páginas, el color lo inunda todo, los márgenes no pueden contener tanta animación... es una fiesta para la mirada.

También la Editorial Alfaguara ha estrenado nueva colección para autores en lengua gallega, *Obradoiro* es su nombre y cubre una franja de edad que va de los 8 a los 12 años.

Una colección que parece haber resucitado de un largo silencio es *Tro-lebús*, de la editorial catalana Casals. Dos libros de autores gallegos han salido en estos últimos meses. Uno de estos autores es Miguel Vázquez Freire, que dirige a los pequeños su colección de cuentos breves *A cor do elefante e outros contos*, historias fantásticas de temática actual y tono hu-



FAUSTO, FLORES DESDE HIROSHIMA, VIGO: XERAIS, 1995.



Mª FE QUESADA, A PRINCESA DO CABALIÑO CAFÉ, ZARAGOZA: EDELVIVES, 1994.

morístico; el otro autor es el conocido periodista y dibujante Siro López, que escribe e ilustra una historia, *Sorrir en Frades*, a través de la cual nos introduce, con nostalgia y humor, en el ambiente de una pequeña villa gallega en los tiempos anteriores a la Guerra Civil.

O Tren Azul se llama la nueva colección que la Editorial Galaxia dirige a los pequeños lectores y que ha iniciado su andadura con la traducción de tres títulos del admirable Gianni Rodari. Una cuidada edición y abundantes ilustraciones complementan los deliciosos textos que por primera vez disfrutamos en lengua gallega: *O gato parlante*; *¿Por que os reis son reis?* y *¡Arre, Papaiño!*

Para jóvenes

Una buena noticia es sin duda la aparición de los primeros cómics juveniles gallegos. Esta interesante novedad se debe a la iniciativa de la Biblioteca Nova 33 de Santiago de Compostela, perteneciente a la Obra Social de Caixa Galicia. De momento,

y coincidiendo con la VI y VII campaña «Tren Caixa Galicia», han sido publicados dos títulos integrados dentro de la colección Un misterio para Simón. Estas historias llevan por título respectivamente: *A irmandade dos lectores tristes* y *Flores desde Hiroshima* (Xerais). El responsable de los dibujos es, en ambos casos, Fausto; Aníbal C. Malvar escribe los dos guiones, con la colaboración, en el último número, de Rober G. Méndez. La protagonista de las historias, Simón, es una joven que, gracias a su intuición y a la ayuda que le prestan sus amigos, resuelve complicados y misteriosos casos. Es evidente el interés que han puesto en este producto sus responsables, que se manifiesta en la considerable mejora del segundo título aparecido, tanto en los aspectos formales de la edición como en la calidad, más que notable, de dibujos y guión. Además de estos cómics y con motivo de las citadas campañas, han salido dos nuevos libros de la colección Nova 33: *Contos da via-*

xe, que recoge relatos de Alfredo Conde, Ana Expósito Valle y Xosé Antonio Neira Cruz; y el otro es *Contos da travesía*, con historias debidas a Darío Xohán Cabana, Marilar Aleixandre y, nuevamente, X.A. Neira Cruz.

Otro aspecto novedoso es el aumento considerable del número de obras dirigidas a los lectores juveniles. Además de la colección y los títulos ya mencionados, otros autores han escrito teniendo a los jóvenes como destinatarios. Es el caso del narrador y poeta Antonio García Teijeiro con sus dos colecciones de relatos breves: *Sempre quente o sol* (Alfaguara, col. Obradoiro) y *Fantasia en re maior* (Edelvives, col. Ala Delta), en los que aborda temas relacionados con la adolescencia, fundamentalmente la búsqueda de la propia identidad y, de una manera muy destacada, le interesa al autor mostrar una especial relación entre los jóvenes y los ancianos, sobre todo en lo que éstos tienen de testimonio y parte de una historia, de la que los chicos son herederos.

Úrsula Heinze también se decanta por dar a su novela, *Quérote* (Sotelo Blanco, col. Infantil e Xuvenil), la estructura de diario íntimo, que nos aproxima a siete meses de la vida de una adolescente, Sabela, quien de manera desenfadada y resuelta muestra los problemas y preocupaciones de una chica normal de nuestro tiempo.

Preocupación social y acercamiento a una compleja problemática de reciente actualidad son las claves del relato de Pepe Carballude, *S.O.S.*, (Galaxia, col. Árbore). En el marco de los acontecimientos producidos por el suceso real del embarrancamiento del barco Casón con su peligrosa carga frente a la costa de Finisterre, se entrelazan dos historias paralelas: la que tiene como protagonistas a los políticos de las distintas Administraciones con sus intrigas e intereses partidistas, y la protagonizada por un pareja de adolescentes que viven una trágica historia de amor.

Un interés marcadamente didactista y moralizante es el que mueve la trama de la novela escrita por Olegario Sotelo Blanco, *A volta ós mundos de Tucho* (Sotelo Blanco, col. Xuvenil),



FAUSTO.

en la que el protagonista, como un moderno Nils, viaja por todo el mundo, llevado por unos sensibles extraterrestres, interesados en mostrar al muchacho las terribles consecuencias que acarrea para la humanidad y para el planeta Tierra un crecimiento descontrolado y egoísta, que olvida la relación básica del hombre con la tierra y la cultura.

También a los jóvenes dedica el poeta y novelista Manuel María la última entrega de su trilogía de relatos que tiene como personaje central a Manuel de Paderna, *Viaxes e vagancias de Manuel de Paderna* (SM, col. O Barco de vapor), en la que sigue la línea de los títulos anteriores y mezcla la realidad de personajes y acontece-

res, con un mundo mágico que el autor hace coincidir con una representación mítica de la comarca luguesa de A Terra Cha.

El mundo infantil

Para lectores infantiles, queremos destacar la obra de dos escritores con especial capacidad para el relato breve, consiguiendo el difícil equilibrio que requieren estas pequeñas historias en las que la originalidad de los planteamientos, el lenguaje empleado y el ritmo narrativo, son las claves de su interés. Un gran dominio de este estilo lo tienen sin duda, cada uno desde su particular personalidad, Helena Vi-

llar Janeiro, autora de *Contos do paxaro azul* (Sotelo Blanco, col. Infantil e xuvenil) y David Otero, que ha escrito recientemente *Contos de ir e volver* (Irindo, col. Nabarquela).

La misma Helena Villar Janeiro nos da una muestra de su fina sensibilidad en el libro *A voda do papá* (Alfaguara, col. Obradoiro), en el que planteatiernamente y sin dramatismos temas poco frecuentes en nuestra literatura infantil, como son la muerte de los padres o el divorcio, y evidencia la capacidad de la autora para plasmar el mundo infantil, sobre todo a través de los diálogos. Esta misma capacidad la observamos en otro autor que nos ha proporcionado una deliciosa lectura, *A citación* (Galaxia, col. Árbore), breve relato escrito por Xavier López Rodríguez, en el que nos introduce en el complejo mundo de las inquietudes infantiles. Con humor y respeto y, sobre todo, conocimiento del pensamiento infantil, el autor relata el desasosiego de la pequeña protagonista al recibir una carta del juzgado en la que se la requiere perentoriamente para una comparecencia.

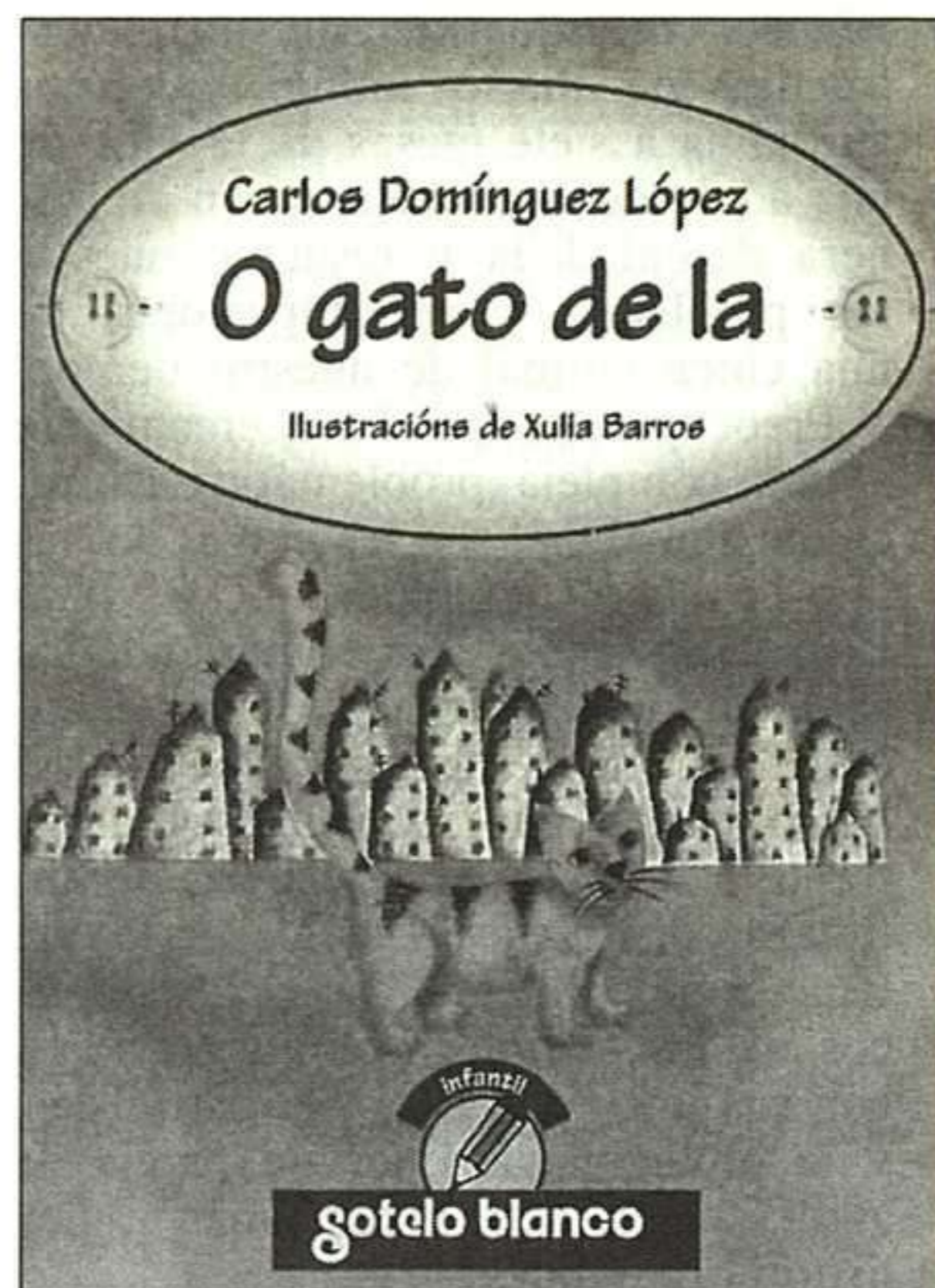
La fantasía, el humor y los juegos a los que se presta el anacronismo son los elementos básicos sobre los que Xoán Babarro construye su relato *A princesa do cabaliño café* (Edelvives, col. Ala Delta). Es un relato de aventuras, de corte caballeresco, en el que un joven paladín sale en busca de aquello que la princesa desea más que nada. Sus viajes lo llevan del país de Los Romances, a otro mundo muy alejado, no sólo en el espacio sino



XOSÉ COBAS. FANTASÍA EN RE MAIOR. ZARAGOZA. EDELVIVES. 1994.

también en el tiempo: *O País dos Coches con Tubos de escape Verdes*.

Un año más tenemos que hacer notar la escasa producción de libros de poesía, género en el que, no obstante su minoritaria presencia, se han editado algunos títulos de considerable interés. Además de la selección preparada por Edicións Xerais de un poeta clásico, Aquilino Iglesia Alvariño, con el libro *Polo corredor do vento* (Xerais, col. Merlín), hemos podido disfrutar de un nuevo y hermoso libro de poemas de Ana M^a Fernández, *Ondas de verde e azul* (Xerais, col. Merlín), en el que, con variada métrica y diversidad de recursos líricos, la autora canta a la naturaleza, especialmente al mar. *Cantaroliñas* (Xerais, col. Merlín) es un conjunto de sencillos y musicales poemas debidos a la pareja formada por Xosé Neira Vilas y Anisia Miranda. Y un libro singular es *¿Un cachiño de bica?* (SM, col. O Barco de Vapor), del que es autora María Victoria Moreno; dirigida a los pequeños lectores y magníficamente apoyada por las ilustraciones de Ma-



nuel Uhía, la autora versifica en forma de airosas seguidillas la especial relación de un niño (Iván) y una perra (Nica).



ANA COSTAS, O LOBO E O GRILLO, SANTIAGO DE COMPOSTELA, SOTELO BLANCO, 1995.

También sigue siendo escasa la edición de álbumes ilustrados dirigidos a los más pequeños. En este apartado, y además de algún título ya comentado, cabe destacar el bonito libro *Chucho Cacho* (Xerais, col. Pequeno Merlín), del que son autores Darío Xohán Cabana por el texto y Ánxeles Maldonado por las ilustraciones a todo color; en él, el joven erizo Chucho Cacho habla de su vida e introduce a los lectores en el ciclo vital de los pequeños animales.

La colaboración entre la escritora Lourdes Maceiras y el dibujante Manuel Uhía tiene como resultado el álbum titulado *Nos xardíns* (Xunta de Galicia, Consellería de Sanidade e Servizos Sociais), en el que, a través de un sencillo argumento que sirve de



pretexto para presentar la vida en un jardín, se pretende fomentar el respeto por el medio ambiente.

Bernardino Graña es un autor del que ya hemos destacado su interés en la recreación de historias clásicas, leyendas y cuentos de la tradición popular. Es muy notable su versión rimada del personaje de la ratita presumida *Ratalinda de Compostela* (Xerais, col. Merlín), que también ha sido ilustrada magníficamente por Manuel Uhía. Del mismo autor, y también para los más pequeños, nos llega una fábula en verso, *O lobo e o grilo* (Sotelo Blanco, col. Infantil), en la que de nuevo se plantea la lucha entre la fuerza prepotente y otro tipo de fuerza que se consigue con la unión y la solidaridad. De esta misma editorial y colección en la que han salido varios títulos para pequeños, queremos destacar el libro de Concha Blanco, *Marcelo non me toma o pelo*, y, sobre

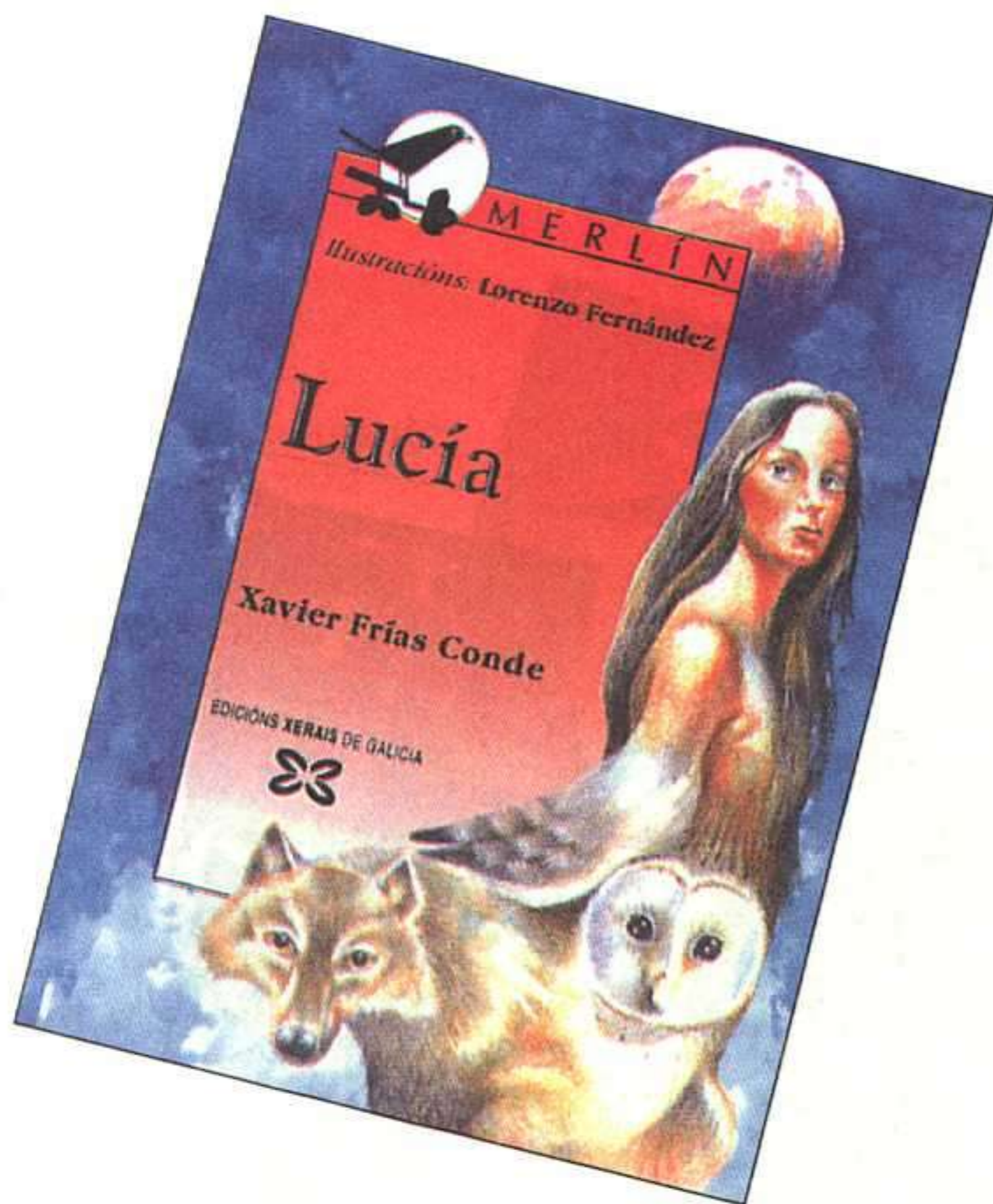


todo, el relato titulado *O gato de la*, pequeña historia que cuenta el encuentro entre un gato y un guante que se ha extraviado, y que permite conocer el buen trabajo de una ilustradora, Xulia Barros, que nos sorprende agradablemente con la originalidad de sus planteamientos y la calidad de sus dibujos.

Autores noveles

Queremos hacer mención especial a los nuevos autores, aquellos y aquellas que han visto editados en estos meses sus primeros libros y de los que esperamos a la vez continuidad y renovación. Continuidad en el buen momento creativo por el que atravesamos, y renovación con la aportación de sus particulares estilos y personalidades.

Ya hemos mencionado a Paula Car-



balleira, y hablaremos también del muy joven Carlos Vila Sexto, que ahora ve editada su novela *Alén da aventura* (Galaxia, col. Árbore), interesante y equilibrado relato de un buen conocedor del género de la aventura fantástica, con el que ya obtuvo el V Premio Rúa Nova de Narracións Xuvenís, promovido por la biblioteca santiaguesa Nova 33.

También es destacable el relato de Bruno Bernardo titulado *Anélicos* (Xerais, col. Merlín), que es una clásica historia de aventuras con mucha acción, intrigas, lances de amistad y valor, traiciones, heroicidades..., y todo ello teniendo como personajes principales a varios animales de los bosques: los gusanos, las águilas, los topos...

Xavier Frías Conde aporta al idioma gallego que emplea en sus relatos las particularidades con las que éste se habla en determinadas zonas de Asturias; muy interesado por los valores y la cultura ecologistas, escribe unos relatos en los que potencia la sensibilidad contra el deterioro del medio ambiente; su novela *Lucía* (Xerais, col. Merlín) está escrita a modo de leyenda y narra la historia de una joven en la que las fuerzas vivas del bosque depositan su esperanza y su semilla para poder pervivir a pesar de la acción destructora de los hombres.

Una escritora interesante y con futuro nos parece Uxía Casal, a la que debemos un encantador libro de gran

fantasía, *Un ano de fábula en catro estacións* (Sotelo Blanco, col. Infantil e xuvenil), en el que los diversos protagonistas, animales, niños, objetos animados... viven diferentes aventuras con características propias de cada estación del año.

Milagros Oya Martínez, en su primera novela *Un conto abraiante* (SM, col. O Barco de Vapor), construye una aventura fantástica inspirada en relatos clásicos del género; es la historia de un niño que a través de las páginas de un libro mágico accede a un mundo de fábula que se halla en un gravísimo peligro y que cuenta con su ayuda para salvarse.

Finalmente, en este apartado de nuevos escritores, citaremos a Isidro Novo, finalista del Premio O Barco de Vapor, que es autor de un relato titulado *Teaza se brétema* (SM, col. O Barco de Vapor), en el que, con considerable dosis de humor, pero también de maniqueísmo, enfrenta dos distintas maneras de concebir la vida; por un lado, una sociedad rural y, por otro, una sociedad industrial y urbana.

Para terminar esta rápida panorámica, queremos referirnos, aunque sea

de modo muy general, a un sector íntimamente relacionado con la literatura infantil y que en los últimos tiempos está teniendo en Galicia una presencia relevante. Hablamos del mundo de la ilustración que, a pesar de no contar todavía con unas condiciones óptimas de expresión en las distintas colecciones, nos ha dado sobradas muestras de alto nivel, tanto en el número de artistas, como en la calidad de la obra producida. Además de los muy prestigiados Miguelanxo Prado, Manuel Uhía, Xan López Domínguez, M^a Fe Quesada, Fran Jaraba, etc., otros muchos ilustradores e ilustradoras enriquecen con su trabajo las lecturas de los niños. Como una muestra, no exhaustiva pero sí representativa de este sector, remitimos al catálogo de la exposición «Galicia Solidariedade. Unha proposta pola paz e a convivencia», promovida y preparada por Gálix (Sección gallega de OEPLI) y editado en colaboración con la Xunta de Galicia. ■

* María Jesús Fernández es vicepresidenta de GALIX (Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil).



MANOLO UHÍA, NOS XARDÍNS, SANTIAGO DE COMPOSTELA: XUNTA DE GALICIA, 1994.

País Vasco: consolidación literaria

por Xabier Etxaniz*

La LIJ en lengua vasca camina hacia su completa normalización y consolidación. Los signos más visibles de este proceso son la calidad de las obras publicadas, la labor seria de algunos autores y su proyección exterior, la mejora experimentada en el ámbito de la ilustración, el mayor nivel de las traducciones, o la proliferación de investigaciones sobre literatura para niños y jóvenes, sin olvidar la edición de obras de poesía y teatro.

Así pues, en el panorama de la producción literaria en el País Vasco, a lo largo de 1994, han existido más luces, que sombras.



Las literaturas pequeñas, pequeñas en número de lectores, producción, diversidad editorial, etc., son más susceptibles a los cambios. Cuatro o cinco obras excelentes pueden hacer que la producción literaria de un año parezca estupenda, o por el contrario, cierto descenso en la cantidad de publicaciones puede dar lugar a una *sequía* relativa.

En los últimos años se ha dado una progresiva evolución en la cantidad de obras literarias para el público infantil, pero sobre todo ha sido la calidad de estas obras la que ha dado lugar a la consolidación literaria de la literatura infantil y juvenil en lengua vasca, independientemente de los altibajos típicos de este tipo de literaturas.

La producción literaria para niños y jóvenes en eusquera ha tenido muchas más sonrisas que lágrimas, más satis-

facciones que disgustos. La incorporación de nuevas firmas de prestigio al mundo de la LIJ, la calidad de las obras premiadas, la publicación de obras de poesía o teatro, la proyección exterior de nuestros escritores, la labor seria e ininterrumpida de algunos autores, las traducciones cuidadas, o la investigación en este campo, son algunos de los factores que nos llevan a pensar que tanto los autores como los editores y la sociedad en general tienen un concepto cada vez más serio de la LIJ.

Seis obras premiadas

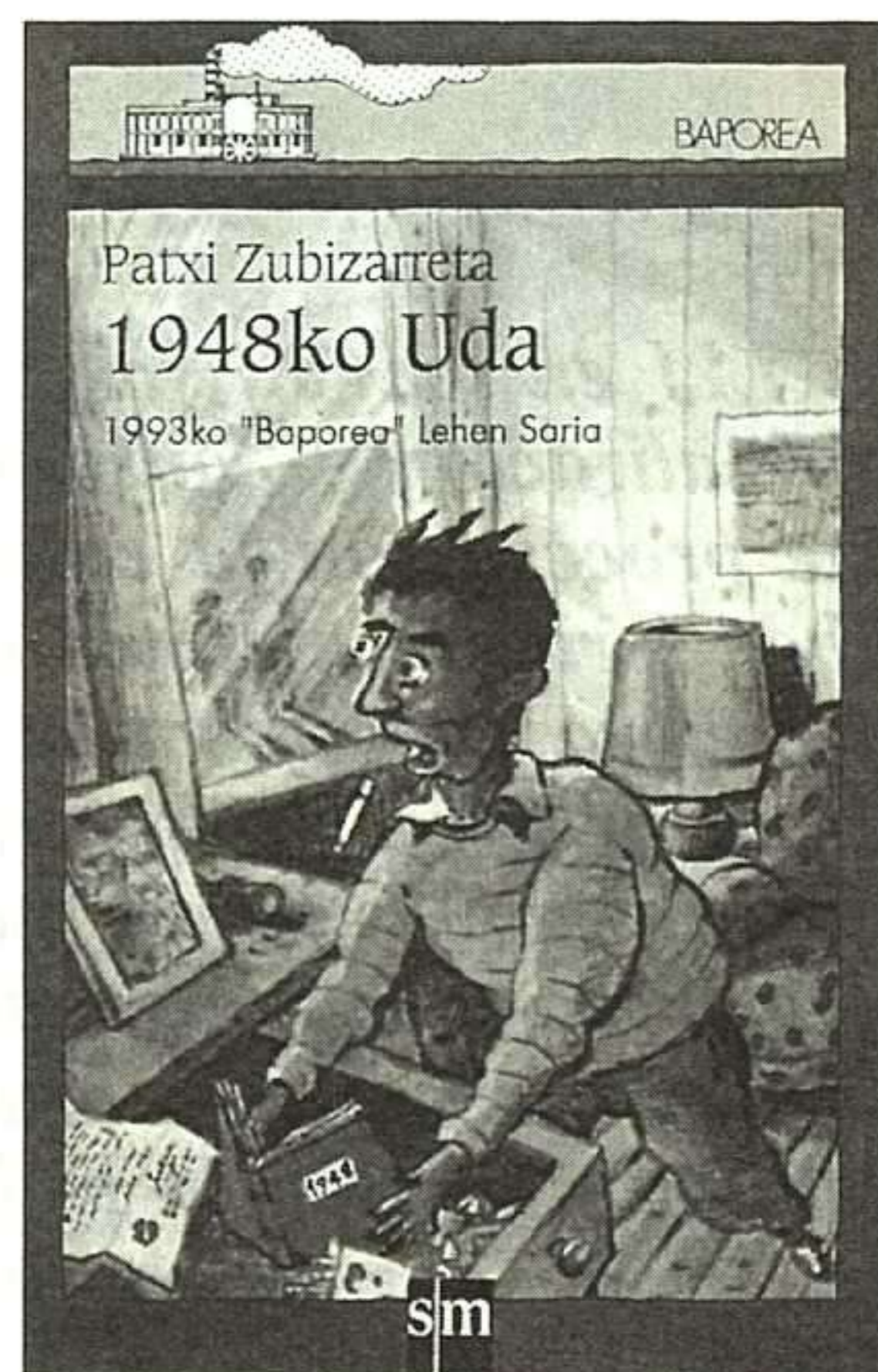
Juan Garzia Garmendia, con su cuento *Sudur puntan mundua* (Alberdania), resultó ganador del concurso Antonio Maria Labaien 1994 de literatura juvenil. Tanto Juan Garzia, como los dos ganadores del Premio Lizardi 1993 y 1994, son escritores y traductores, que gracias a estos premios publican por primera vez una obra infantil y juvenil.

Sudur puntan mundua es una obra con un lenguaje cuidado, en la que Mirentxu, la protagonista, pasa de una visión pesimista y negra de la vida, a descubrir la belleza, la amistad y los colores que nos alegran. Escrito con una estructura un tanto poética, trata sobre la belleza, la timidez y las dificultades en la comunicación entre los jóvenes.

Patxi Zubizarreta, el escritor vasco más prolífico durante esta época, fue el ganador del primer Premio Baporea 1993, con la obra *1948ko uda* (SM). Beñat descubre de forma casual un diario de su padre; la lectura del diario, junto con los pensamientos de Beñat y la narración de los acontecimientos que suceden mientras

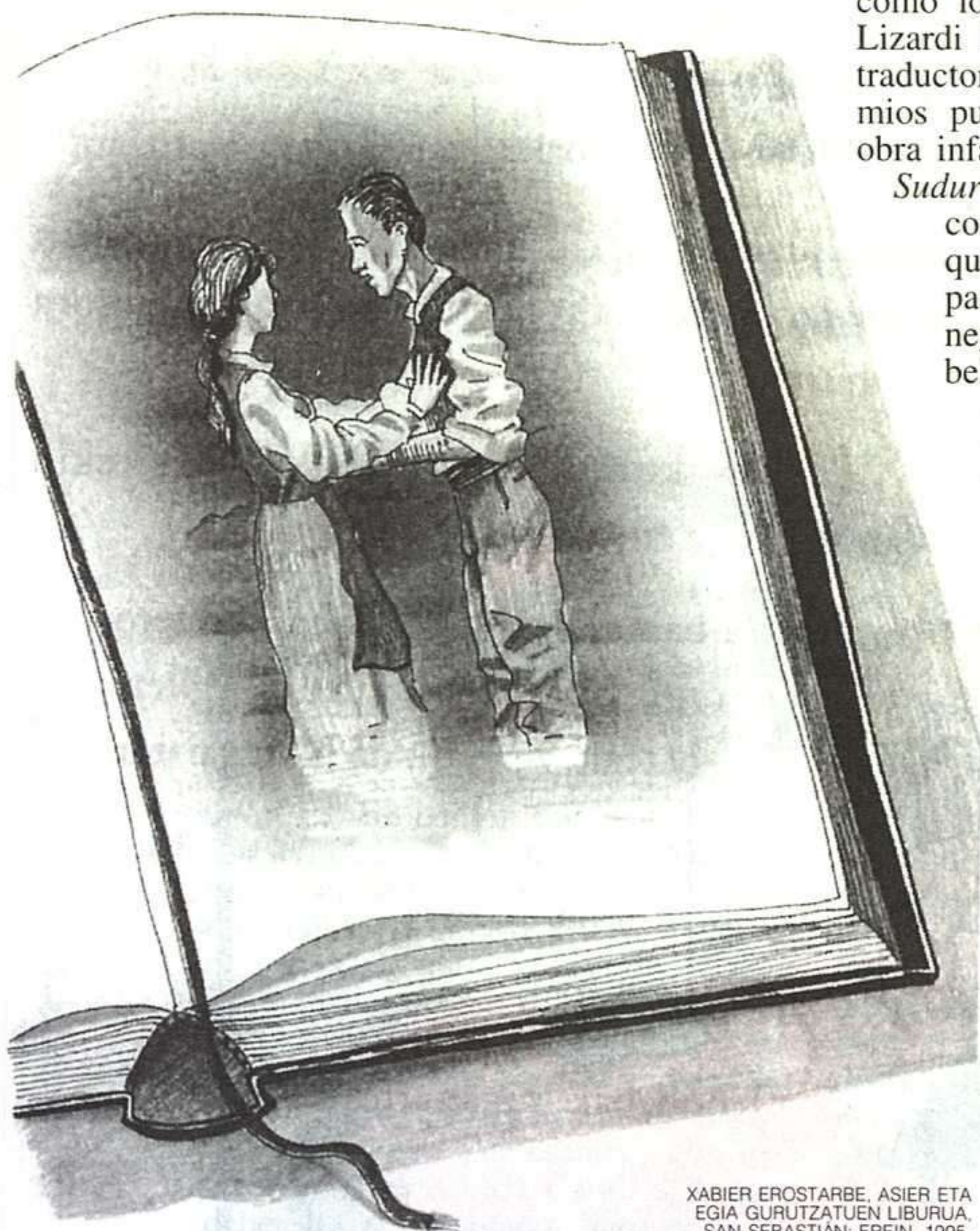
ocurre esto, van creando una red en torno al lector, mostrándole el paralelismo entre el primer amor de Joseba y el que tiene su hijo Beñat en la actualidad.

Muy diferente es la obra de Mariasun Landa, *Julieta, Romeo eta saguak* (SM), segundo Premio Baporea 1993, en la que, bajo una narración amena y divertida, se esconde una reflexión

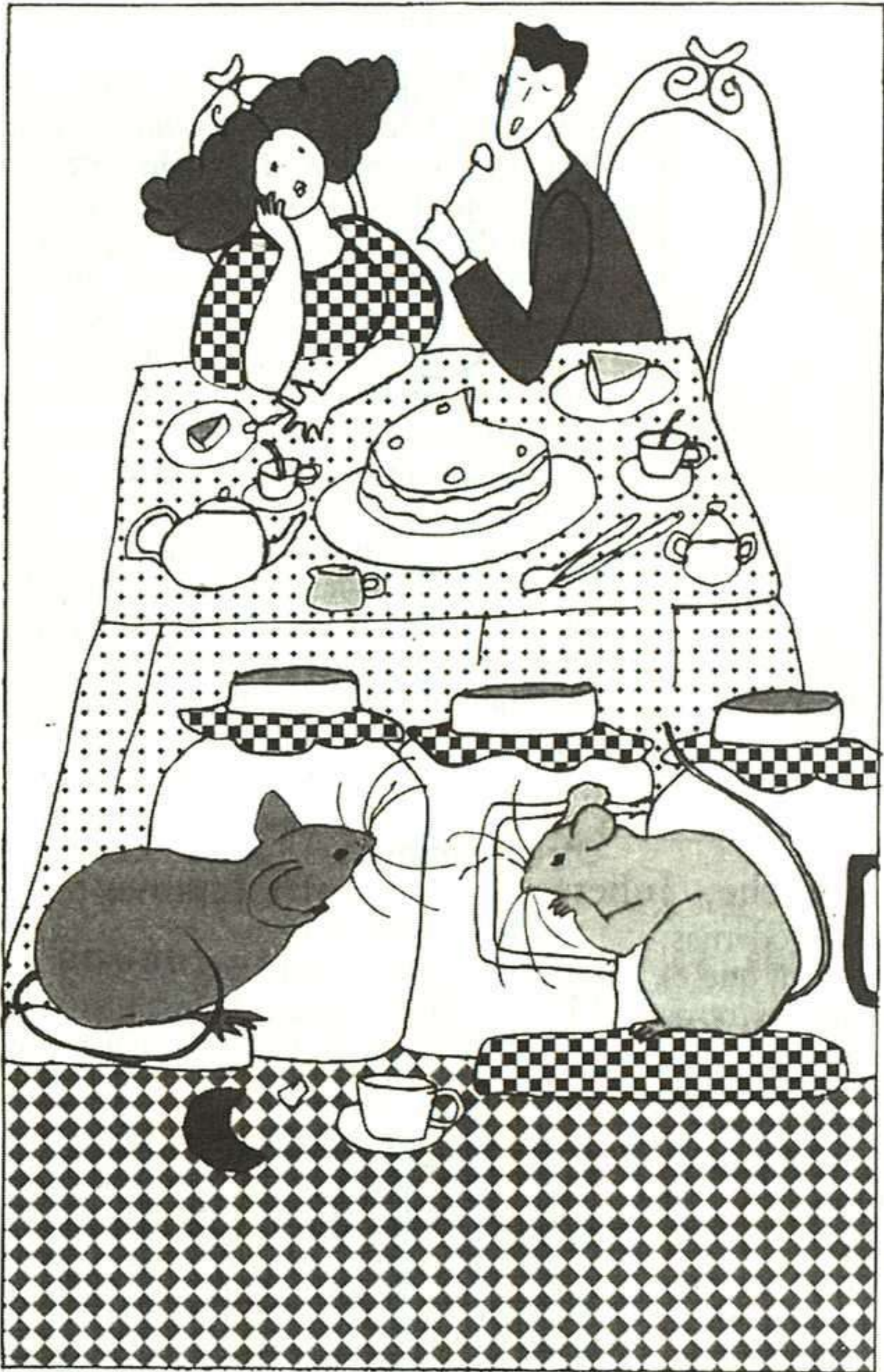


sobre la soledad y la falta de comunicación en nuestra sociedad, junto con una crítica algo irónica sobre los llamados colegas, compañeros que, como los ratones, no entienden de sentimientos, relaciones o preocupaciones, y sólo buscan su trozo de tarta. Aunque, al igual que en todas sus obras, Mariasun Landa incide en los problemas y sentimientos más íntimos, el tono de la obra es más humorístico, más informal, como se ve en el título de uno de sus capítulos: «¿Qué es el paraíso para un ratón? Comer tarta y bailar el rock».

El Premio Lizardi, el más antiguo de la LIJ en eusquera, siempre ha mantenido un nivel más que aceptable. *Eddy Merckxen gorpila* (Erein) fue la obra ganadora en 1993; este



XABIER EROSTARBE, ASIER ETA EGIA GURUTZATUEN LIBURUA, SAN SEBASTIAN: EREIN, 1995.



ASUN BALZOLA, JULIETA, ROMEO ETA SAGUAK, MADRID, SM, 1994.

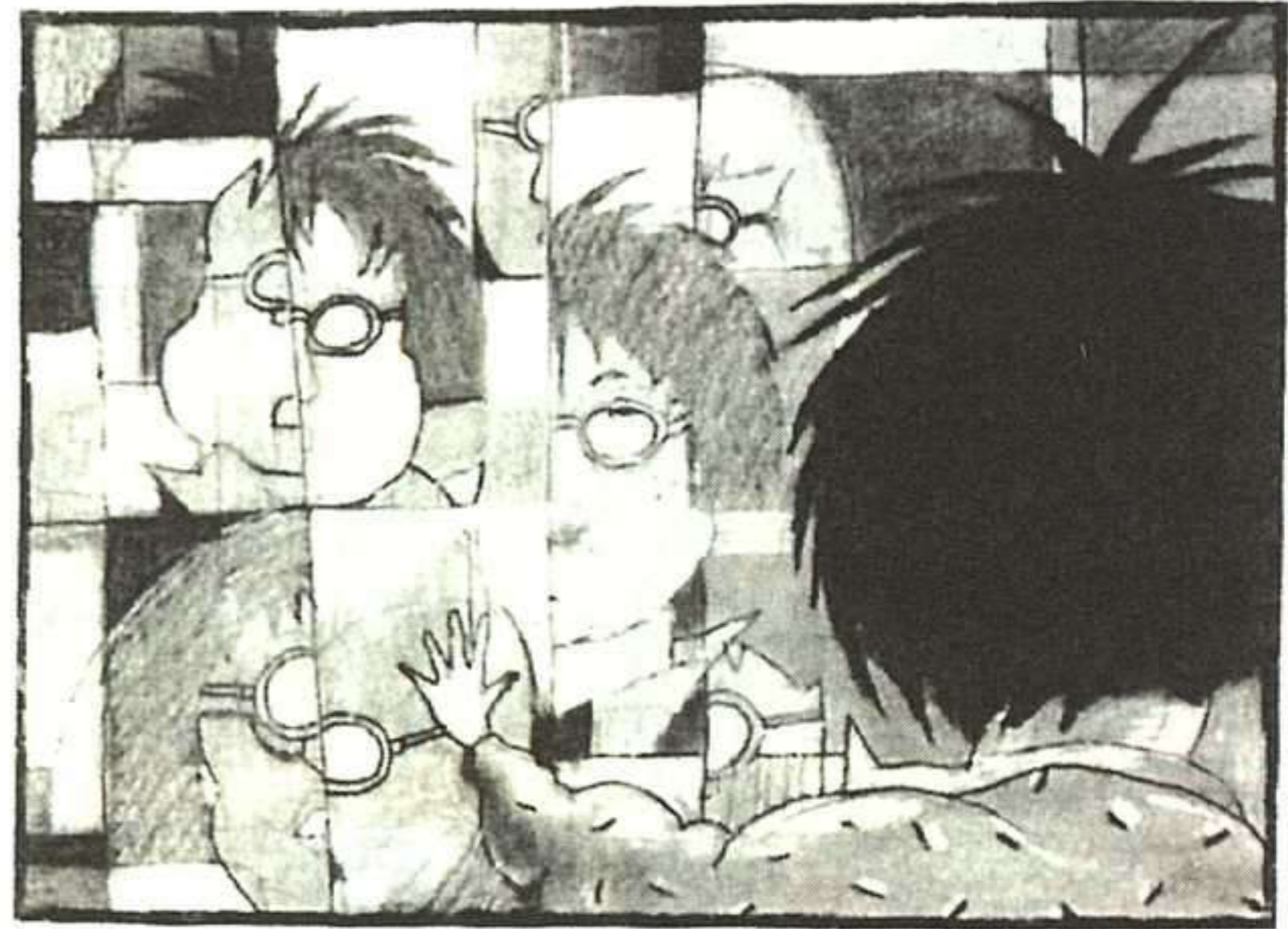
primer trabajo de Javi Cillero nos muestra la vida en el gran Bilbao hace treinta años, los inmigrantes, las relaciones entre jóvenes, la represión política..., todo ello en un cuento iniciático, excelentemente narrado.

Asier eta egia gurutzatuen liburua (Erein) ha sido la obra ganadora del Premio Lizardi en 1994. La evolución de su autor refleja el cambio que se ha dado en la LIJ en el País Vasco. Poeta y crítico literario, traductor de autores como J. Cortázar, Gerardo Markuleta ha escrito una obra seria, con un lenguaje cuidado, cercano a la prosa poética, donde trata el tema de la intolerancia a través de un libro mágico, borgiano.

La última obra premiada ha sido la novela *Eztia eta ozpina* (Alberdania),

del escritor Patxi Zubizarreta. *La miel y el vinagre* son las dos caras de la vida, lo dulce y lo desagradable, el sufrimiento y el amor. Selim, joven marroquí cuyo sueño es ir a París, gozará de la miel de la vida con su familia, con los amigos que le ayudan a cruzar la frontera, con Esther su novia vitoriana..., pero también sufrirá la discriminación, la represión, la pérdida de amigos al cruzar el Bidasoa... Son las dos caras de la vida, y el lector las puede ver a través de lo que nos cuentan Selim y Esther.

Eztia eta ozpina es la obra más seria y ambiciosa de Zubizarreta, y una



ANITON OLARIAGA, SUDUR PUNTAN MUNDUA, IRUN, ALBERDANIA, 1994.

Javi Cillero Goiriastuena

Eddy Merckxen gurpila



auskalo-erein

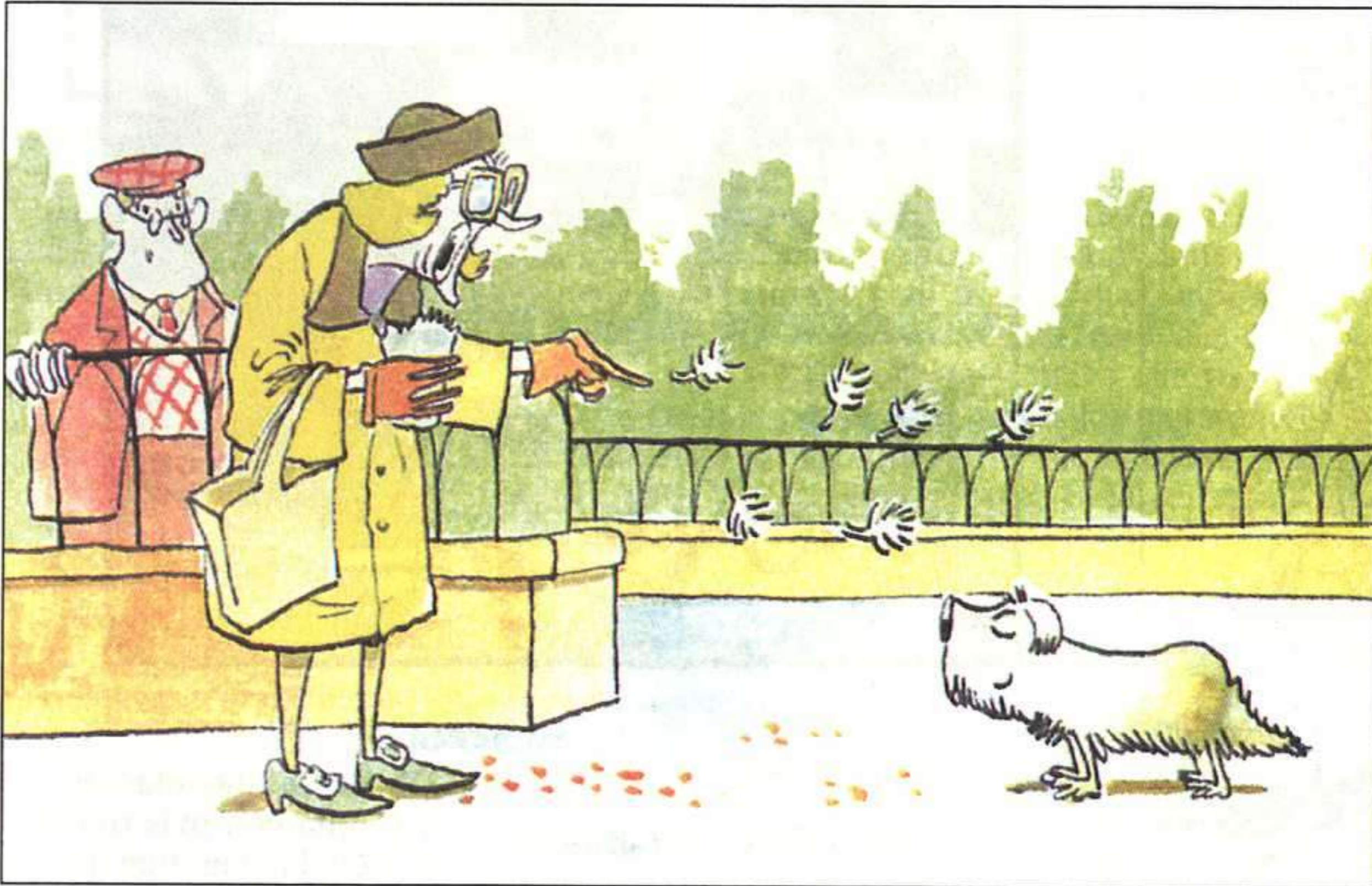
de las novelas escrita con más rigor en la literatura juvenil vasca.

Abundancia de títulos

Durante 1994 y la primera mitad de este año, han sido muchas las obras escritas para niños y jóvenes en lengua vasca. Patxi Zubizarreta, además de las dos obras premiadas, es autor de una colección de cuentos, *Ipuinkaria* (Pamie-la), y de un relato para los primeros lectores, *Marigorringoak hegan*, ilustrado por J.M. Lavarello, en la colección Tren Urdina de la Editorial Edebé.

Juan Kruz Igerabide, finalista dos años seguidos al Premio Nacional de Literatura Infantil, continúa con la serie de Grigor y publica *Gauetz zoo batean* (Alberdania), cambiando el mundo de los insectos y animales pequeños, por las fieras de un zoo, todo ello dentro de una gran metáfora entre la vida y la muerte.

Juan Kruz Igerabide, finalista dos años seguidos al Premio Nacional de Literatura Infantil, continúa con la serie de Grigor y publica *Gauetz zoo batean* (Alberdania), cambiando el mundo de los insectos y animales pequeños, por las fieras de un zoo, todo ello dentro de una gran metáfora entre la vida y la muerte.



MIKEL VALVERDE. XOLAK BADU LEHOYEN BERRI, MADRID: SM, 1995

Hay otros autores que siguen publicando en la línea de lo que venían haciendo en años anteriores, como es el caso de Aitor Arana, con *Urtegi misteriotsua* (Elkar), novela en la que combina elementos fantásticos con aventuras, o *Jainko txikia* (Elkar); Iñaki Zubeldia, con *Ipuin eroa* (Elkar) o *Txerrama errudun* (Elkar), obras ambientadas en el mundo rural, y en los que el autor juega con el humor y la fantasía, al igual que lo hace Anton Kazabon en sus obras (*Pelu* y *Ortzadarraren azpitik* [Elkar]). Joxemari Iturralde continúa contando su juventud a través de las obras de Risky; *Lau bizikleta urrutira joateko* (Erein) y *Sute handi bat ene bihotzean* (Erein) son sus últimas entregas. Xabier Galarraga, *Itsasoko istorioak* (Erein), nos vuelve a demostrar sus dotes narrativas en esta obra de tintes marinos; Karlos Linazasoro, en cambio, juega con el humor negro en los breves cuentos de *Ipuin arriskutsuak* (Erein), y Jabier Muguruza se estrena en la literatura infantil con un club de los secretos, *Sei lagun, sei sekretu* (Erein).

Ilargi-lapurra (Erein) es la segunda obra infantil de Felipe Juaristi; tras el Premio Lizardi 1992, con una obra sobre las libertades, Juaristi entra en

el territorio de las fábulas modernas; la desaparición de la luna hará que el Oso, junto con la ayuda de los otros animales, investigue las causas de este suceso. El lenguaje poético, la personificación del mundo animal y el argumento son elementos que hacen de esta obra un excelente libro.

Lo mismo podemos decir de *Lur zabaletan* (Pamiela), obra de aventuras del escritor Aingeru Epaltza en su primera incursión en la literatura juvenil. Ambientada en el siglo XIX, tiene todos los elementos de los libros de aventuras. Dos pastores vascos deciden emigrar a los Estados Unidos; desde el mismo momento en que inician el viaje, comienzan las aventuras; atraco, huracán, motín, naufragio, ayuda a los esclavos negros, huida, encuentro con los indios, etc., la novela es una sucesión ininterrumpida de aventuras.

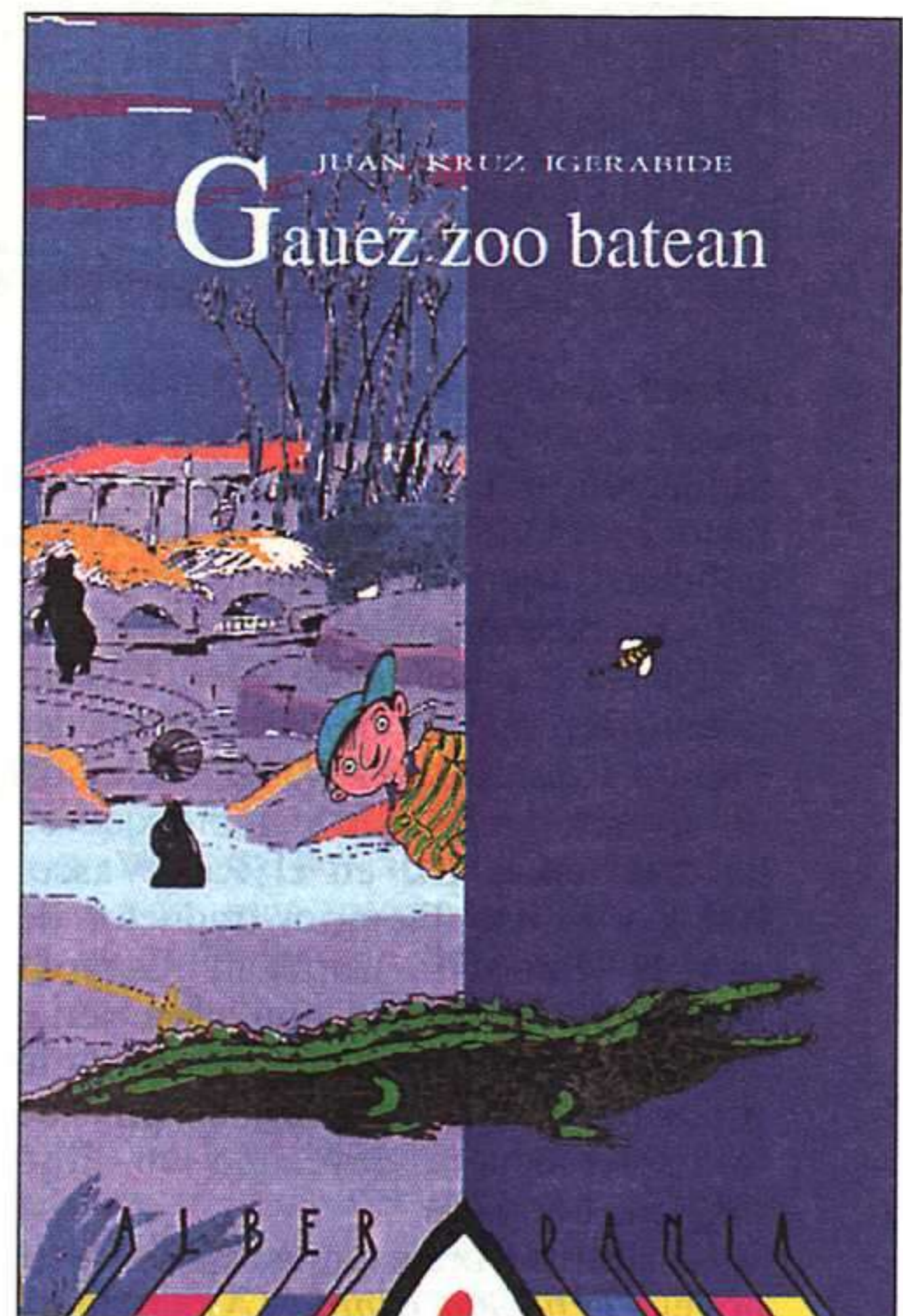
Xolak badu lehoien berri (SM), de Bernardo Atxaga, es un cuento escrito alegre y desenfadadamente en clave de humor, donde se nos presenta la vida desde el punto de vista de Xola, un perro que se cree león. La relación entre Xola y su amo, las ocurrencias del perro, su actitud frente a los acontecimientos, así como la dignidad final, hacen que se trate de una obra

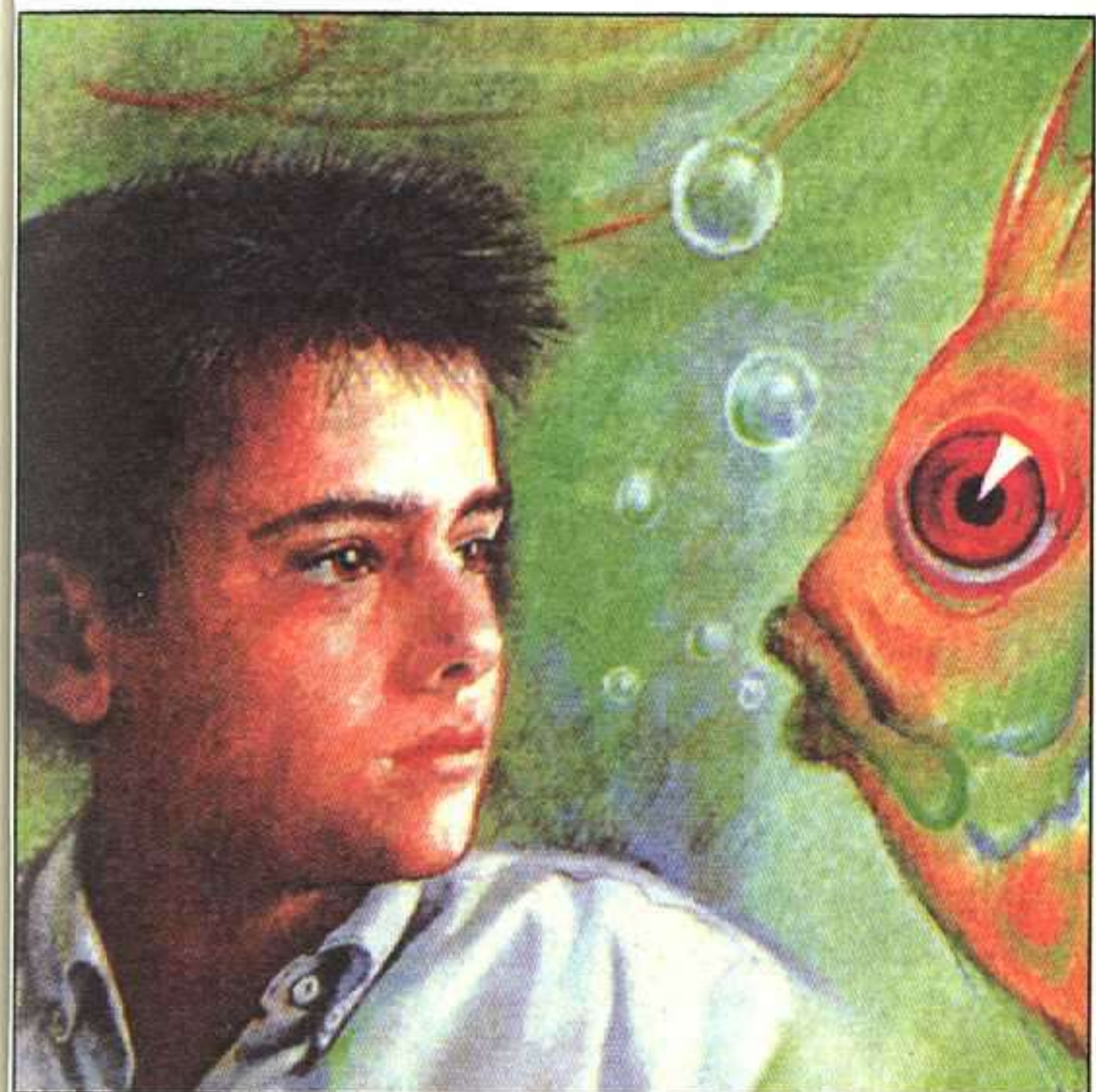
agradable que se lee con la sonrisa en la boca.

Muy distinta es la última obra de Mariasun Landa: *Nire eskua zurean* (Erein). Volviendo al mundo interior de los protagonistas, pero desde el punto de vista de un chico que no acepta el noviazgo de su madre viuda, Mariasun Landa nos ofrece uno de sus mejores cuentos, en el que el tono, el argumento, todo, es creíble. La respuesta de Xabi a la ruptura del vínculo madre-hijo huyendo de casa, la narración de los hechos, de los recuerdos de Xabi, la presentación de los personajes y acontecimientos, y la reflexión del joven, nos llevan a un final abierto. *Nire eskua zurean* es otro ejemplo de la madurez de la LIJ vasca.

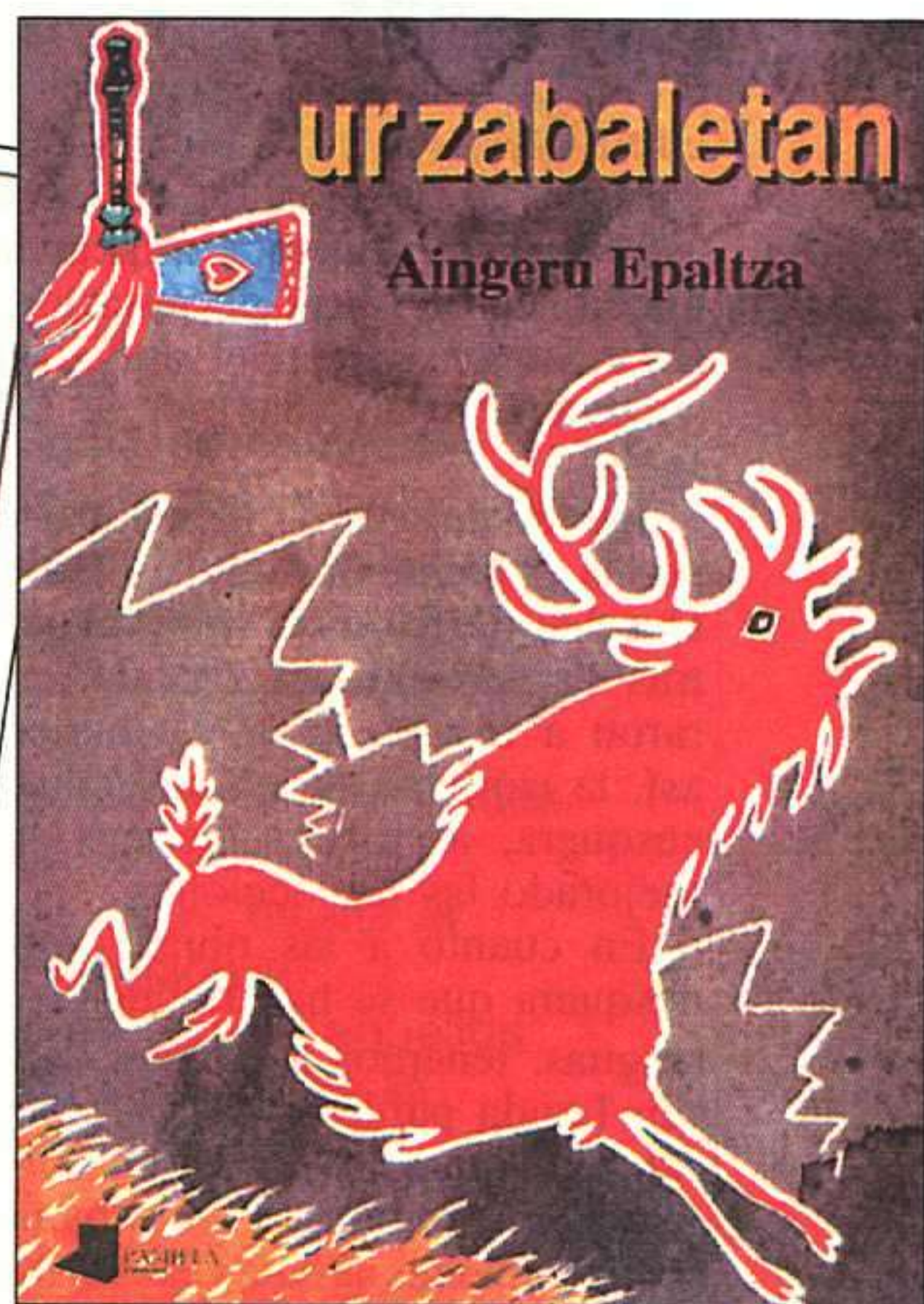
Otros géneros, nuevos campos

El año 1994 finalizó con unas agradables sorpresas para los lectores de LIJ en lengua vasca. La publicación de varias obras de poesía y teatro nos





ARACELI SANZ, BURBUILA, SAN SEBASTIÁN: ELKAR, 1994.



animan a pensar en la riqueza y abundancia de la literatura, en su no *utilización lingüística*, y también, en la existencia de indicios en la normalización literaria del país.

La obra del escritor y traductor Manu López, *Andoni eta Maddalenen komediak* (Pamiela), basada en los capítulos de una radio-novela infantil adaptados al teatro, nos muestra la realidad cotidiana de una pareja de chavales, las actividades escolares que realizan, sus intenciones, preocupaciones..., junto con algún que otro capítulo de temas más sociales.

Metak eta Kometak (Elkar), de Joan Mari Irigoien, al igual que *Hitzak jostailu* (Elkar), de J. Ormazabal, y *Denboraren kanta-kontuak* (SM), de Yolanda Arrieta, acercan, desde distintos puntos de vista, la poesía y el juego literario al mundo de los niños. Independientemente de su valor literario —en las dos primeras obras existen grandes altibajos en la calidad de los poemas— el hecho de que poetas *para adultos* o autores de LIJ se acerquen al mundo de la poesía es positivo de por sí. La labor iniciada hace unos años por J.K. Igerabide parece que está empezando a dar sus frutos.

Importación y exportación

En los últimos años, se han seguido traduciendo al eusquera, aquellas obras que las editoriales consideran que pueden aportar algo al mundo cultural

vasco. Así, junto a *clásicos* como Twain, Conan Doyle, Quiroga, Lindgren, Rodari o *Aladin*, encontramos a Martín y Ribera, Härtling, Dahl, Betsy Byars, etc. Sería muy largo el comentario de las obras más intere-



DANIEL REDONDO, PELU, SAN SEBASTIÁN: ELKAR, 1994.

santes, pero merece la pena remarcar el mayor cuidado, por parte de las editoriales, en las traducciones y no sólo en la elección de las obras. En este sentido, podemos indicar las traducciones de obras del escritor inglés R.L. Stevenson, en el aniversario de su muerte, realizadas por la Editorial Igela.

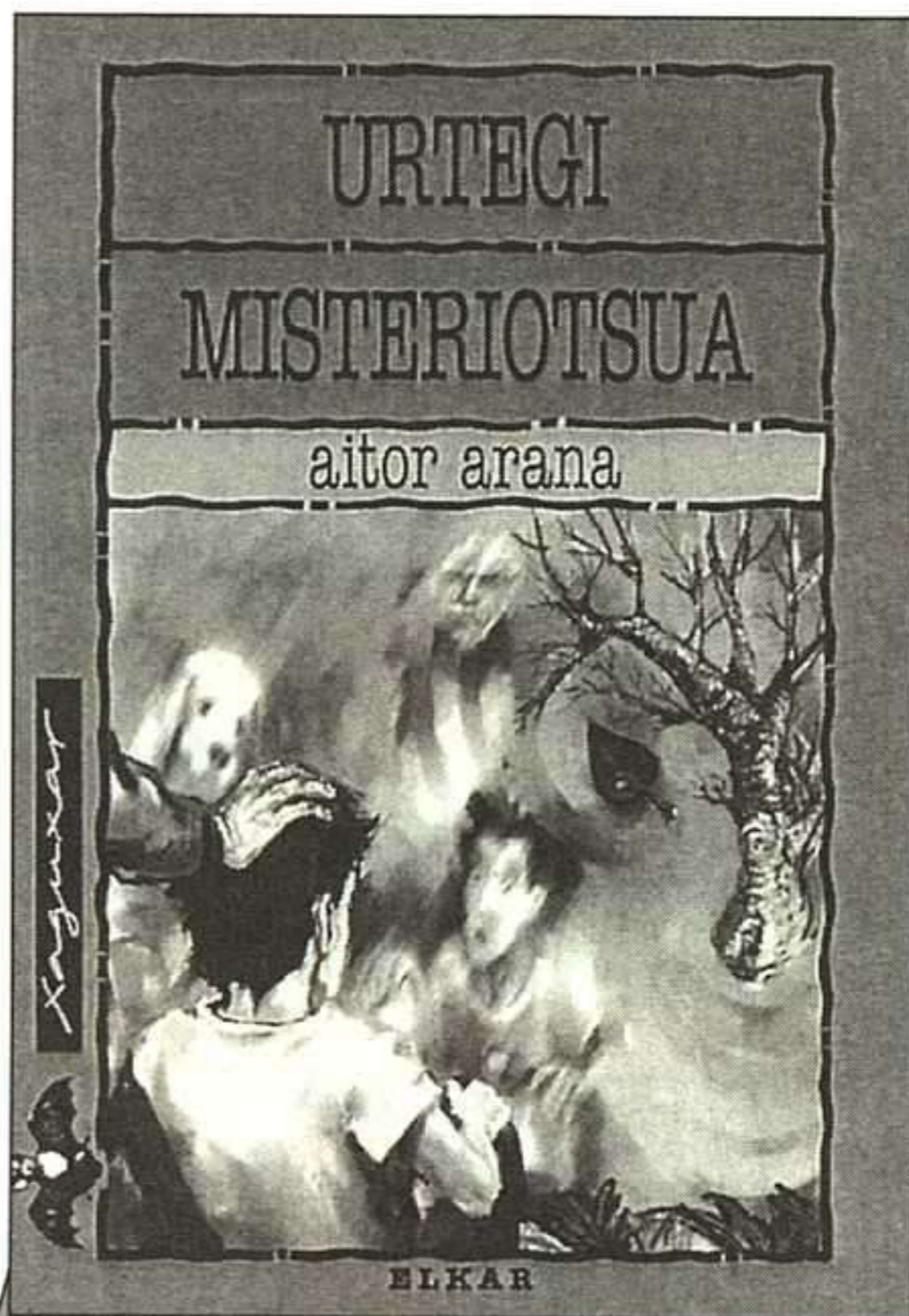
Igualmente, es de mencionar el caso de la separación de las editoriales Desclee de Brouwer y Alfaguara que, tras varios años coeditando, se separaron a finales de 1993 aumentando, así, la cantidad de obras traducidas al eusquera, al mismo tiempo que han mejorado las traducciones.

En cuanto a las obras escritas en eusquera que se han traducido a otras lenguas, tenemos los libros de Mariasun Landa publicados en castellano y catalán, junto a obras como *Maria dhe Çadra* publicada en Albania, o sus inminentes antologías en inglés y francés. Otro tanto podemos decir de las obras de Bernardo Atxaga, con su vaca recorriendo medio mundo.

Pero tal vez la traducción más sorprendente sea *Poemas para la pupila*, edición bilingüe del primer libro de poesías de J.K. Igerabide, publicado por Hipérion en su nueva colección para el público infantil. Patxi Zubizarreta, con *Que llueva, que llueva*, y las próximas publicaciones de nuevos cuentos de Igerabide y Zubizarreta en castellano, son sintomáticos del buen quehacer de los autores de LIJ en eusquera.

Ilustradores de calidad

Al igual que las traducciones, la edición de las obras y las ilustraciones han mejorado notablemente en el País Vasco. Junto a ilustradores conocidos por el público y autores de bellas obras, como es el caso de A. Olariaga, en *Gauetz zoo batean* (Alberdania); J. Zabaleta, con *Metak eta kometak* (Elkar); o *Denboraren kanta-*



jos de gran calidad: Asisko Urmeneta, con *Lur zabaletan* (Pamiela); Mikel Valverde, con *Xolak badu lehoien berrri* (SM); la obra *Asier eta egia gurutzatuen liburua* (Erein), de Xabier Erostarbe; *Ipuinkaria* (Pamiela), de Rakel Legorburu; o *Urtegi misteriotsua* (Elkar), de Alberto Campos, son ejemplos de lo que nos viene en el campo de la ilustración, de la mano de estos jóvenes dibujantes.

Lau titiriti, bi tatarata...

El de 1993 fue un año con abun-



PABLO JURADO, OIHANEKO IPUINAK, BILBAO: DESCLÉE DE BROUWER, 1994.



AGURTZANE VILLATE, ALADIN, PAMPLONA: PAMIELA, 1995.



dantes ensayos sobre la LIJ, producto de una serie de cursos y ciclos organizados durante todo el año.

Actualmente, continúan organizándose charlas, conferencias y cursillos sobre la literatura infantil y juvenil, llegando incluso a coincidir, como recientemente ha ocurrido, unas jornadas organizadas, durante el mes de mayo, por la asociación de bibliotecarios de Guipúzcoa, con otras organizadas por la ONCE, en el castillo de Butrón.

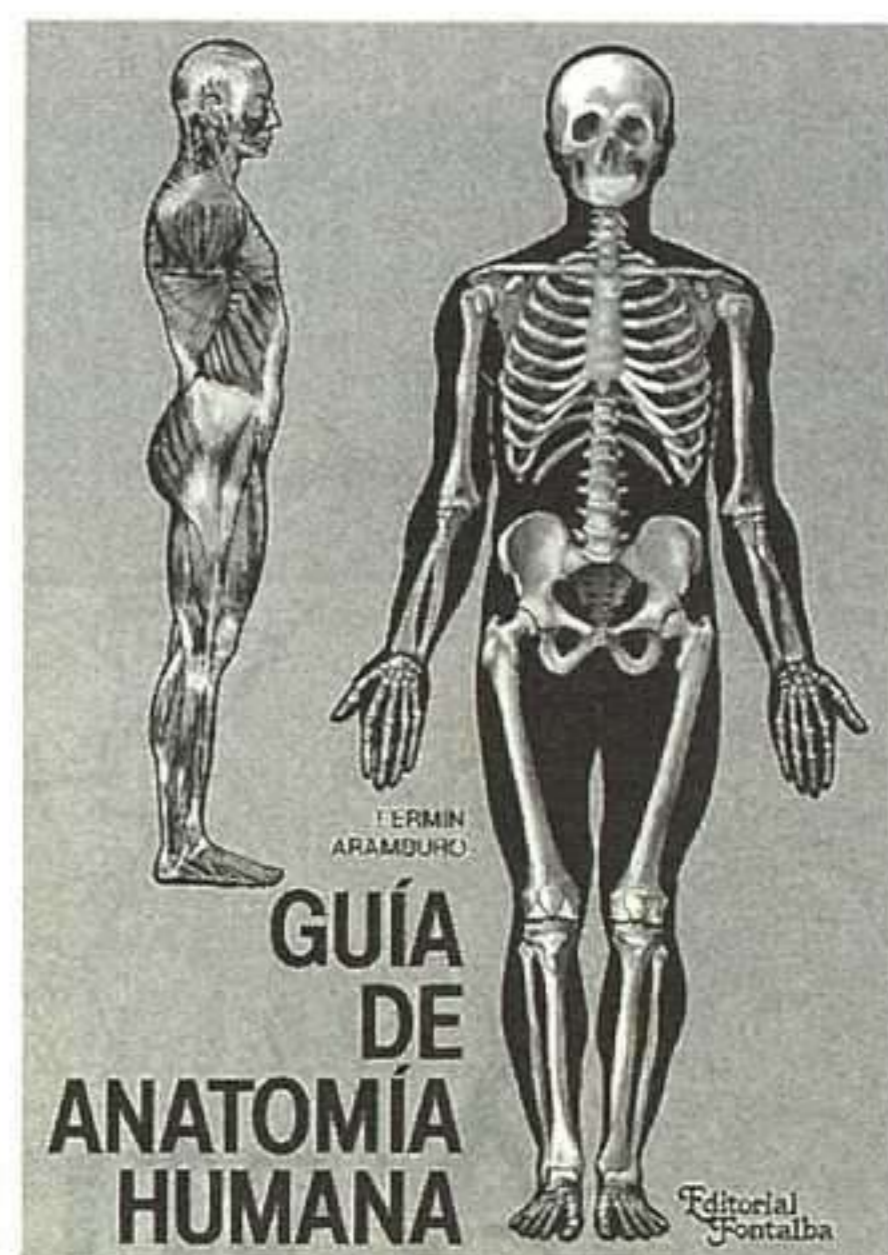
Pero, en el campo de la investigación, además de la labor silenciosa del Centro de Documentación del Libro Infantil de San Sebastián, o del seminario del libro infantil de Eskoria-tza, el hecho más destacado ha sido la publicación de la obra *Haur literatura euskaraz* (Labayra), de Seve Calleja. Un denso libro de más de 400 páginas, en el que se recoge toda la historia del libro infantil en lengua vasca desde sus inicios, hasta el año 1986. Se trata del estudio más serio

realizado hasta ahora, y es una obra fundamental para los estudiosos de la LIJ vasca.

Por último, tenemos la investigación ganadora del Premio Koldo Mitxelena de Ensayo 1994, de Txiliku, autor de varios libros de LIJ, recientemente publicada: *Lau titiriti, bi tatarata...* (Ayuntamiento de Rentería) A través de las adivinanzas populares y las diversas técnicas para crearlas, el autor nos ofrece este estudio que nos ayudará a conocer mejor y crear adivinanzas.

Por todo lo anteriormente dicho, podemos concluir que la literatura infantil y juvenil en lengua vasca está consolidada, no sólo como producto comercial, sino que también tiene el respaldo de la sociedad. Por otro lado, poco a poco, se van realizando cada vez más estudios, que esperamos conlleven un aumento y mejora en la calidad de las obras. ■

* Xabier Etxaniz es escritor y crítico literario.



Con una visión amplia y rigurosa en su contenido, esta guía se convierte en una ayuda imprescindible que le permitirá iniciarse en el complejo mundo de la morfología humana.

La profusión de detallados dibujos y esquemas a todo color, facilita la interpretación y comprensión de aquellos puntos oscuros de la anatomía.

Una herramienta indispensable, como modelo de referencia, para todo aquel que se interese en el conocimiento del cuerpo humano.

Formato: 20 × 30 cm
84 páginas - 32 láminas
a todo color
P.V.P.: 1.700 ptas.

Pídalo a su librero o
contrarrembolso a:

**Editorial
Fontalba.s.a.**

Pérez Galdós 36
08012 Barcelona (España)

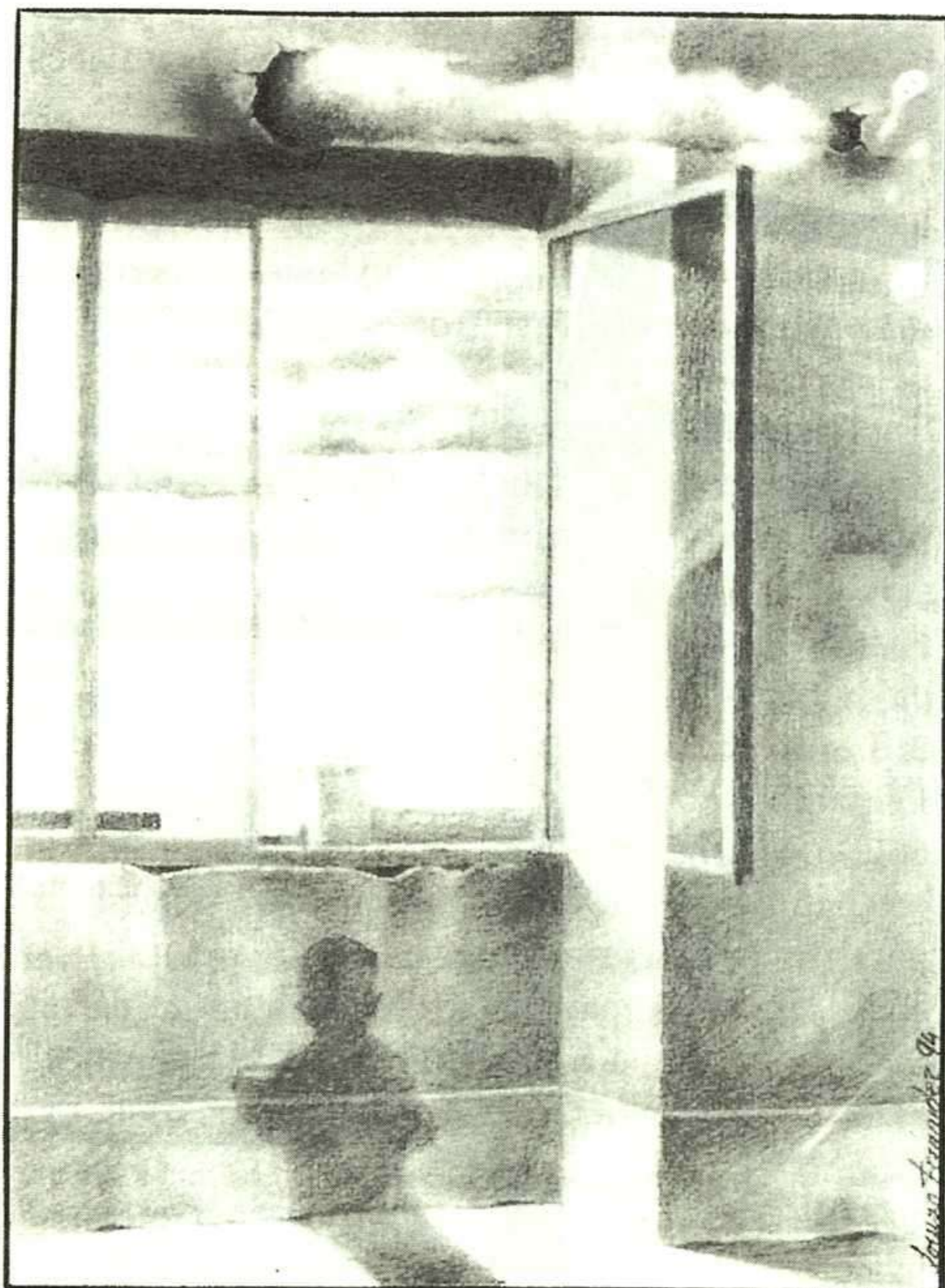
Asturias: afirmando la calidad

por Severino Antuña*



La literatura infantil y juvenil asturiana, a lo largo de 1994, ha dado un paso más hacia la total normalización, y ha conquistado unos niveles de calidad en las obras publicadas más que satisfactorios, como se señala en el artículo. La aparición de nuevos productos editoriales, la consagración de algunos autores, más la irrupción de otros nuevos en la escena literaria, y la traducción de clásicos, de la envergadura de La isla del tesoro o de El principito, al asturiano son los trazos que apuntan hacia la mencionada normalidad literaria.

FRANK, TRISTÁN, OVIEDO: TRABE, 1994.



LORENZO FERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, ENTRUGÁI-YLO AL CHISGU, OVIEDO: TRABE, 1994.



GERMÁN GARCÍA, LO MÍO, ¿CÓMU YE?, OVIEDO: TRABE, 1994.

En el balance anterior, Vicente García Oliva (*CLIJ*, 59, mayo 1994), con su agudeza y claridad habituales presentaba los últimos momentos de la literatura infantil y juvenil en asturiano como un avance inexorable hacia la normalización. En esa dirección se asciende un peldaño más al constatar en este ejercicio la consolidación de la calidad de las obras publicadas.

La producción propia

De Escolín a Montesín Redrueyu

La mítica colección Escolín ha disminuido su ritmo de producción ante la pujanza de los nuevos productos editoriales que reclaman su cuota de mercado. Pese a ello, acaba de superar sus cincuenta números al publicar la

obra con la que Enrique Carballeira ganó el último concurso «Lectures pa rapacinos», de la Academia de la Llingua Asturiana: *Xaime Bond, detective galácticu* (A.L.I.A., 1995). Un típico relato de género, como sugiere el título, con abundantes sorpresas.

A la vez, en el excelente vivero de Montesín, apadrinado por Trabe, ha nacido un retoño que ya es la alegría de lectores grandes y pequeños: Montesín Redrueyu. Este cabritillo se parece un poco a Leo-Leo por su formato, color y la ficha del que cierra el primer número. Pero en esos detalles menores y externos acaban las semejanzas, porque recién abierto el libro salta a la vista la personalidad de cada volumen.

Apareció primero *Telva ya los osos* (Trabe, 1994), de la mano de Miguel Rojo, reconocido autor de novelas para adultos, y con versiones en las

variantes occidental y central del asturiano. Las ingenuas peripecias de una niña salvando a dos oseznos llegan en el preciso momento en el que comienza una campaña institucional de concienciación para proteger los pocos plantígrados que aún quedan en nuestros bosques.

Casi simultáneamente, Maite González Iglesias, avalada por sus publicaciones anteriores, se decidió a presentar en sociedad a *Tristán* (Trabe, 1994), el retrato de un niño diferente, pero menos, que se hace querer y todavía resulta más próximo físicamente gracias a las ilustraciones de Frank. Para los pequeños, Tristán es un personaje atractivo y vivaracho del que esperan muchas y satisfactorias travesuras, porque lo ven con esa sonrisa de complicidad en los ojos, propia de los amigos de toda la vida. Para los mayores, es un cuento que irrita la

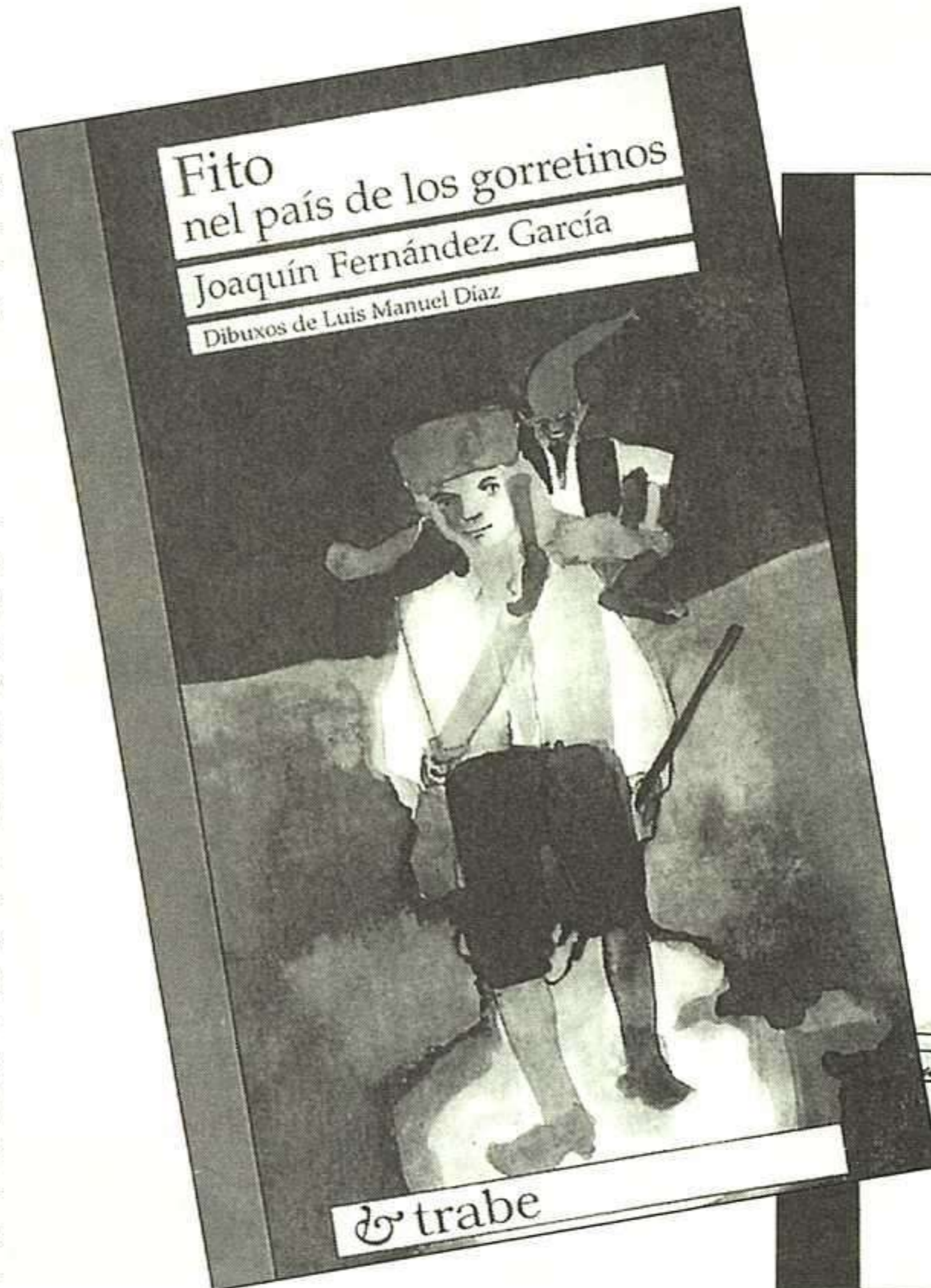
conciencia y deja en ella un sedimento amargo, por la visión crítica que rezuma el texto y porque el minusválido actúa como una especie de espejo cóncavo en el que se refleja la pobreza del ambiente que le rodea.

Sumergirse en la mitología

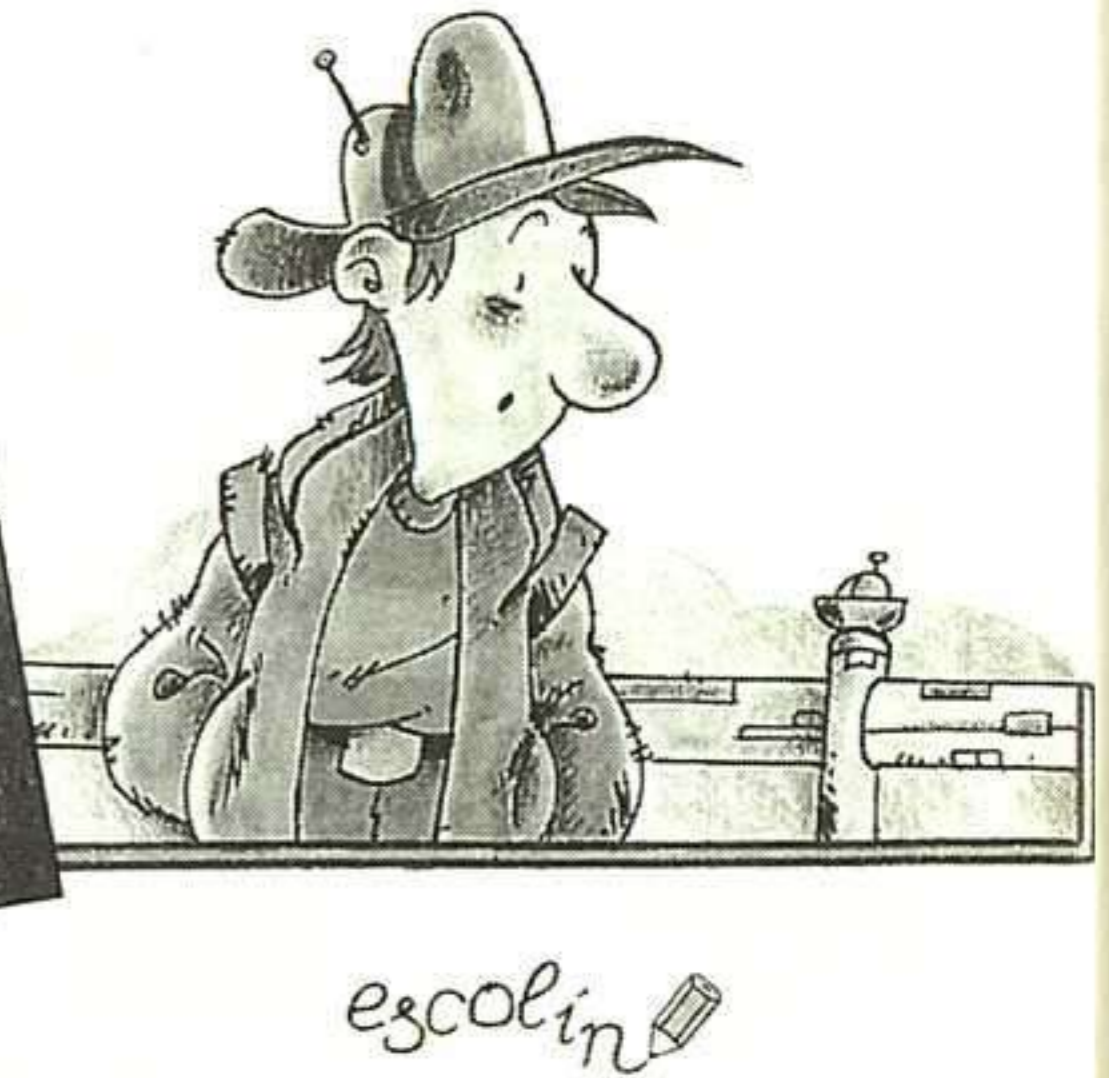
El polígrafo allerano, Joaquín Fernández García, se propone avivar los mitos y leyendas de Asturias para que no mueran en el abismo del olvido: atizar el fuego de la imaginación «y convertirlos en relatos vivos para que niños y jóvenes se empapen con ellos». Como ejemplo, ofrece *Fito nel país de los gorretinos* (Trabe, 1994). Un pastor de cabras de 12 años conoce a un gorretín colorado (trasgo o duende en otras latitudes), que le lleva a conocer su país en un viaje maravilloso (es inevitable recordar el de Nils Olgerson, de Shelma Lagerloff) a través del asombroso mundo de los malignos, diablillos decididos a sabotear la expedición. La travesía de Fito constituirá una magnífica recompensa para quienes se sumerjan en un mundo donde late la Asturias tradicional, contada en una variante lingüística plena de musicalidad.

La consagración de un narrador

Ese juego de recrear la leyenda entremezclando personajes reales y mitológicos es otra de las aportaciones de Xavier Frías Conde en *La fía del pescador* (Editora del Norte, 1994), con la que inicia su andadura la colección El Fumu de los Trenes. En este caso, un trasgo y un *cuélebre* (especie de gran serpiente con alas que arroja fuego por la boca) reviven el pacto de las cien doncellas que la leyenda atribuye a los primeros reyes de la monarquía asturiana. Para mantener la paz con los árabes en los inicios de la reconquista, Mauregato y Aurelio —la atribución varía según las zonas— les habrían entregado anualmente las muchachas más bellas de la región... hasta que ellas se rebelaron. Igual que Galinda, la *xana* de Avilés —o Sancha, en *Las famosas asturianas* de Lope de Vega—, Ro-



*Les aventures de
Xaime Bou
detective galácticu*



salía va a ser capaz de conseguir primero la libertad y después la felicidad, mediante tretas bien urdidas. Esta narración, que rompe conscientemente los esquemas tradicionales para propiciar una lectura diferente y muy gratificante, se completa con un relato corto: *El neñu Can y el Vagamundu*, donde vuelve a demostrarse que los hombres-perro todavía viven en Asturias.

El mismo autor, que escribe indistintamente en asturiano, gallego y castellano, había publicado poco antes *Entrugái-ylo al Chisgu* (Trabe, 1994), una novelita que, en falsa clave policíaca o de misterio, plantea los problemas de la marginación social y poco airoso papel de la escuela a la hora de resolver conflictos.

Una bocanada de aire fresco

También sobre la escuela y la incompreensión, pero en sentido opuesto, Xulio Berros Reinoso ajusta cuentas en su primera novela, que se sitúa en

ese espacio neblinoso, equidistante entre la infancia y la adolescencia, en *Lo mío, ¿cómu ye?* (Trabe, 1994). La facilidad de algunas personas para enredarse en los problemas diarios de convivencia y tratarlos de una forma original y creativa es el centro de la narración: padres y madres que no tienen ni la más remota idea del trabajo que requiere abrirse paso en el mundo de los negocios a los 14 años, la malvada inteligencia de los fabricantes que venden aparatos de mala calidad para obligarte a reponerlos pronto; el terremoto que provoca la irrupción de *ella* en las relaciones entre amigos, el viaje de estudios —también iniciático—, la tristeza del último día de clase en el colegio..., y tantas otras aventuras cotidianas, palpitan en una novela que requiere la complicidad del lector para contrastar vivencias.

El cómic

También para jóvenes, y con el primor al que nos tiene acostumbrados

el escritor y dibujante Gaspar Meana, aparecen la séptima y octava entregas de *La Crónica de Leodegundo* (Libros del Pexe, 1994): *La solombra l'herexe (772-784 d. de C.)* y *L'ánxel de la quinta trompeta (784-796 d. de C.)*. A través de ellas, asistimos a las tribulaciones de personajes históricos como Alfonso, Silo, Fruela o el francés Carlos, a quienes se unen ahora los misteriosos enredos de Teudán, el ladrón de anillos, y también su hermano Piniol...

Pero el cómic asturiano tiene una cita mensual con el periódico *El Gomeru* (Trabe), coordinado por Isaac del Rivero, que este año ha incorporado nuevos personajes, alguno de los cuales vive, sueña y reparte mamporros en una aldea astur, semejante a esa otra poblada por irreductibles galos en el primer siglo antes de la era cristiana. El jefe es Asur, El Gomeru, y los presenta Enrique Carballeira.

El mismo periódico protagoniza otra novedad: «Los Papeles del Gomeru», que incorporan una selección de las noticias más recientes y hacen todavía más atractiva la publicación.

Las traducciones

EN & B sigue ofreciéndonos cada mes *La Bígara*, traducida por Julio Anselmo Orviz y Severino Antuña, con sus cuentos, historias en viñetas, páginas informativas, recortables, jue-

gos y actividades para niños y niñas de 3 a 7 años. Para quienes ya se desenvuelven bien entre la letra impresa, también acude puntual a su periódica cita Lleo-Lleo, con traducciones alternas de Fernando Álvarez-Balbuena, Milio Rodríguez Cueto y Montserrat Machicado Company. Parece imposible que todavía puedan sorprendernos, pero lo consiguen una vez tras otra con narraciones en capítulos cortos, juegos, cómics, fichas sobre la naturaleza, etc. He aquí algunos títulos al azar: *La princesa y el traspú*, de Jacqueline Balcells; *El príncipe lladrón*, de Jennifer Dalrymple; *Vamos a salvar a la seño*, de Nicolás de Hirsching...

El centenario de un narrador excepcional

El 3 de diciembre de 1994 se cumplió el primer centenario de la muerte de uno de los mejores creadores de la literatura de aventuras, con aportaciones tan señaladas como *La isla del tesoro* (Libros del Pexe, 1989), primorosamente vertida al asturiano por Milio Rodríguez Cueto, y *El casu raru del Dr. Jekyll y Mr. Hyde* (Trabe, 1995), recién salida en lograda traducción de Xuan Bello. Su publicación no puede ser más oportuna ni

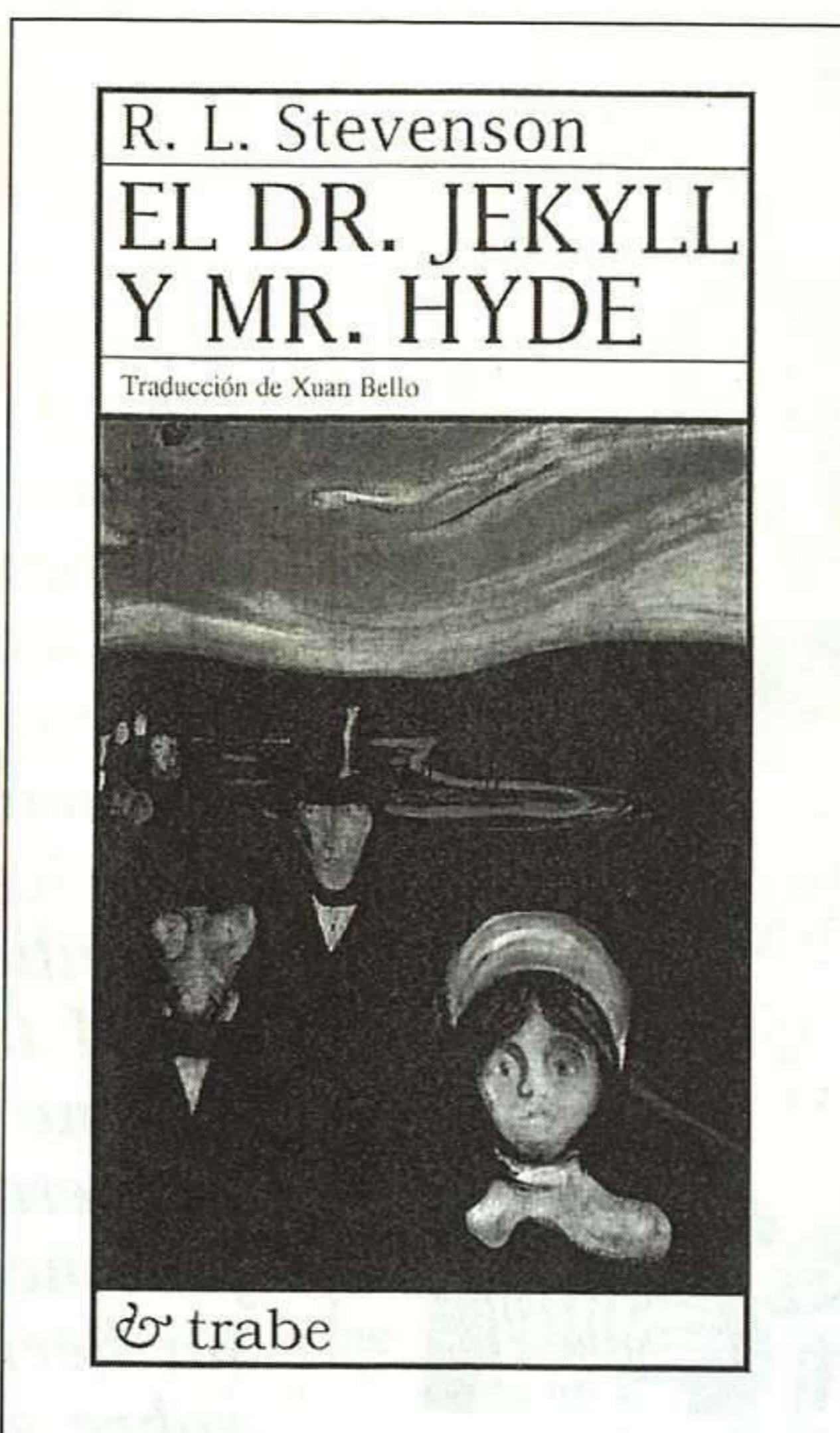


LUIS MANUEL DIAZ. FITO NEL PAIS DE LOS GORRETINOS. OVIEDO. TRABE, 1994.

más clara la invitación a participar en el homenaje: aventurarse en la lectura y dejarse llevar por la dualidad física y moral del doctor Jekyll no va a dejarnos indiferentes.

Invitación extensiva a la reedición de *El principín* (A.L.I.A., 1995) de Antoine Saint-Exupéry, traducida por Xosé Lluís García Arias. Su tercera edición confirma la demanda creciente por parte del público, y abre de par en par las puertas para el disfrute en asturiano de ese conjunto de obras intemporales que enriquecen nuestro patrimonio cultural con aportaciones de la categoría de *Animal farm*, de Georges Orwell, con la que Octavio Trapiella ganó el premio de traducción de la Academia de la Llingua: *Cá los animales* (A.L.I.A., 1995). Fábula ácida y corrosiva de rabiosa actualidad, cuya lectura y discusión resulta hoy ineludible. ■

* Severino Antuña es maestro en el CP El Bosquín, de El Entrego, Asturias.



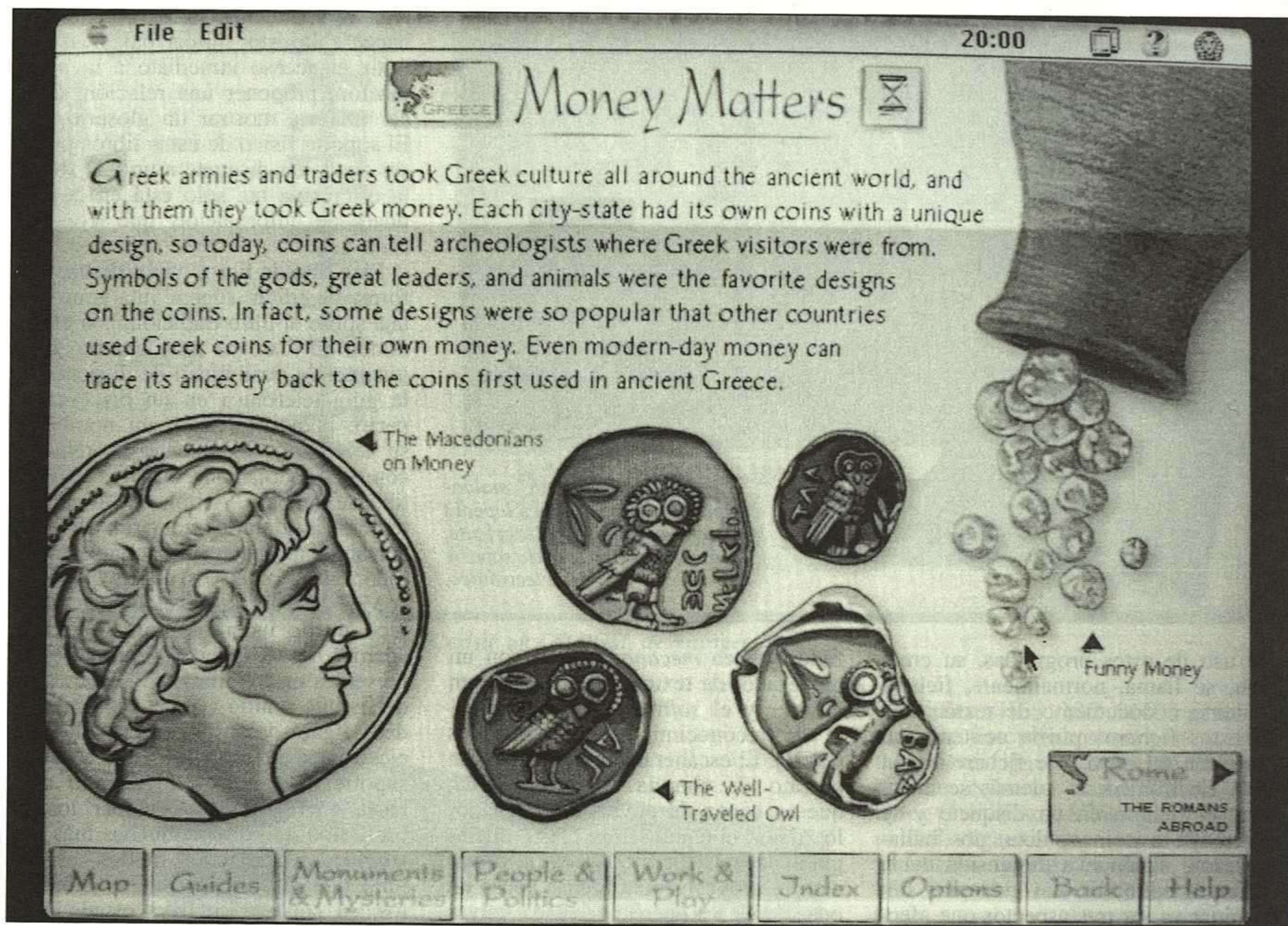
FORMA, TELVA Y LOS OSOS, OVIEDO. TRABE, 1994.

El libro del futuro: electrónico e interactivo

por Jordi Rodón*



El mercado de productos editoriales en soporte electrónico se va consolidando en nuestro país, y va tejiendo sus redes alrededor de los diversos sectores, desde los más profesionales o específicos, hasta los libros de conocimientos y la literatura de ficción. El más novedoso de los soportes electrónicos es el CD-ROM, nombre con el que se conoce no sólo el periférico conectado al ordenador que permite leer discos compactos, sino también el producto, es decir, la obra presentada como interactivo multimedia. Acerca de las características, contenido y posibilidades que ofrece el CD-ROM trata el siguiente artículo, que no pretende ser más que una primera aproximación a este fenómeno que cambiará, si no lo ha hecho ya, nuestra concepción sobre el libro y la lectura.



Pantalla del CD-ROM Ancient lands, de Microsoft Home.

Hasta hace muy poco, era inconcebible referirse a un libro sin pensar en un conjunto de hojas de papel impresas, cosidas o encuadernadas por uno de los lados. Reconocemos que la esencia del libro reside en la lectura; más allá de lo que es como objeto, importa el uso que le damos, el sentido que comporta la experiencia de descifrar los signos impresos sobre las blancas páginas. Al compartir un lenguaje, llevamos a cabo una recreación del mundo del autor del libro.

Las letras, palabras y frases pueden hallarse en otros lugares diferentes al

papel. Sin hacer la clásica referencia al papiro, nos vienen a la mente libros escritos sobre palillos, paredes y, en general, sobre cualquier superficie. Las pantallas de los ordenadores pueden quedar iluminadas formando letras, palabras y, así, permitir la lectura. Una pantalla de ordenador que muestra las palabras correspondientes a un libro puede leerse como si fuera la página de un libro, un libro alimentado con electricidad: el libro electrónico.

Del mismo modo que una página, una hoja de papel escrito no es un libro, tampoco una pantalla con texto

es un libro electrónico. Lo lógico será que está página-pantalla forme parte de un soporte y que esté ligada a otras páginas y demás elementos del libro, es decir, índices, glosarios, introducciones y notas de todo tipo.

Un nuevo concepto de edición

En informática, a los programas (conjunto de órdenes estandarizadas con un propósito básico) se les ha denominado editores o procesadores de texto que permiten introducir y tratar texto en un ordenador. El resultado



El Hyperdiccionari catalán-español-inglés, de Enciclopèdia Catalana, es una obra excelente, ya sea en papel o en soporte electrónico.

del uso de estos programas, su creación, se llama, normalmente, fichero de texto o documento de texto. Uno de estos ficheros puede contener un libro. En tal caso, ese fichero es un libro electrónico. Si además se introduce el fichero en un disquete y se distribuye o comercializa, nos hallamos ante una nueva dimensión de la industria editorial. Así podemos determinar ya los tres aspectos que afectan al libro, también al electrónico: la creación del producto como contenido —la obra de un autor—, la creación del producto como algo intercambiable, y las formas de llevar a cabo estos intercambios. Creación, producción y distribución. Ésta es una visión simplificada del tema, y de ningún modo se está olvidando, obviando, la vertiente creativa del proceso de producción o del de distribución.

A diferencia del libro convencional, el libro electrónico no puede existir sin la máquina de leer, el ordenador, a través del cual se muestra y realiza. En este sentido, más adelante se hará referencia a máquinas que han sido diseñadas con la única finalidad de ser reproductoras, visualizadoras de libros electrónicos.

Cualquier texto puede ser digitali-

zado, ya sea *mecanografiado* con un procesador de textos, o a través de un escáner y el *software* correspondiente de reconocimiento de caracteres (OCR). El escáner es un periférico, un aparato de entrada de información, que es capaz de enviar al ordenador los datos obtenidos tras haber distinguido la existencia o no de información al proyectar luz intensa sobre un opaco. Una superficie opaca cuyas *manchas* sabrá interpretar el programa informático de reconocimiento, si coinciden con las letras del alfabeto. La combinación del escáner y el OCR facilita la digitalización de textos escritos en papel.

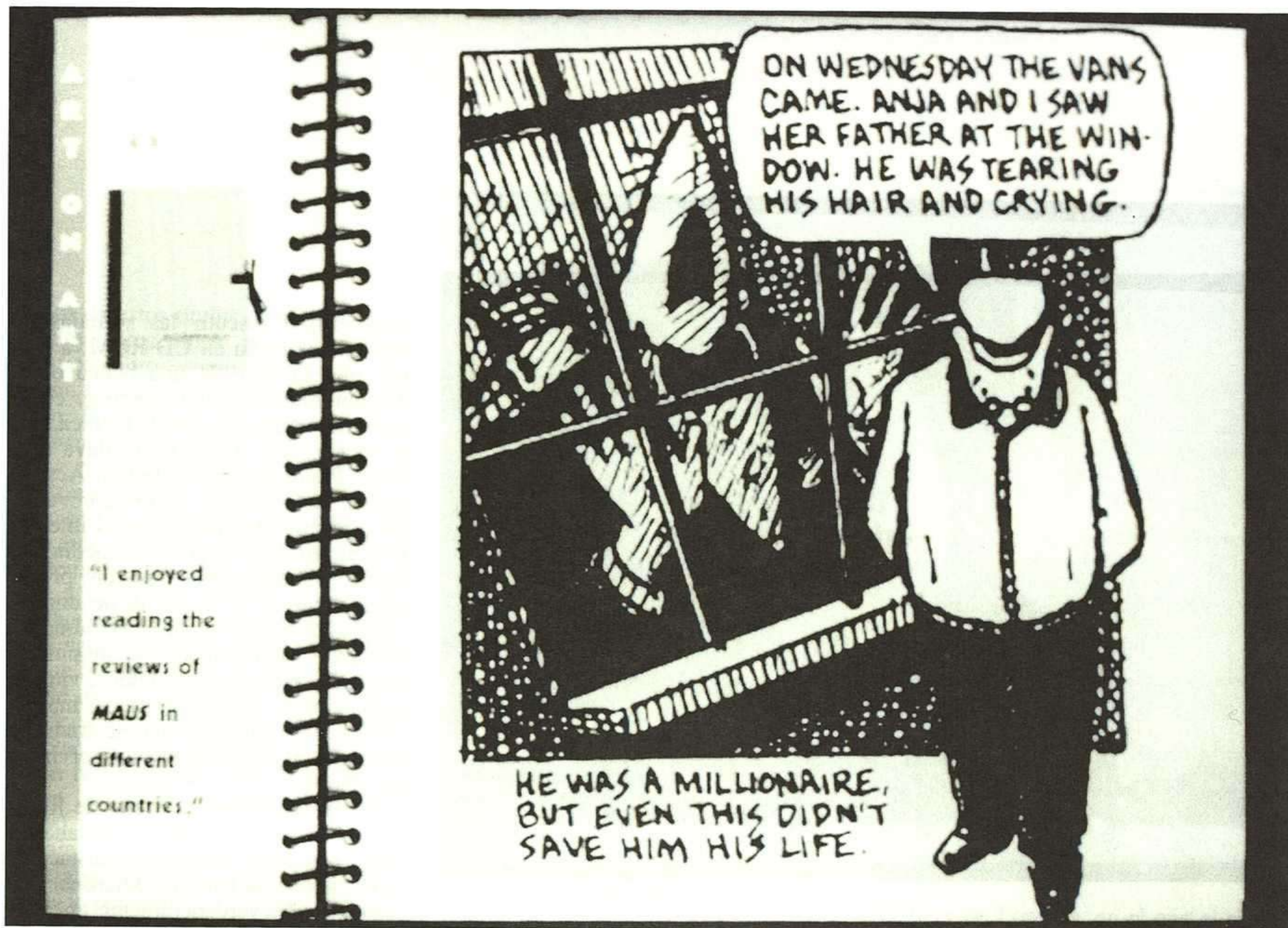
Algunos programas informáticos tratan exclusivamente textos digitalizados, más allá de los procesadores de textos, permiten buscar palabras, organizar los textos en capítulos, colocar notas y recuperarlas, pasar de página, etc. Su ventaja consiste en que la lectura del texto no depende de ningún programa de procesamiento de textos, sino que el mismo texto incluye un editor. Entonces ya tenemos un libro electrónico, al disponer de forma autónoma de las funciones que se esperan de un texto digitalizado y de las acciones que se realizan con ellos.

Aun hoy, muchos libros electrónicos hacen sólo esto: buscar palabras, permitir el acceso inmediato a la información, proponer una relación, colocar marcas, mostrar un glosario, etc. El soporte físico de estos libros puede ser desde un disquete a un CD-ROM, la diferencia tan sólo está en la cantidad de información que contiene cada uno.

Este tipo de libro, mejor dicho, esta forma de editar, supone una gran ventaja sobre el libro tradicional, si el volumen de texto es muy grande. Imaginemos la posibilidad de disponer de la guía telefónica en un disco compacto, podremos hallar un nombre y su teléfono rápidamente en relación con una población, distrito, calle o tipo de negocio. Asimismo, las investigaciones literarias contarán con una herramienta que revolucionará la metodología y objetivos de los estudios.

Más allá del texto, el libro electrónico puede incorporar otros medios, además de las imágenes que ya están presentes en los libros. Es decir, puede incluir sonido (voz y música), vídeo digital y animaciones. El libro electrónico no está limitado a ser el soporte digital de todo aquello que, hasta ahora, podían contener los libros, sino que ofrece muchas más posibilidades. De todos modos, es natural que, en estos primeros momentos, su concepción haya estado muy influida por la del libro convencional. Poco a poco, el libro electrónico va marcando las distancias respecto de su ancestro, el libro en soporte papel, y se identifica con un nuevo lenguaje que nace de la integración de otros, y adopta un nuevo nombre: interactivo multimedia. Puede que ésta sea la mejor de las denominaciones para este producto, porque alude a la integración de medios y a la interactividad, como características diferenciadoras.

La necesaria relación entre el libro electrónico y la máquina para leerlo se ha hecho tan estrecha que, actualmente, se conocen también como CD-ROM todos los interactivos multimedia. El nombre CD-ROM hace referencia al periférico que, conectado a un ordenador, sirve para leer, consultar discos compactos con un formato



Del cómic Maus de Art Spiegelman, también existe un CD-ROM, de Voyager.



En España, La Galera ha adaptado cuentos infantiles al formato electrónico.

específico (HFS, ISO 9660) para ordenador. Estos discos compactos, aparentemente iguales a los de música, pueden contener hasta 650.000.000 bytes (1 byte son 8 bits y el bit es la unidad, digamos que es 1 o 0) de información digital, es decir, más de 600 disquetes o 400.000 páginas de texto.

Su gran capacidad les ha llevado a ser idóneos para convertirse en el estándar para las obras multimedia. Debemos considerar que muchos de los interactivos multimedia incorporan fragmentos de vídeo, cuyas dimensiones, en términos de información, es enorme. Pensemos que un segundo de vídeo, de imagen en movimiento, equivale a 24 fotografías, o fotogramas, y que cada foto digitalizada ocupa 10.000 bytes. Esto quiere decir, pues, que un segundo de vídeo serán 240.000 bytes, 240 K.

Vehículo idóneo de diccionarios y enciclopedias

Al igual que ocurre con los libros, también hay CD-ROM de muchos ti-



EL LLEÓ I EL RATOLÍ, BARCELONA: LA GALERA MAUS, 1995.

pos. De momento, al encontrarse esta tecnología en una fase inicial, es lógico que los primeros títulos sean una adaptación de obras en papel. Hay pocos CD-ROM originales, concebidos y realizados específicamente para este medio. La mayoría de libros electrónicos existentes son adaptaciones de los originales en papel, aunque han incorporado las ventajas de la nueva tecnología (búsqueda automática integración de medios, capacidad de almacenamiento...), y también los inconvenientes, si bien éstos son, en general, obviados por la promoción que realiza la industria: dependencia de la máquina, inmovilidad, cansancio de la vista, poca versatilidad... De las obras más complejas o más áridas, han salido las adaptaciones más conseguidas, ya que las características de su contenido han permitido aprovechar la tecnología para mejorarlas, o hacerlas más manejables. Es el caso de los compendios jurídicos, diccionarios, archivos periodísticos, directorios telefónicos, y los basados en bases de datos, en general.

La editorial de libros electrónicos estadounidense Voyager inició, hace años, una colección, en formato de disquete, que contenía el texto de una

obra literaria (algunos de los primeros títulos fueron *Parque Jurásico*, de Michael Crichton, o *Neuromante*, de William Gibson) y proponía una sencilla forma de recorrer, leer, navegar por él. No fue una gran aportación respecto al libro convencional, tan sólo, y parece ser que éste fue el objetivo para el que se diseñaron, pretendía ofrecer lectura para los que, durante un viaje o largas esperas, no desean llevar más que su ordenador portátil. Más adelante, Voyager continuó con esta línea de libros electrónicos exclusivamente textuales, pero centrándola en obras con un contenido extenso, como el caso de las antologías, en las que la búsqueda, anotación y navegación tienen un sentido. Un buen ejemplo es el CD-ROM *The society of mind*, de Marvin Minsky.

Las enciclopedias tienen en el CD-ROM un soporte ideal. Sus contenidos han sido siempre multimedia, si bien sufrían la limitación del papel. La consulta de una enciclopedia en este soporte se beneficia de las posibilidades de búsqueda rápida, acceso a temas relacionados con el contenido, copia y/o impresión del texto de la página-pantalla, y anotaciones, por nombrar las más importantes.

Es difícil discutir las ventajas de una enciclopedia en CD-ROM, a menos que se trate de una buena obra; el contenido, es obvio decirlo, es lo más importante, ya que la técnica, por sí sola, es un absurdo que lleva a la nada. Para muestra, un botón. Actualmente, la obra que mejor aprovecha las posibilidades que ofrece el interactivo multimedia es la enciclopedia *Encarta*, de Microsoft. Por un precio equivalente al de un tomo de una de papel, Microsoft te da 30 volúmenes del texto, acompañado de innumerables imágenes, voces, sonidos, vídeos, animaciones, juegos, gráficos, mapas. Debemos esperar a que se traduzca y adapte al castellano, para servirnos de ella.

En la actualidad, la oferta de libros electrónicos en lengua castellana es muy reducida y tan sólo es destacable la Enciclopedia Durvan (Micronet). El resto no son verdaderamente enciclopedias, sino conjuntos de temas que aprovechan el nombre y el soporte del CD-ROM como reclamo. Algunas de estas enciclopedias temáticas provienen de libros cuya mediocridad se acentúa con su paso a este soporte.

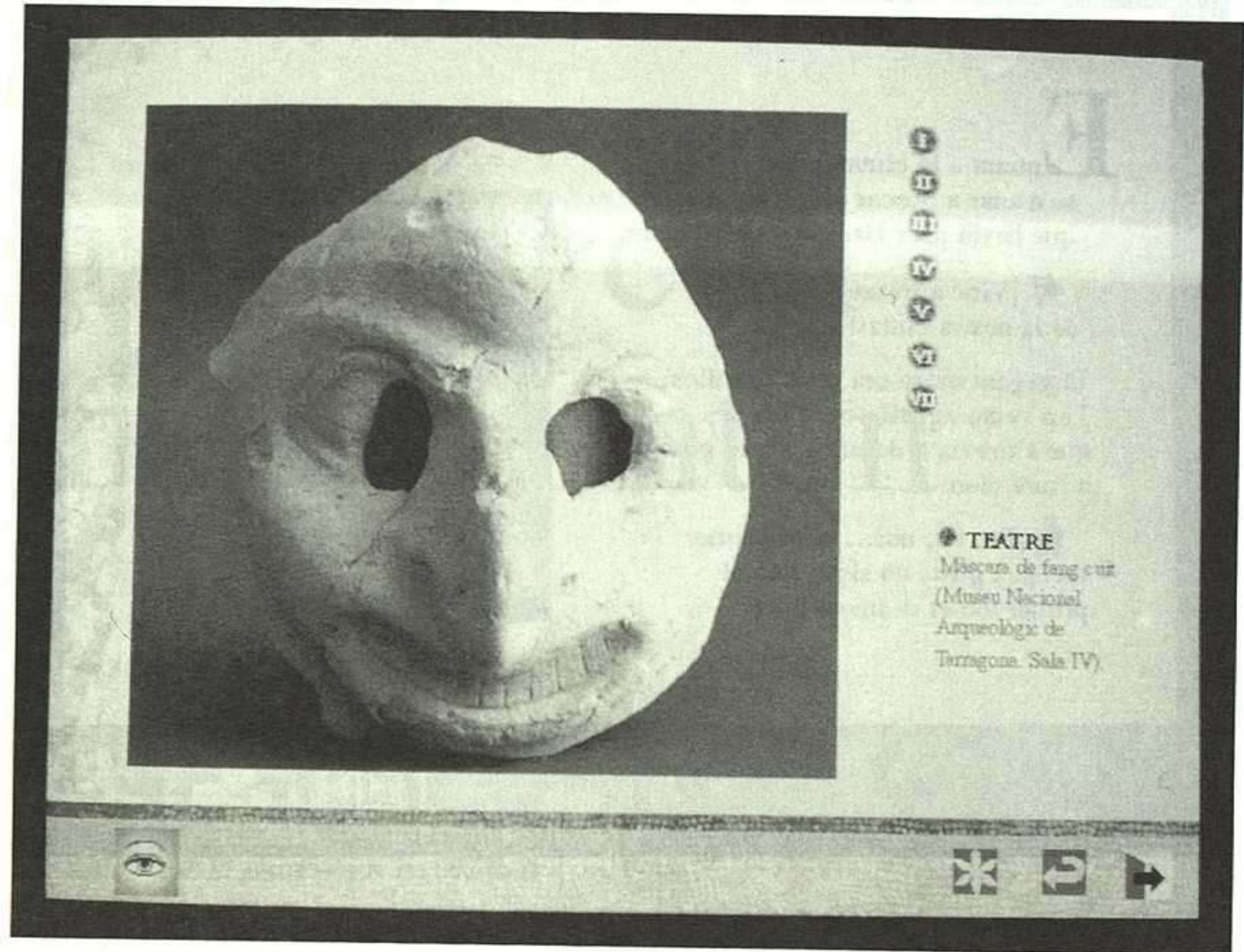
También hay buenos diccionarios y diccionarios enciclopédicos realizados en CD-ROM. En castellano, está a punto de aparecer el del Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española y, en catalán existe, desde hace casi dos años, el Hyperdiccionario catalán-español-inglés, editado por Enciclopèdia Catalana, una obra excelente en cualquiera de los dos soportes, papel o electrónico.

Un tipo de CD-ROM de contenido muy claro es aquel que se basa en un tema y lleva a cabo un tratamiento enciclopédico sobre él. Una de las editoriales que disponía de más obras de tipo temático, la británica Dorling Kindersley, llegó a un acuerdo con Microsoft, el gigante del *software*, para editar esos libros adaptados a CD-ROM. Buena parte de esos títulos los podemos encontrar en el catálogo de Microsoft Home (*Musical instruments, Ancient lands, Dangerous creatures, Dinosaurs*, etc.). En España, el Grupo Zeta, a través de Zeta Multimedia, se ha encargado de editar al-

gunos de estos títulos de Dorling Kindersley, aparecidos previamente en formato libro, como *El cuerpo humano*, *Cómo funcionan las cosas*, *Pozición*, *Enciclopedia de las Ciencias* o *Mi primer Diccionario Interactivo*.

La estrategia de muchas editoriales ha consistido en empezar por la realización de un libro electrónico de este tipo, ya que, al disponer de los contenidos y sus derechos, la conversión a CD-ROM parecía sencilla. En muchos casos, el resultado no ha aportado nada respecto al libro. En general, se ha tratado de aprovechar la novedad de este soporte para hallar nuevos lectores-compradores. Un caso de adaptación muy positivo, y que dio como resultado una obra diferente, es *From Alice to ocean (Against all Odds)*, en la que, a partir de un reportaje fotográfico sobre un viaje por Australia, se creó un producto diferente y con entidad propia, excelentemente realizado.

En esta misma línea, aunque sin existir obra previa en papel, se deben consignar los numerosos CD-ROM de catálogos de museos y exposiciones. Los contenidos son claros, están en manos de especialistas, y la voluntad



Página del CD Tarraco, del Museo Arqueológico de Tarragona.

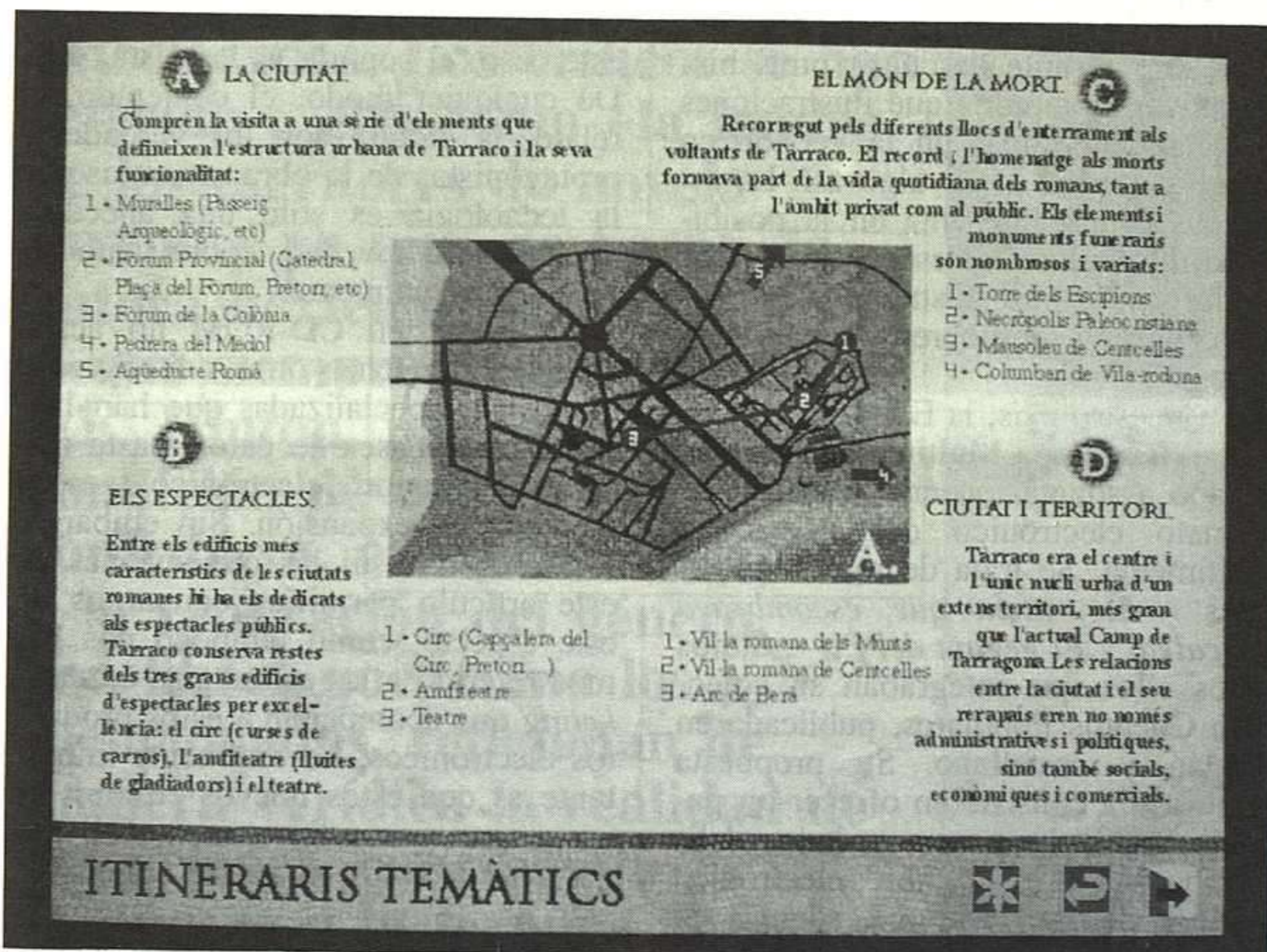
divulgativa halla en el nuevo soporte un buen instrumento. Muchos museos han colaborado en la realización de un CD-ROM sobre sus propios fondos. En general, el resultado es de alto nivel. Tal vez, el mejor ejemplo es el de *Art Gallery* (Microsoft), realizado sobre el fondo de la National

Gallery de Londres, en el que el rigor se combina con la elegancia del diseño, la calidad de las reproducciones, y más que correcta configuración de los elementos de navegación, búsqueda y relación. En nuestro país, destacan los de *Catálogo de la Fundació Joan i Pilar Miró de Palma de Mallorca (UIB)*, el *CD Tarraco (Museo Nacional Arqueològic de Tarragona, ICE-UB, Barcelona Límit)* y *La obra de Velázquez (Dinámic Multimedia)*.

Por su parte, la Editorial SM ha sacado al mercado un CD-Rom sobre arte español, mientras que el grupo Anaya ha desembarcado en este mercado con proyectos dirigidos a los escolares de entre 8 y 12 años. Uno de ellos enseña a mejorar la ortografía, y el otro es una enciclopedia interactiva para niños de 6 a 8 años, en cuya edición participan también otros países europeos. Anaya Educación se ha encargado, dentro de este proyecto, del módulo correspondiente a la flora y la fauna del planeta.

Ámbito infantil-juvenil

Donde se ha explorado más las posibilidades del lenguaje multimedia y la interactividad ha sido en las obras destinadas al lector-usuario juvenil e



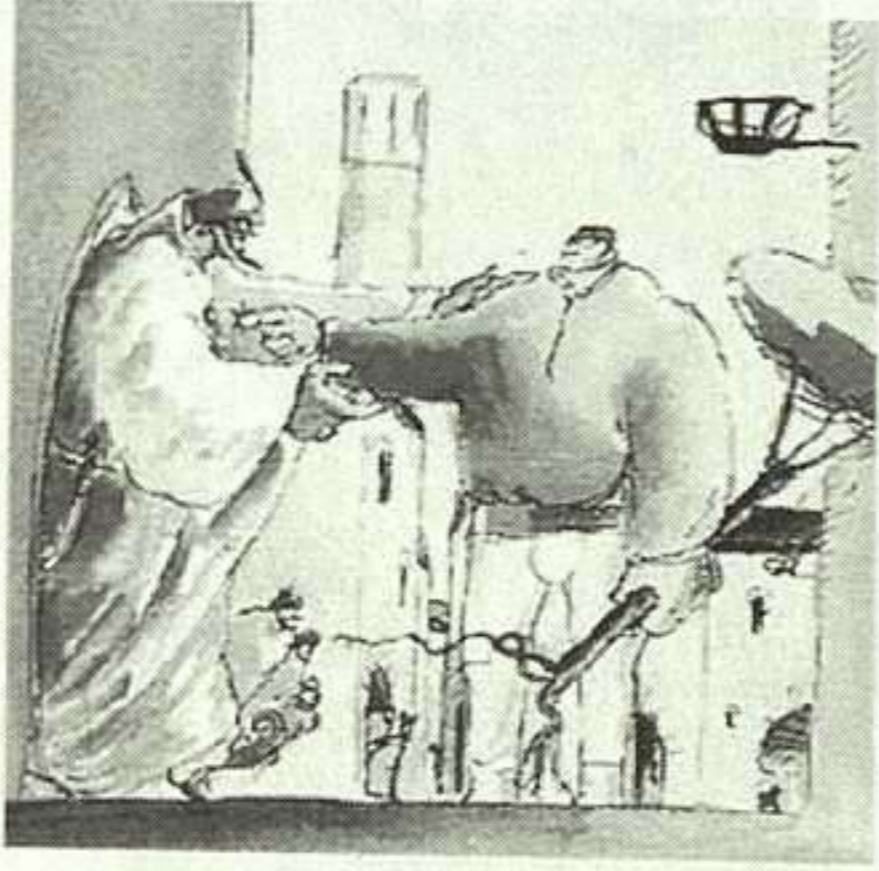

Un paseo por la Tarragona romana es la propuesta del CD Tarraco.

Entrant a la ciutat
se'n anar a buscar el gegant moro
que havia pres Barcelona i li va dir:

✦ ¡Vinc a treure't
de la nostra ciutat!

El gegant moro era molt orgullós.
I en veure aquell pobre home
que s'atrevia a desafiar-lo, es posa
a riure dient-li:

■ ¡Be, be, noi... però primer
menja a gust, no sigui que el
primer toc et desmeneguis.

EL GEGANT DEL PI, BARCELONA: LA GALERA MAUS, 1994.

infantil. Así, los editores de CD-ROM se han dirigido a un público más *natural* en el sentido que está más preparado para este lenguaje y que tiene menos prejuicios tecnológicos, porque ya hace años que utilizan el ordenador de forma lúdica con los vídeo-juegos y consolas.

Se han adaptado relatos infantiles a interactivos multimedia, y la adaptación ha sido llevada a cabo con voluntad de hacer un producto distinto. El concepto de *multimedia* apunta a la integración, en el mismo disco o soporte, de todos los componentes que pueden reforzar el mensaje y hacer más atractivo el contenido básico de las obras. Una de las formas de integrar los distintos componentes de los multimedia es la interactividad, que no debe ser un fin en sí mismo, sino un camino que potencie la información y su comprensión.

En este sentido, la interactividad es un elemento básico en los CD-ROM con aplicaciones educativas, y también lúdicas. A partir de un texto y unas ilustraciones previas —que ya existían en el original en papel—, se han creado mundos con dimensión propia al incorporar animación y sonido. La editora pionera en este tipo de obras fue Broderbund, que con sus Living Books inició un camino que han seguido muchos, sin conseguir en ningún caso los mismos resultados.

Los Living Books parten de un

cuento infantil, de unas 15 ilustraciones con texto, que se organiza como en el libro; es decir, podemos pasar de página e ir siguiendo el relato. La novedad radica en que la historia no se desarrolla exclusivamente a través de la sucesión de páginas-pantallas con sus ilustraciones, sino que el usuario-lector debe explorar los dibujos e ir creando así el hilo argumental. Cada página-pantalla es un escenario en el cual se organiza la acción y que, a la vez, permite descubrir otras historias, en función de qué ilustraciones se accionen. Jamás en la versión en papel se podría hacer algo así. La interactividad se presenta en la posibilidad de explorar el escenario, de accionar una u otra ilustración, que cobran vida y descubren nuevas historias.

En nuestro país, la Editorial La Galera y Barcelona Multimedia han empezado a adaptar cuentos infantiles al formato electrónico del interactivo multimedia. Se trata de relatos populares —*La rateta que escombrava l'escaleta* y *El gegant del Pi*—, títulos todos ellos que integraban su colección Cuentos Populares, publicada en catalán y castellano. Su propuesta multimedia consiste en ofrecer un paquete que incluye, por un lado, el libro, y, por otro, el libro electrónico —cinco disquetes—, que, además de la historia, contiene juegos y referencias culturales relacionadas con el

contenido del relato, así como un sistema de ayuda a la lectura y acceso a un diccionario, con un resultado muy bueno.

Los libros electrónicos e interactivos multimedia, cada día más difíciles de distinguir, son un medio en el cual expresarse, contar historias, etc. En este ámbito se debe distinguir, no obstante, entre lo que es aprovechamiento de las posibilidades del medio, es decir, lo que es incorporar, con calidad y rigor, el vídeo digital, el audio o la música a unos contenidos que reclaman estos recursos de manera natural, como los diccionarios o la enciclopedias; y lo que supone explorar las posibilidades del medio, es decir, conseguir expresarse en lenguaje multimedia.

Existen pocos ejemplos todavía de productos que sean el resultado de una experimentación seria del lenguaje multimedia, pero comienzan a aparecer ideas, proyectos, que sólo se pueden realizar en este medio, como interactivo, pero que no tienen por qué verse ligados al CD-ROM como soporte físico. La asociación entre libro electrónico, interactivo multimedia y CD-ROM acaba cuando la lectura es posible por red telemática. En este caso, el soporte es la misma red. De cualquier modo, el contenido, el relato, la lectura son los verdaderos protagonistas de la obra, mientras que la tecnología es sólo una anécdota que, por su novedad, cobra tanta relevancia actualmente.

La oferta en CD-ROM no acaba aquí. Hay muchas otras editoriales y empresas especializadas que han lanzado desde bases de datos, hasta fascículos en soporte electrónico, y es un mercado en expansión. Sin embargo, ni el objetivo, ni las dimensiones de este artículo permitían ocuparnos de este aspecto, como tampoco nos hemos referido a las estrategias de *marketing* que acompañan a estos productos electrónicos. Lo realmente importante es que estos nuevos editores se propongan como fin aumentar el número de lectores en nuestro país. ■

* **Jordi Rodón** es profesor de Filosofía y creador de CD-ROM.

Encuentro con Susan E. Hinton

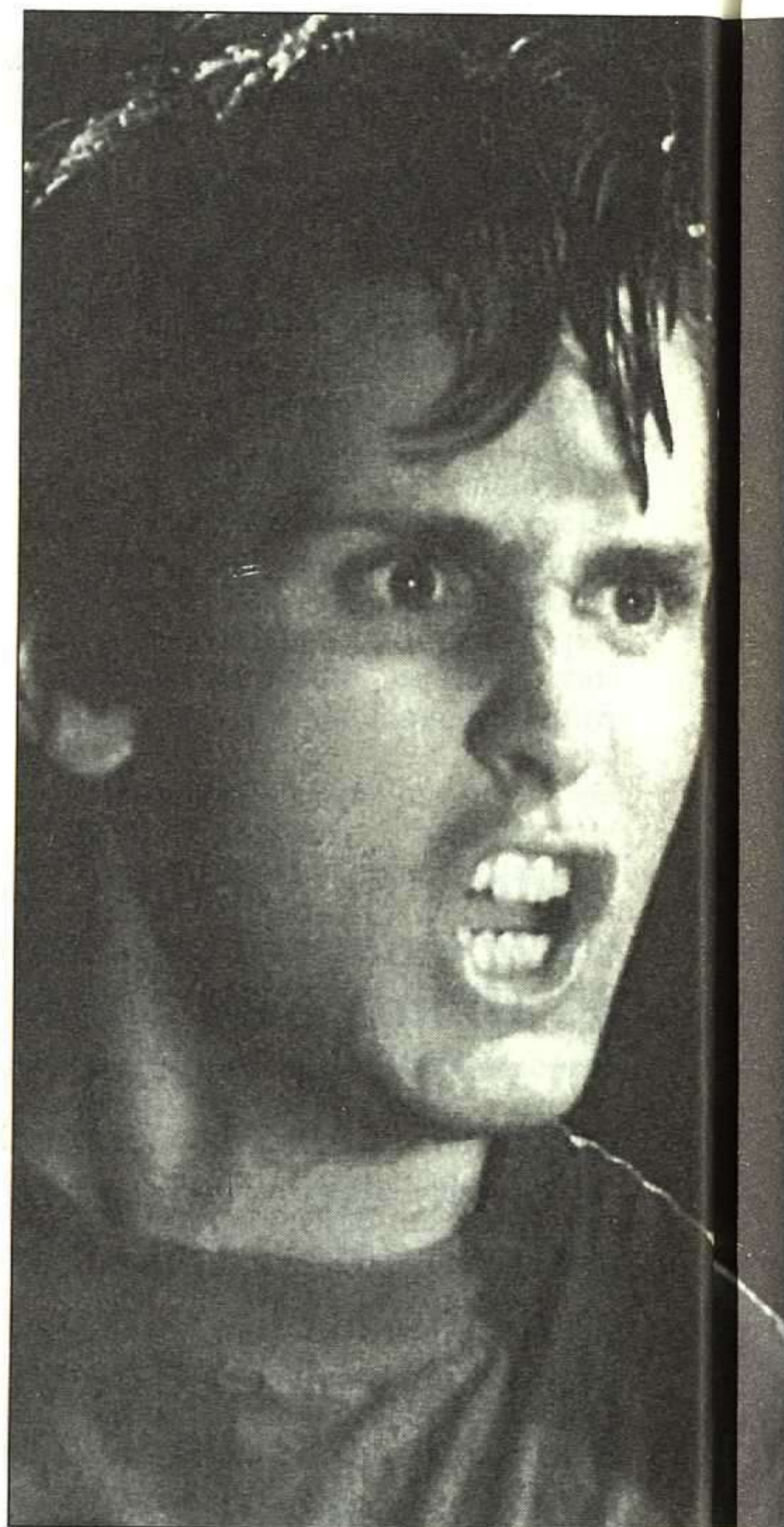
por Pablo Barrena*

Autora de *Rebeldes*, *La ley de la calle* o *Tex*, Susan E. Hinton pasó por Madrid y, en rueda de prensa, comentó algunos aspectos de su vida y obra, estrechamente entrelazadas. Los críticos se han referido a ella como «la madre de los escritores de novela juvenil», ya que, de hecho, la autora norteamericana —que siempre firmó como S.E. Hinton, para esconder su condición de mujer—, contribuyó, a finales de los 70, a la renovación del género, con libros que, como los mencionados, reflejaban de manera verídica la realidad de los jóvenes, conciliando la dureza y la ternura de sus existencias.





A la izquierda, un fotograma de *La ley de la calle*, y a la derecha, uno de *Rebeldes*. El director norteamericano, Francis Ford Coppola rodó los dos filmes, basados en novelas de Susan E. Hinton, casi simultáneamente, en 1982.



Pocos escritores de narrativa juvenil actual presentan un éxito tan merecido y continuo como el de la creadora de *Rebeldes* y *La ley de la calle*. Susan E. Hinton mantiene ese éxito por méritos propios. Nacida en Tucsa, pequeña población de Oklahoma (EE.UU.), donde hace casi treinta años comenzó a dar vida literaria a sus experiencias en el instituto, la autora, es desde luego, la persona que estableció una ruptura con la novelística juvenil anterior, y dio inicio a los nuevos enfoques del género. Sobre todo, en opinión de los críticos norteamericanos, tal como señalan muchos. Entre éstos se halla Richard Peck, también novelista, que en

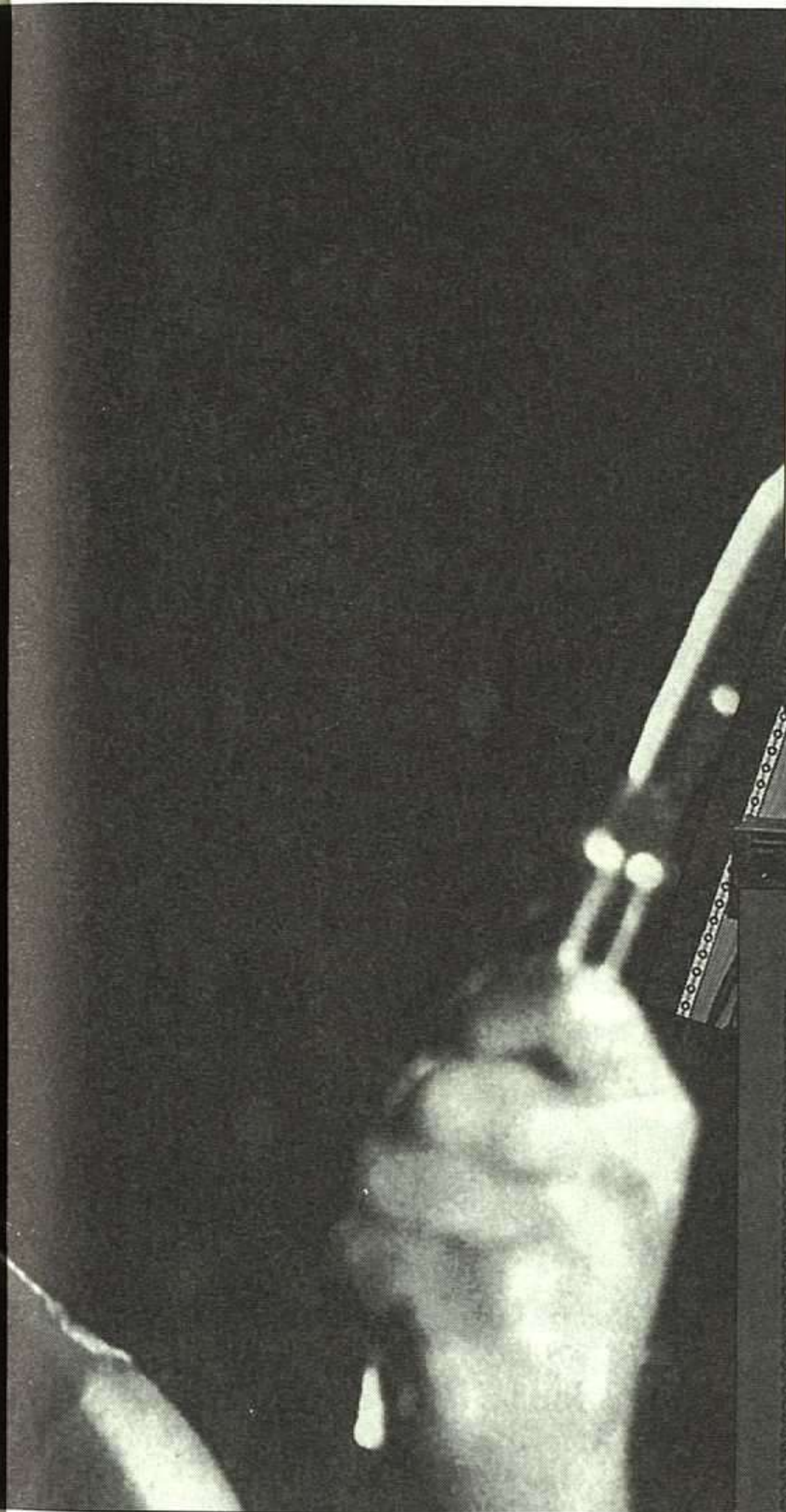
un artículo de 1993, «Silver Anniversary of Young Adult Books»,¹ habla de S.E. Hinton como «madre de todos nosotros (los escritores de novela juvenil)».

Renovadora de la literatura juvenil

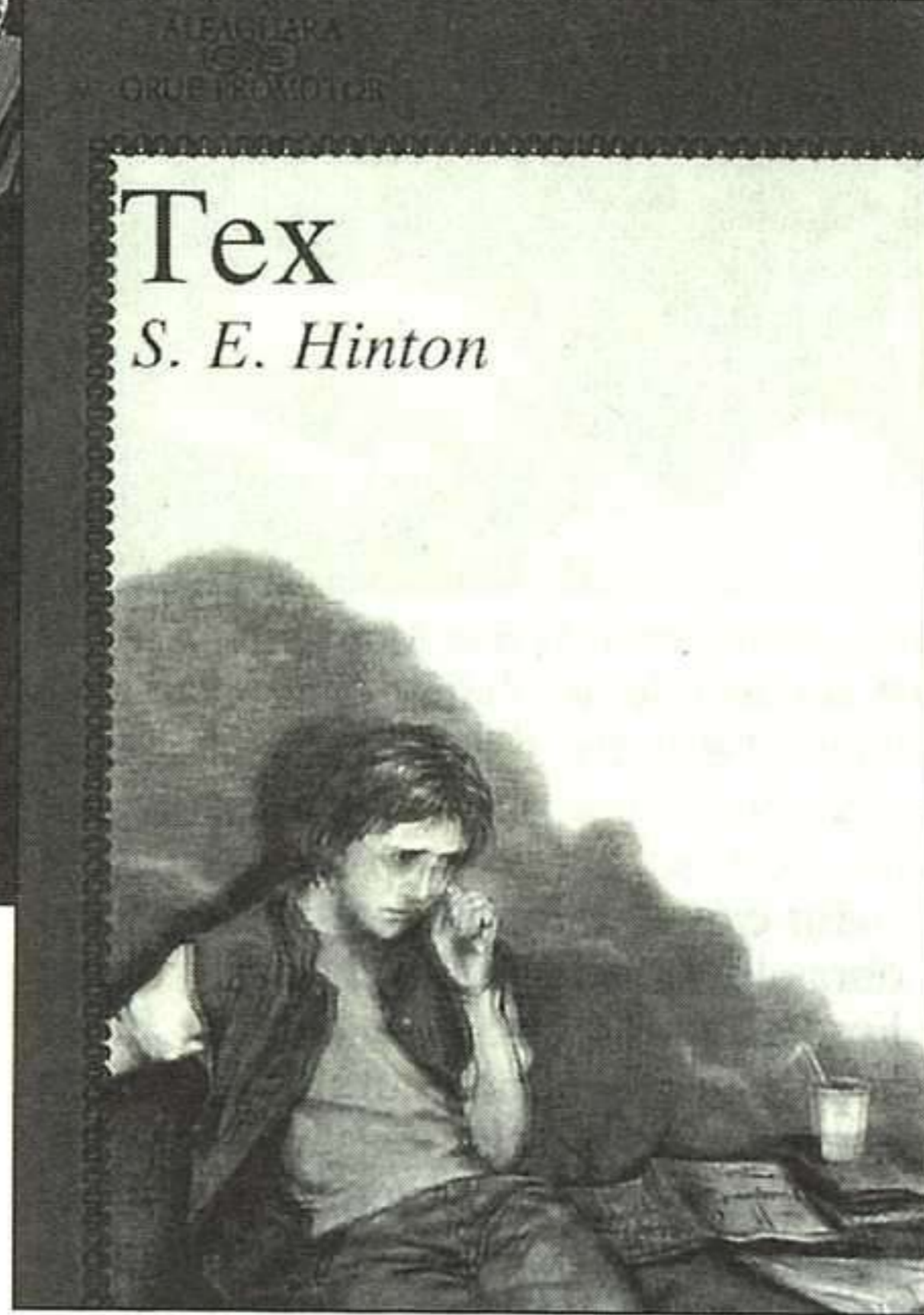
Gracias a ella, y a otros pocos narradores, se pudo saltar, a finales de los años 60, de una temática blanda, superficial, falsa, a otra más verídica, que reflejaba la violencia de los jóvenes, sus problemas existenciales y sus verdaderos pensamientos. En su caso, además, sabía conciliar la dure-

za y la ternura en los personajes. Una característica que le valió el aprecio general.

De estas cuestiones y de otras habló en Madrid a principios de julio. De viaje privado con su familia, camino hacia el sur de España, tuvo la amabilidad de atender a los medios de comunicación. La primera impresión ante ella fue de sorpresa, porque su aspecto sencillo, de matrona *yanki* provinciana, nada moderna, contrastaba con la supuesta imagen de una mujer joven, de mundo, afamada, que había sido capaz, en su adolescencia,



de narrar las duras peripecias de sus compañeros de clase. En cualquier caso, después de una breve introducción —en la que destacó la calidad y rigor de los planteamientos de la autora— de María José Gómez Navarro, directora de Alfaguara Juvenil, donde están editados todos los libros de la escritora, Susan Hinton intervino mostrando, en todo instante, una amena seguridad. No era para menos con tantos años de charlas, entrevistas y conferencias, y también reconocimiento por parte de los lectores del mundo entero.



Creadora de figuras, antes que de tramas —pues según sus propias palabras: «Me gusta perfilar personajes, y diálogos, pero la construcción de la historia me produce problemas»—, hace ya muchos años que no escribe novelas para jóvenes, entre otros motivos porque: «Aunque mantengo el

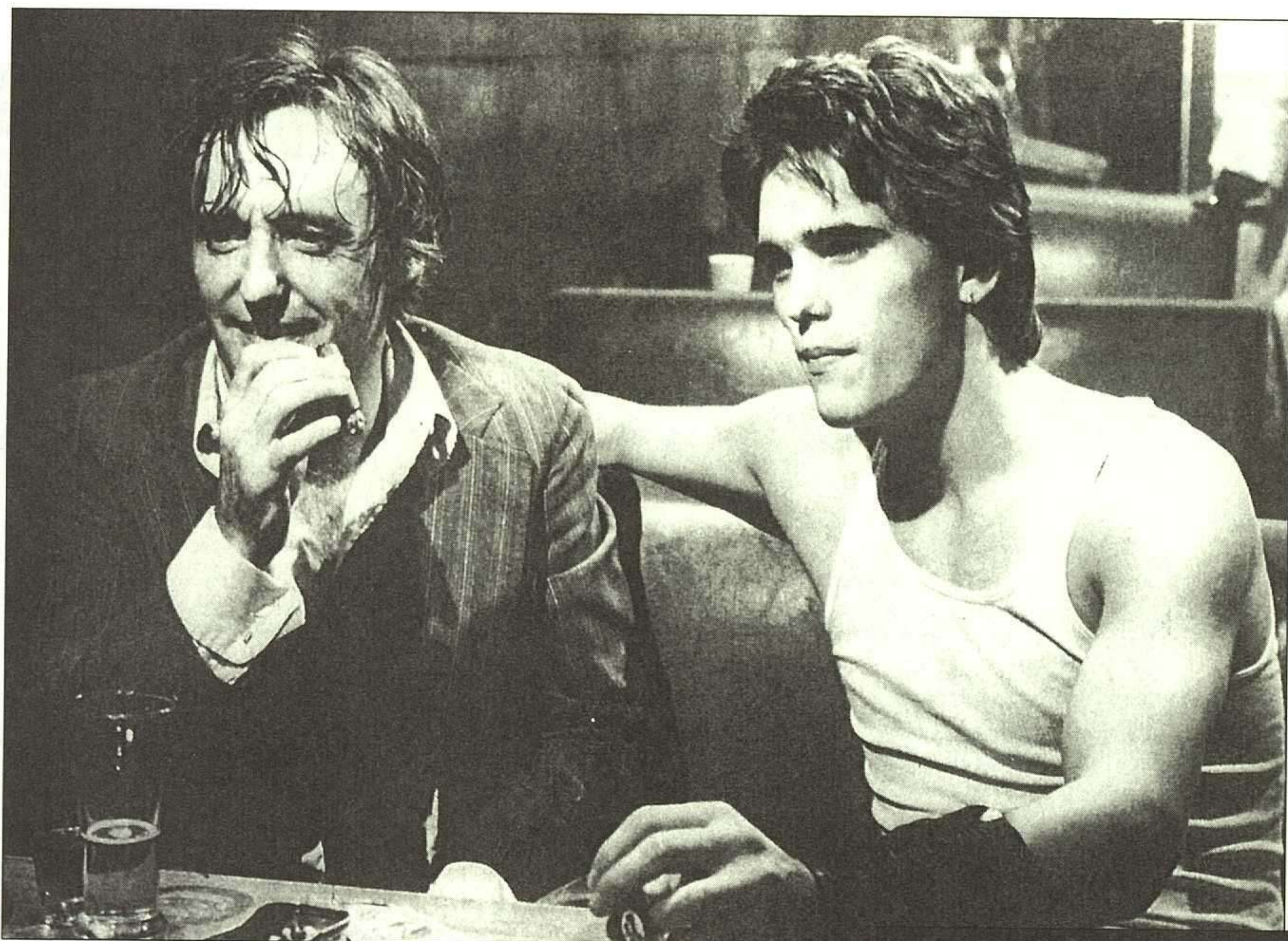
conocimiento del mundo juvenil, ahora me es difícil sentirme en el mismo plano que ellos. De hecho —precisó—, en *Domando al campeón* se advierte una mayor presencia del personaje adulto, es el reflejo de mi edad, y ya no era joven cuando lo escribí». La autora también señaló: «No hay elementos autobiográficos en mis obras. Escribí sobre las vivencias de mis compañeros y de mis lectores».

En sus manifestaciones se refirió, también, al placer de la lectura y la escritura. «Me gusta escribir y amo leer. De joven leía de todo. El que me gustase escribir desde el principio me sirvió de garantía para luego mantener el deseo de construir historias, porque, de una forma u otra, escribir siempre se convierte en una especie de tortura y, así, si te gusta, se puede resistir mejor.» Acerca de sus primeras experiencias literarias, comentó que «tras el buen recibimiento de mi primer libro (pues al principio no fue un *best seller*, aunque sí produjo alboroto y entusiasmo), sentí la parálisis propia del escritor que tiene fama. Pero tuve suerte, porque mi novio, en esa época, y ahora mi actual marido, me exigió que escribiese al menos dos páginas al día, que eso no me iba a matar, y que si no lo hacía no salíamos, y como yo deseaba salir...».

La autora y sus personajes

Entre otras reflexiones sobre la lectura, expresó su preocupación por los jóvenes que no leen, y mencionó que, a veces, recibe cartas de profesores testimoniando que alumnos nada lectores se enganchan a sus libros, y que algunos sólo han leído una obra, *Rebeldes*. Y eso la satisface enormemente. «Los protagonistas de mis libros son lectores. Es el caso de Ponyboy, mi personaje preferido, que es el que más lee y habla de los libros y de los autores que le gustan.»

En la vida de Susan E. Hinton, la lectura ha tenido una importancia capital. «Si no lees, estás en la misma



Rodada en blanco y negro, *La ley de la calle*, protagonizada por Matt Dillon y Mickey Rourke —convertido para siempre en el chico de la moto—, es original en su planteamiento visual y fue mejor recibida por la crítica que *Rebeldes*.

La ley de la calle S.E. Hinton



situación que el que no sabe leer. Estás tan coartado como el analfabeto, pierdes coherencia», expresó con contundencia.

Por otra parte, confesó que sus libros los había escrito desde el punto de vista de los chicos, y de ahí su firma, S.E. Hinton, con la que disimulaba ser mujer. «Es que me era más fácil, y así era mejor para los chicos que leían mis libros, porque ellos necesitan saber que alguien, otro, les entiende. Sin embargo, las chicas no, las chicas tienen otras cosas, poseen más.» A continuación, estuvo de acuerdo en que las mujeres también necesitan ayuda, pero de otra clase, y que aún deben hacer su revolución.

En cuanto a la interpretación de sus obras, comentó la agudeza de Francis Ford Coppola que, a la hora de hacer la película del mismo título, basada en *La ley de la calle*, enseguida había visto el juego blanco/negro del argumento. También señaló el simbolismo religioso que se detectaba en *Rebeldes*, pero que ella no había advertido hasta que lo insinuó un lector. «Creo que el inconsciente es un componente creativo. En este sentido, la obra está compuesta de tres partes: lo que el escritor piensa, lo que escribe y lo que el lector lee.»

En otro orden de cosas, rechazó la tremenda violencia juvenil existente en Norteamérica, y dijo que era ne-

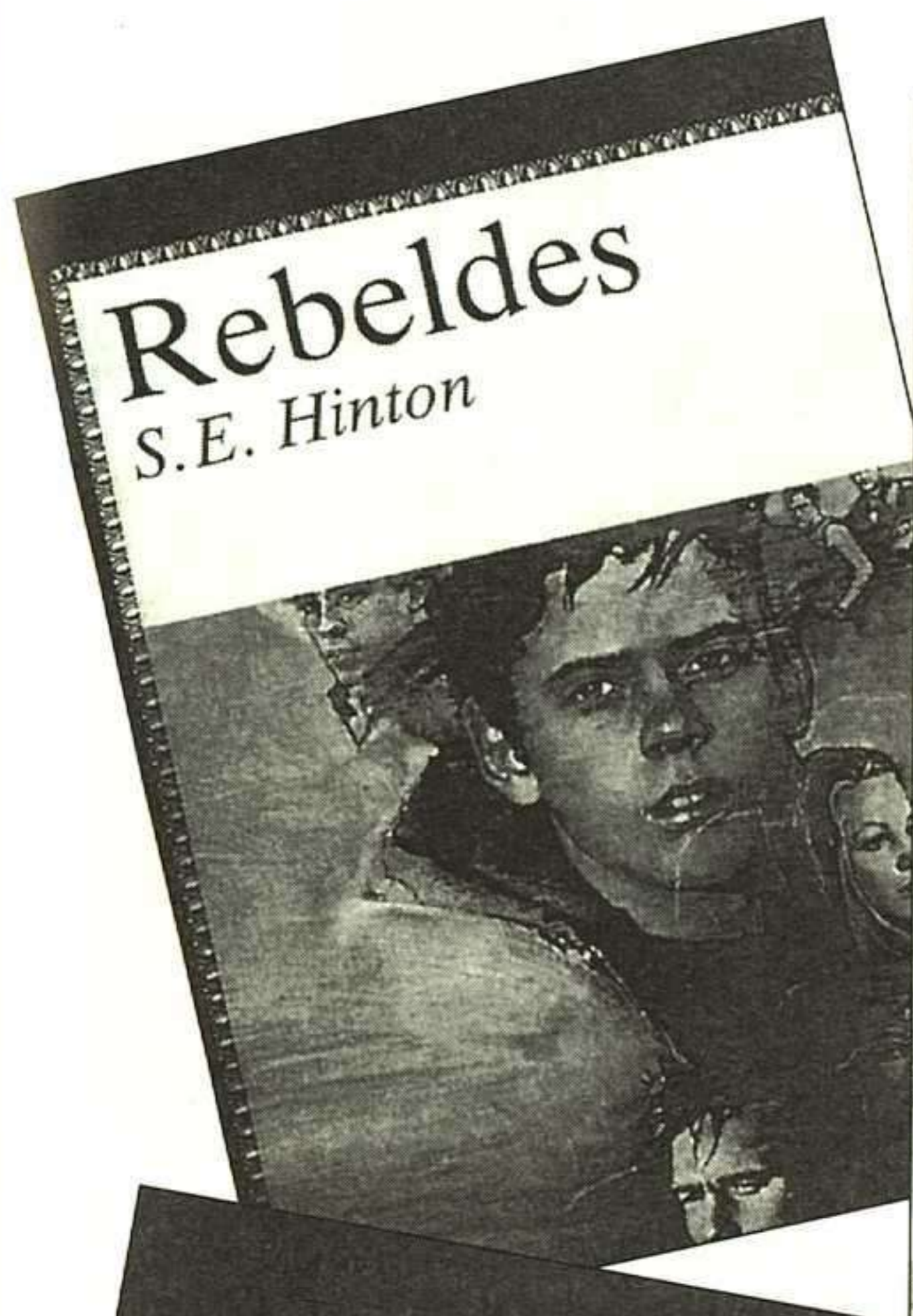


Foto de grupo de los protagonistas de *Rebeldes*, representantes de una nueva generación de actores a la que se bautizó como el pat brack (atajo de mocosos) y que, hoy, son actores muy cotizados. Sus nombres: Emilio Estévez, Rob Lowe, Thomas Howell, Matt Dillon, Ralph Machhio, Patrick Swayze y Tom Cruise.

sistas sobre las distintas posturas ante la violencia en el cine y la televisión, y sobre las drogas.

«Recibo noticias de lectores de mis libros, que reconocen lo estúpidos que eran cuando peleaban siendo jóvenes. Nunca he sabido de un lector al que mis novelas indujeran a la violencia. Me sorprende que lo que me dicen en las cartas no haya cambiado en todos estos años. Mis libros hablan de personas, de lo humano, y esto es lo que prevalece: los sentimientos, que son iguales en todos los jóvenes. Cuando se sienten solos, agradecen tener una sensación de pertenencia a algo.»

Por último, se refirió a su próximo libro, *La hermana mascota*, una historia para lectores de 8 años, que, en 1996, editará Alfaguara Juvenil. Trata de la amistad de un niño, el hijo de ella, y una perrita simpática que vive con la familia. No podía escribir sobre gente joven y «puesto que ahora me resulta difícil mantener el contacto con los jóvenes —dijo—, cuando mi hijo sea adolescente, me inspiraré en

él para escribir otra novela». Está claro que le gusta escribir sobre asuntos que conoce. ■

* **Pablo Barrena** es especialista en literatura infantil y juvenil.

Notas

1. Artículo publicado en *Youth Services in Libraries*, EE.UU. n.º 1, volumen 7, 1993. Fuente: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Bibliografía

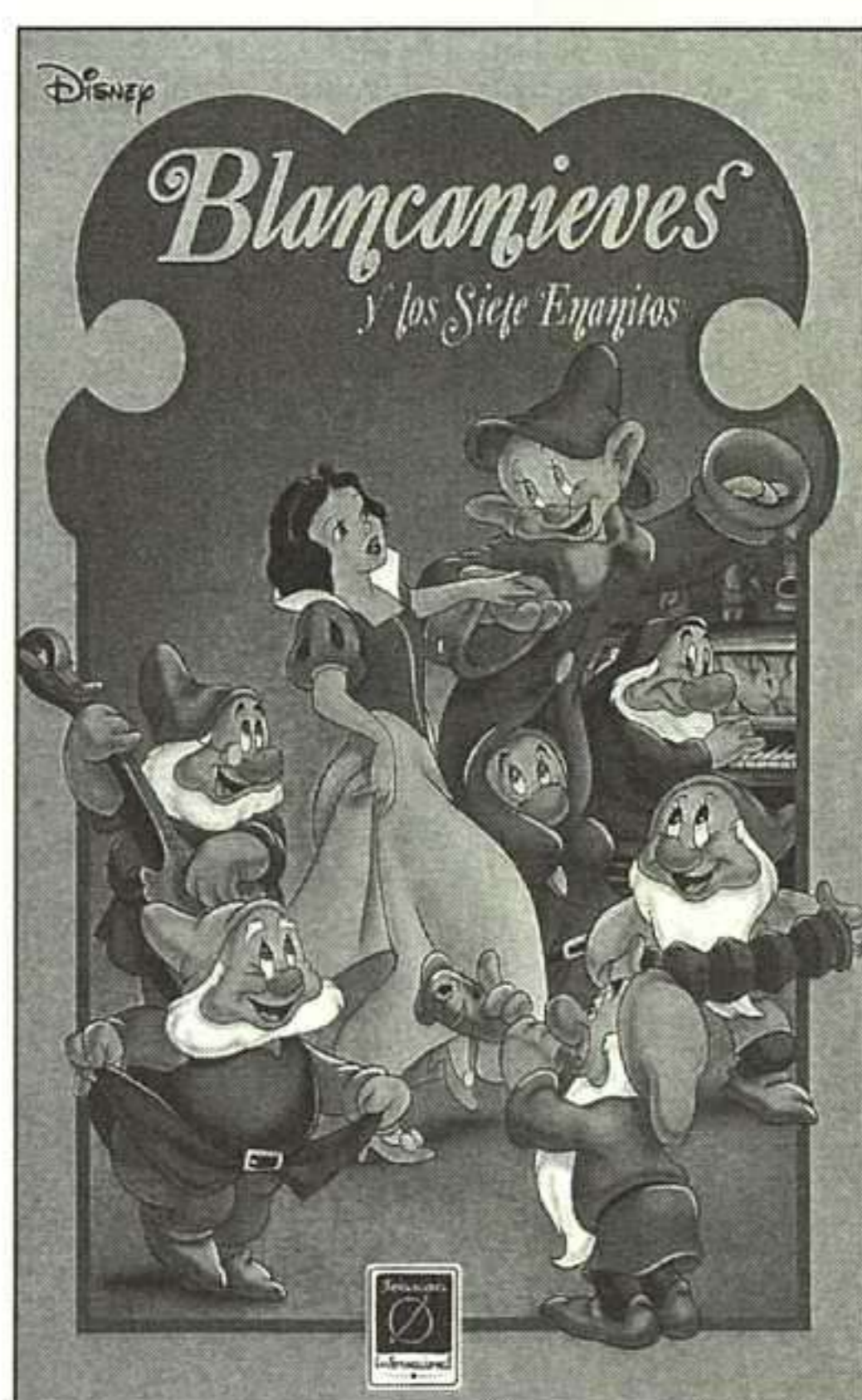
Libros de S.E. Hinton editados en España por Alfaguara Juvenil (entre paréntesis, año de publicación en Norteamérica):

- Rebeldes*, 1985 (1967).
- Esto ya es otra historia*, 1986 (1971).
- La ley de la calle*, 1987 (1979).
- Tex*, 1989 (1979).
- Domando al campeón*, 1990 (1988).

cesario detenerla: «Debemos pensar en lo que se puede hacer, y en lo que se está haciendo. Hay muchos casos de familias caóticas, de niños que no tienen padres responsables, a los que se encuentra en un bar o en la cárcel, o a los que es imposible localizar, porque no tienen domicilio». En este mismo sentido, expresó ideas progre-

LIBROS

DE 0 A 5 AÑOS



Blancanieves y los Siete Enanitos

Disney.

Colección Carrusel Disney, 7.

Editorial Beascoa.

Barcelona, 1995.

1.590 ptas.

Existe edición en catalán.

El atractivo de este libro radica en su formato —que permite abrir, desplegar el libro 360° y darle forma de carrusel, para colgarlo del techo o de una estantería—, y en los troquelados, que convierten cada página en un pequeño escenario por el que deambulan los personajes. Un breve texto manuscrito reproduce brevemente este cuento popular, que Disney convirtió en clásico universal.

Un regalo perfecto para los que no leen, pero ya sienten interés por los libros y las historias, y también para los niños que empiezan a descifrar los secretos de la escritura.

Feroz mágico maravilloso y...

Giovanna Mantegazza.

Ilustraciones de Cristina Mesturini.

Traducción de Pepa Linares.

Colección Los Más...

Editorial EDAF.

Madrid, 1995.

1.875 ptas.

Todo lo que hay que saber sobre sirenas, brujas, ogros y acerca de los siete enanitos lo encontrarás en este libro enorme, de cartón plastificado, en el que las páginas troqueladas se despliegan para mostrarte, en toda su grandeza, a estos personajes de cuento. ¿Cómo son?, ¿dónde viven?, ¿qué comen?, o ¿qué poderes tienen?, son algunas de las preguntas a las que responde este libro *feroz, mágico y maravilloso*, ideal para compartir con padres y amigos.



Los textos son muy amenos, como los cuentos en los que aparecen estos personajes, divertidos y fáciles de leer, mientras que las ilustraciones resaltan la espectacularidad del volumen. Es, pues, una obra tanto para niños a partir de 3 años, como para primeros lectores. En la misma colección hay otro título, *Alto, largo, ancho y...*, sobre el modo de vida y las costumbres de algunos grandes animales.

Els pirates

Picanyol

Ilustraciones del autor.

Colección El Barret de l'Ot, 5.

Editorial Pirene.

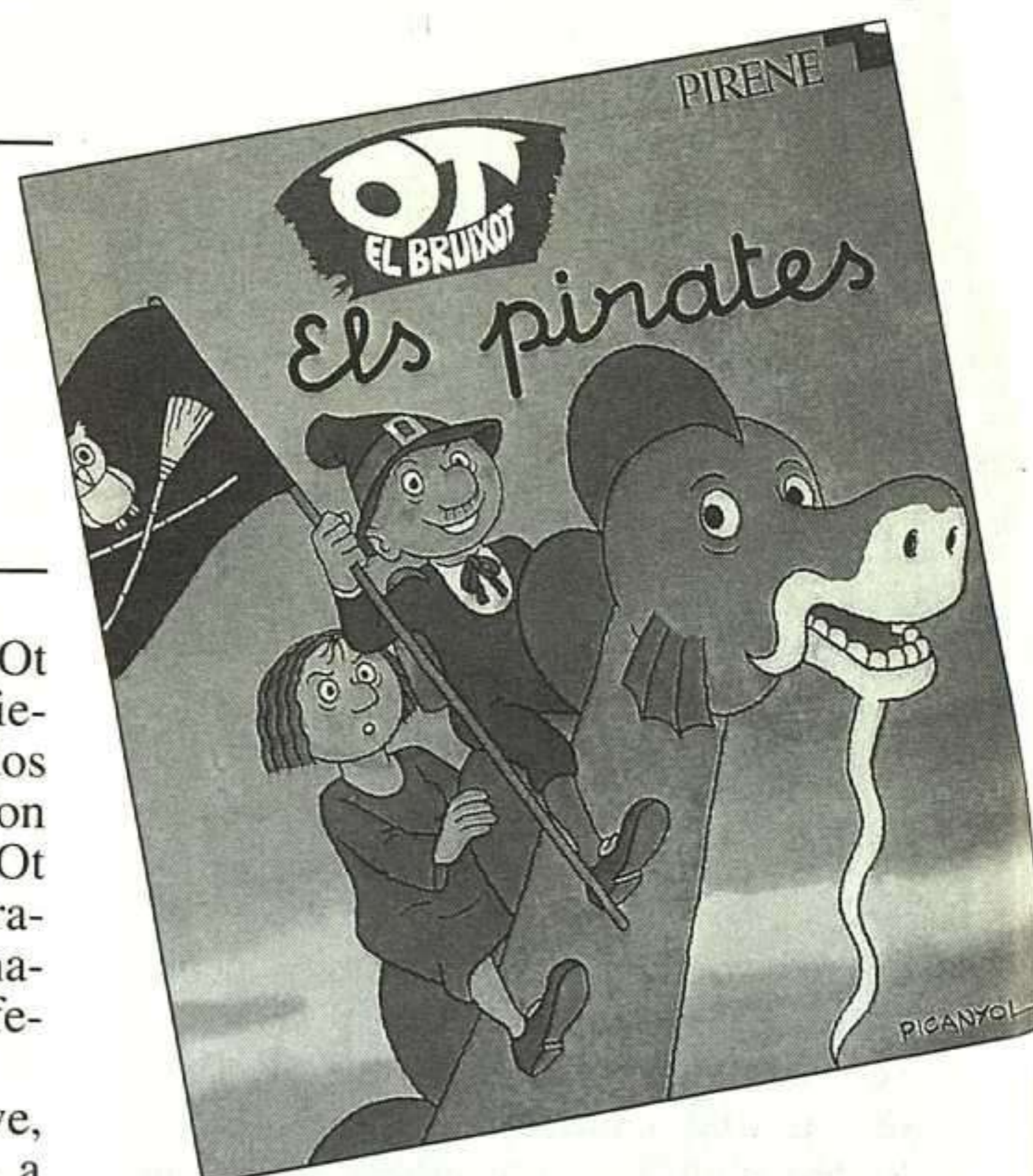
Barcelona, 1995.

750 ptas.

Edición en catalán.

Una aventura más del conocido Ot el Bruixot, un brujo que, esta vez, tiene que salvar a sus sobrinos raptados por unos desalmados piratas. Con ayuda de una serpiente de mar, Ot rescatará a los niños y pondrá a trabajar a los piratas que, de esta manera, no tendrán tiempo para hacer fechorías.

Este simple argumento se resuelve, como es habitual en la colección, a través de unas pocas líneas de texto rimado, y de unas ilustraciones a color y doble página tan ricas en detalles, que permiten que el lector inven



te, a partir de ellas, muchas otras historias. Un álbum para ver, pero también para intentar los primeros pasos en la lectura en solitario.



Las vacaciones del payaso

Ilustraciones de Maureen Roffey.

Traducción de Fabián Chueca.

Colección Librojuego Duplo.

Editorial Debate.

Madrid, 1995.

1.290 ptas.

El payaso se dispone a pasar sus vacaciones en la playa. Allí, hará castillos en la arena, nadará, navegará y hará windsurf. A pesar de lo que se ha divertido, al payaso le alegrará regresar a su circo.

Ésta es la pequeña historia, la anécdota que sirve de base a este librojuego interactivo, de pequeño formato y cartón plastificado, presentado en una caja junto a una pieza de Duplo, que representa al payaso. La idea es que el lector siga la narración colocando la figura en unas ventanitas —troqueladas— que hay en cada página. Es un libro ideal para los prelectores, y un buen estímulo para los que empiezan a leer, ya que los textos son breves y sencillos, y la propuesta muy divertida. En la misma colección, muy bien diseñada y con simpáticas y coloristas ilustraciones, hay otros tres títulos: ¡Quiquiriquí!, Si fuera mayor... y Juega conmigo.

DE 6 A 8 AÑOS

Scrumpy

Elisabeth Dale.

Ilustraciones de Frédéric Joos.

Traducción de Concha Cardenoso.

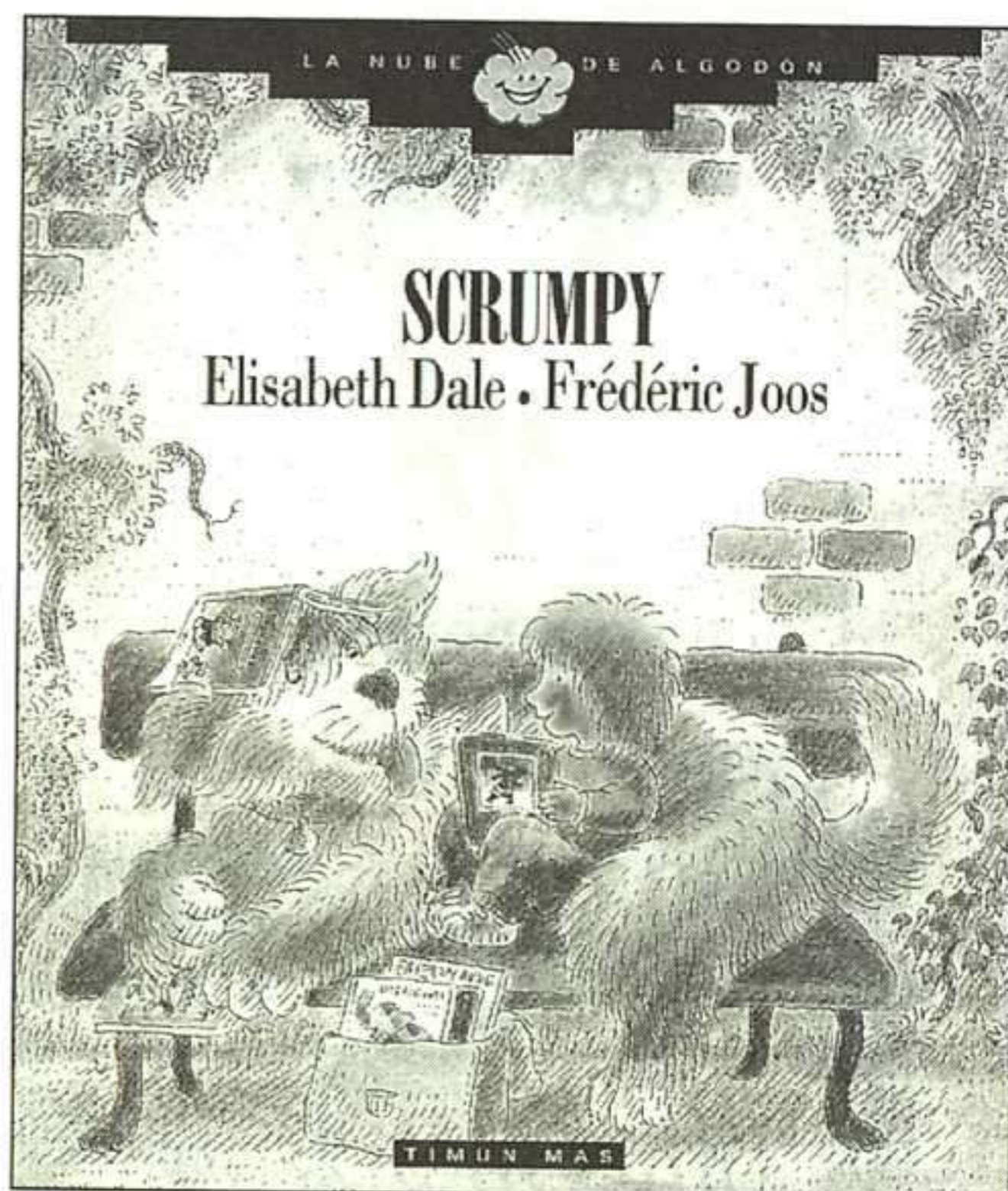
Colección La Nube de Algodón.

Editorial Grupo Ceac/Timun Mas.

Barcelona, 1995.

550 ptas.

Ben y su perro Scrumpy son inseparables, los mejores amigos del mundo. Sin embargo, Scrumpy enferma y muere, y Ben queda tan desolado ante la pérdida de su mascota, que no quiere ni oír hablar de tener otro animal en casa. Un buen día, una pequeña anécdota —la travesura de un perro que persigue a un gato y organiza un buen lío en la calle— hace que



Ben comience a recordar los buenos momentos que pasó junto a Scrumpy, y que desee tener de nuevo un amigo cuadrúpedo.

La muerte es un tema tabú en los relatos infantiles de tipo realista y, efectivamente, son pocos los libros en los que se aborda de manera natural, desligada de falsos dramatismos. La historia que nos ocupa trata sobre el dolor que provoca la desaparición de un ser querido, pero también acerca de la superación de esta pérdida, y lo hace de manera directa, positiva, reflejando muy bien el proceso que nos conduce a la aceptación final de los hechos. Las ilustraciones a todo color, expresivas y tiernas, se ajustan perfectamente al tono de la narración.

Yago, el nen que volava

Joles Sennell.

Ilustraciones de Francesc Infante.

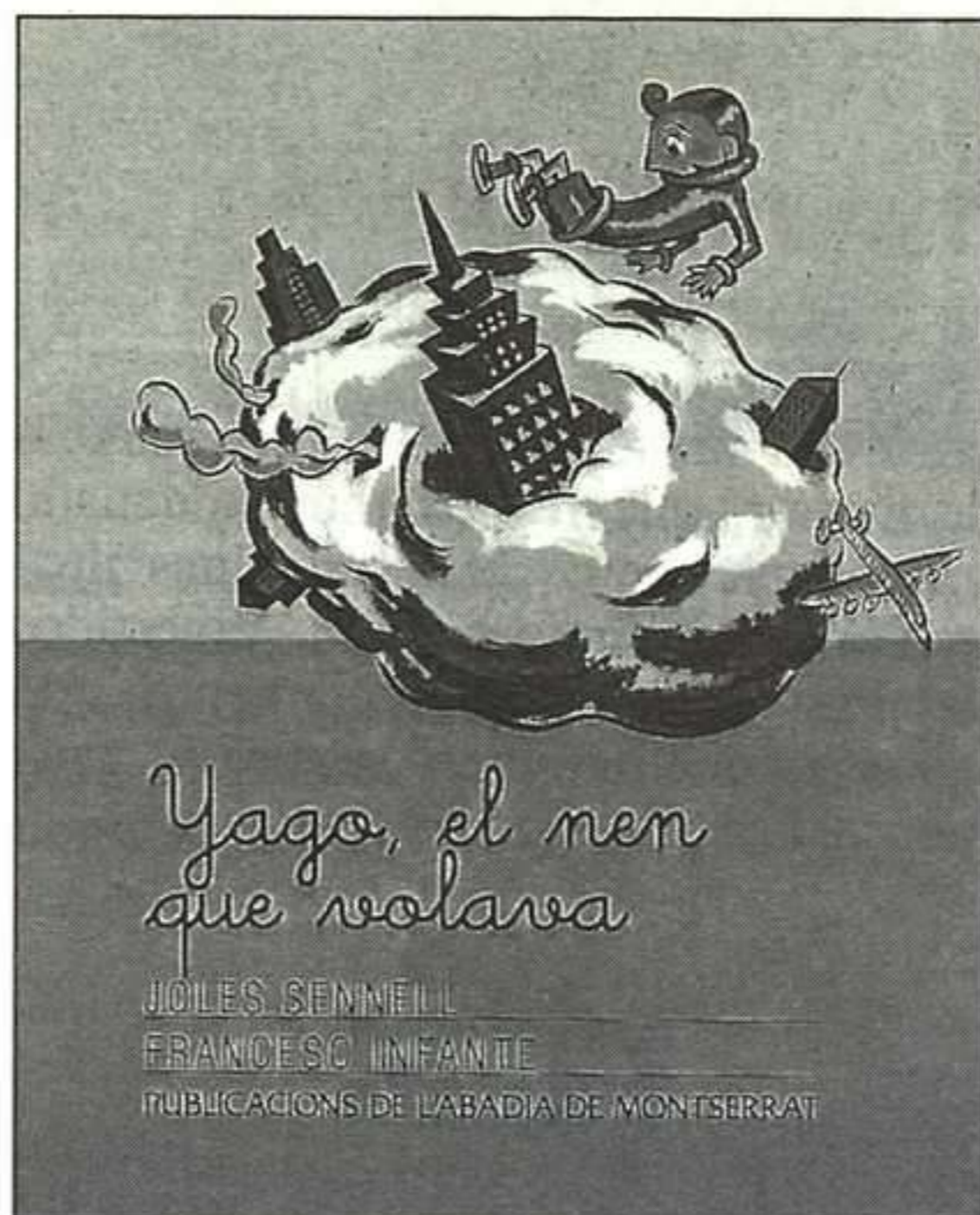
Colección La Porta, 31.

Editorial Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Barcelona, 1995.

500 ptas.

Edición en catalán.



Al igual que le ocurre a Mafalda, Yago odia la sopa, pero no le queda otro remedio que comérsela porque la hace su padre, que suele inventarse brebajes que nadie antes ha hecho o probado. Un día, una de estas extrañas sopas provoca un efecto inesperado en Yago que, de repente, se encuentra volando por el comedor de su casa y por el cielo de su ciudad, ante la mirada aterrorizada de sus progenitores. A partir de ese momento, su padre se limitará a enacargar pizzas a domicilio para cenar.

A muchos niños les encantaría vivir un experiencia como la de Yago, y de hacerse para siempre de este elemento primordial de su dieta. Joles Sennell, con su habitual sentido del humor y capacidad para la fantasía, urde esta anécdota ingeniosa, que abre algunos interrogantes acerca de los beneficiosos efectos de las sopas. El texto, manuscrito, resulta adecuado para los primeros lectores, que también sabrán apreciar las modernas y sugerentes ilustraciones, que realzan la historia.



Com Obèlix va caure a la marmita del druida quan era petit

Hans de Beer.

Ilustraciones de Uderzo.
Traducción de Alfred Sala.
Colección Planeta Junior.
Editorial Planeta.
Barcelona, 1995.
1.400 ptas.
Edición en catalán.
Existe edición en castellano.

Los seguidores de las aventuras

de Astérix y Obélix están de enhorabuena porque, finalmente, sus plegarias han sido oídas y en este álbum encontrarán la respuesta a la pregunta que, desde el principio, les obsesionó: ¿cómo cayó Obélix en la marmita del druida cuando era pequeño? Por boca del propio Astérix, que tuvo mucho que ver en el incidente, el lector descubrirá uno de los secretos mejor guardados de la biografía de Obélix.

Esta vez, sin embargo, la historia no nos viene servida a través de viñetas, sino de unas cuantas ilustraciones a toda página realizadas por Uderzo, que ha recuperado y trabajado sobre este texto inédito de Goscinny escrito en 1965, es decir, seis años después de la primera publicación de Astérix. Sacar a la luz este texto imprescindible era casi una obligación, y Uderzo lo ha hecho con su habitual maestría, eligiendo para este episodio fundamental un formato diferente.



Stelaluna

Janell Cannon.

Ilustraciones de la autora.
Traducción de Núria González i Anadon.
Editorial Juventud.
Barcelona, 1995.
2.750 ptas.
Existe edición en catalán.

Stelaluna, una murciélago bebé, pierde contacto con su madre cuando ambas son atacadas por un búho. La protagonista caerá en un nido de pájaros, y será criada, junto a tres polluelos, según las costumbres de éstos. Deberá, pues, renunciar al modo de vida de los murciélagos. Hasta que, un día, se reencontrará con su madre...

Su amor y respeto por todos los animales fue lo que motivó a la autora a escoger a los murciélagos como protagonistas de este magnífico libro ilustrado que, de buen seguro, nos ayudará a disipar mitos erróneos sobre esta especie que arrastra una leyenda tan negra sobre sus espaldas. Nos resultará imposible no enternecernos con esta historia sobre la amistad y el respeto a la diversidad, y con la imagen, dulce y expresiva, de Stelaluna. Esta obra obtuvo el Premio Abby, concedido por los libreros norteamericanos a los libros más vendidos, y Juventud, que lo ha reeditado este año, lo vende junto a un muñeco de peluche que representa a la protagonista. Un magnífico regalo y una inolvidable lectura.

Marcelo non me toma o pelo

Concha Blanco.

Ilustraciones de Vicente Blanco.
Colección Infantil, 21.
Editorial Sotelo Blanco.
Santiago de Compostela, 1995.
550 ptas.
Edición en gallego.

Panchiño es un pequeño ratón que, desde que nació, vive en casa de los Eirín, que lo consideran poco menos que un miembro de la familia. Panchiño vive tranquilamente dentro de un baúl hasta que llega Marcelo, un gato con aviesas intenciones, que le obliga a cambiar un poco sus costumbres de vida. El simpático roedor tendrá que ingeniárselas para pararle los pies al minino.

Simpático relato, un poco al estilo de las narraciones populares, servido a través de un texto fácil de leer, es-



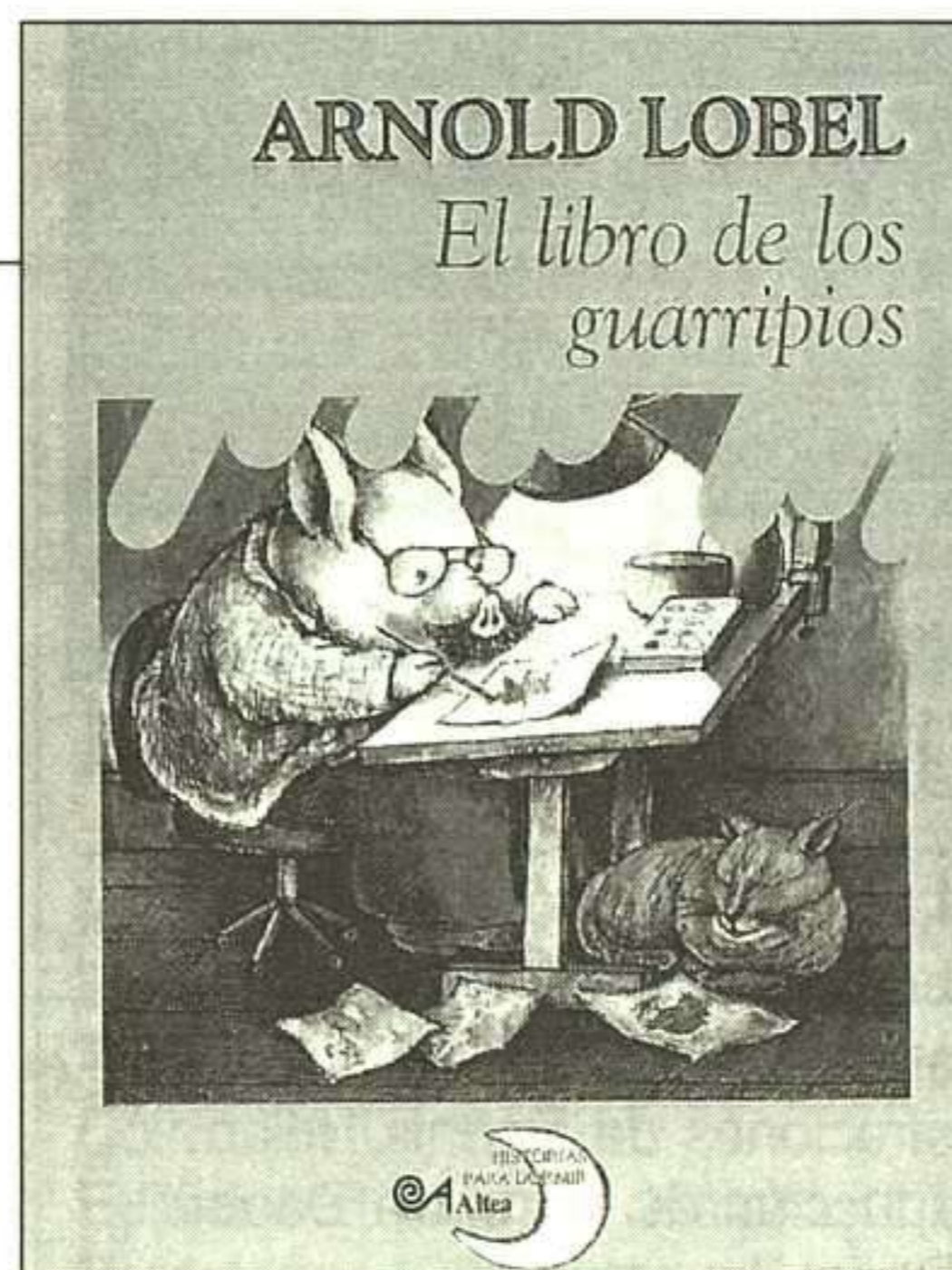
crita con un lenguaje cotidiano, lleno de humor, que resulta muy adecuado para los primeros lectores. Unas ilustraciones dinámicas, con divertidos detalles, arrojan perfectamente esta historia, que también se presta muy bien a la lectura en voz alta.

El libro de los guarripios

Arnold Lobel.

Ilustraciones del autor.
Traducción de Miguel Azaola.
Colección Historias para Dormir.
Editorial Altea/Grupo Santillana.
Madrid, 1995.
850 ptas.

Realmente acertada resulta la iniciativa de Altea de reeditar algunos títulos emblemáticos de la literatura infantil, como son *Donde viven los monstruos*, de Maurice Sendak; *Elmer*, de David McKee, o *El libro de los guarripios*, que hace años habían sido publicados por la misma editorial, pero en colecciones y formatos muy distintos. Ahora, estas pequeñas obras de arte, que no deberían faltar en las bibliotecas infantiles, están



reunidos en una única colección, Historias para Dormir, de formato álbum con tapas blandas, en las que la ilustración cobra protagonismo.

En cuanto al título que nos ocupa, nos ofrece una serie de textos rimados que tienen como protagonistas a cerdos, es decir, guarripios, y en los que el humor, el absurdo, es el ingrediente principal. Son textos e ilustraciones sin desperdicio.

El camello que no tenía jorobas

Pierre Richard.

Ilustraciones de Marino Degano.
Colección La Gaviota Mágica.
Editorial Gaviota.
Madrid, 1995.
825 ptas.

Tupí es un canguro acomplejado porque no tiene bolsa, y poco le importa que en su especie sólo las hembras gocen de ese privilegio. Un día, en un rincón del desierto se encuentra a Joby, un camello sin jorobas que es el hazmerreír de su especie. Las respectivas desgracias unirán a esta pareja singular.

Pierre Richard es un conocido actor francés que nos sorprende con este descabellado relato sobre la unión y la amistad. Buena parte del encanto de la historia reside, sin embargo, en las ilustraciones de Degano, que acen-



túan, por su expresividad, lo cómico y absurdo de la historia. El formato álbum es, sin duda, el más indicado para esta obra, en la que el lector encontrará alguna que otra sorpresa.



Me llamo Pablito

Carlos Murciano.

Ilustraciones de Emilio Urberuaga.
Colección Ala Delta, 186.
Editorial Edelvives.
Zaragoza, 1995.
590 ptas.

Pablito tiene 5 años, no le gusta ir al cole, tampoco le vuelven loco las lentejas, le divierte tocar la flauta y, como muchos niños, tiene algún que otro problemilla con sus hermanos y guarda un tesoro en un lugar secreto.

Todo esto y mucho más nos cuenta el protagonista a través de unos divertidos y sencillos versos rimados, que nos acercan a su peculiar manera de ver el mundo que le rodea. Se escribe poca poesía para niños en nuestro país, y cualquier iniciativa es bienvenida. Con estos poemas sobre la cotidianidad, no exentos de humor, el lector podrá adquirir el gusto por los juegos de palabras, por la rima... Y, como contrapunto perfecto a estos textos presentados con tipografía grande y clara, las ilustraciones a color de Emilio Urberuaga, sintéticas y expresivas.

DE 8 A 10 AÑOS

Fa nen o fa nena?

Marcy Rudo.

Ilustraciones de Carme Solé.

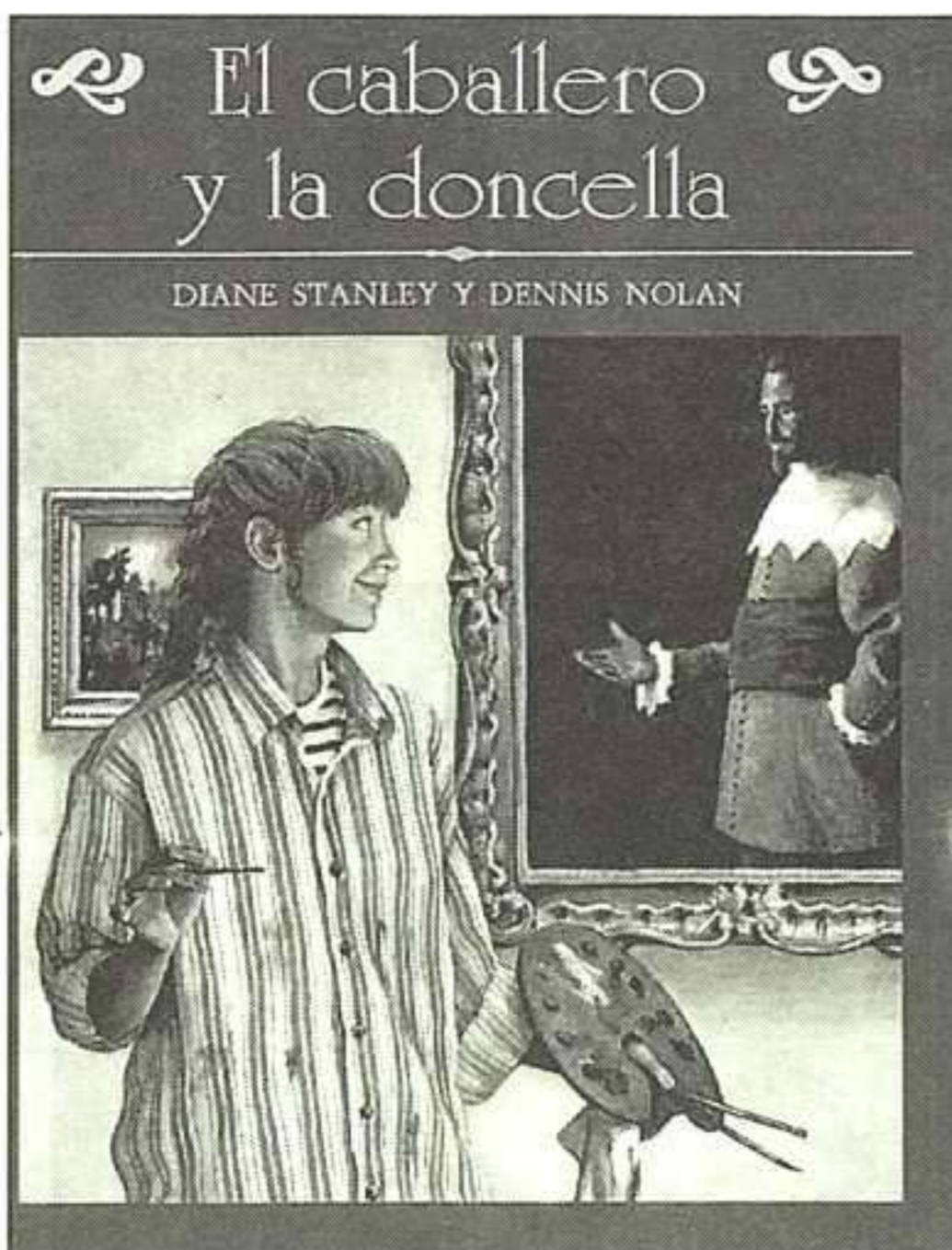
Traducción de E. Montaner y M. Mur.
Colección Infantil.Editorial Alfaguara/Grup Promotor.
Barcelona, 1995.

675 ptas.

Edición en catalán.

Niñas que saben arreglar bicicletas, que destacan en matemáticas, que nadan como los peces, pero a las que no se les da bien ni coser, ni hacer pasteles, protagonizan los cuatro relatos de este libro, junto a niños que sí saben coser y cocinar, además de otras cosas.

Tanto hombres como mujeres podemos hacer de todo, ya sea porque estemos dotados para ello, o porque nos propongamos aprenderlo. Sin embargo, hay mucha gente que lo olvida y que sigue insistiendo, todavía hoy, en que hay *cosas de niñas* y *cosas de niños*. A ellos va dedicada esta obra, estos cuatro relatos en los que la guerra de los sexos se resuelve por la vía de la comprensión, el respeto y la colaboración. Escritos con estilo ágil y directo, constituyen una lectura amena y reflexiva a la vez. La aportación de Carme Solé es, como siempre, enriquecedora para el texto.



El caballero y la doncella

Diane Stanley.

Ilustraciones de Dennis Nolan.

Traducción de Herminia Dauer.

Editorial Juventud.

Barcelona, 1995.

1.300 ptas.

Existe edición en catalán.

Rusty es una estudiante de Bellas Artes que acude al museo de su ciudad para copiar cuadros de grandes

maestros de la pintura. Allí, queda impresionada por dos lienzos, situados uno frente a otro, en extremos opuestos de la sala. En uno aparece una joven sirvienta que regresa del mercado, y en el otro un distinguido caballero. Rusty imagina que estos personajes están enamorados, a pesar de que están atrapados en mundos distintos, y decide unirlos...

Romántica historia desarrollada a partir de breves textos y de espléndidas ilustraciones que permiten seguir perfectamente la narración, y que nos muestran el interior de un museo, con sus salas y cuadros colgados de la pared. El ilustrador advierte que no ha copiado ningún cuadro en particular, pero que se ha inspirado en artistas tan variados como Picasso o Rembrandt. Una lectura amena que nos despertará el interés por la pintura.

El comisario Olegario

Rafael Estrada.

Ilustraciones del autor.

Colección Alta Mar, 91.

Editorial Bruño.

Madrid, 1995.

725 ptas.

No lo tiene nada fácil el comisario Olegario para descubrir quién es el Señor de la Capa Negra, que se dedica a sorprender en la noche a todos aquellos niños y niñas del barrio que, en contra de lo recomendable, permanecen con las luces encendidas de sus cuartos, ocupados en jugar cuando tendrían que estar durmiendo.

Divertidísima novela, protagonizada por un entrañable comisario, aficionado a las novelas del doctor Fu-Manchú, y siempre dispuesto a romper la rutina del trabajo —más bien aburrido en un barrio tranquilo como el suyo— en pos de un caso policial realmente interesante. El autor hace gala de un estilo ágil, ameno, muy



adecuado para esta narración de misterio, llena de un tipo de humor que recuerda el de las historietas de tebeo. Sin embargo, en la obra, ganadora de un accésit del Premio Lazarillo 1994, no faltan elementos realistas fácilmente reconocibles por los lectores. Una lectura absolutamente recomendable.

70

CLIJ76

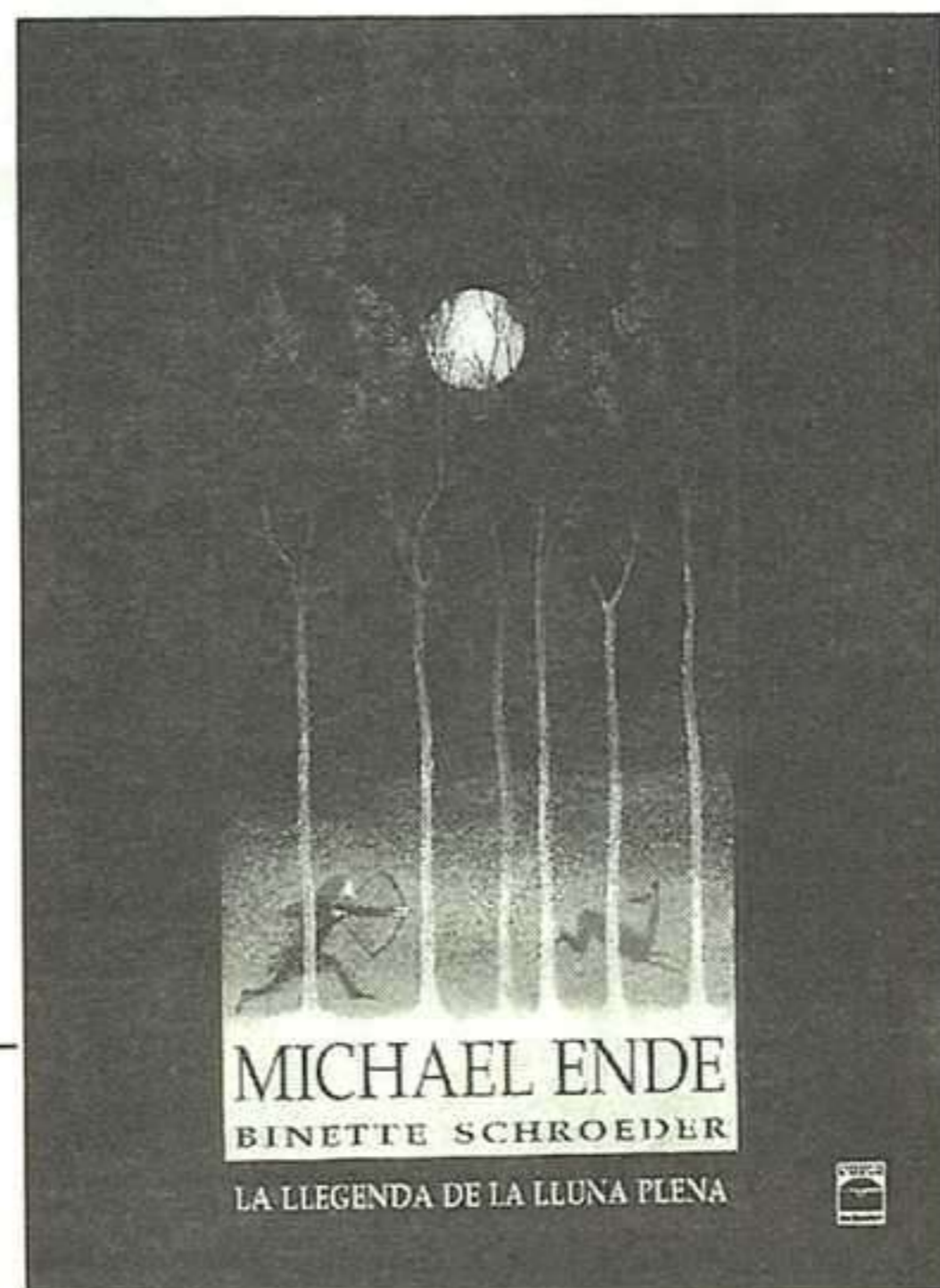
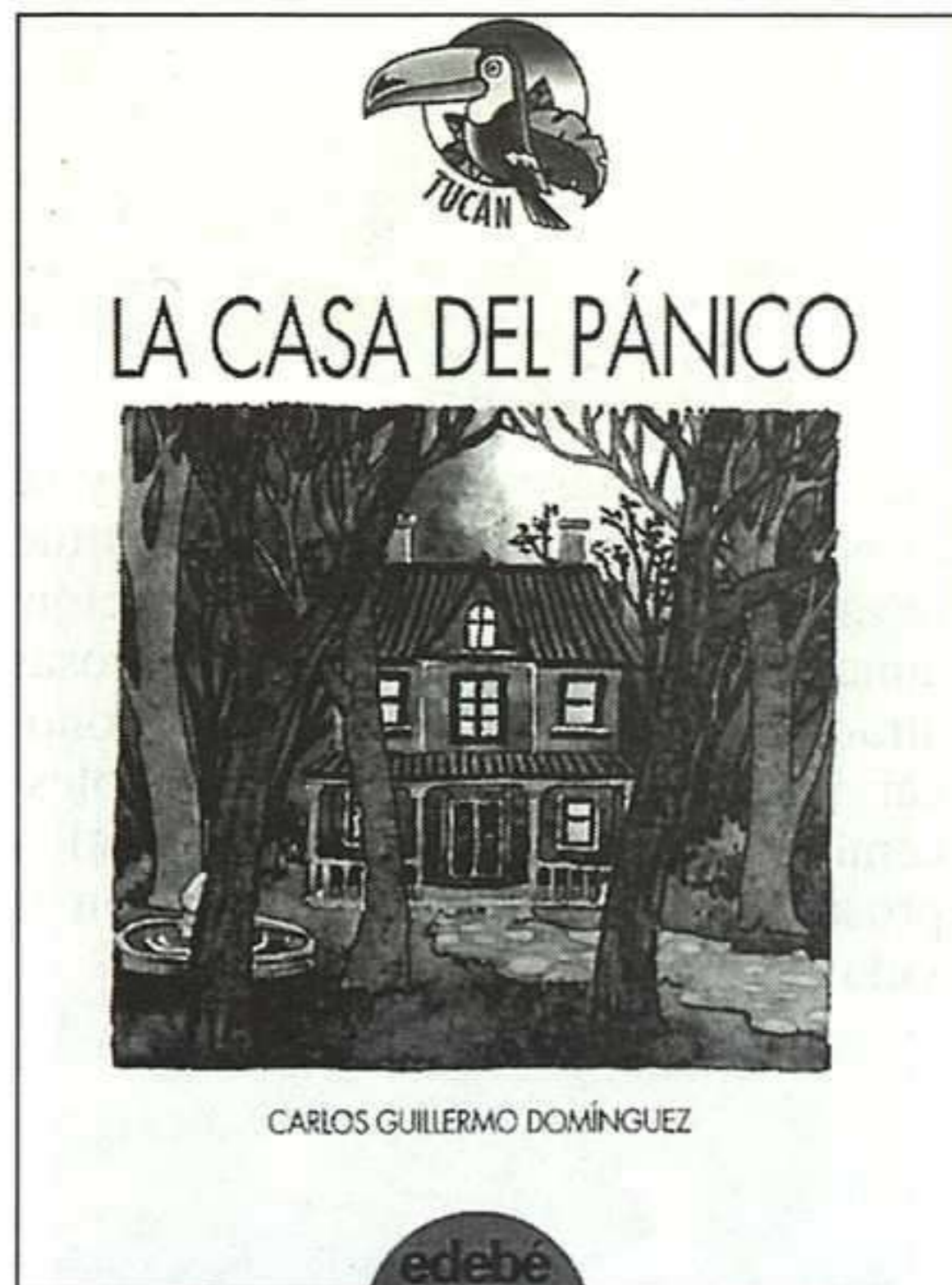
DE 10 A 12 AÑOS

La casa del pánico

Carlos Guillermo Domínguez.
Ilustraciones de Susana Campillo.
Colección Tucán, 59.
Editorial Edebé.
Barcelona, 1995.
780 ptas.

La Pandilla, un grupo de niños y niñas con nombres que comienzan por la letra P, y su perro han convertido un caserón abandonado en su refugio particular. Hasta que, un día, un viejo matrimonio de alemanes compra la casa, y ellos tienen que renunciar a ella. A partir de ese momento, se dedicarán a espiar a los nuevos inquilinos e intentarán asustarles para que abandonen la vivienda.

La historia tiene nueve narradores distintos, desde el perro de la Pandilla, Bunting, hasta cada uno de los miembros del grupo. Entre todos tejen esta historia amena, con sus dosis de aventura y misterio, que, en última instancia, rompe una lanza en favor del poder de los libros y la lectura como poderosas armas para viajar en el tiempo y el espacio. El lenguaje, fresco y coloquial, y la presencia de más de un narrador, dan agilidad e interés a este relato.



La llegenda de la lluna plena

Michael Ende.
Ilustraciones de Binette Schroeder.
Traducción de Ramon Monton.
Colección La Guinda.
Editorial El Arca de Junior.
Barcelona, 1995.
1.990 ptas.
Edición en catalán.
Existe edición en castellano.

Un joven desengañado de la vida se convierte en ermitaño. Su mundo es una cueva en medio del bosque, y allí el protagonista vivirá ensimismado pensando en la eternidad y esperando que se cumpla la promesa de un sueño que tuvo nada más lle-

gar a su retiro. Su soledad, sin embargo, se verá truncada por la llegada de un fugitivo de la justicia, de un asesino y ladrón, al que el ermitaño tratará de redimir. Al final, no obstante, será el malhechor el que salve al ermitaño del diablo.

Espiritual y mágico resulta este relato de Ende —el último del escritor recientemente fallecido, publicado en nuestro país—, escrito al estilo de las narraciones populares, en el que subyacen temas tan trascendentales, tan filosóficos como el bien y el mal, el pecado, la aceptación de uno mismo, de los otros, etc. Lo divino y la humano se entremezclan en esta historia que no tendría el mismo poder de fascinación sin las ilustraciones de Schroeder, inquietantes, sobrecogedoras, realizadas en una técnica pictórica puesta al servicio de la magia del relato, a las que favorece el formato álbum del libro. Una obra magnífica, impercedera, apta para todos los públicos.

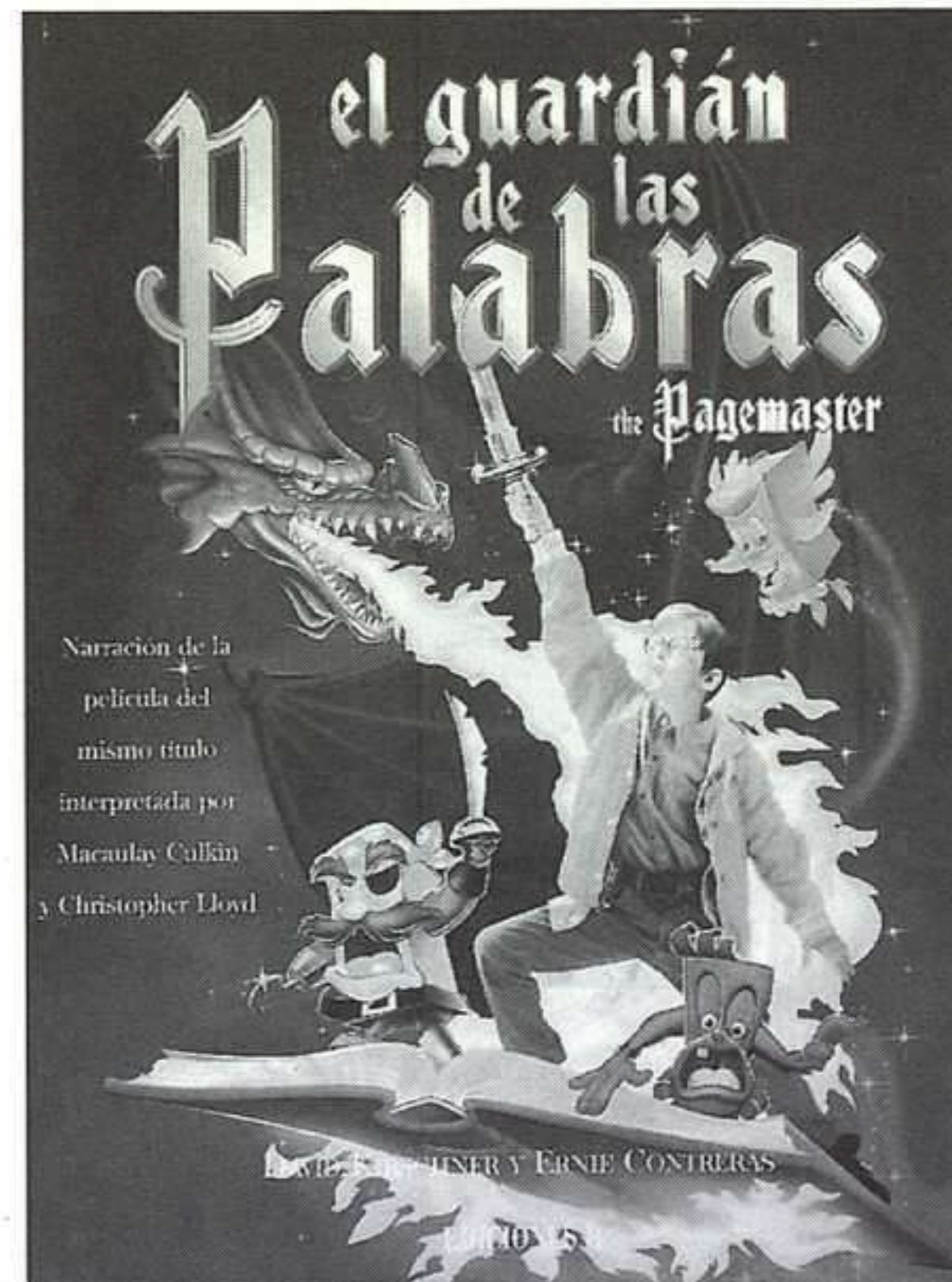
El guardián de las Palabras

David Kirschner y Ernie Contreras.
Ilustraciones de Jerry Tiritilli.
Traducción de Sonia Tapia.
Ediciones B.
Barcelona, 1995.
1.500 ptas.

Richard es un niño de 10 años que tiene miedo a todo, no sólo a los juegos que comportan un cierto riesgo físico, si no a contraer enfermedades por contacto con personas y cosas poco higiénicas, etc. Pero un día, en una misteriosa biblioteca, Richard tendrá un encuentro que cambiará su existencia. De la mano del guardián de las Palabras, entrará en un mundo donde las narraciones clásicas de terror, aventura o fantasía se han convertido en realidad.

Macaulay Culkin, el niño de oro de

Hollywood, protagonizó esta película que, hasta hace poco, podía verse todavía en los cines de nuestro país. Lo que ahora presentamos es la narración del filme, escrita por sus propios guionistas. El libro está muy bien editado, en formato álbum de tapa dura y sobrecubierta, y profusamente ilustrado, no con fotos de la película, sino con dibujos inspirados en ella, de gran impacto visual.



71
CLIJ76

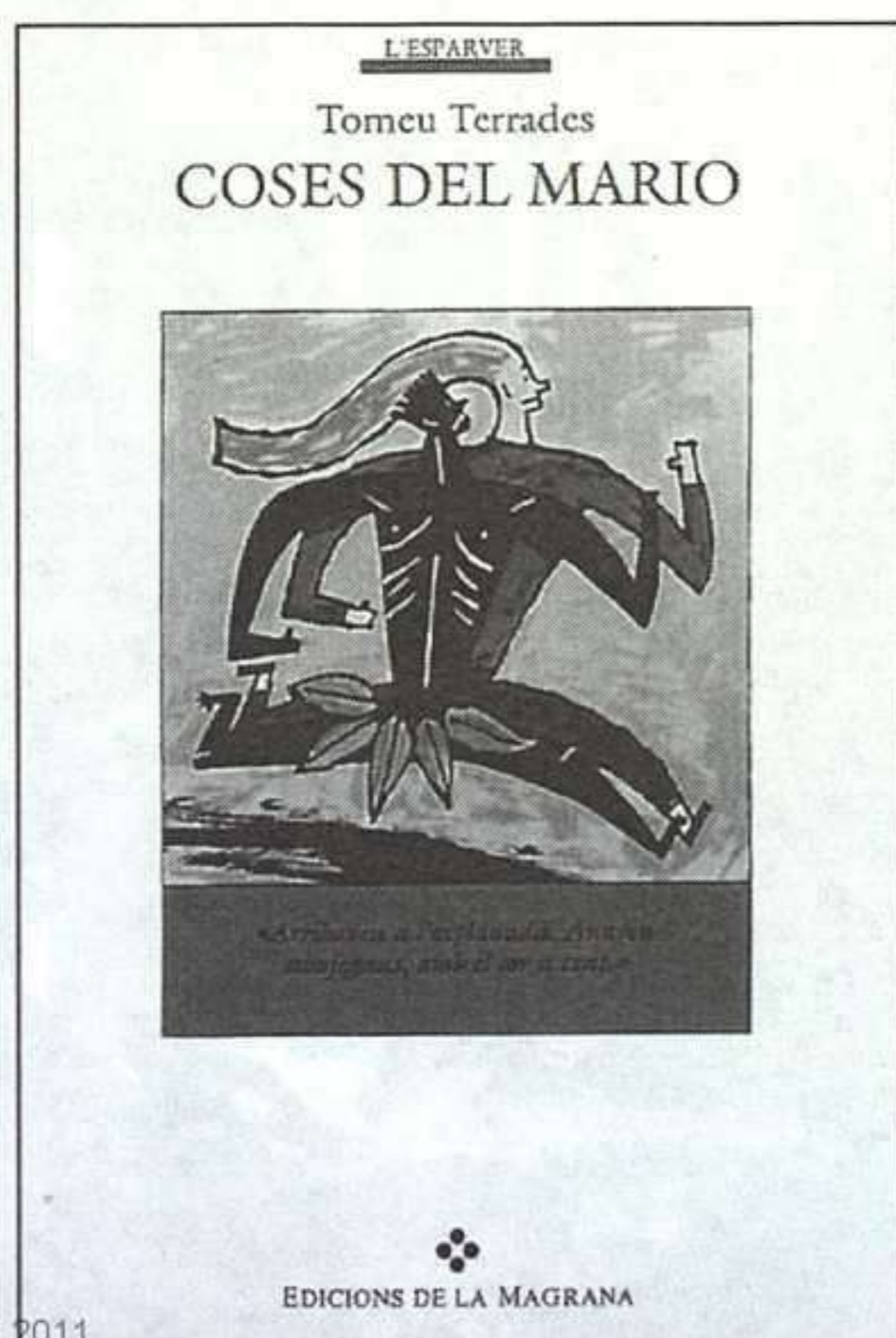
DE 12 A 14 AÑOS

Coses del Mario

Tomeu Terrades.
Colección L'Esparver, 124.
Editorial La Magrana.
Barcelona, 1995.
974 ptas.
Edición en catalán.

Biel y Aurora, dos jóvenes de 14 años, han quedado para ir al cine. Se encuentran en el metro, y allí comienzan a ocurrirles cosas extrañas, que les harán sentirse como marionetas en una función presuntamente dirigida por un tal Mario, enigmático promotor de espectáculos. El metro no parará en una estación conocida, sino que dejará a los protagonistas en un espacio vacío, que bien podría ser un escenario. Dos pistoleros les perseguirán, y ellos emprenderán una huida de película...

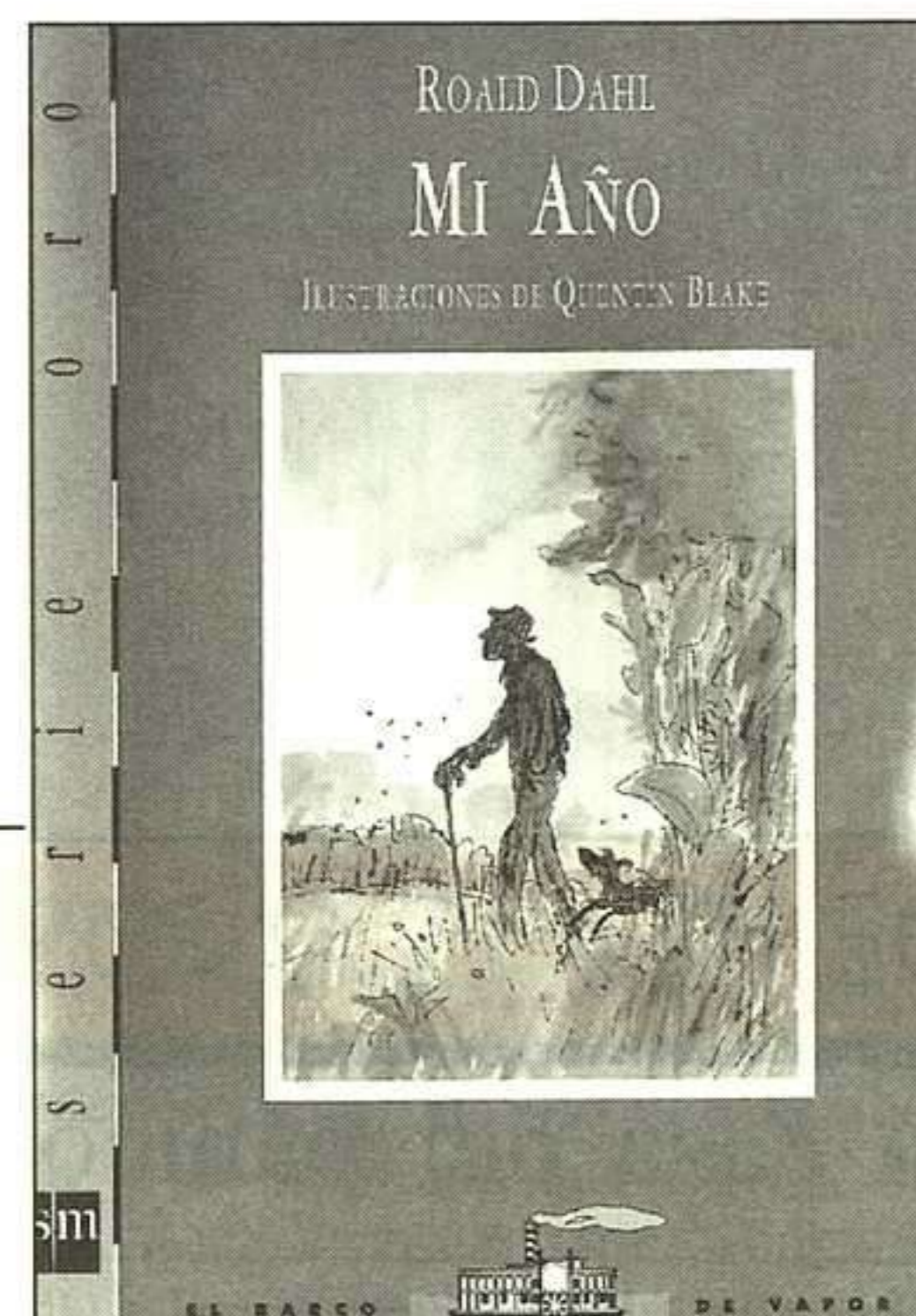
Con un estilo ágil y una trama en la que constantemente se cruzan los límites entre realidad y fantasía, el autor teje este relato de misterio y aventura que es difícil dejar antes de la última página. También es verdad que se juega un poco a desconcertar al lector que, en ocasiones, no sabe por dónde van los tiros, y que hay partes excesivamente descriptivas en la narración, pero, en conjunto, resulta una lectura estimulante y entretenida.



Mi Año

Roald Dahl.
Ilustraciones de Quentin Blake.
Traducción de M^a José Guitián.
Colección El Barco de Vapor/
Serie Oro, 8.
Editorial SM.
Madrid, 1995.
1.200 ptas.

En forma de diario anual y a lo largo de distintos capítulos dedicados a cada uno de los meses, Roald Dahl va desgranando sus recuerdos de infancia y adolescencia, sus conocimientos sobre la naturaleza, acerca de las fiestas que se celebran en su país en cada época del año, etcétera. Su prosa sencilla, pero rica, y su gran capacidad para narrar y para entusiasmarlos por las cosas



más cotidianas, junto a su humor y habilidad para la descripción, nos conducen por estas magníficas páginas, impregnadas del mejor estilo de Dahl. Es un memorable relato sobre el paso del tiempo, que Dahl escribió durante 1990, su último año de vida.

Resulta difícil sustraerse a la magia que encierra esta lectura, este libro magníficamente editado, en el que destacan las acuarelas de Quentin Blake, estrecho colaborador de Dahl, que ha sabido captar como nadie los ambientes que describe el autor. Una lectura, pues, para todas las edades.

T'escriuré

Glòria Llobet.
Ilustraciones de Domènec Bladé i Pinyol.
Colección Ala Delta, 71.
Editorial Baula/Edelvives.
Barcelona, 1995.
790 ptas.
Edición en catalán.

Anna vive con su familia en Gandía (Valencia), al lado del mar, estudia octavo de EGB, y acaba de conocer a Guillem, su primer amor. De repente, todo su mundo se desmorona cuando sus padres le comunican que la familia se traslada a vivir a Manlleu, un pueblo del interior de Cataluña. La protagonista tendrá que adaptarse a su nueva vida.

Novela realista que aborda, de manera directa, serena, el trauma y posterior adaptación de Anna a las nuevas condiciones de vida que le vienen impuestas por el trabajo de su padre. Anna, de 12 años, acusará el cambio

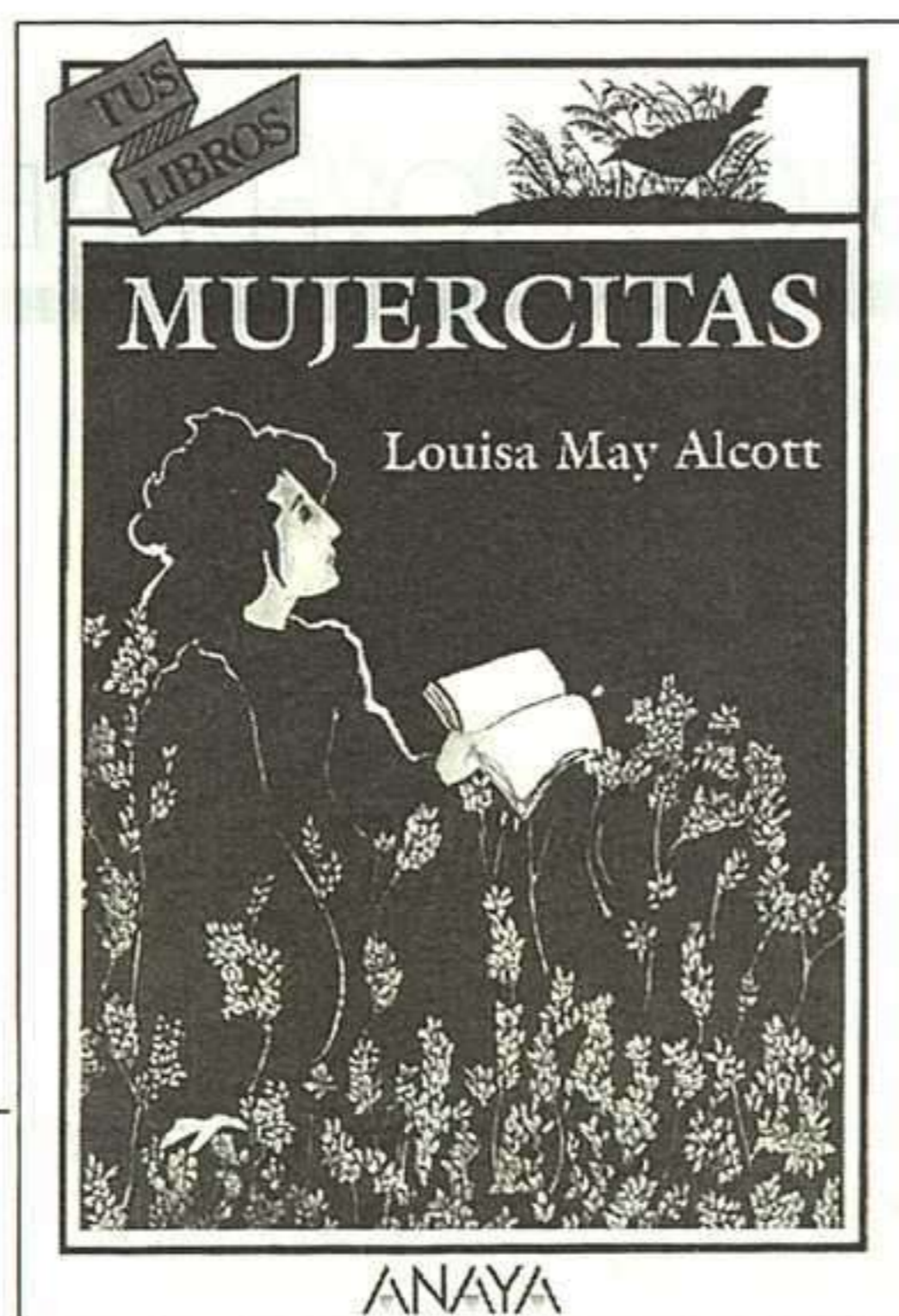


más que sus hermanos pequeños, y se resistirá a él adoptando una actitud negativa frente a su nueva situación, aunque en ella hay muchas cosas atractivas. La autora demuestra conocer bien la psicología de los adolescentes, y retrata, con sensibilidad y prosa ágil, estos meses difíciles en la vida de Anna.

Mujercitas

Louisa May Alcott.
Ilustraciones de Violeta Monreal.
Traducción de Almudena Lería.
Colección Tus Libros, 140.
Editorial Anaya.
Madrid, 1995.
1.525 ptas.

A finales del año pasado, se estrenaba la última versión que el cine ha hecho sobre este clásico de la literatura juvenil, *Mujercitas*, dirigida por Gillian Armstrong, y protagonizada por Winona Ryder, el más importante reclamo del reparto. Era, pues, un buen momento para proponer una nueva edición de la novela, habida cuenta de que en nues-



tro país no se han prodigado. La iniciativa la tomó Anaya, que ha incluido el título en su conocida colección Tus Libros.

El volumen aparece, por un lado, con una presentación a cargo de la directora de cine Pilar Miró, que habla de su pasión por la novela y la versión cinematográfica que hizo Mervyn Le Roy en 1948. Además, se incluye un estudio de la autora y la obra a cargo del también escritor Constantino Bértolo, y en las páginas del texto aparecen algunas ilustraciones en blanco y negro, aunque es difícil encontrar un lector que no guarde en la mente imágenes de alguna de las tres versiones cinematográficas de la obra.

Andoni eta Maddalenen komediak

Manu López Gaseni.
Ilustraciones de Asisko Urmeneta.
Colección Tamaina Ttikia, 26.
Editorial Pamiela.
Pamplona, 1995.
750 ptas.
Edición en vasco.



Manu López es traductor y escritor de cuentos y novelas breves caracterizadas, en general, por un marcado tinte realista (su anterior narración, *Jaun agurgarria —Su señoría—*, nos ofrece una visión particular del divorcio). Pero con esta obra, *Las peripecias de Andoni y Maddalen*, el autor se introduce, con originalidad y acierto, en un espacio hasta ahora poco desarrollado en vasco, como es la radionovela. Centrándose en los personajes de Andoni y Maddalen, nos muestra las relaciones entre ambos jóvenes, así como las del círculo de personas que los rodean: amigos, profesores, padres, etc., y todo ello, en el tiempo transcurrido durante un curso escolar.

El autor consigue contactar con el lector oyente por la cercanía temática (exámenes, vacaciones, ordenadores, rebajas, exhibicionistas...), por el lenguaje cotidiano que utiliza, y por la generosa dosis de humor (la profesora de Ciencias da las clases a ritmo de rap) y crítica de las que hace gala. Pero el autor, en el epílogo, va más allá del ámbito de la radionovela y nos propone sus 33 breves actos, como base para la práctica teatral en las escuelas. *Patxi Zubizarreta.*

73
CLIJ76

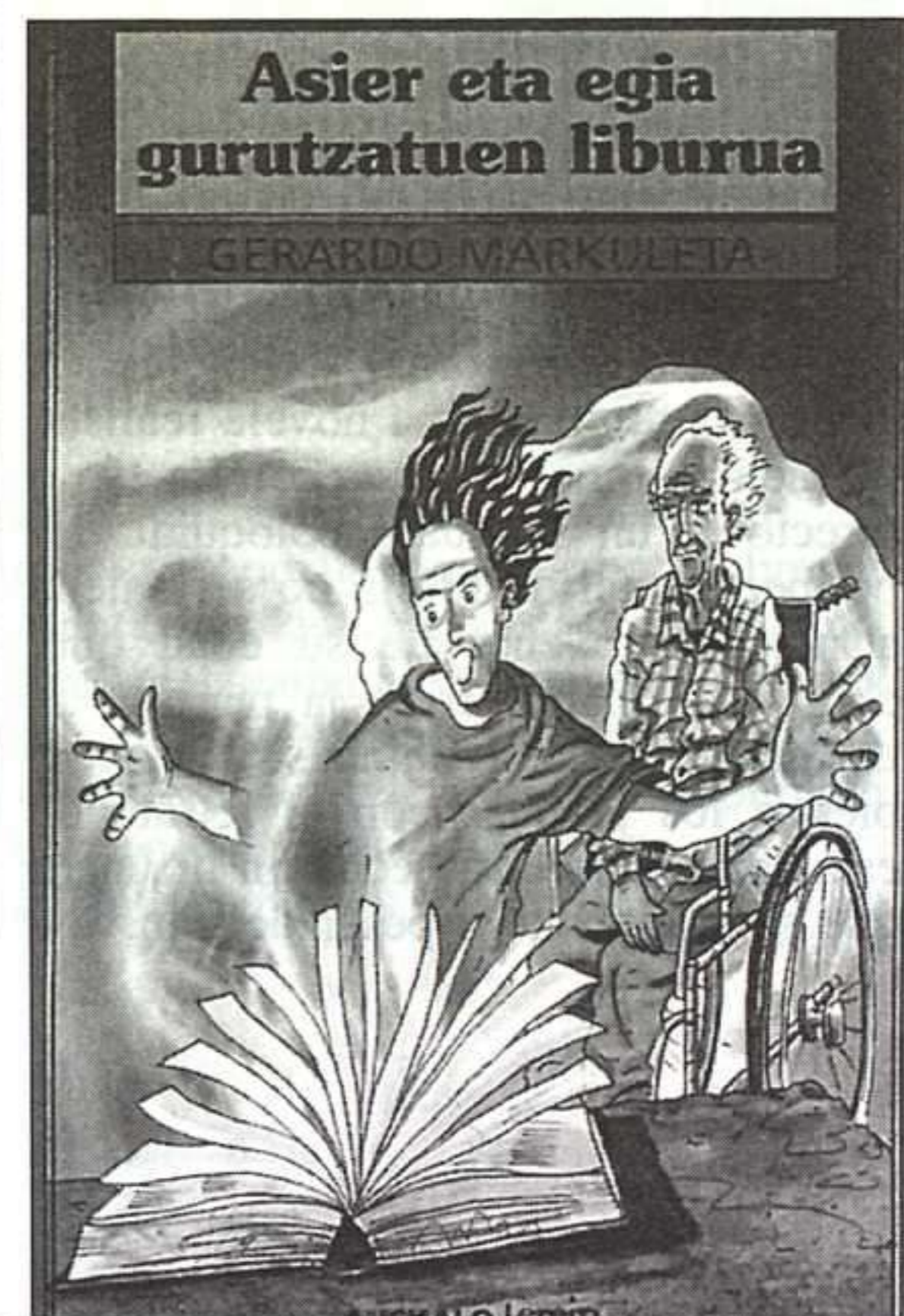
MÁS DE 14 AÑOS

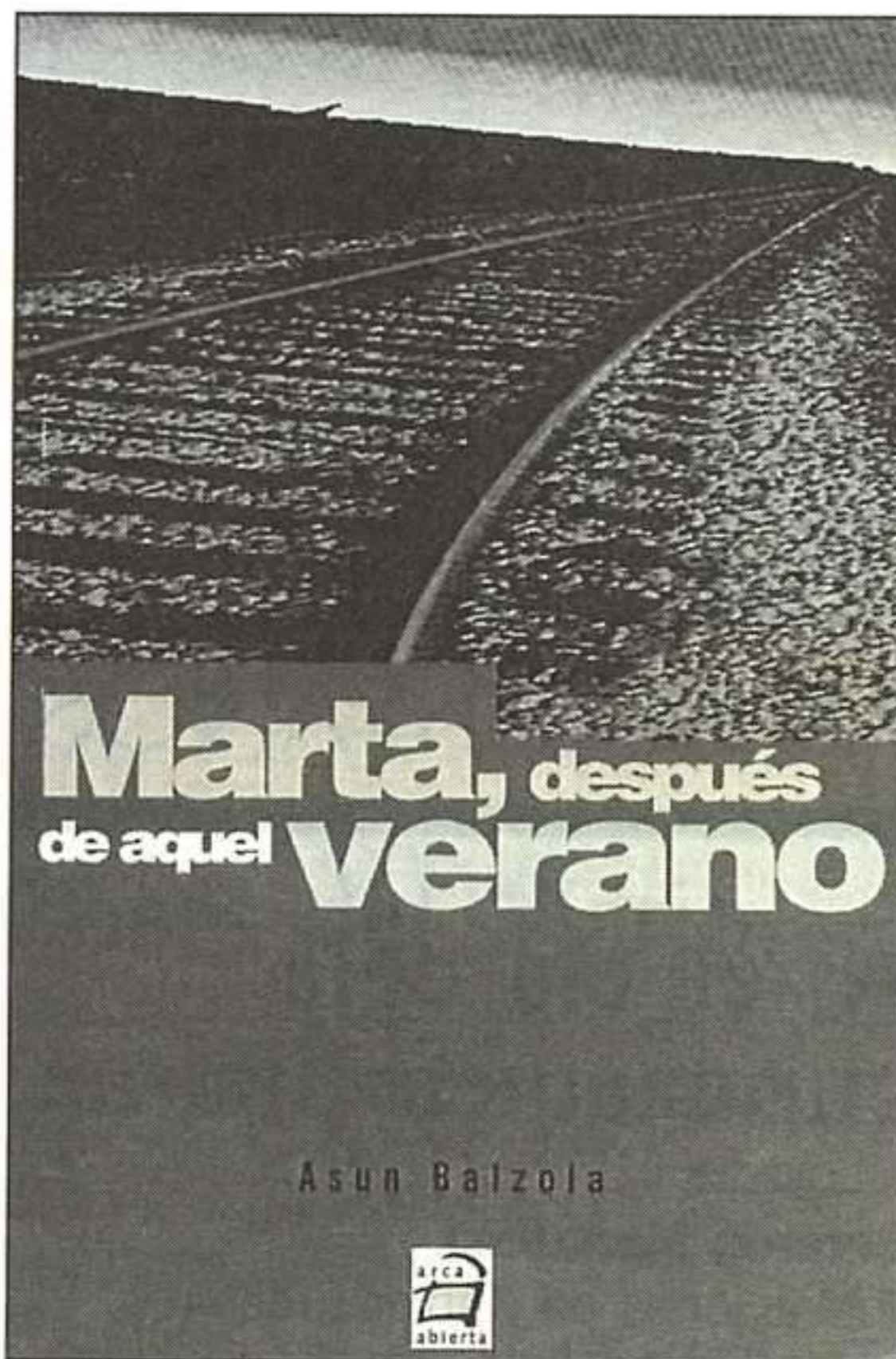
Asier eta egia gurutzatuen liburua

Gerardo Markuleta.
Ilustraciones de Xabier Erostarbe.
Colección Auskalo, 43.
Editorial Erein.
San Sebastián, 1995.
750 ptas.
Edición en vasco.

En esta obra, ganadora del Premio Lizardi 1994, se nos muestra el tema del amor y la intolerancia contado por un joven. Asier tiene conocimiento de la relación que tuvo su abuelo con una joven que pereció en un incendio. Poco a poco, a través de lo que le cuenta Enkarni, su maestra y amiga del abuelo, en una excursión donde encuentra un libro maravilloso, Asier descubrirá la historia de amor entre su abuelo y Jenobeba. Un amor imposible a causa de los prejuicios.

Gerardo Markuleta, poeta vasco, realiza su primera incursión en el campo de la LIJ con esta obra, donde la prosa poética del autor se complementa con el excelente trabajo llevado a cabo por el joven ilustrador Xabier Erostarbe. *Xabier Etxaniz.*



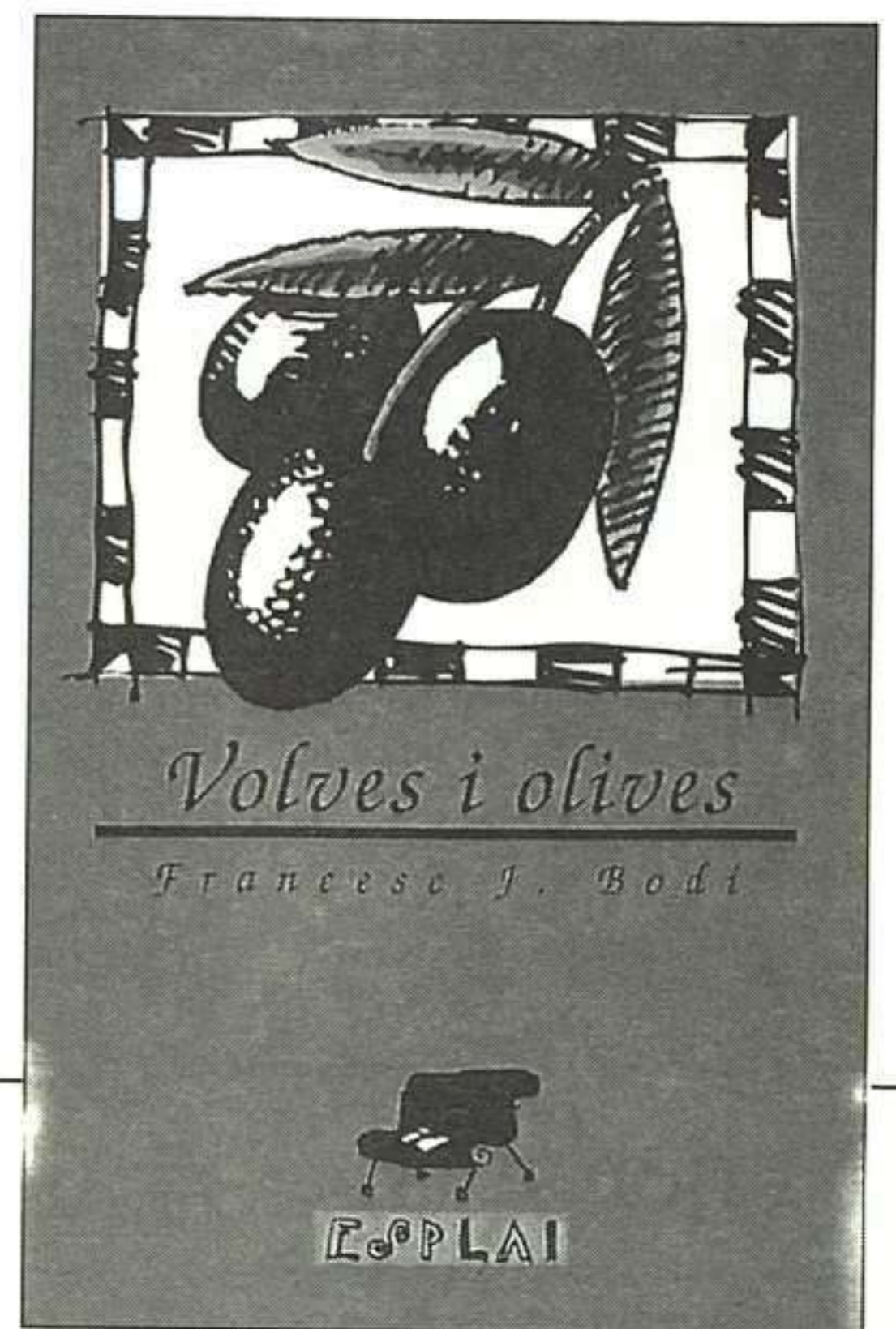


Marta, después de aquel verano

Asun Balzola.
Colección Arca Abierta, 1.
Editorial El Arca de Junior.
Barcelona, 1995.
800 ptas.

A Marta le sucederá un montón de cosas nuevas en Inglaterra, que le ayudarán a superar su trauma y tristeza por la muerte de su mejor amiga en un accidente de coche. La protagonista se reunirá con su hermano en Londres y allí, en vez de recibir el consuelo de él, tendrá que ayudarlo a superar un problema mayor. Pero, en contrapartida, encontrará a Mac, un joven músico negro, que sí le brindará amistad y comprensión, y le ayudará a entender un poco el nuevo mundo, con sus luces y sombras, que Marta, que no había salido nunca de casa, está descubriendo.

A la conocida ilustradora y escritora vasca, Asun Balzola, le ha tocado inaugurar esta nueva colección de novela juvenil, en la que tendrán cabida todos los géneros, incluido el relato fantástico o el histórico. De momento, el primer título es una novela realista, narrada en tono intimista con un estilo directo y un lenguaje coloquial. La peripecia vital de Marta no será ajena a muchos jóvenes de su edad que, como ella, han sufrido la pérdida de un amigo. Balzola demuestra conocer bien a los jóvenes con el retrato de esta chica, que está hecha un lío, pero que sale adelante a pesar de ello.



Volves i olives

Francesc J. Bodí.
Colección Esplai, 6.
Edicions del Bullent.
Picanya (Valencia), 1995.
1.200 ptas.
Edición en catalán.

La acción se sitúa en un pueblo de montaña alicantino, a principios de siglo. Una semana antes de las elecciones, desaparece de la iglesia la imagen de Sant Miquel, el patrón, y eso desencadena un rosario de intrigas y especulaciones que enfrentan a los dos sectores principales: ateos y creyentes, que quieren sacar partido de la situación. Y, de la misma manera misteriosa que desapareció Sant Miquel, aparecerá el día de los comicios...

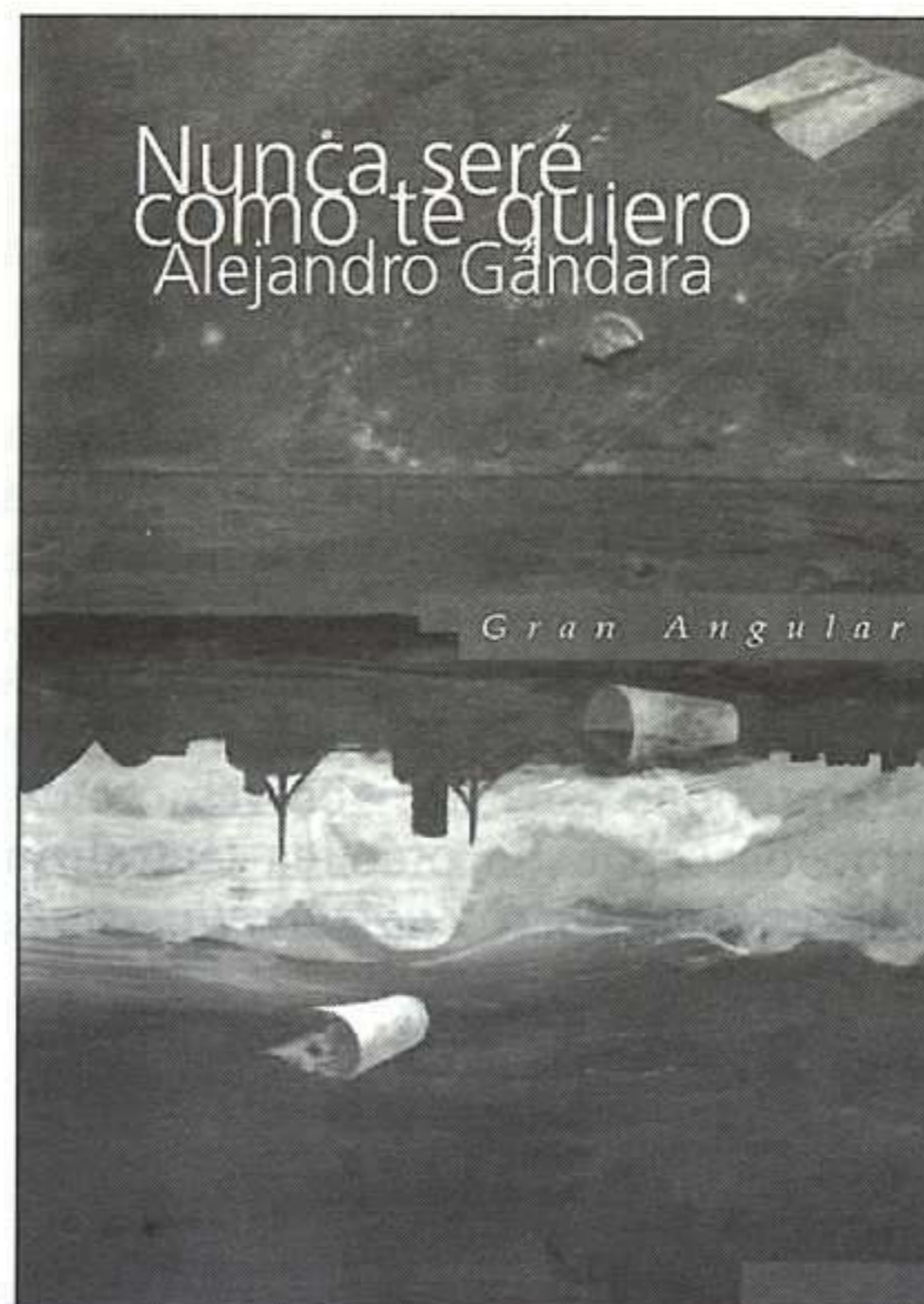
La anécdota en sí es sólo la ex-

clusa de la que se ha servido el autor para presentarnos este fresco sobre la vida y costumbres de este pueblo simbólico, al que ni siquiera se molesta en bautizar, en el que pululan un montón de personajes típicos, de los que se pueden encontrar ejemplares en todas las aldeas. Porque el humor escatológico, la socarronería que destilan estas páginas, son muy propias de zonas como Valencia y Cataluña. Es una lectura magnífica, en la que quizá cuesta un poco entrar, pero que luego se disfruta página a página, y en la que destaca la gran capacidad y conocimientos del autor para dibujar hasta los más mínimos detalles de la vida rural, y para captar la idiosincrasia de sus gentes. La obra obtuvo el último Premio Enric Valor.

Nunca seré como te quiero

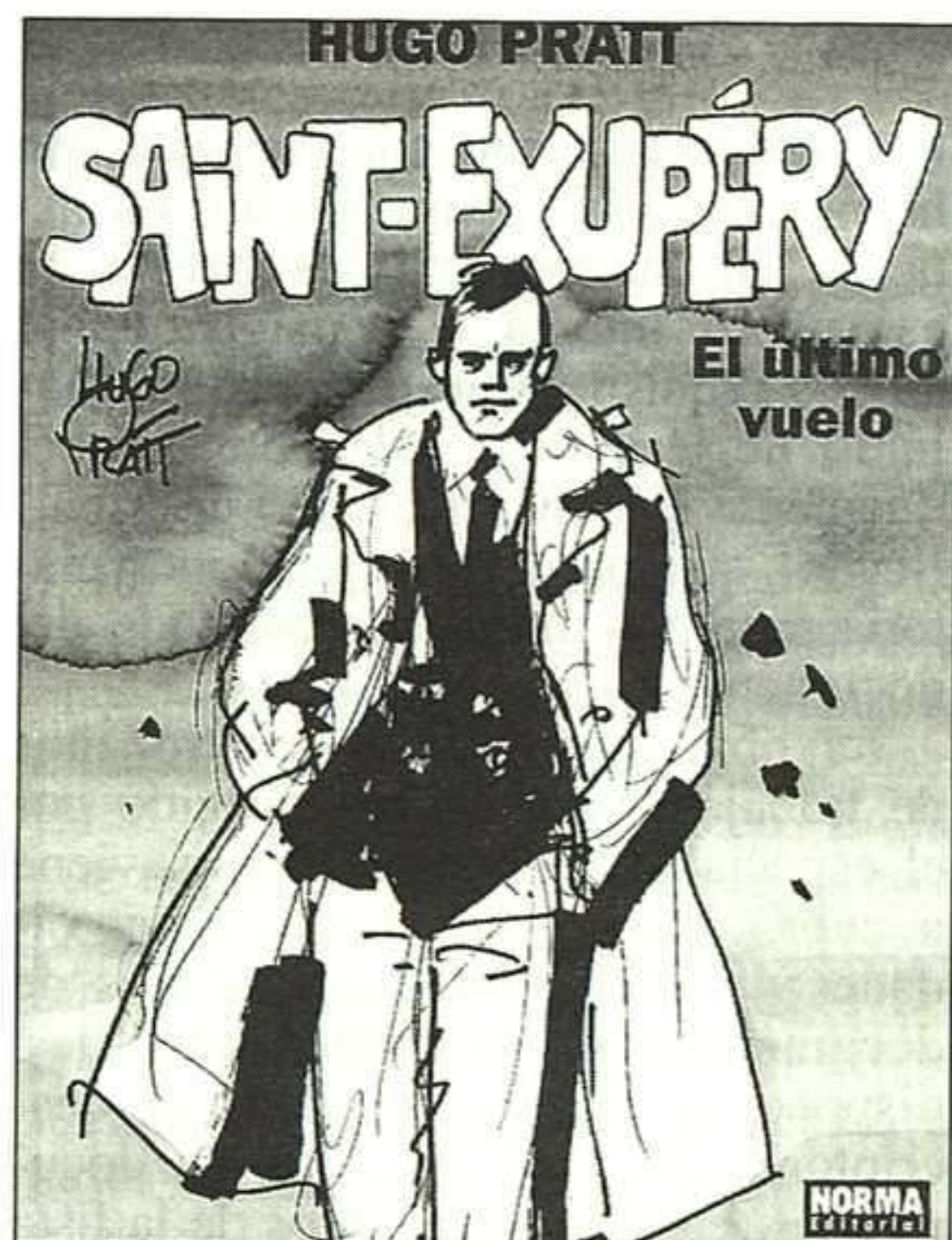
Alejandro Gándara.
Colección Gran Angular, 140.
Ediciones SM.
Madrid, 1995.
1.865 ptas.

Jacobo se encuentra en una encru-



cijada de su vida. Vive en Santander, en el barrio pesquero, con su padre, un marino alcohólico y, aunque no sabe por qué, él también quiere ser marino. Sin embargo, su amigo Roncal, que le ha hecho siempre de padre, conseguirá que el chico vaya al Instituto. Para ello, Jacobo tendrá que cruzar al otro lado, al barrio viejo, y adentrarse en un mundo que no es el suyo, que le resulta del todo hostil, pero en el que encuentra a Christine, su primer amor.

Novela descarnada, sin concesiones, de una sinceridad brutal, es la que nos presenta en esta ocasión Alejandro Gándara, un escritor de sobra conocido que, una vez más, demuestra su gran calidad literaria. Un lenguaje rico, una descripción de lugares y personajes realista y poética a la vez, que demuestra que el autor conoce este microcosmos que es el barrio pesquero de Santander, son algunos de los atributos de este relato que habla de soledad, miedo, incertidumbre o falta de horizontes ante el futuro, de condiciones familiares y sociales precarias.



Saint-Exupéry. El último vuelo

Guión y dibujos de Hugo Pratt.
Traducción de Enrique S. Abulí.
Colección Hugo Pratt, 4.
Editorial Norma.
Barcelona, 1995.
2.950 ptas.

Hugo Pratt, uno de los mayores exponentes del cómic europeo, nos ha abandonado. Moría, dejando tras sí un importante legado: una particular manera de entender el mundo de la historieta, que le ha proporcionado un aluvión de admiradores en todo el planeta, y la creación de un personaje hoy ya inmortal, como es Corto Maltés.

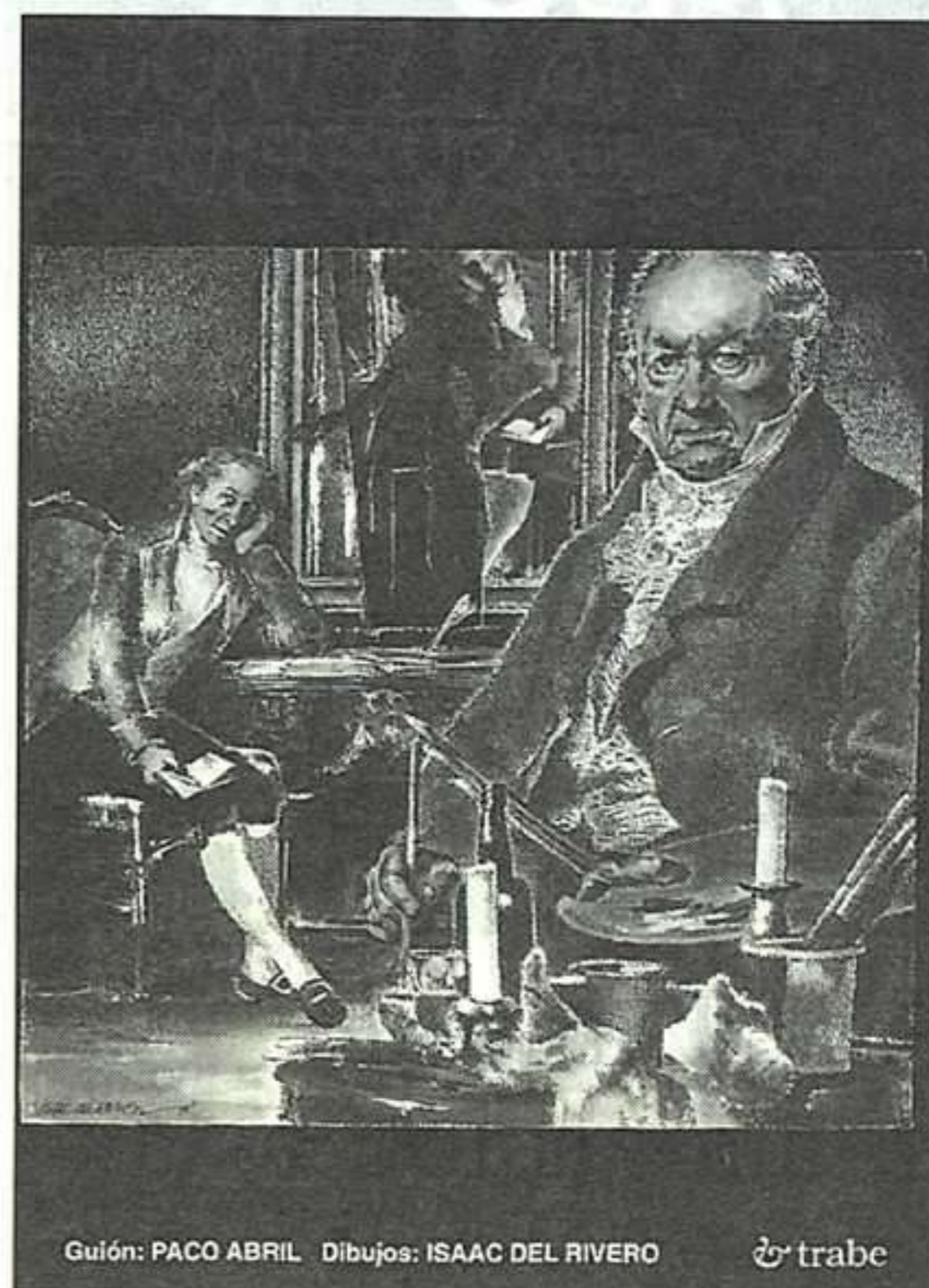
No obstante, antes de morir, Pratt nos obsequiaría con otra obra de envergadura: *Saint-Exupéry. El último vuelo*. Tan original en su concepción gráfica, como en el guión, sólido y sensible, el álbum viene precedido de un prólogo del escritor Umberto Eco que nos acerca a las personalidades del famoso autor de *El principito* y de Hugo Pratt. El álbum merece estar entre las mejores obras publicadas este año, por su valor individual y su calidad indiscutible. Ha sido, pues, el último vuelo de Hugo Pratt. *Gabriel Abril.*

□ A partir de 12 años.

Jovellanos. La aventura de la razón

Paco Abril.
Dibujos de Isaac del Rivero.
Editorial Trabe.
Oviedo, 1995.
1.890 ptas.

Encontrar el equilibrio entre la diversión y la cultura es siempre un camino arriesgado y difícil que, sin embargo, algunos autores afrontan como un reto profesional. En el caso que nos ocupa, Paco Abril —director de *La Oreja Verde*, suplemento infantil del periódico asturiano *La Nueva España*— ha llevado a cabo una exhaustiva labor de recopilación de datos sobre la vida del ilustre Gaspar



Melchor de Jovellanos, y los ha convertido en un entretenido guión que, ilustrado por Isaac del Rivero, ha visto la luz en forma de libro de la mano de la también asturiana Editorial Trabe.

Narrado por el propio autor, en el papel de reportero que realiza una entrevista a Jovellanos, *La aventura de la razón*, como se subtitula el volumen, nos ofrece un entretenido repaso a la vida del que fuera uno de los grandes innovadores de su tiempo. *Gabriel Abril.*

□ A partir de 8 años.

Cómo se hace un cómic. El arte invisible

Guión y dibujos de Scott McCloud.
Traducción de Enrique Abulí.
Editorial B.
Barcelona, 1995.
1.900 ptas.

Realmente, estamos ante una obra mayúscula, un punto y aparte dentro del mundo de la historieta. Scott McCloud ha realizado un completísimo trabajo sobre el arte del cómic. Repleto de humor y contado en primera persona por el propio autor, *Cómo se hace un cómic* hace hincapié en lo que significa para el lector entender un lenguaje de imágenes y palabras que, hasta ahora, no había sido estudiado de manera exhaustiva (si exceptuamos al maestro Eisner que el mismo McCloud cita en repetidas ocasiones, como una de las influencias más importantes).

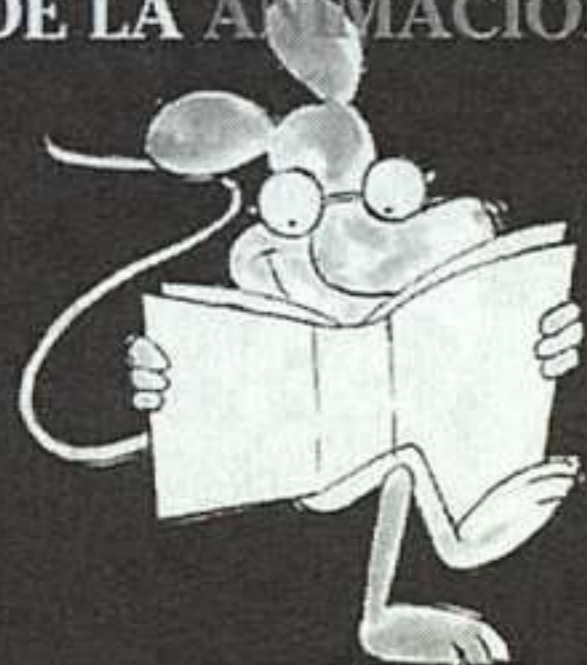
A modo de historieta, el autor nos muestra el peculiar universo de los te-



beos: onomatopeyas, símbolos, creación de personajes, caricaturas... y todo lo que debemos saber sobre el mundo de las viñetas. Por su magnífico planteamiento, ameno y divertido, el libro interesará por un igual a los aficionados al cómic, y al público en general. *Gabriel Abril.*

□ A partir de 8 años.

ABC DARIO DE LA ANIMACIÓN



A LA LECTURA

EQUIPO PEONZA

ABCDario de la animación a la lectura

Equipo Peonza.

Ilustraciones de Paco Díaz.
Colección Temas de Literatura Infantil, 17.

Editorial Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil. Madrid, 1995.
1.000 ptas.

El Equipo Peonza, suficientemente conocido por sus trabajos en pro de la literatura infantil, nos ofrece en esta publicación un sinfín de propuestas de animación presentadas bajo cada una de las letras del alfabeto, pero que, gracias a su amplio conocimiento del tema, sobrepasan en mucho el límite de las veintisiete entradas.

Los autores proponen actividades concretas —confeccionar un álbum de cromos de los personajes míticos de la LIJ; aprender y recitar un fragmento de una obra querida, a la manera de los protagonistas de *Fahrenheit 451* que viven en el *bosque de los libros que hablan*; organizar un libro-fórum; una exposición de objetos de cuentos; o un visita del autor...—; también recomiendan lecturas para debatir sobre cuestiones como la diversidad y la tolerancia, reflexionan sobre la literatura oral o la poesía, o instruyen sobre la historia del libro... Además, ilustran cada capítulo con citas alusivas y, todo ello, como muestra de lo que debe ser la deseada animación lectora y como resultado también de la pasión y experiencia de este equipo.

Esta edición, que hay que agradecer a unos cuantos miembros infatigables de la Asociación, nos presenta un trabajo de lectura sugerente y ameno, que puede resultar muy útil para conseguir que la animación sea un acto creativo que cuente con la participación de adultos y niños. *Teresa Mañà.*

LIBROS/ENSAYO

Encabezamientos de materia para libros infantiles y juveniles

Alberto Villalón.

Colección Biblioteca del Libro.
Editorial FGSR/Pirámide.
Madrid, 1995.

La abundante y fértil oferta de libros de literatura infantil y juvenil ha



causado su progresiva utilización como materiales de información: prueba de ello son las bibliografías de novelas y cuentos que se elaboran con la finalidad de ofrecer recursos complementarios a un determinado tema, ya sea la ecología, los problemas familiares, o la Segunda Guerra Mundial. A su vez, los libros de conocimientos, material propiamente de consulta para los escolares, también han experimentado un crecimiento espectacular en los últimos años. Todo ello ha hecho imprescindible para toda biblioteca o centro de documentación un sistema de recuperación de la información, que permita una búsqueda fácil, en un lenguaje comprensible y, a la vez, su-

ficientemente fijado para servir como herramienta de trabajo común. La lista de encabezamientos propuesta en este libro intenta y consigue aunar ambos requisitos. Se trata de un conjunto de términos, ordenados alfabéticamente y con relaciones de significado, que permite asignar una materia para determinar el contenido del documento.

La obra, resultado de cuatro años de trabajo de un equipo dirigido por el especialista Alberto Villalón, viene a cubrir una de las mayores necesidades de las bibliotecas y centros de documentación con fondos infantiles: disponer de una lista temática de descriptores para la indicación de documentos. Uno de los aciertos de la lista propuesta en el libro consiste en utilizar los mismos términos tanto para asignar materias a los libros de ficción, como a los libros informativos, y distinguirlos con la adición de otro término que indica distinta tipología. Así, a una novela que transcurre en Irlanda y a un libro que trate sobre el mismo país, se les asignará la misma materia, *Irlanda*, pero en el primer caso se añadirá el término *novela*, y en el segundo, el de *libros informativos*. Para el usuario, este sistema supone una mayor exhaustividad en la búsqueda. A su vez, para facilitar las consultas, en la selección de términos se ha optado por aquellos que son más conocidos: por ejemplo, se usa *mamíferos marinos*, en lugar de *cetáceos*. De todos modos, la lista, evidentemente, no nos resuelve el problema de si debemos asignar a una obra los términos *progreso* o *civilización*, *delincuentes* o *marginación social*, que pueden ser coincidentes en parte de su significado. En estos casos hay que confiar en la unificación de criterios por parte del centro que se decida a utilizar esta lista de encabezamientos.

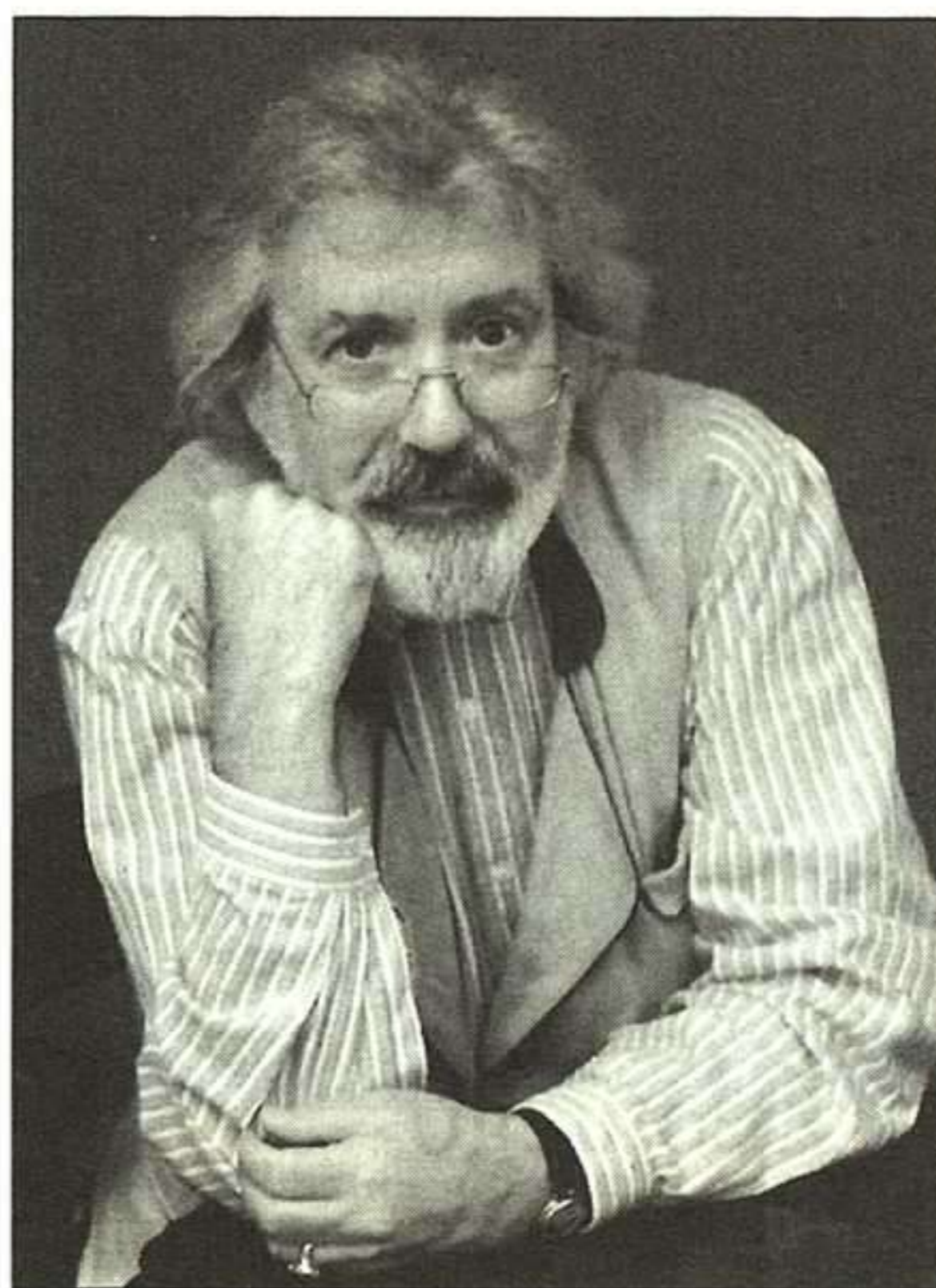
La propuesta, rigurosa y completa, se acompaña de indicaciones y ejemplos que resultan imprescindibles y simplifican en mucho su uso. La lista resultará de utilidad, sobre todo, para las bibliotecas escolares, tan faltas de apoyo y de instrumentos adecuados a sus necesidades. *Teresa Mañà.*

Muere el autor de *La historia interminable*

El mundo de la fantasía y de la literatura infantil y juvenil ha perdido a uno de sus máximos valedores tras la muerte del escritor alemán Michael Ende, el pasado 28 de agosto. Ende, que tenía 65 años, falleció en un hospital próximo a Stuttgart, donde recibía tratamiento, desde noviembre del año pasado, debido a un cáncer de estómago. A pesar de la enfermedad, el autor de *La historia interminable* permaneció activo hasta el último momento, preparando una nueva versión con ilustraciones de su libro *Lirum, Larum* (Thienemann), que se publicó en Alemania a finales de los 70. La nueva edición salió al mercado en septiembre.

Michael Ende nació en 1929, en la localidad bávara de Garmisch-Partenkirchen. Hijo del pintor surrealista Edgar Ende y de Luise, psicoterapeuta. Durante su infancia y primera juventud, Ende vivió rodeado de pintores, escultores y escritores y, esta atmósfera creativa influyó decisivamente tanto en su carrera como crítico, actor y dramaturgo —en la que no tuvo mayor fortuna—, como en la de escritor, que le valió el reconocimiento mundial. A pesar de que a los 14 años ya estaba decidido a ser escritor, poco imaginaba que destacaría en el ámbito de la LIJ, y que su contribución sería definitiva a favor de la revalorización y dignificación de este género, que nunca aceptó como *de segunda categoría*.

Su primera obra, *Jim Botón y Lucas el maquinista* (Noguer, 1973), fue escrita un poco por casualidad, cuando un amigo ilustrador le pidió un texto sobre el que trabajar. Según confesión del propio Ende, la inspiración para este libro surgió de los recuerdos de su infancia, de cuando jugaba con su primer tren. Sea como fuere, la cuestión es que esta historia ingenua e imaginativa se convirtió en un gran éxito y le valió el Deutscher



Michael Ende.

Jugendliteratur Preis de 1961, uno de los galardones de literatura infantil más importantes de Alemania. Ya en la década de los 70, Michael Ende cosechaba el reconocimiento de la crítica, que le situó dentro del movimiento literario germano surgido en aquella época, bautizado como *nuevo romanticismo*, en contraposición al racionalismo y el cientifismo.

Esta primera obra, *Jim Botón...*, fue un verdadero éxito editorial, aunque luego vendrían *Momo* (1974) y, sobre todo, *La historia interminable* (1979), esta última considerada un clásico de la literatura fantástica, que convirtieron a Ende en un autor universal. Sus obras han sido traducidas a más de 30 idiomas y de ellas se han vendido en todo el mundo más de 17 millones de ejemplares. Este boom literario llamó pronto la atención de los productores cinematográficos, que consiguieron los derechos de ambas obras y, al principio, incluso la colaboración de su autor. Pero Ende acabará entablado acciones legales contra la versión de *La historia interminable*, rodada por Wolfgang Petersen en 1984, por considerar que se traicionó su relato. Años después, en 1990, Ende tendrá que ver cómo se rueda *La historia interminable 2*, dirigida por el australia-

no George Miller, sin poder hacer nada contra ella. Y, como no hay dos sin tres, el éxito alcanzado por estas dos cintas no sólo provoca que aumenten las ventas de la novela, sino que propicia que se ruede *La historia interminable 3*, confiada al desconocido Peter Macdonald.

Michael Ende supo construir un universo literario propio, inconformista y transgresor, en el que la fantasía y el humor le permitían criticar los despropósitos de un mundo excesivamente preocupado, según el autor, «por los valores materiales y el progreso tecnológico». Ende siempre sostuvo que escribía por el puro placer que encontraba «en el juego libre e ilimitado de la imaginación», y que jamás lo hacía pensando específicamente en los niños, sino «en el niño que vive en todos aquellos que no han caído todavía en el prosaísmo y la falta de creatividad». Y, de hecho, su obra ha llegado a millones de adultos. Su Editorial, Thienemanns, estima que, salvo algunos títulos claramente infantiles, el resto de sus obras tiene cerca de un 40% de lectores adultos.

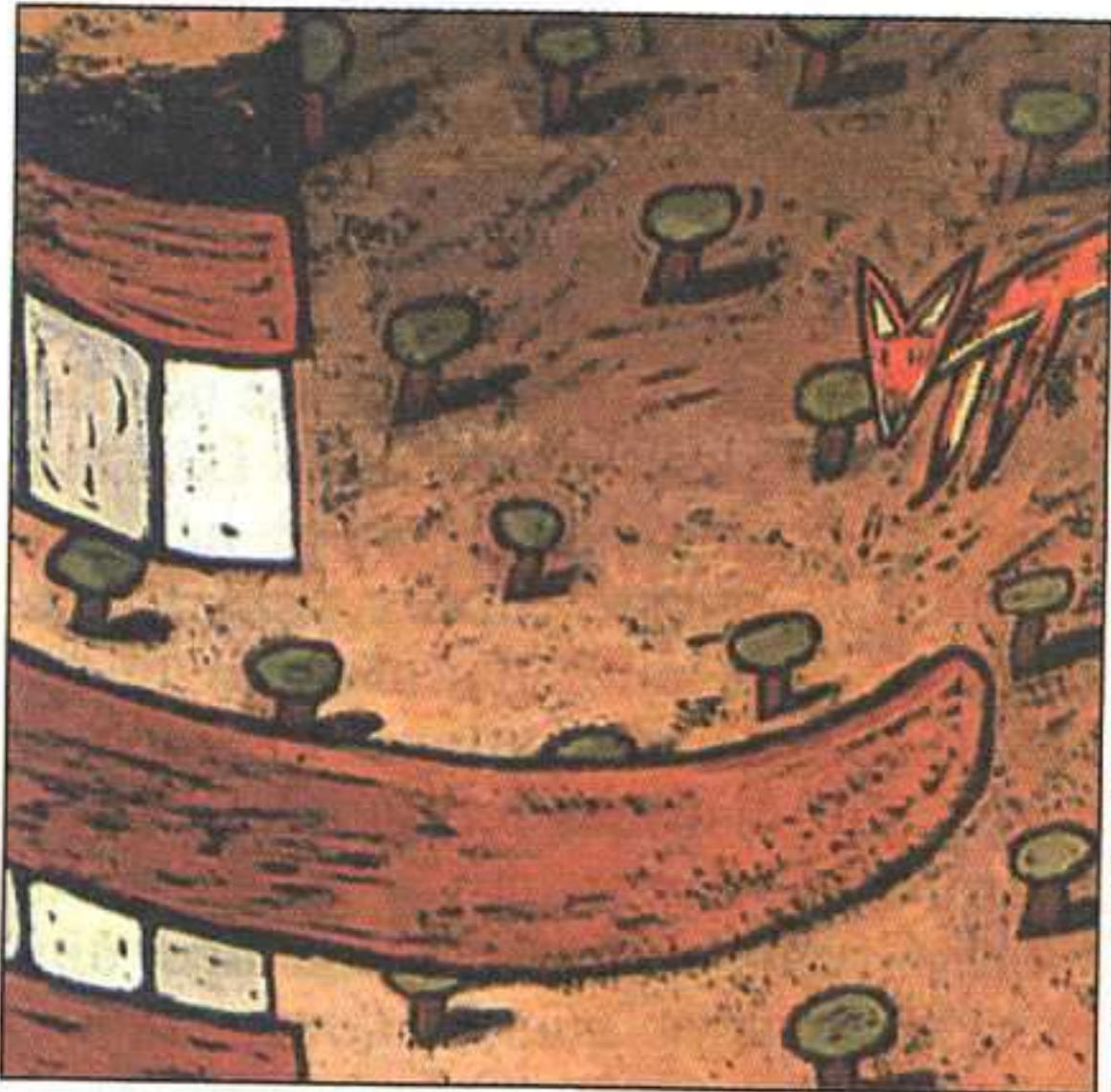
En España, la obra de Ende nos llegó en 1973 de la mano de la Editorial Noguer. Desde entonces, se han publicado todos sus libros para niños, cerca de una veintena, algunos traducidos al catalán, gallego y vasco, a cargo de distintas editoriales: Alfaguara, SM, Everest y El Arca de Junior (Grujalbo-Mondadori). Los últimos publicados son *El largo camino hasta Santa Cruz* (Everest, 1994), y *La leyenda de la luna llena* (El Arca de Junior, 1995), los dos álbumes ilustrados en edición exacta a la original alemana de Thienemanns.

La desaparición de Michael Ende ha provocado un hondo dolor en su país. Los Estados de Baviera y Berlín han comenzado a organizar homenajes en su memoria, mientras que el Ministro de Cultura ha propuesto denominar con el nombre del escritor una de las escuelas de la capital alemana. En nuestro país también se han producido algunas iniciativas, como una tertulia-homenaje organizada por la Editorial Alfaguara, que tuvo lugar el pasado 17 de septiembre en la li-

brería Crisol de Madrid, en la que participaron Luis Alberto Cuenca, poeta e investigador del CSIC; Elvira Lindo, escritora y guionista de radio y televisión, y Felicidad Orquín, crítica literaria.

Premios para La Galera

Dos títulos de la colección El Saco de La Galera, *Érase un gigante* (*Això era un gegant*) y *La cesta del hada* (*El cabàs de la fada*) han sido galardonados con el primer Premio a las Mejores Ilustraciones de Libros Infantiles y Juveniles y el tercer premio al libro mejor editado, respectivamente, otorgados por el Ministerio de Cultura.



P. MONTSERRAT. AIXÒ ERA UN GEGANT. LA GALERA. 1994.

Érase un gigante, adaptación de una rondalla popular a cargo del escritor mallorquín Gabriel Janer Manila, está ilustrado por Pep Montserrat (Monistrol de Montserrat, 1966), que ya fue seleccionado para la bienal de Bratislava por esta obra. En cuanto a *La cesta del hada*, que ha obtenido el tercer Premio al Libro Mejor Editado, es la adaptación de uno de los 662 cuentos tradicionales de la *Rondallística* de Joan Amades, escrita por Roser Ros e ilustrada por Arnal Ballester.

Por otro lado, Romà Dòria, que durante 17 años ha ejercido el cargo de director editorial de La Galera, ha asumido recientemente responsabi-

dades más generales en la coordinación de todas las obras del Grupo Enciclopèdia Catalana (Proa, Enciclopèdia Catalana, La Galera e Interacció Editorial), como adjunto de Jesús Giral. Por su parte, Xavier Blanch, jefe de Publicaciones Escolares de Enciclopèdia Catalana, se ha hecho cargo de la dirección editorial de La Galera, tarea que compaginará con su ocupación anterior.

Salón del Manga, del Animé y del Videojuego

Ficomic, la entidad que organiza el Salón Internacional del Cómic de Barcelona, ha decidido convertir esta ciudad en la capital del manga, el animé y el videojuego. Este I Salón del Manga tendrá lugar los días 27, 28 y 29 de octubre en la estación de Francia, y contará con un área comercial, con casetas de venta y promoción de productos, una sala de proyecciones para vídeo-proyecciones de animé, y una zona de exposiciones, en la que se podrá ver una muestra sobre los primeros 25 años de videojuegos, y otra sobre héroes del manga (cómic japonés).

Manifiesto de la Unesco sobre la Biblioteca Pública

La Unesco aprobó, en noviembre de 1995, un Manifiesto sobre la Biblioteca Pública, en el que, entre otras cosas, se alienta a las autoridades nacionales y locales a dar soporte y comprometerse activamente en el desarrollo de las bibliotecas públicas, y se las insta a que apliquen los principios expuestos en él. El Manifiesto proclama la fe de la Unesco en la bi-

blioteca pública como fuerza viva para la educación, la cultura y la información, y como un agente esencial para el fomento de la paz y del bienestar espiritual a través del pensamiento de hombres y mujeres. Entre las doce misiones que en el documento se asigna a la biblioteca pública, está, en primer lugar, la de «crear y consolidar los hábitos de lectura en los niños desde los primeros años».

La Fundación Germán Sánchez Ruipérez se ha encargado de traducir el Manifiesto al castellano y de editarlo en un tríptico, en colaboración con la Diputación de Salamanca. La versión en catalán la debemos al Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya, que la ha editado con ayuda de la Generalitat y la Diputación de Barcelona.

La il·lustració, nueva revista

El mercado de las revistas cuenta con una nueva publicación, *La il·lus-*



tració, de periodicidad bimensual, hecha por y para los ilustradores, dibujantes, caricaturistas, grafistas y degustadores de este arte, en general. La revista viene a cubrir un vacío en este

campo, y su objetivo es llamar la atención sobre la importancia de la ilustración gráfica. Gabriela Rubio, ilustradora, entre otras cosas, de libros infantiles y juveniles, coordina la revista, que puede hallarse en las librerías, y en la Associació Professional d'Il·lustradors de Catalunya (APIC).

La revista, que ya lleva seis números, cuesta 375 ptas., y sólo cobra la imprenta. El resto de colaboradores —Abulí, Cesc, Beá, Lluïset, Dante Bertini o Miguelantxo Prado, por nombrar algunos— trabajan desinteresadamente.

Información: APIC. Muntaner 24, pral. 1.ª. Barcelona. Tel. (93) 451 51 74.

Adiós a Hugo Pratt

Un día antes de que muriera Michael Ende, concretamente el 27 de agosto, fallecía también el escritor y dibujante veneciano Hugo Pratt, víctima de un cáncer de intestinos. El padre de *Corto Maltés*, su criatura más célebre, y autor de tantas historias de continentes lejanos, vivía en Suiza desde 1984. Allí, en su casa frente al lago, que ahora se convertirá en museo, planificaba un nuevo álbum sobre su personaje predilecto, al que definía como «ulisista, ese marino de la mitología que vuelve a su casa y luego retorna al mar perdiéndose en el océano», y al que mantuvo soltero y sin compromiso «porque la mayoría de lectores son mujeres».

Hugo Pratt, que consideraba la historieta un arte superior, al que él, sin duda, contribuyó a ensalzar y dignificar, también tenía la intención de llevar sus personajes a la novela. «Cuando no tengo ganas de dibujar, he descubierto que puedo escribir», afirmó. Alrededor de los personajes de Hugo Pratt también existen otros proyectos. En concreto, está en marcha la adaptación al cine de *La balada del mar salado* (Norma, 1992), la primera historieta sobre Corto Maltés, en una producción francesa.

Hugo Pratt nació en 1929, en Venecia. A los 10 años, ya había deci-



HUGO PRATT. CORTO MALTÉS. LA JUVENTUD 1904-1905. NEW COMIC. 1988.

didó ser dibujante de cómics, y a los 17 crea con sus amigos su primera publicación: *As de Pique*. Un editor argentino propone a todo el equipo ir a trabajar a Buenos Aires, y aceptan. En 1952, Pratt crea *Sargento Kirk*, y siete años después nace *Corto Maltés*, una especie de *alter ego* de Pratt, defensor de causas que considera justas, que viajará por todo el mundo, como su creador, en busca de aventuras y de historias.

La última obra de Hugo Pratt publicada en España es *Saint-Exupéry. El último vuelo* (Norma, 1995), un magnífico álbum en el que Pratt nos traslada con su imaginación a los últimos momentos de la vida del autor de *El principito*, que desapareció a bordo de su avión de combate el 31 de julio de 1944.

Viaje alrededor de los libros

La mítica ciudad de Casablanca (Marruecos) acoge este mes de octubre —del 11 al 27— la exposición *Viaje alrededor de los libros*, organizada por el Instituto Cervantes para sus centros en Marruecos y Túnez, en los que se ha detectado un aumento espectacular de jóvenes alumnos de español. Con esta muestra, comisaria-

da por Arturo González, el Instituto Cervantes, fiel a su función de difundir y promocionar la cultura española e hispanoamericana en el mundo, ha pretendido acercar a los estudiantes de español en estos dos países del norte de África al mundo del libro, de forma didáctica y atractiva.

En la exposición, se ha reunido una importante selección de revistas especializadas en la difusión de la literatura infantil y juvenil, entre ellas *CLIJ*, así como cerca de 1.000 títulos publicados por 30 editoriales españolas e hispanoamericanas dedicadas a este ámbito de la LIJ. Además, se incluyó la muestra *Colores de España*, una selección de obras de 45 ilustradores españoles; y la *Galería de Retratos de los Premios Andersen*.

Además, el Instituto Cervantes ha editado un magnífico catálogo, donde se recoge todo el contenido de la exposición que, los meses de noviembre y diciembre, viajará por Túnez.

Feria del Libro Electrónico

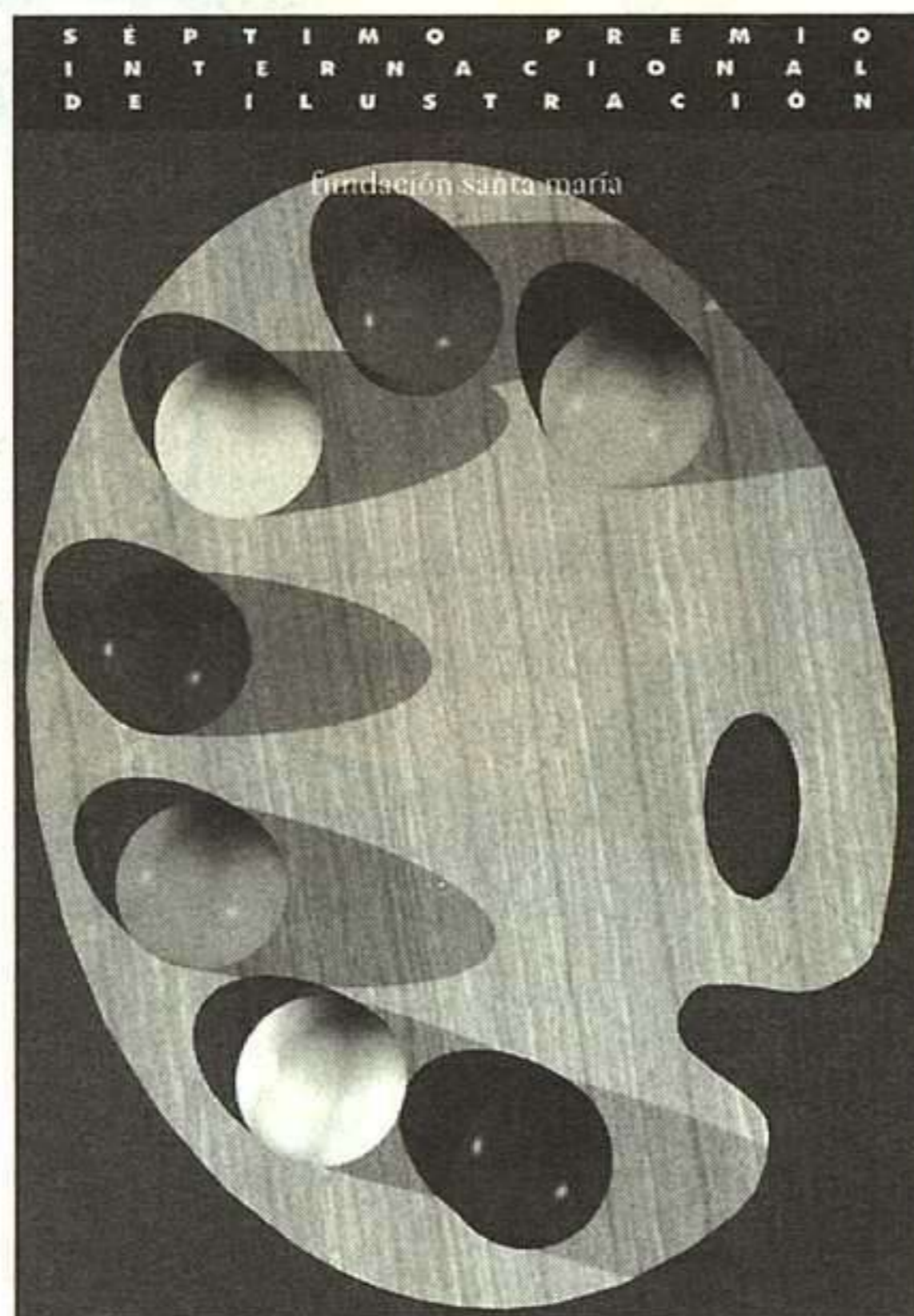
El Gremio de Libreros de Madrid ha convocado, para los días 27 de octubre al 5 de noviembre, el primer Salón Monográfico del Libro Electrónico.

co, que tendrá como marco el Pabellón de Cristal de la Casa de Campo de Madrid. La iniciativa surgió tras el éxito que tuvo el sector de libros electrónicos durante la pasada Feria del Libro de Madrid, celebrada en el mes de junio. Los expositores —no más de 16— que acudieron para mostrar sus multimedia, se sorprendieron al ver no sólo el interés del público, sino también su disposición a comprar. Los *electrónicos* recaudaron 75 millones de pesetas, ante el pasmo de propios y ajenos. Las enciclopedias, los cursos de idiomas y los multimedia para público infantil fueron los productos más solicitados.

Convocatorias

- La Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura organiza, en el marco del LIBER 95, una mesa redonda sobre «La biblioteca escolar: una asignatura pendiente en el mundo del libro». El acto tendrá lugar el 6 de octubre a las 12.00 horas, y en él tomarán parte M^a Dolores Portús Vinyeta, jefa del Servicio de Biblioteca y Patrimonio Bibliográfico de la Generalitat de Catalunya; Roser Lozano Díaz, directora de la Biblioteca Pública de Tarragona; Antonio Basanta, director general de Anaya Educación; Miguel Soler, del MEC; y Valeriano García-Barredo, director del Área del Libro de Texto de la Confederación Española de Gremios y Asociación de Libreros. La moderadora del debate será Rosa Catalán Palomino, subdirectora general de Coordinación Bibliotecaria de la Dirección General del Libro del Ministerio de Cultura.

- Como cada año, la Fundación Santa María convoca sus diferentes premios de Literatura Infantil y Juvenil en castellano, catalán, vasco y gallego. La entrega de originales para los premios Barco de Vapor, O Barco de Vapor y Baporea finaliza el próximo 15 de noviembre. También ésta es la fecha límite para la entrega de los textos de



novela juvenil que concurren al Gran Angular en castellano, dotado con dos millones de pesetas. La dotación del premio infantil es de tres millones para el castellano, y un millón para el catalán, gallego y vasco. El plazo para enviar los originales catalanes finalizó el 15 de septiembre.

La Fundación Santa María también convoca el VII Premio Internacional de Ilustración, al que pueden optar obras ilustradas e inéditas dirigidas a un público infantil, escritas en cualquier lengua del territorio español, y también en lenguas extranjeras, aunque con traducción en inglés o castellano. El plazo de admisión de originales comienza el 1 de enero de 1996 y concluye el 15 de febrero. El premio es de un millón de pesetas.

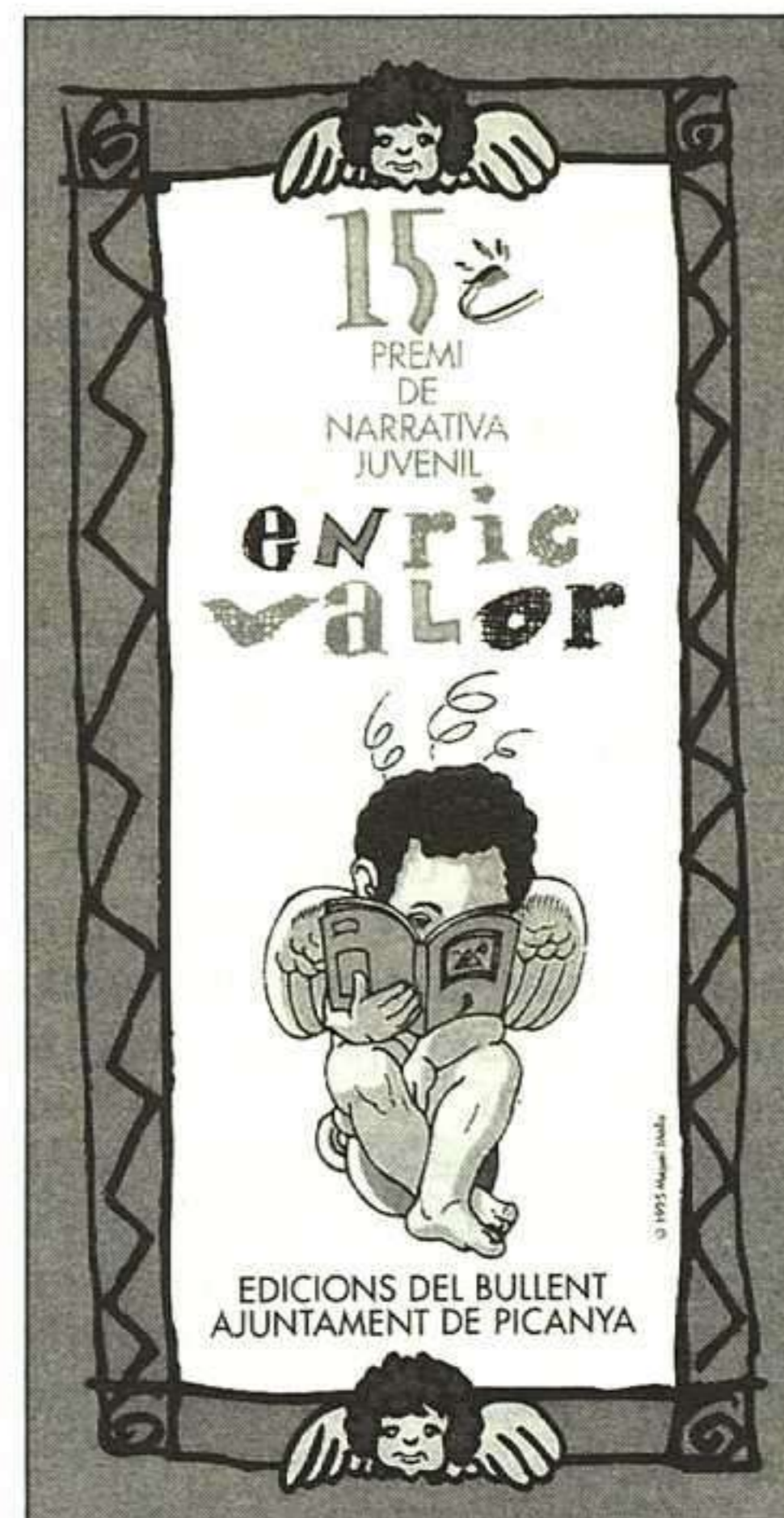
Información: Fundación Santa María. Doctor Esquerdo 125, 3.º. 28007 Madrid. Tel. (91) 573 02 99 y 409 28 72.

- El Grupo Editorial Norma y la Fundación para el Fomento de la Lectura —Fundalectura— de Colombia, convocan la primera edición del Premio Latinoamericano de Literatura Infantil y Juvenil Norma-Fundalectura 1996, al que pueden concurrir obras escritas en castellano y también en portugués, aunque acompañadas de traducción al español, y dirigidas a un público de entre 11 y 18 años. El premio está dotado con 10.000 dólares, y el plazo de entrega de originales termina el 1 de noviembre de este año.

Información: Fundalectura. Avda.

(Calle) 40, n.º 16-46. Santa Fé de Bogotá (Colombia). Tel. 571-320 15 11. Fax 571-287 70 71.

- Antes del 31 de octubre, los aspirantes al Premio de Narrativa juvenil Enric Valor, para obras inéditas y escritas en catalán, deberán enviar los originales a Edicions del Bullent, que lo convoca, junto con el Ayuntamiento de Picanya. La dotación es de 750.000 ptas., en concepto de derechos de autor por la publicación de la obra.



Información: Edicions del Bullent. Carrer de la Taronja 16. 46210 Picanya (Valencia).

- La Sociedad Española de Documentación e Información Científica (SEDIC) convoca un curso sobre Bibliotecas Escolares, dirigido a responsables de estos servicios en centros educativos de Primaria y Secundaria. El curso tendrá lugar del 17 de octubre al 13 de febrero, con una duración de 80 horas (ocho créditos), según convenio firmado con el MEC para la Formación del Profesorado.

Información: SEDIC. Fuencarral 123, 6.º dcha. 28010 Madrid. Tel. (91) 593 40 59.

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

¡SUSCRÍBETE!
PUEDES QUEDAR
ENCANTADO...



Boletín de suscripción CLIJ

Copie o recorte este cupón y envíelo a:
EDITORIAL FONTALBA, S.A.
Pérez Galdós 36
08012 Barcelona (España)

Señores: Deseo suscribirme a la revista **CLIJ**, de periodicidad mensual, al precio de oferta de 7.425 ptas., incluido IVA (8.250 ptas. precio venta quiosco), por el período de un año (11 números) y renovaciones hasta nuevo aviso, cuyo pago efectuaré mediante:

- Domiciliación bancaria.
- Envío cheque bancario por 7.425 ptas.
- Contrarrembolso.

A partir del mes de (incluido)

Si desean factura, indiquen el número de copias y el NIF.....

Nombre

Apellidos

Profesión

Domicilio

Población Código Postal

Provincia Teléfono

País Fecha

Para Canarias, Ceuta y Melilla 7.139 ptas. (exento IVA). Envío aéreo Canarias: 7.678 ptas.
Para el extranjero, enviar adjunto un cheque en dólares.

	Ordinario	Avión
Europa	75 \$	100 \$
América	75 \$	120 \$

(Se recomienda para Canarias y América el envío aéreo.)

Rogamos a los suscriptores que en toda la correspondencia (cambio de domicilio, etc.) indiquen el número de suscriptor, o adjunten la etiqueta de envío de la revista.

La respuesta a este cupón es voluntaria y los datos en él contenidos, incorporados al fichero automatizado de clientes del Grupo Editorial RBA, se destinan a ofrecerle periódicamente todo tipo de información sobre las publicaciones y productos de RBA. Si desea acceder, rectificar o cancelar sus datos diríjase por carta certificada a RBA, Departamento de Fulfillment, c/ Pérez Galdós, 36 - 08012 Barcelona.

Domiciliación bancaria

Fecha

C.C.C. (Código Cuenta Cliente)

Entidad	Oficina	DC	Nº cuenta
---------	---------	----	-----------

NOTA IMPORTANTE: Las diez cifras del número de cuenta deben llenarse todas. Si tiene alguna duda en el número de cuenta, el banco o la sucursal, consulte a su entidad bancaria donde le informarán.

Banco o Caja Sucursal

Domicilio

Población C.P. Provincia

Muy señores míos:

Ruego a ustedes que, hasta nuevo aviso, abonen a Editorial Fontalba, S.A., Pérez Galdós 36, 08012 Barcelona (España), con cargo a mi c/c o libreta de ahorros mencionada, los recibos correspondientes a la suscripción o renovación de la revista **CLIJ**.

Titular

Firma

Domicilio

Población C.P.

Provincia

¿POR QUÉ LEER?

La mejor de las aventuras

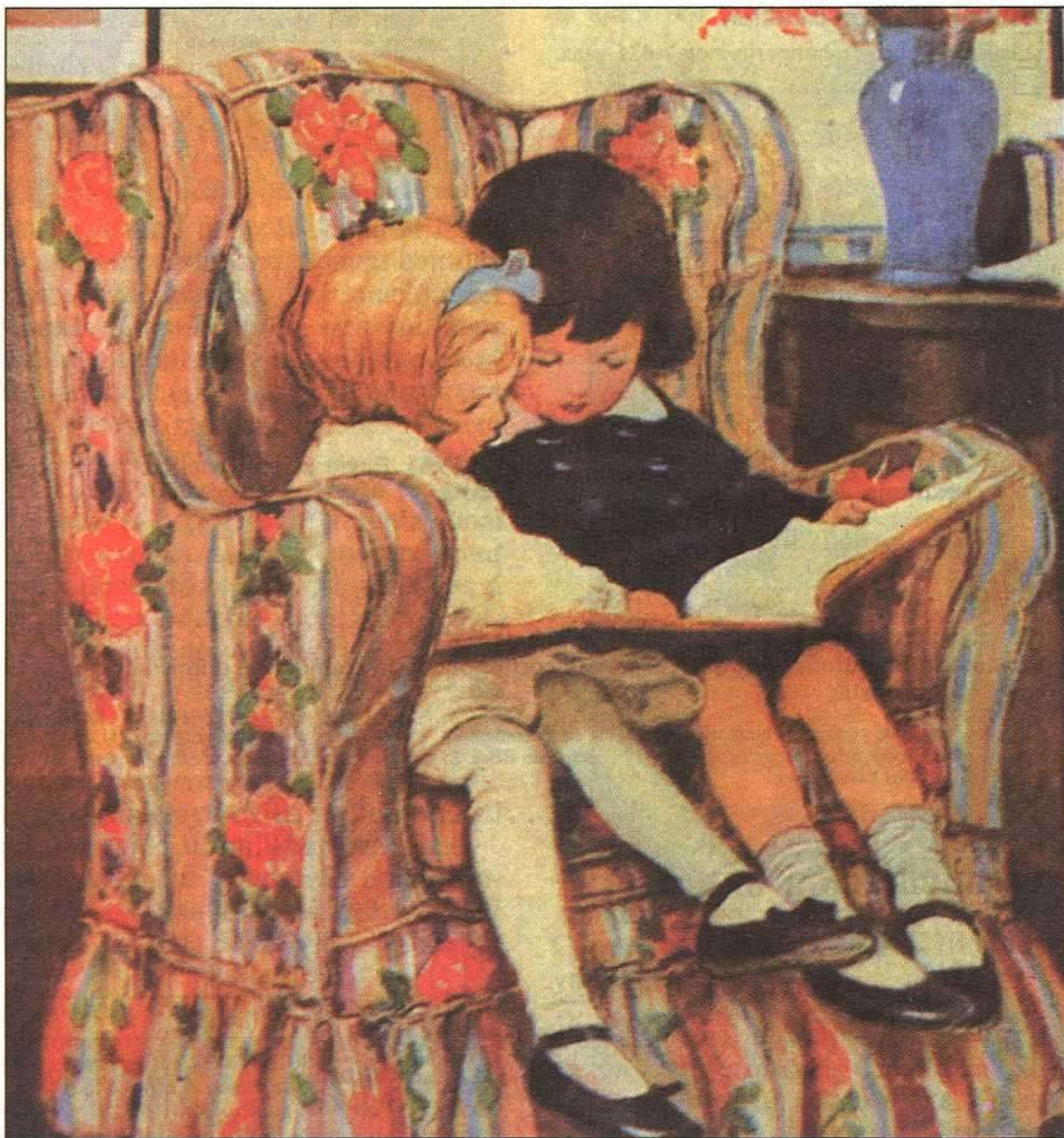


Olga Xirinacs

Leer por el gusto de lo prohibido. Cuando rebusco en mi pequeño granero de niña, con su provisión de cuentecillos de hadas inglesas y los cuadernos para colorear, no aparece todavía la sombra de la prohibición. Viene un poco más tarde, en la adolescencia, con sus novelas de policías, aventuras y misterio, y con el primer encuentro con las grandes obras de literatura universal de la biblioteca paterna.

Curiosamente, la prohibición no venía dada por la censura moral. Puede que algún día mi padre dijera, sin preocuparse demasiado, que no debía leer este o aquel libro, considerado demasiado *fuerte* o *verde*, según el lenguaje de la época; por descontado que los leí, a escondidas, como debe ser, y por el gusto de la transgresión. La prohibición llegaba por vía materna y con carácter utilitario: «Niña, deja la lectura y ponte a ayudar». El conflicto se daba por lo que mi madre entendía como *perder el tiempo* en novelarías y fantasías poco prácticas que estorbaban las labores caseras.

A los 11 años pasé a vivir con mi abuela paterna y el panorama cambió; la abuela leía hasta caérsele los ojos, y no se iba a dormir sin haber terminado la novela que la apasionaba. Teníamos y tenemos una buena biblioteca; la nuestra ahora es de nueve mil volúmenes. Ahí están los cuentecillos ingleses todavía; me han acompañado siempre casi con categoría de mitos, asomando el rabo de vez en cuando dentro de mis novelas; y si-



guen en sus estantes las colecciones de novelas policíacas y de misterio, que leí de joven durante el desayuno, la merienda, la siesta y por la noche ya en cama. Coexisten con las obras denominadas serias; por ejemplo, las páginas místicas de Juan de la Cruz o el *Cantar de los Cantares*, con las que me identifiqué de moza, y que humedecí con mis lágrimas en noches

perfumadas de jazmín y madre selva.

Si no me hubiera dejado arrastrar por aquella pasión lectora de *todo* lo que caía en mis manos o que buscaba furtivamente en la biblioteca paterna, difícilmente, pienso, me hallaría ahora navegando por este mar literario que me satisface como la mejor de las aventuras. Leer, pues, para llegar a esto. ■

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

BASE DE DATOS de uso público y gratuito

Consulte gratuitamente a través de su ordenador personal vía módem los índices de *CLIJ*. Podrá realizar la consulta por número de revista, fecha de publicación, autor, tema, etc.

Editorial Fontalba ha creado la primera Base de Datos del sector editorial que le permite acceder a los índices de todas sus revistas: *Mundo Científico*, *Cuadernos de pedagogía*, *CLIJ*, *Cuadernos Jurídicos*, *Anuario de Psicología*.

Los índices contienen la referencia de más de 7.000 artículos, fácilmente localizables según diversos criterios de selección.

La Base de Datos de Editorial Fontalba, ofrece también un buzón electrónico con múltiples servicios: gestión de suscripciones, notas para redacción, inserción de publicidad, etc.



**Establecer comunicación con el teléfono (93) 416 18 85
mediante el programa de comunicaciones.**

Requisitos para la conexión:

- Ordenador personal.
- Módem compatible Hayes.
- Programa de comunicaciones estándar.

Si desea podemos facilitarle gratuitamente un programa específico para conectar directa y fácilmente con nosotros.

Especificaciones técnicas:

- Velocidad: 1.200 baudios.
- Bits de datos 8.
- Paridad N.
- Bits de stop 1.

GRAN BIBLIOTECA EVEREST PARA ESCOLARES



LA GRAN BIBLIOTECA
EVEREST PARA ESCOLARES
está compuesta por:

ENCICLOPEDIA ESCOLAR
10 TOMOS

ENCICLOPEDIA DE LAS CIENCIAS
10 TOMOS

ENCICLOPEDIA DE LOS ANIMALES
SALVAJES - 8 TOMOS

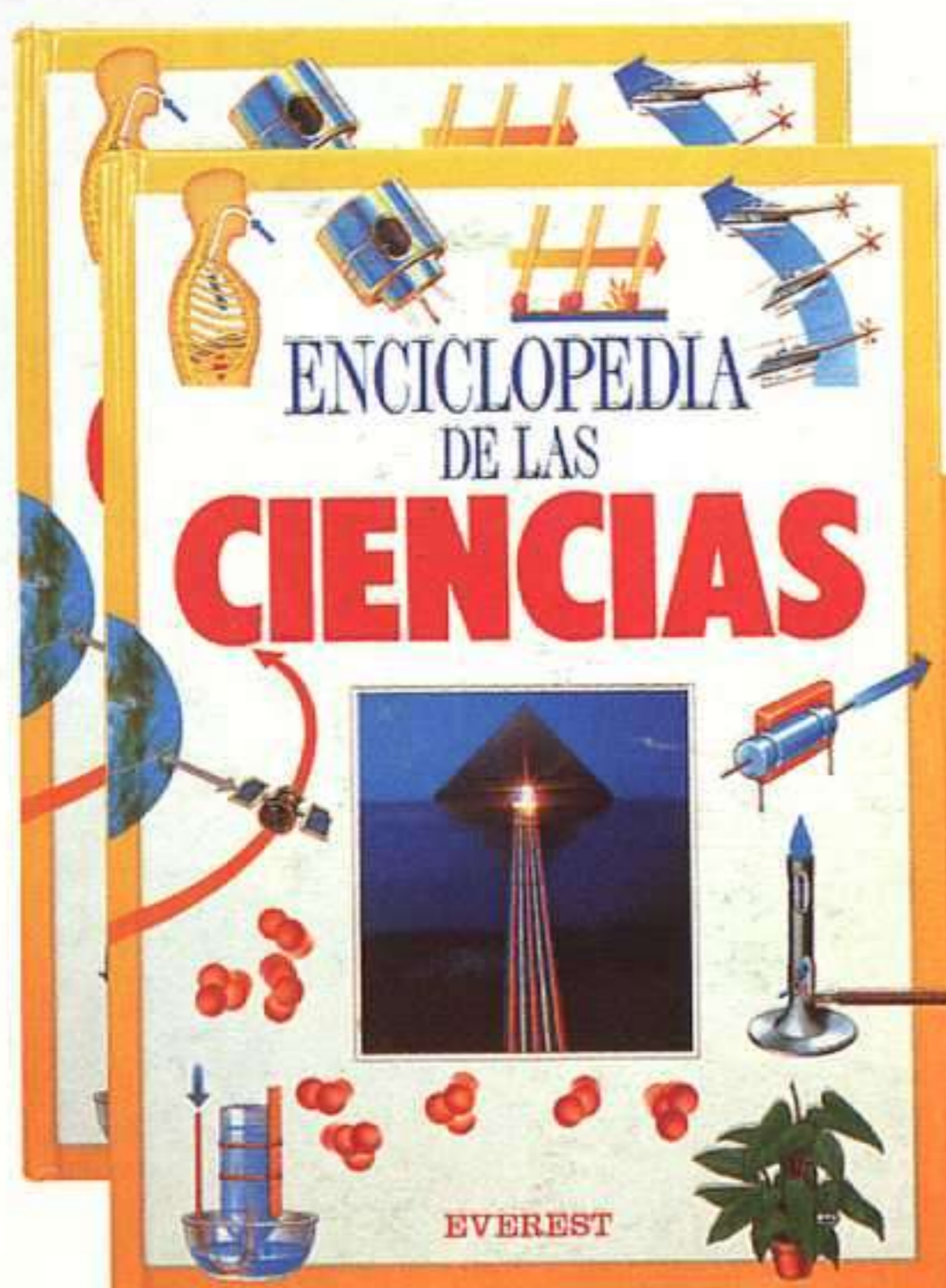
ENCICLOPEDIA PREGUNTAS Y
RESPUESTAS - 12 TOMOS

ENCICLOPEDIA DE LA HISTORIA
10 TOMOS

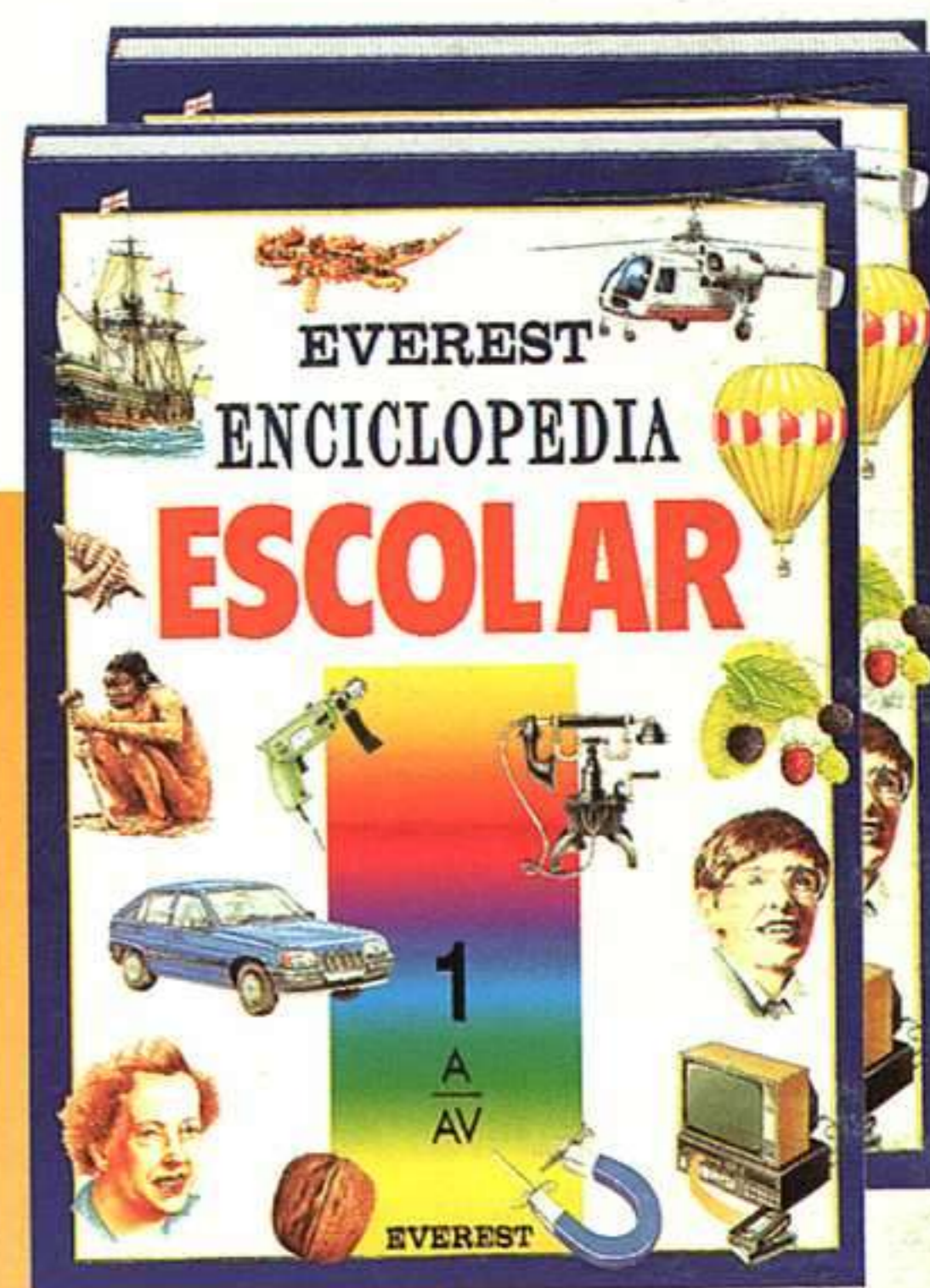
BIBLIOTECA DE LOS
EXPERIMENTOS - 2 TOMOS

Una gran biblioteca
formada por 52 tomos
cuyo contenido abarca
todas las ramas del saber
adaptadas al nivel escolar.

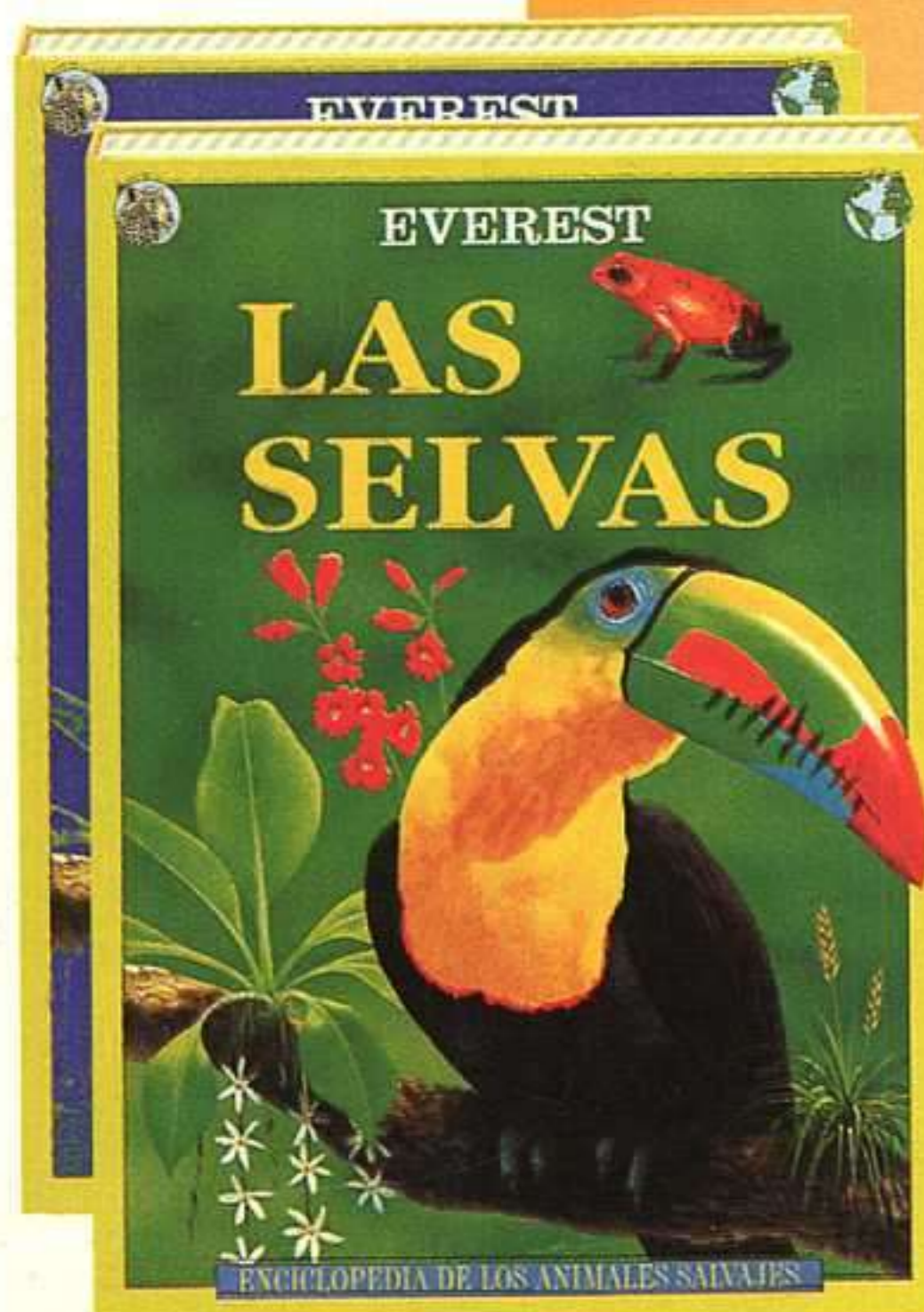
Una biblioteca de consulta,
completa, atractiva y actual.



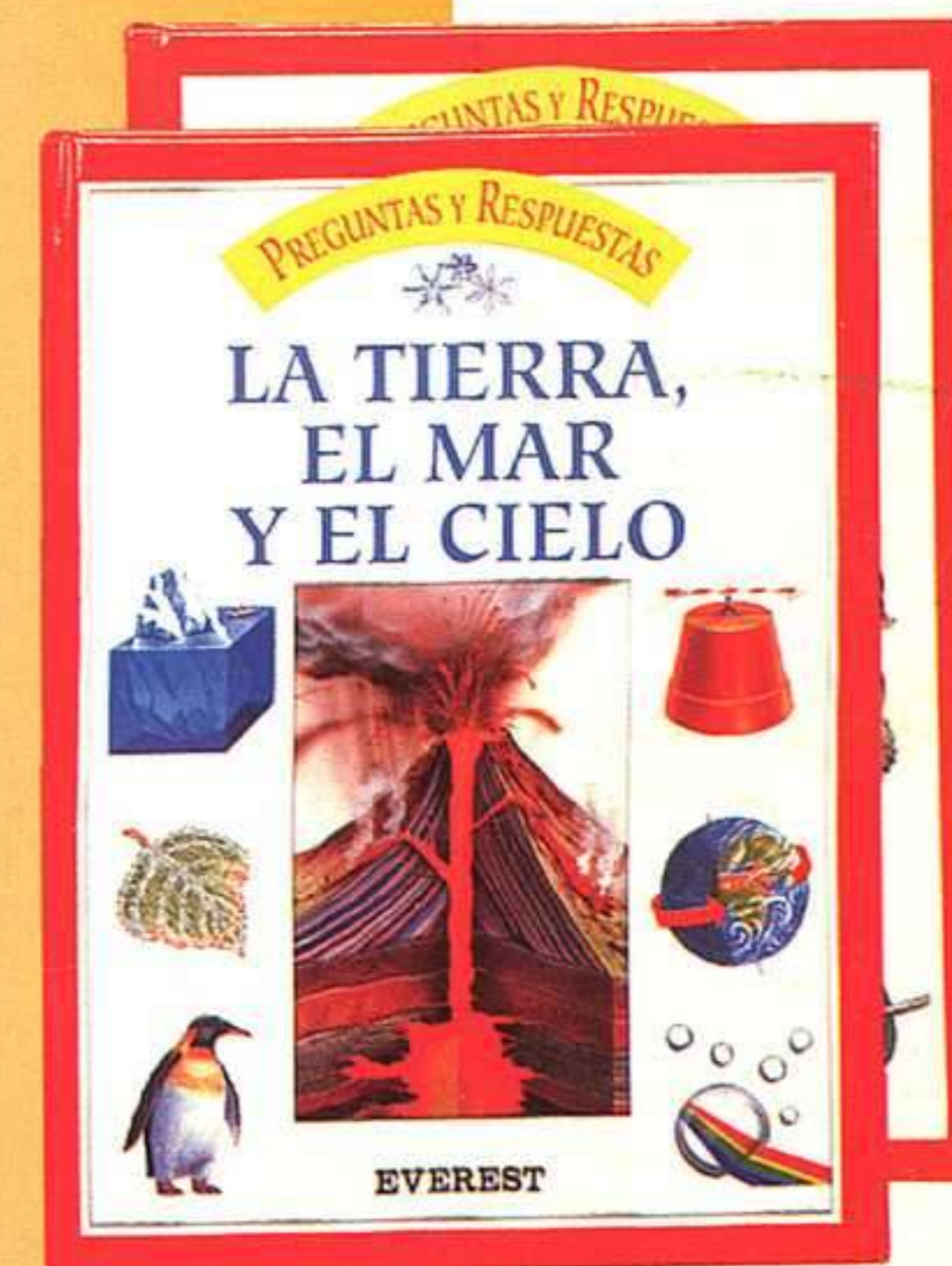
Enciclopedia de las Ciencias
10 tomos



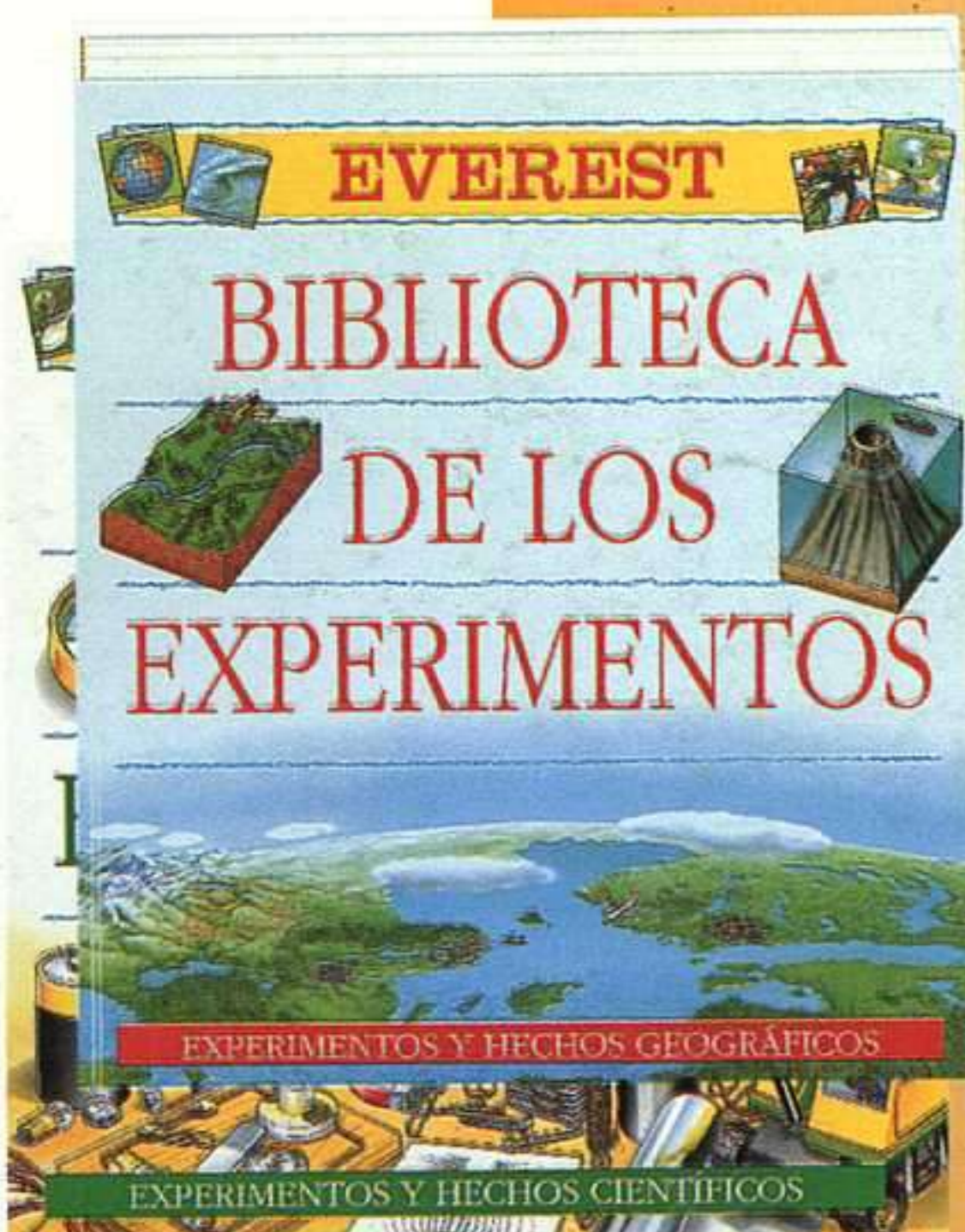
Enciclopedia Escolar
10 tomos



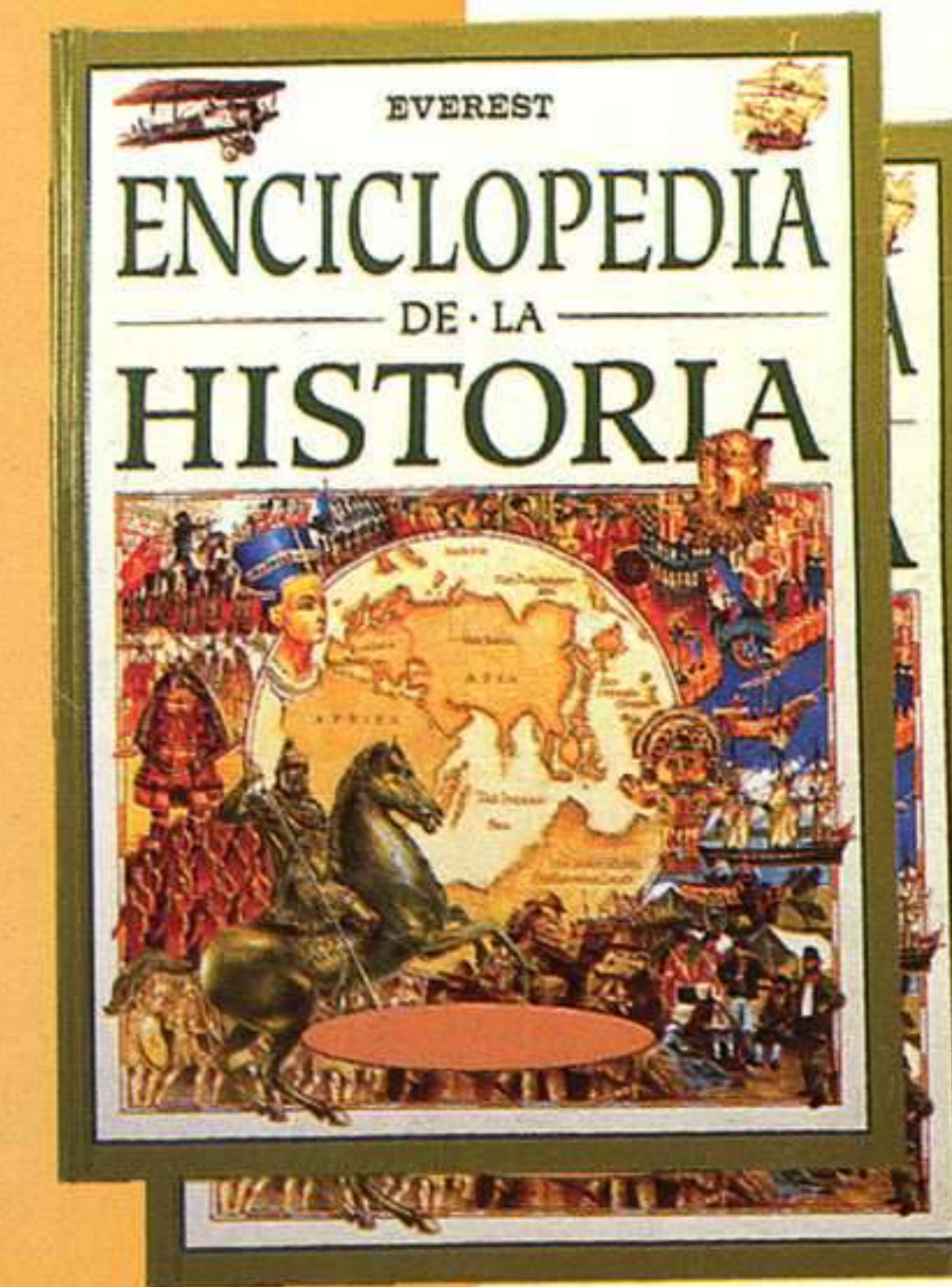
Enciclopedia de los Animales
Salvajes - 8 tomos



Enciclopedia Preguntas y
Respuestas - 12 tomos



Biblioteca de los Experimentos
2 tomos



Enciclopedia de la Historia
10 tomos

Solicite, sin compromiso, nuestro catálogo de Enciclopedias a Editorial Everest, S. A. apartado 339 - 24080-LEÓN.
Si lo prefiere, también puede hacerlo llamando al teléfono 902 10 15 20 (De lunes a viernes de 9,00-13,30 h y 16,00-18,30 h)